

O 'RREGIMENTO DOS HOMÊES'.  
EL LIBRO VII DE LA *CONFESSIO AMANTIS*  
PORTUGUESA

Antonio CORTIJO OCAÑA  
*University of California*

† Maria DO CARMO CORREIA DE OLIVEIRA  
*Universidade Católica Portuguesa*

*A Maria do Carmo,  
requiescat in pace, sit sibi terra levis*

El libro VII de la *Confessio Amantis*,<sup>1</sup> cuya traducción portuguesa de Roberto Payno editamos aquí por primera vez (según el ms. de Palacio II-3088), es un “rregimento dos homêes”, según palabras de Roberto Payno, o un cruce afortunado entre obra de enciclopedia (“*philosophia que os phillosophos e astronomos ensynarom a El-Rrey Alexandre ã seu tẽpo*”) y de regimiento de príncipes. Se trata de una exposición sistemática de las bases del conocimiento medieval entreverada de historias a propósito, como hace Gower en el resto de la *Confessio*. Así pues, libro de regimiento de príncipes, de ética-política-ciudadanía-cortesanía, y libro de ficciones poéticas para entretener ilustrando. Casi nada.

Las fuentes en que bebe Gower fueron ya indicadas, como tantas cosas con respecto a esta obra, por Macaulay (III, 521-537), luego modificado/complementado por Hamilton (y magistralmente resumidas y compiladas por Nicholson, que deja poco por hacer a los demás). El primero indica que gran parte del libro octavo se basa en el *Trésor* o *Tesoretto* de Brunetto Latini: “This book is very largely based on Aristotle, with whose works Latini was exceptionally well acquainted” (*ibid.* 522). Asimismo, hay uso muy amplio del *Secretum Secretorum* (vv. 2014-2057), a partir de varias traducciones francesas, en especial la de Jofroi de Watreford (Hamilton 323-46); e igualmente se cuentan entre las fuentes Egidio Romano y su *De regimine principum*; el *Roman de Toute Che-*

---

<sup>1</sup> *Siste viator. Gratia iis qui gratiose dederunt. Unus Gervasius (quem horroris tantum causa doctorem esse aiunt) ut potuit non dedit. Sit sibi terra gravis.*

valerie de Thomas de Kent; el *Introductorium in Astronomiam* de Albumasar (Abû Ma'sar); y en menor medida el *Speculum Naturale* de Vicente de Beauvais, Josefo, Pedro Coméstor, Esdrás, Higino, Ovidius *Moralizatus*, la glosa al *Ibis* ovidiano, la fuente común que comparte con el *Tractatus de diversis historiis Romanorum, I Reyes, Jueces*, etc.

Kleineke piensa que, igual que el *Mirour de l'Omme* y *Vox Clamantis* (también obras de Gower), el libro VII "is a discussion of the responsibilities of rulers" (Nicholson 423). Frente a Macaulay, que cree que su carácter digresionario resta unidad al libro completo, Coffman y Fisher dicen que estas instrucciones sobre la educación y gobierno del príncipe son centrales al propósito de la *Confessio Amantis*, y están enmarcadas por el *Prólogo* (73-80, en que se prelude este contenido) y el *Epilogo*-dedicatoria al rey. Para Peck con este libro la obra pasa de confesional a homilética. Para Minnis, se trata de un verdadero *de regimine principum* y refleja "the link between politics and ethics deriving from Aristotle via Brunetto Latin and the common assimilation of pre-Christian material to a moral theme, and it is skillfully linked to the *principalis materia* of love" (Nicholson 425). Para Olsson, "the unity of the cosmic order is a prelude to the re-discovery of unity in man" (*ibid.* 426). Por último, para Porter "Aristotle's teaching recapitulates the major themes of *Confessio Amantis*, the relationship between macrocosm and microcosm and between ethical self-governance and political harmony, linking Amans as lover to his role as the surrogate for Richard II" (*ibid.* 426).<sup>2</sup>

---

<sup>2</sup> G. C. Macaulay, John Gower, *The Complete Works of John Gower*, Oxford, Clarendon Press, 1901, 3 vols; George L. Hamilton, "Studies in the Sources of Gower. I.", *JEGP* 26, 1927, pp. 491-520, "Some sources of the Seventh Book of Gower's *Confessio Amantis*", *Modern Philology* 9, 1912, pp. 323-46; Peter Nicholson, *An Annotated Index to the Commentary on Gower's Confessio Amantis*, Binghamton, NY, Medieval & Renaissance Texts & Studies, 1989; Elizabeth Porter, "Gower's Ethical Microcosm and Political Macrocosm", en A.J. Minnis ed., *Gower's 'Confessio Amantis': Responses and Reassessments*, Cambridge, D.S. Brewer, 1983; Russell Peck, 'Introduction', *Confessio Amantis*, New York, Holt, Rinehart, & Winston, 1968, y *Kingship and Common Profit in Gower's 'Confessio Amantis'*, Carbondale, IL, Southern Illinois UP, 1978; Kurt Olsson, "Natural Law and John Gower's *Confessio Amantis*", *Medievalia et Humanistica* 11, 1982, pp. 229-61; John Fisher, *John Gower: Moral Philosopher and Friend of Chaucer*, New York, NY UP, 1964; George Coffman, "John Gower, Mentor for Royalty: Richard II", *Publications of the Modern Language Association* 69, 1954, pp. 953-64; Wilhem Kleineke, *Englische Fürstenspiegel vom Policraticus Johans von Salisbury bis zum Basilikon Doron König Jakobs I*, Halle, Niemeyer, 1937. Para una versión ampliada de estas breves notas, remitimos a nuestro artículo "El libro VII de la *Confessio Amantis* de John Gower," en *Románica. Revista do Departamento de Literaturas Románicas*, 1997, en prensa.

CONFESSIO AMANTIS. LIVRO VII<sup>3</sup>

[1va]

[1] *Porque toda boa doutrina he sãa pera o rregimento dos homêes, o Confessor, a rrequerimento do doorydo Amante, êtende de lhe declarar parte da doutrina de phillosophia que os phillosofos e astrônomos enssynarom a El-Rrey Alexandre ã seu tẽpo.*<sup>4</sup>

<sup>3</sup> Por motivos de espacio, en las notas –aunque se han cotejado los textos español, portugués e inglés entre sí concienzudamente– se han dejado de poner las diferencias entre los nombres propios (que son casi todos, aunque la regla general es que Payn sigue el inglés con bastante proximidad, mientras Cuenca inventa *propria Minerva*) y entre las rúbricas portuguesas y castellanas (que suelen ser, en el caso de Payn, más ceñidas a las apostillas latinas marginales del inglés, mientras Cuenca, una vez más, las modifica, en general para abreviarlas, aunque en otras ocasiones da rienda suelta a la imaginación). La numeración de folios se hace aislando el capítulo del libro, como hemos hecho en nuestra edición del libro VIII (A. Cortijo Ocaña y María do Carmo Oliveira, “El libro VIII de la *Confessio Amantis* portuguesa”, *Revista de linguas literatura catalana, gallega y vasca*, en prensa; y nótese que nuestro fol. 2r corresponde con el número árabe 194r, así como nuestro fol. 40v corresponde con el número árabe 253r en la numeración interna del ms.). El texto castellano que se indica es el de la edición de los Alvar, aunque hemos transcrito, por imperativos de este medio, “o” por “z” o “s” y “r” por “e”. El texto inglés (que se numera cada 25 versos) sigue el de la edición de Macaulay. De allí proceden las apostillas latinas marginales y las referencias a la primera recensión. Los versos latinos (dentro del texto) que encabezan algunas secciones no se han copiado, aunque se indica dónde faltan (Payn no los usa en su traducción, como sí hace con las apostillas latinas). En el texto portugués se remite con paréntesis cuadrado y número de verso al texto inglés, para facilitar la lectura. En la edición del texto portugués hemos preferido adoptar un criterio mixto: no hemos añadido puntuación salvo en lo que hemos considerado esencial (aunque sin añadir tildes, acentos o apóstrofes). Se desarrollan las abreviaturas de modo uniforme, en ocasiones optando por una forma (*fermosa* vs. *fremosa* < *fmosa*), aunque las dos se manifiesten en el ms. desarrolladas (y, claro, cuando se ofrecen en forma desarrollada en el ms. así se transcriben). El resto refleja las lecturas del ms. Añadidos editoriales van en corchetes cuadrados, texto a suprimir en corchete angular. Las notas explicativas comparan los textos inglés, portugués y castellano. No se señalan todos los casos en que Payn difiere del inglés a comienzo o final de capítulo; en estas ocasiones Gower suele usar fórmulas de despedida o inicio que permiten al clérigo de Lisboa despegarse de la fidelidad estricta al original, sin que se afecte el sentido lo más mínimo. Dígase una vez que la traducción de Payn es ceñidísima al original, hecho verdaderamente encomiable (y destacable). Cuando se hace necesaria la traducción del texto inglés, hemos preferido hacerlo de modo bastante literal, sin alharacas que distorsionaran la fácil comparación. El texto inglés, portugués o castellano en notas siempre aparece entre comillas. Cuando referimos a un término del texto portugués en notas de carácter ecdótico, lo hacemos usando comillas simples. Cuando se traduce el texto de Gower se hace igualmente entre comillas simples. Por mor del espacio disponible, las notas son no sólo breves sino en ocasiones de sintaxis lacónica. En *elHumanista* ([www.spanport.ucsb.edu/projects/ehumanista](http://www.spanport.ucsb.edu/projects/ehumanista), “Projects”, “*Confessio Amantis*”) puede leerse una traducción al castellano contemporáneo del libro VII completo de la *Confessio Amantis*, que puede facilitar de mejor manera el estudio de la fidelidad del texto de Payn.

<sup>4</sup> En el margen superior se lee “lyuro vij”, aunque no se indica fin de libro siguiente o comienzo de éste mediante la fórmula que ha seguido hasta ahora. En el texto inglés la apostilla latina marginal (de la que derivan *passim* los encabezamientos de capítulo o rúbricas en la traducción de Payn, y que aquí daremos en nota) reza: *Quia omnis doctrina bona humano regimini salutem confert, in hoc septimo libro ad instantiam Amantis languidi intendit Genius illam ex qua Philosophi et Astrologi philosophie doctrinam Regem Alexandrum imbuerunt, secundum aliquid declarare. Diuidit enim philosophiam in tres partes, quarum prima Theorica, secunda Rhetorica, tertia Practica nuncupata est, de quarum conditionibus subsequenter per singula tractabit.* También se dejan de traducir tres dísticos latinos iniciales. El texto castellano que hemos usado procede de la edición conjunta de Elena Alvar y Ma-

“[P]or te declarar a escolastica doctrina que o grande phillosopho Aristotylles mostrou a El-Rrey Alexandre, como tu me as rogado, filho meu”, disse Genyus, “eu em parte som ã ello toruado, porque nom he concordante aa materia dAmor de que per mandado de Venus deuo de tractar em esta tua confissõ. Mas, enpero, porque tu dizes que em ouuyndo de taaes cousas de sabedoria a ty seria grande consollaçom<sup>5</sup> e allyuamento de tua pena, parte da ssua doctrina te quero ora dar a entender assy como a eu aprendy. Ca por auer uerdadeiro conhoçimento de sabedoria, assy nas cousas dAmor como doutra guisa, sobre todallas outras cousas deue homẽ de trabalhar. [vii, 18] Porem, filho meu, aynda que esto nõ seia scripto no rregistro de Venus, tu saberas parte do que Callystro<sup>6</sup> e Aristotylles screuerom a El-Rrey Allexandre naquelles dias. Mas por quãto as suas doctrinas sã en ssy departidas, eu cuydo de te rrepetyr a naturalleza da Phillosophia segundo o sesudo Aristotylles, como homẽ mũy sperto<sup>7</sup> [1vb] en todo saber, dos tres pontos prinçippaes declara as yntelligências. [vii, 30] Dos quaees o primeiro he chamado Theorica, e este leua seu fundamento naquel que todo o mũdo formou e comprende en sy toda doctrina. O segũdo he Rrectorica, cuia falla sobre todas he mais elloquente pera contar hũa storia ou outra cousa onde conpre de sseer deuulgada. O postrimeiro destes tres Practica he, a qual tem por officçio stremar o uição da uirtude e enssyna todos boos costumes e faz arredar a companhia dos maaos, segundo sta na desposiçom do lyure aluydrio

---

muel Alvar (Introducción), John Gower, *Confesión del Amante*, Anejos del Boletín de la Real Academia Española, 45, Madrid, Real Academia Española, 1990; el inglés procede de la edición magna de G. C. Macaulay, John Gower, *The Complete Works of John Gower*, Oxford, Clarendon Press, 1901, 3 vols. Para facilitar la lectura de los textos enfrentados, en ocasiones hemos debido reajustar la disposición gráfica en página, lo que ha resultado en algunos espacios en blanco. Nótese que en ninguno de los dos textos hay *lacunae*. Recordamos una vez más que para el estudio de fuentes de donde derivan los episodios uno a uno (que sólo aquí tratamos en casos puntuales) remitimos al libro de Nicholson ya citado, donde el primer resumen de bibliografía especializada sobre cada capítulo versa sobre el tema de fuentes y, al menos hasta su fecha de publicación, es más que exhaustivo. Sobre la versión utilizada por Paya de las varias de la *Confessio Amantis*, así como de diferencias entre ellas, remitimos a la edición de Alvar, así como a “La traducción portuguesa de la *Confessio Amantis* de John Gower”, *Ephrosine* 23, 1995, pp. 457-66, de A. Cortijo, y al que es hasta ahora el mejor estudio de las versiones peninsulares, Bernardo Santano Moreno, *Estudio sobre 'Confessio Amantis' de John Gower y su versión castellana, 'Confisyon del Amante' de Juan de Cuenca*, Cáceres, UP, 1990. Nótese que tanto Alvar como Santano Moreno operaron *in vacuo*, al no tener noticia del texto portugués aquí editado. Sus conclusiones son por ello aún más dignas de elogio.

<sup>5</sup> “Consollaçom” traduce el sentido de los vv. 11-12.

<sup>6</sup> Calistenes de Olinto (370-327 a.C.), sobrino de Aristóteles, servidor de Alejandro Magno en la corte helénica; autor de las *Helénicas* y la *Lista de los vencedores de los juegos píticos*; pretendido autor de una biografía de Alejandro Magno, atribuida a él en la Edad Media (Pseudo-Calistenes). Para el Infante D. Pedro “sentença he de aristotelles no primeiro liuro da transcendente philosophia, r todollos homeês deseiam naturalmente saber...” (pág 28).

<sup>7</sup> ‘sperto’: ‘sabedor sperto’, ‘sabedor’ tachado.

que os homêes ham. [vii, 47] Pratyca, outrossy, enssyna a rregra de como todo onrrado rrey de[ue] rreger sua terra, assi em guerra como ã paz. Per esta guisa Dom Aristotilles departyo estas tres sçiençias, declarando a naturalzeza pera que cada hũa dellas auya de se-rujr. Da primeira, que das outras he mais soficyente guardadeira e cabeça de toda a Phillosophia, se o quiseres saber, filho meu, para ora mentes ao que o phillosopho dello disse, e fazo o que poderes pollo rreteres bem na tua memoria".

[II] *Aqui tracta da primeria parte de phillosophia, que he chamada Theorica, cuia naturalzeza he dotada de tres sçiençias, scilicet, Theollogia, Phisya e Metaphisica.*<sup>8</sup> *E primeyro declara a parte de Theollogia.*<sup>9</sup>[2ra]

[2ra] [vii, 61] "[O] phyllosopho, determynãdo as propriedades de Theorica, diz que ela sobre todallas outras sçiençias he ylluminada da alta prudência [e] da sabedoria,<sup>10</sup> e sta departida en tres. Das quaees a primeira he chamada Theollogia e a segũda Phisjca e a terçeyra Methaphisica.<sup>11</sup> Theollogia he aquella que da eujdência aos homêes de cousas nom corporaes, per a qual as criaturas rrazoaues ouuerom o uerdadeiro conhoçimento da alta e poderosa Trijndade, que em unydade, sem começo e sem fym, he hũu soo Deus Criador dos çeeos e da terra, dos ynfernos e de todallas outras cousas. Da qual o phillosopho screueo, segundo contam os lyuros uelhos, e em sua rrazõ, antre o sseu screuer, pos hũa clausulla por conclusom chamando a Deus 'prima causa', o qual en ssy medes he bõo e sem El nehũa cousa he boa, do qual toda doctrina<sup>12</sup> tem sua naturalzeza e seu seer,<sup>13</sup> e que, segundo o sseer das cousas, ha hi formas <departidas de sçiençias> [de departidas essências]"<sup>14</sup>.

<sup>8</sup> Cf. lat. Mathematica, ingl. Mathematique.

<sup>9</sup> Apostilla: *Hic tractat de prima parte Philosophie, que Theorica dicitur, cuius natura triplici dotata sciencia, scilicet Theologia, Phisica et Mathematica: set primo illam partem Theologie declarabit.* Se dejan de traducir dos dísticos latinos iniciais. Nicholson resume diciendo que los vv. 61-1506 presentan "the worldview of an educated layman of his time. It is typically uncritical and second-hand, and the chief interest lies in Gower's schematizing and organizing of received knowledge" (p. 428). Nótese que en el *Segredo dos Segredos* también se divide la Filosofia en tres partes: "O nosso padre hermogenes o qual de tres maneyras he Em na phillosophia nobremente profitizando disse a verdade" (A. Moreira de Sá ed., Lisboa, UP, 1960, p. 56).

<sup>10</sup> Como Cuenca hará luego con su texto, aquí Payn modifica el orden de los elementos del sintagma del original. Para un amplio tratamiento de la prudencia, como virtud política, ver *Leal conselheiro*, caps. LI-LVIII, que en gran medida contienen la esencia de un régimen de príncipes y que comparten, por mor de las fuentes comunes, muchos puntos de contacto con gran parte del libro VII de la *Confessio Amantis*.

<sup>11</sup> *Vid. supra.*

<sup>12</sup> VII, 89: "creature", mal traducido por Payno.

<sup>13</sup> De nuevo Payn cambia el orden de los elementos.

<sup>14</sup> Castellano: "De departidas esências".

[III] *Nota en como essencia se diz per tres modos.*<sup>15</sup>

[vii, 93] “[T]oda cousa que ouue começo auera fym <auera fym>; esta he chamada temporal. A outra, que ouue começo e nũa mortera, asy como as almas, que ssom sperituãaes, a sua essencia he perpetua.<sup>16</sup> Mas ha hi hũu mais alto que o sol, cujo tempo <sup>[2<sup>ta</sup>]</sup> nũa ouue começo e sem fym durara pera ssempre. Este he Deus, que todalas cousas rrege e cuja essencia he senpyterna. Este Deus, a que[~] toda onrra e louuor<sup>17</sup> deue seer dado, El he criador e os outros som suas criaturas. Deus manda aas naturallezas que todas lhe seiam obedyentes, ca sã El o sseu poder he nehũu e El todo pode. Deus de senpre foy e senpre sera, per cuio consentymto todallas cousas foram começadas. A Deus todollos tempos som presentes e nõ he conhecido das suas criaturas saluo quanto a El praz que o elles conheçam. Ao poder do qual o angio e o homẽ, que de todallas criaturas som principaaes, obedeçẽ.<sup>18</sup> A esta sciencia <aa qual><sup>19</sup> os uallentes theollogos som chegados, como aquelles que preegã e ãssynã a ffe da Ssancta Igreja, a qual em algũus casos sta sobre crẽça mais que o que elles<sup>20</sup> per bya dargumentos senssyuees possam prouar. Mas, enpero, ella he cousa pera creer e faz o homẽ que sse quer saluar auer grã mereçimento. Assy sta que esta alta sciencia, que he primeira de Theorica, sobre todallas outras sta sem parelha dalta empresa”.

[IV] *Nota da segunda parte da Theorica, que he dicta Phisica.*<sup>21</sup>

[vii, 135] “[P]hissica, depois desta, he a segunda, per a qual o phillosopho achou desuayrados conhoçimẽtos <sup>[2<sup>va</sup>]</sup> das propriedades das cousas corporaaes, assy como dos homẽes, das bestas, das eruas, das pedras, dos pexes, das aues e de todas aq[ue]llas cousas que ham sustancia corporal. A naturalleza e a circũstancia das quaees,

<sup>15</sup> Apostilla: *Nota quod triplex dicitur essentia: Prima temporanea, que incipit et desinit, Secunda perpetua, que incipit et non desinit, Tercia sempiterna, que nec incipit nec desinit.*

<sup>16</sup> ‘perpetua’: ‘do perpetua’, ‘do’ tachado. Para la discusión sobre la división (aristotélica) del alma, ver igualmente el *Segredo dos Segredos*, p. 64.

<sup>17</sup> “Honour” da el par sinonimico “onrra e louuor”, procedimiento al que Cuenca somete también el texto del avecdado en Lisboa.

<sup>18</sup> El v. 120 no llega a traducirse, aunque es un casi-ripio en inglés.

<sup>19</sup> En castellano “E esta ciencia, a la qual”. El texto inglés nos hace pensar que se trata de un error.

<sup>20</sup> ‘o que’ sobrescrito entre ‘que’ y ‘elles’.

<sup>21</sup> Apostilla: *Nota de secunda parte Theorice, que Phisica dicitur.*

qual presta e qual nom, per esta sçiença he conpridamente buscada”.<sup>22</sup>

[V] *Nota de terçeyra parte de Theorica, a que chamã Methemategyca, cuja cõdiçom contem en ssy quatro yntelligêçias, scilicet, Arysmetyca, Musica, Geometria e Astronomya. E primeyro entende de fallar da naturaleza dArysmetyca.*<sup>23</sup>

[vii, 145] “[A] terçeyra parte de Theorica he chamada Methemategyca e he departida em quatro. A primeira he Arismetyca, a ssegũda Musica, a terçeyra Geometria e a quarta Astronomya. A materia dArysmetyca he aquella que da a entender ao homẽ que quer dizer algarismo em numero, quãdo conta, ssegũdo<sup>24</sup> o ssesudo, a formal propriedade do abytoamento dalgarismo,<sup>25</sup> per cuja experiênça a multiplicaçom ou demunoçom das somas som feytas”.

[VI] *Nota da segũda parte dArismetyca, que he Musyca.*<sup>26</sup>

[vii, 163] “[A] ssegunda parte dArysmetyca he a sçiença de Musyca, a qual enssyna aos homẽes a ffazer mello <sup>[2vb]</sup> dya<sup>27</sup> per uozes e sãos destormentos concordantes, pronũciando as notas –ora altas, ora baixas, ora agudas, ora botas– segundo o conhocimento do gamaud, que das notas enssyna a prolhaçom e a condiçom”.<sup>28</sup>

<sup>22</sup> Sought” en inglès: Cuenca traduce mal por ‘prouado’. Cf. *Livro da virtuosa bemfeitória*, libro I, cap. 14.

<sup>23</sup> Apostilla: *Nota de tercia parte Theorice, que Mathematica dicitur, cuius condicio quatuor in se continet intelligencias, scilicet Arsmeticam, Musicam, Geometriam et Astronomiam: set primo de Arstismetice natura dicere intendit.*

<sup>24</sup> ‘ssegũdo’: ‘ssegũdo’, con la primera ‘h’ tachada. El saber según libros tiene casi objeto de reverencia en toda la *Confessio*, con relación a Aristóteles y a todas las fuentes escritas en que se basa el autor. El *Segredo dos Segredos* también recomienda algo semejante: “Traze aa memoria os factos dos percentes E sotilmente busca E uee os factos scriptos nos liuros do anno donde poderas mujtos boos exemplos trazer e tirar ja factos E taes cousas passadas te daram certos ensinamentos em as cousas por vijr” (pág 21).

<sup>25</sup> “Do abytoamento dalgarismo” traduce el v. 158 “Of Algorismes Abece”. Macaulay sugiere que el uso de las letras a, b, c “seems to suggest some kind of algebraical expression, but this is perhaps due to a misunderstanding by Gower of the word ‘abaque’ (or ‘abake’) in the *Trésor*, p. 6: ‘Et de ce sont li enseignement de l’abaque et de l’augorisme’ (III, 522)”. Sugiere este autor que Gower aquí un conocimiento de la materia sólo “de segundas”.

<sup>26</sup> Apostilla: *Nota de Musica, que secunda pars Artis Mathematicae dicitur.*

<sup>27</sup> “Upon Armonic”, ‘basada en armonia’, no se traduce por Payn.

<sup>28</sup> “Gamaud” (o “gama ud”), ‘gama, gamut’. “The range of notes available in Guido of Arezzo’s hexachordal system, from the low G an octave and a fourth below middle C (known as “gamma ut,” hence the term “gamut”) to E an octave and a third above middle C” (C. Cyrus, *Medieval Music Glossary*, <http://www.vanderbilt.edu/~cyrus/ORB/orbgloss.htm>). Según el *Ars nova* de Philippe de Vitry (1320), la ‘prolación’ (término nuevo con que se designa la relación entre uno de los varios valores de una nota según su posición escrita) indica la relación entre semibreve y mínima. “GAMMA. He a letra G dos Gregos. Guido Aretino, Monje de S. Bento, para memoria de que a Arte da Musica passara dos gregos aos Latinos, acrescentou as seis primeiras letras do

[VII] *Nota da terçeyra parte d'arismetica, que he Geometria.*<sup>29</sup>

[vii, 175] “[M]athematica, aynda, tem a terçeyra yntelligença, chea de siso e de leteradura, e he chamada Geometria, per a qual o homẽ ha engenho de conhecer per uerdadeira calculaçom da sçyẽçia a proporçom da longura, da ãchura, da profundeza e da altura. E per esta guisa os antigos phillosophos, que erã sesudos, specularõ a experiẽçia de saber a rredondeza, a llargueza e a espessura da terra deste mũdo, asseentando outrossy ponto e medida ao circullo e aa circunferença de cada hũa cousa ataa o çeeo.

Mathematica,<sup>30</sup> aynda, tem a quarta sçiençia, a que chamã Astronomya, a qual ensyna a natureza das altas strellas, começando des a Llũa pera ençyma. Mas primeiramente Aristotylles, como cousa que era neçessaria de sse fazer, começou a mostrar de ponto a pôto a este onrrado rrey a natureza de cada hũu elemẽto que sta a sso o firmamento, e como e per que guisa he feito”.

[VIII] *Aqui tracta da creaçom e naturalleza dos quatro ellementos, scilicet terra,*<sup>[3ra]</sup> *augua, aar e fogo, e em como a cada hũa delles desuayradas propriedades som atribuydas.*<sup>31</sup>

[vii, 203] “[S]egundo contam os lyuros ãtygos, assi como o ssõo ante do canto he posto e nom leixam por ende seerem anbos atados, bem assy ante da criaçom do mũdo, do çeeo, da terra e do ynferno a alta prouydẽçya de Deus tynha ordenada hũa grã sustançia de materia,<sup>32</sup> da qual a sua guisa queria fazer e fomar estas ou-

Alphabeto (de que se valera para differẽçar as vozes, ou intervallos) hum G Grego, ou Gamma, & dahi tomou o seu systema o nome de *Gamma*, o qual hoje tambem se chama *mão*, ou *Mão harmonica*, Taboada, ou *Gamma de Guido*; & hoje há outro systema, chamado o *novo Gamma*. Aos primeiros sette signos nomearõ *Gamma ut*” (término *gamma ut*, P. D. Rafael Bluteau, *Vocabulário Português e Latino*, Coimbra, Colegio de Artes de la Compañia de Jesús, 1712-28). Ver Mary Carruthers, *The Book of the Memory. A Study of Memory in Medieval Culture*, Cambridge University Press, 1990, espec. chapter 3, donde habla del *abacus* como “manipulating physical objects in a rigid order as aides-memoire in calculation”. El texto português refiere a memorizar hablando en voz alta.

<sup>29</sup> Apostilla: *Nota de tercia specie Artis Mathematicae, quam Geometriam vocant.*

<sup>30</sup> Aquí comienza capítulo nuevo en la versión castellana. Para la astronomía, ver lo que de ella dice D. Duarte en *Leal conselheiro*, pp. 149-50, 154-56 (hablando de la astronomía, libre albedrío y predestinación, y en qué modo debe afectar dicha ciencia a las creencias de la fe), 221-23, entre otras.

<sup>31</sup> Apostilla: *Hic interim tractat de creacione quatuor Elementorum, scilicet terre, aque, aeris et ignis, necnon et de eorum naturis, nam et singulis proprietates singule attribuantur.* Hay dos dísticos latinos no traducidos.

<sup>32</sup> Gower dice de hecho “gret substance” y “gret matiere”, como par sinonímico. Cf. *Segredo dos Segredos*: “Sabe que aquillo que formou o mujto alto glorioso he a sustancia simplex spiritual Em fim de perfeicam E comprimento de bondade Em na qual a forma he de todellas cousas se nomea inteligencia desende daquella sustancia sayo outra sustancia mais pequena em no seu graao a qual se chama alma vnjuersal E procedeo daquella alma



tras cousas que ssom feytas. Porque, aÿda entom, aquella materya, que foy chamada *yllê*, sê nehũa forma foy unyuerssal. *Dilem*, segundo a escolla de Aristotilles, foy primeramente deriuado o nome *dellemento*, dos quaces ha hi quatro desuayrados".

[IX] *Nota de terra, que he o primeiro ellemêto.*<sup>33</sup>

[vii, 223] "[O] primeiro e mais baixo *deles* todos he chamado terra, a quall de sua forma he talhada rredonda, sustançial, forte, pesada e enteyriça, como aquella que he abastante pera soportar todo o al. Ca, assi como o ponto sta dereito em meo do compasso, bem assy he a terra asseentada, e asy sta ssen se desuyando<sup>34</sup> pera nehũu cabo. E, segundo a ley de natureza, tem o sseu centro, ao qual todallas cousas mūdanaaes deseiam dyr, se as ella nō toruas-se".

[X] *Nota da augua.*<sup>35</sup>

[vii, 237] "[A] auga, que dos ellementos he o segundo, jaz sobre a terra çercandoa arredor. Mas aynda que esta auga seia de ssy<sup>[3rb]</sup> sotyl e manssa, pero mostrasse, porê, muytas uezes que ella poderosamente penetra a força da terra. Ca, assy como no homê som as ueas de ssangue, bem assy o cursso da auga enche as ueas da terra, tâbem dos montes como dos ualles. E esto se mostra bẽ a olho, ca onde os montes som mais altos ally som achadas as fontes pere-naaes, que senpre correm.<sup>36</sup> E assy se proua per boa rrazom que a auga per uya de naturalleza he mais alta que a terra".

[XI] *Nota do aar, que he o terçeyro ellemento.*<sup>37</sup>

[vii, 254] "[O] terçeyro dos elementos he o aar, de çuia naturalleza toda criatura uydal [*sic*]<sup>38</sup> em este mũdo rreçebe seu respyramento. Ca, assy como o peixe, jazêdo en terra, por m̃jgua da

outra que se chama yle ante da medida da longura ou grandeza ou profundeza..." (pp. 62-63).

<sup>33</sup> Apostilla: *Nota de Terra, quod est primum elementum.*

<sup>34</sup> Cuenca introduce uno de sus típicos dobleses sinonímicos: "Syn se apartar ujn desuajar".

<sup>35</sup> Apostilla: *Nota de Aqua, quod est secundum elementum.*

<sup>36</sup> "Welle stremes" ('springs') da a Payn ciertos problemillas, solventados con glosa cetera.

<sup>37</sup> Apostilla: *Nota de Aere, quod est tercium elementum.*

<sup>38</sup> Traduce el "liffish creature" del inglés. En castellano se traduce con el neologismo "vidal".

auga forçadamente morre, bem assy nõ mais nõ menos o homẽ nem outra anymallya sem aar pode endurar sua uydã".<sup>39</sup>

[XII] *Nota en como o aar he partido ẽ tres periferias.*<sup>40</sup>

[vii, 265] "[E]ste aar he departido so çertos degraaos en tres periferias. Hũa he em baixo, outra em meyo <e outra ẽ meyo> e outra ẽ alto. Sobre as deusydões das quaees ha hi desuayradas jnpresões de humjdade e secura, que per uertude do ssol som atraydas per ao alto e se fazem nuuẽes, de que ueemos<sup>41</sup> aqui cayr antre nos de noyte e de dya cousas desuayradas, segundo o tenpo do ano. A<sup>42</sup> primeira periferia geera neuoas, orualhos e geadas, segundo aquella ynterstiçõ en que ellas tomã jnpressom".<sup>43</sup> [3va]

[XIII] *Nota da següda periferia.*<sup>44</sup>

[vii, 285] "[D]a outra periferia, segundo contam os lyuros, veem as chuyuas, que tenperã a terra pera laurar, semear<sup>45</sup> e fazer naçer as heruas e as flores. Mujtas uezes, outrossy, võe as chuyuas de<sup>46</sup> tal lugar que ellas leixã a sua forma e tornãsse em branca neuẽ. E esso medes per desuayrados logares do aar se açerta a bÿr que sse torna em pedra, que he chamada serayua".<sup>47</sup>

[XIV] *Da terçeyra perifferia.*<sup>48</sup>

[vii, 297] "[A] terçeyra perifferia per materia seca que he atrayda pera o alto, como aas uezes acontece antre as nuuẽes, de tal guisa he çarrada que nõ ha poder de sayr fora ataa que per fortelleza do aar seia tanto corrida arredor que brita as nuuẽes e se torna em fogo e mrellanpago;<sup>49</sup> as quaees, entõ, fazem tã grande arroido que ellas aazam seerem feitos os temerosos toruões.<sup>50</sup> E, pero que o

<sup>39</sup> En este punto Cuenca introduce (lógicamente) el capítulo dedicado al fuego. Payn sigue el orden inglés.

<sup>40</sup> "Maneras" traduce Cuenca, quizá para no repetir la palabra 'periferias'. Apostilla: *Nota qualiter Aer in tribus Periferiis diuiditur.*

<sup>41</sup> Las "cousas" caen en inglés, sin verbo personal.

<sup>42</sup> Apostilla (que no da lugar a capítulo en portugués): *De prima Aeris Periferia.*

<sup>43</sup> El texto portugués se atiene al inglés: "Myst", "Dewes", "Frosts", "Intersticion".

<sup>44</sup> Apostilla: *De secunda Aeris Periferia.*

<sup>45</sup> Par no sinonímico, en inglés sólo 'to seed'.

<sup>46</sup> 'de': 'outrossy de', 'outrossy' tachado. En inglés se distingue "shour" del anterior "reyn"; en portugués y castellano no.

<sup>47</sup> "Serayna" en el texto de Cuenca (lusismo).

<sup>48</sup> Apostilla: *De tercia Aeris Periferia.*

<sup>49</sup> "mrellanpago" traduce el 'leyt' del original. "Britar" traduce el 'break' inglés.

<sup>50</sup> "Temerosos toruões" (que traduce el 'feerful thonder' inglés) se traduce en castellano con juego fónico como 'turbosos turbones'.

toruom fere ante que o rrellanpago saae, primeyro parece o fogo que o toruom seia ouuydo. E per esto se pode bem prouar, que nas cousas de longe ante uee a ujsta que a orelha ouça. E ssey çerto que a ferida<sup>51</sup> do toruam [sic] e o fogo anbos e dos som mujto de temer, porque no lugar onde cada hũu delles desçende sem graça spicial de Deus nom ha hi cousa que aa sua ferida possa rresystyr".

[XV] *Nota en como os fogos que de noyte ueemos correr ã o aar, segundo desuayradas for<sup>[3vb]</sup>mas en que sse elles mostram, desuayrados nomes lhes som apropiados, dos quaees o primeiro he dicto Assub, o segundo Cabra Saltante, o terçeyro Eges e o quarto Daally.*<sup>52</sup>

[vii, 319] "[O]utrossy este he o logar do aar de que os homẽes mujtas uezes veem de noite caher fogo ã desuayradas formas. Hũa ora parece a modo de 'dragõ ardente',<sup>53</sup> e assy se chama antre o poboo comũu;<sup>54</sup> outra ora parece hũa strella que caae a fõdo. Mas o phillosopho nõ afirma seer uerdade hũu nem outro, ante ãiz que das ynpresdoes<sup>55</sup> per desuayradas exallações sobre a causa e a materia pareçem desuayradas formas de fogo, as quaees som chamadas per nomes departidos. 'Assub' -diz el- he hũa cousa que o fogo lãça ajuso, a qual he achada ã mujtos logares jazer en terra, semelhãte ao lymo do mar que he conieellido.<sup>56</sup> De exallaçõ eu acho, outrossy, fogo açeso daquella medes naturaleza; mas he bem em outra forma, ca, segundo contam os sabedores antigos, a figura delle he semelhante a cabra saltante,<sup>57</sup> e, porem, he chamado em latym 'capra sallyens'. Hũu outro fogo aas uezes parece de noite tambem, a que os estronomos chamõ 'Eges', o qual arde semelhante ao fogo, que os homẽes a poder de poos feytos de<sup>[4ra]</sup> enxufre e

<sup>51</sup> "Vista", *variatio* de Cuenca. El texto inglés no se traduce bien aquí. Literalmente dice: 'Y aunque ocurran lejos / ambos el trueno y el relámpago, / sin remedio queda por ellos / el lugar donde descienden, / a no ser que Dios envíe su gracia'.

<sup>52</sup> 'dos quaees...': falta en castellano. Apostilla: *Nota hic qualiter Ignes, quod noctanter in Aere discurrere videmus, secundum varias apparencie formas varia gestant nomina: quorum primus Assub, secundus Capra saliens, tercius Eges et quartus Daali in libris Philosphorum nuncupatus est.*

<sup>53</sup> Traduce el "fyrdrake" del original, que remite a una criatura fabulosa de la mitología teutónica ('li dragons' lo llama Brunetto Latini en la fuente de donde parece haberlo tomado Gower, cf. III, 523) (la palabra es bastante rara en inglés medieval).

<sup>54</sup> "Lewed poeple", dice Gower, 'lewed' como 'ignorant, unlearned' (según el diccionario de la edición de Macaulay).

<sup>55</sup> "ynpresdoes" traduce el inglés "impressions", que Cuenca convierte mal en "ynpusioncs."

<sup>56</sup> "Congeled" en inglés.

<sup>57</sup> "Cabra saltante" traduce muy bien el "Got skippende" ('skipping goat') del inglés, que a su vez procede del latín de la apostilla, *capra saliens*.

de outras cousas fazê correr sobre hũa corda.<sup>58</sup> [vii, 356] Aynda hi ha hũu outro fogo que de noyte parece aa uista do homẽ, semelhante a hũu dragõ ardente no aar, e este propriamente he chamado 'Daally', por o qual os homẽes dizem quãdo o uẽe: "Ex o dragõ ardente uay uoando no aar".<sup>59</sup> Mas o porque estes fogos a parecer tomã desuayradas formas, os fillosophos<sup>60</sup> sabedores o declararam, segundo ante desto ia foy muytas uezes ouydo.<sup>61</sup>

Ex aqui, filho meu, como per desuayrados modos te hej declarado a propriadade do aar e esso meesmo en como el he o terçeyro ellemento, que çerca tâbem a auga como a terra".

[XVI] *Nota do fogo, que he o quarto ellemento.*<sup>62</sup>

[vii, 375]<sup>63</sup> "[F]allando do quarto ellemẽto, que he fogo, el desy he sseco sem nehũa humjdade e çerca todo arredor os outros tres. Ora para bem mentes ao dito do phillosopho daqui en diante. Diz que sobre estes quatro ellementos o Criador tê posta a naturalleza e compleissõ de todo lynhagẽ humana, e, assy como hi ha estes quatro ellemẽtos departidos em seu degraa, bẽ assy ha hi quatro conplleyssoes ätre os homẽes e mais nõ. Das quaees o phillosopho tracta mũy naturalmente, fallando do sseu desuayra<sup>[4rb]</sup>mento, assi como ao diante te sera contado".<sup>64</sup>

[XVII] *Nota en como segundo a natureza dos quatro ellementos quatro conplleyssoes som ordenadas no corpo do homẽ, scilicet menẽcollia, fleyma, sangue e collora. Das quaees primeira quero fallar da menẽcoria.*<sup>65</sup>

[vii, 393] "[A]quel natura<sup>66</sup> naturante,<sup>67</sup> o qual, segundo eu acho, he o poderoso Deus, per tal modo tem departida a natura do

<sup>58</sup> De hecho en inglés se describe como 'el fuego corriente que corre sobre una cuerda' ("corant fyr that renneth / upon a corde").

<sup>59</sup> Frente al inglés y portugués, el castellano usa aquí discurso indirecto.

<sup>60</sup> 'fillosophos': 'defillosophos', 'de-' tachado.

<sup>61</sup> El castellano, por mor de variar, dice aquí 'visto'.

<sup>62</sup> Apostilla: *Nota de Igne, quod est quartum elementum.*

<sup>63</sup> Cuenca había puesto este capítulo como el número CC (XIII), quizá de manera más lógica, haciéndolo seguir al del aire, tercer elemento, y antes de la partición del aire en tres maneras.

<sup>64</sup> El v. 390, "sin dejarse nada olvidado (detrás)", no se se traduce. En adelante sólo señalaremos algunas ocasiones en que estos versos ripio no se traducen.

<sup>65</sup> Apostilla: *Nota hic qualiter secundum naturam elementorum quatuor in humano corpore complexionis, scilicet Malencolia, Fleuma, Sanguis et Colera, naturaliter constituntur: vnde primo de Malencolia dicendum est.* Para el "humor menencorico", ver *Leal conselheiro*, caps. XVIII-XXII, espec. XIX y XX.

<sup>66</sup> 'natura': 'naturara', '-ra' tachado.

<sup>67</sup> 'Aquel natura naturante' traduce el inglés "He which natureth every kinde".

homẽ, que he sua criatura, que nehũa das partes concorda bem cõ a outra. E porque esta naturalleza he assy descordante, a uйда, quãdo ssête a enfermidade, per n[e]hũa maneyra pode star segura. Da terra, que he fria e seca, a naturalleza do homẽ he chamada menẽcoria, a qual das compleysões he a primeira e mais sem bem e a pior,<sup>68</sup> como aquel que per as obras que perteeçem a Amor<sup>69</sup> de noyte mÿgua a uoontade e o poder. E, porem, se el en lugar tallantoso<sup>70</sup> tem posto o sseu amor, de marauylhar nõ he aynda que perca graça. Outrossy, o homẽ que he desta compleysom come ssy medes aa de dentro e senpre he temeroso e menẽcorioso e cheo de pensamentos e de maginaçom.<sup>71</sup>

[vii, 413] Da<sup>72</sup> auga, que he humjda e fria, vem fleyma, a qual faz o homẽ seer squeecediço, preguyçoso e de qualquer cousa que ha de ffazer aginha canssado, mas, enpero pera contentar amor, elle he assaz abastante, saluo que lhe <sup>[4va]</sup> mÿgua o apetito quãdo perteeçe a tal delleitamento.

[XVIII] *Da conplleisom sãgujnha.*<sup>73</sup>

[vii, 421] “[O] homẽ que tem sua naturalleza do aar he de compleissom sãguynha,<sup>74</sup> que de todallas outras he mjlor, o qual tem a uoontade e o poder de conplazer a Amor e lhe pagar seu derecho. Ca onde el dAmor quer tomar encarrego, se rrefusasem, fazerlhe ham torto”.

<sup>68</sup> “A mais sem bem e a pior” traduce el inglés “The most ungoodlich and the werste”.

<sup>69</sup> “Como aquel que per as obras que perteeçem a Amor”: “Et aquel que desta es conplisyonado, para las cosas que peteneçen a Amor”.

<sup>70</sup> “Lusty place” en inglés, en expresión timorata y ambigua de Payn.

<sup>71</sup> ‘El hombre que tiene esa complexión, / con pensamientos llenos de imaginación, / atroces y airados / a sí mismo se consume en vano’.

<sup>72</sup> Cuenca comienza aquí capítulo, de la condición ‘sangyna’ (por error, que Alvar sub-sana bien con ‘flemática’). El texto inglés añade aquí apostilla: *De complexione Fleumatis*.

<sup>73</sup> Apostilla: *De complexione Sanguinis*. Noticias sobre complexiones e humores pueden espigarse por varios lugares del *Segredo dos Segredos*, por ej. pp. 28 et ss. (el extenso “Do Regimento da saude”, que cubre más temas de los abordados por Gower), aunqne sin el carácter sistemático que tienen aquí. Remitimos a Nicholson (Macaulay y Hamilton) para el concienzudo estudio de fuentes.

<sup>74</sup> No se ha traducido el v. 422.

[XIX] *Da complexyssõ collerica.*<sup>75</sup>

[vii, 429] “[D]o fogo, cuja condiçom e propriedade<sup>76</sup> he queente e seco, proçede a conprysom collerica<sup>77</sup> que he no homẽ, a q[ua]l o ffaz sseer engenioso, ligeyro,<sup>78</sup> yroso, perffioso e em sanha müy arreuatado,<sup>79</sup> e, cõ esto, por penssar em Amor toma gram trabalho.<sup>80</sup> Mas pero de noite, quãdo quer fazer proua, paga sua deujda fracamente.<sup>81</sup> Per<sup>82</sup> esta guisa a naturalleza e conplleysom do homẽ he conforme cõa dos ellemẽtos, que sta sobre deuyssom de secura, friura, queentura e humjdade,<sup>83</sup> das quaees conplleyssoes cada hũa tem apropiada sua casa de dentro no homẽ. [vii, 448] Primeiramente o baço he a casa de menẽcoria, os boffes som caasa [sic] da fleyma,<sup>84</sup> o figado he casa do sangue e o fel, outrossy, he casa da collora.<sup>85</sup> [vii, 463] Ora pera saber he o que em phisica se acha scripto, de como o figado, os boffes, o fell e o baço cada hũu em seu ofiço fazẽ seruiço ao coraçom, que sobre todos he senhor”<sup>86</sup> [4vb]

<sup>75</sup> Apostilla: *De complexione Colere*.

<sup>76</sup> Ejemplo de *hysteron proteron* típico de Cuenca: “propiedad e condiçion”. Tanto Payn con su original como Cuenca con el suyo cambian con harta frecuencia el orden de los elementos de frase, sin que aquí podamos indicarlos todos. Más abrupto es este cambio de orden en el texto de Payn, que se toma más libertades, sin duda por la dificultad de mantener el orden de la sintaxis inglesa.

<sup>77</sup> Aquí, como en cada comienzo de los capítulos dedicados a las complexiones, Payn tiende a incluir la apostilla marginal latina en el texto.

<sup>78</sup> “Rápido de pies”, dice, literalmente, Gower (de modo semejante al epíteto épico de Aquiles en la *Iliada*).

<sup>79</sup> “Perffioso e em sanha müy arreuatado” traduce los vv. “Of contek and folhastifnesse / He hath a riht gret besinesse”. ‘Contek’ equivale a ‘discusión, pelea, lucha’ (de donde ‘cantankerous’); ‘hastifnesse’ equivale a ‘rashness’ (de uso común en Chaucer, por ejemplo el *Tale of Melibee* de los *Cuentos de Canterbury*).

<sup>80</sup> El v. 438 no está traducido (‘que aunque así de día lo piensa, lo promete’, traducción nuestra). Es posible que el ms. tenga una *lacuna*, pues pareciera que el verso es necesario para la intelección de la frase.

<sup>81</sup> En castellano ‘fracamente’. El inglés es más jugoso con “ful evele”, que puede traducirse como ‘muy mal(vad)amente paga su deuda’.

<sup>82</sup> Apostilla: *Nota qualiter quatuor complexionis quatuor in homine habitaciones diuisim possident*.

<sup>83</sup> Se varía el orden del inglés.

<sup>84</sup> Abreviación del inglés, que dice ‘la húmeda flema con su friura / le (al hombre) tiene en los pulmones de asiento / ordenada su propia sede / para residir allí a su deseo’.

<sup>85</sup> Igual que para la flema, el resto de los elementos quedan muy abreviados en Payn, sin perderse nada esencial (vv. 455-62).

<sup>86</sup> Entre la apostilla anterior y la del capítulo siguiente, el texto inglés incluye éstas: *Splen domus est Malencolie. Pulmo domus Fleumatis. Epar domus Sanguinis. Fel domus Colere*.

[XX] *Nota do stamago [sic] e dos outros per que guisa seruem ao coração.*<sup>87</sup>

[vii, 470] "[O] figado o faz amar, os bofes lhe dam camjnho pera fallar, o fell serue pera o fazer byngar e o baço pera rrejr e io-guetar.<sup>88</sup> Assy que cada hũu tem que ffazer ao tempo que hi nom ha çugidade que o torue. E pera rrecreaçom destes e manteença destes todos naturalleza tem ordenado o estamago por geeral cozinheiro, o qual coze bianda<sup>89</sup> pera elles por tal de os fazer poderosos pera serujrem o coração, que nom moyra. Ca, assy como hũu rrey em seu rreyno sobre todollos outros he senhor,<sup>90</sup> bem assy o coração he prinçipall, a quẽ rrazom em speçial he dada como rregedor. [vii, 490] E per esta guisa naturalleza, pera os homẽs byuerem ã este mũdo, tem feita sua proujdençia, mas o modo ã como a Deus prouue de formar a alma, esto nehũu homẽ pode declarar, senõ segundo a enfformaçõ dos leterados, que dizem que a alma tem sua forma semelhante a Deus, seu Criador, per aazo da qual figura e symyldom ella tem apropriadas aa naturalleza mujtas e mũy altas uirtudes e nobrezas,<sup>91</sup> como quer que pollo ajũtamento que ela ha cõ o corpo os seus entendimẽtos mujtas uezes som feitos çegos. [vii, 504] Ca hũu tyra pera o ynferno e outro tira pera o parayso, en tal guisa que eles nũca som auyndos, ataa que a alma [5ra] per syy aia toda a gouernança,<sup>92</sup> o que poucas uezes acontece, em quãto a

<sup>87</sup> Apostilla: *Nota de Stomacho, qui vna cum aliis cordi specialius deseruit*. Cf. con el cap. C ("Do regimento do estamago") del *Leal conselheiro*.

<sup>88</sup> El v. 474 se traduce en contra (y mal) del sentido inglés (mírese la puntuación de Ma-caulay).

<sup>89</sup> Los vv. 480-81 quedan deficientemente traducidos.

<sup>90</sup> "Lord and Sire" ('dueño y señor') dice el inglés, con reducción de Payn.

<sup>91</sup> En inglés lo que se apropia es 'mucha alta nobleza / como a su clase corresponde'.

<sup>92</sup> El v. 507 se sobreentiende. Jane Chance Nietzsche (*The Genius Figure in Antiquity and the Middle Ages*, New York, Columbia UP, 1975) al comentar este pasaje menciona que Genius es una figura del tipo de Orfeo, cuyo papel es rescatar a Amans del infierno de sus pasiones/imaginaciones y reunir en uno su cuerpo y alma. Elizabeth Porter ha señalado que *Razón* ocupa aquí un papel muy semejante al que tiene en *Secretum Secretorum* ("Gower's Ethical Microcosm and Political Macrocosm", en A. J. Minnis ed., *Gower's 'Confessio Amantis*, Cambridge, D.S. Brewer, 1983, 135-62). La parte I del *Segredo dos Segredos* pone en perspectiva la 'similitud' divina del hombre por la razón-alma y el peligro de subvertir tal por el apetito carnal (trastorno de la razón, irracionalidad): "O alexandre uouo os stamagos dos deleitos bestiaes porque corrutiuees sam, o deseio carnal Enclina ho anjmo aos corruptiuees delectos dalma bestial sem nehũa razam que se aia E desende ho corpo corruptiuel se alegrara E doer se a ho entendimento en corruptiuel he de saber que o tentamento da delectacam geera carnal amor E o carnal amor fera auareza he esta gera deseio de riquezas E esto gera desauerghanamento E esto gera presuncam E esto enfielidade E esto gera furto he esto gera doesto do qual nasce catiueza que traz homem ao quebrantamento da lei E a destruciam da famjlyaridade E a queda de toda obra he esto he contrairo aa natureza" (p. 14). Con ello queda dado el esquema general de la *Confessio*, a la par que se acalla a quienes no ven en este libro VII algo coherente o unitario con el resto. En esta dicotomía racional/no racional insiste también el *Livro da virtuosa bemeitoria* al propósito de su distinción entre "entençom" y "benefiçio" en los caps. 9, 10 y 11 del libro I.

carne ha poder de sse manear. Todalas cousas terreaes fez Deus pera serужио dos homẽes, mas El fez a alma por serужr e conplazer a El medes, ca as outras animalias que em este mũdo sã todas seruem a ssua propria naturaleza, mas a alma serue a rrazõ, per que o homẽ, fazendo boas obras, pode merçer dauer guallardom de uyda perdurauel”.

[XXI] *Aqui falla en como depois do Delluuyo a terra foy partyda ã tres partes antre os tres filhos de Noe.*<sup>93</sup>

[vii, 521] “[D]e qualquer materia que a storia seia, se a estoria he contada chãamente, muyto praz aos que o ouuerẽ douuyr.<sup>94</sup> E por esto eu cuydo de tornar outra uez a rrecontar da terra e da auga de que ante falley, por tal que saibas onde os propios termos<sup>95</sup> dellas som asseentados, segundo os ditos dos sabedores. E se proua per a carta que he chamada ‘mappa mũdy’, per a qual se mostra en como a terra he partida ã çertos llimytes, scilicet Asya, Africa, Europa, que colhem dentro en ssy toda a terra que o ssoll ã este mũdo allumea.<sup>96</sup> A qual partiçom foy feita depois que aquella alta byngança soltou as ueas das auguas que cobrirom todollos altos montes e fezerom morrer toda a naturalleza que entom era byua, saluo soamente Noe e sua molher e seus filhos e suas noras, os nomes dos quaes <sup>[57b]</sup> filhos Sem, Cam e Japhet forom chamados. E que aquel Senhor todo poderoso que esto mandou fazer rreteue a augua de guisa que os homẽes podiam andar en terra firme. Entõ estes filhos tres de que eu fallo começarõ a partyr antre ssy todo o mũdo aa sua uoontade”.

[XXII] *De Asya.*<sup>97</sup>

[vii, 554] “[A]sya, que jaz na comarca do Ouriẽte, he a mjlor terra e en quantidade mayor que as outras anbas.<sup>98</sup> Esta per outorgamento de todos foy outorgada a Ssem, que dos jrmãaos era o primeiro. O termo da qual começa des o rrio de Nylo, onde entra no mar de Alexandria, e uem chegando contra o Poente ataa o rryo que he chamado Chanaỹ, e assy uay hindo ataa o Mar Grande. E

<sup>93</sup> Apostilla: *Hic loquitur viterius de diuisione Terre que post diluuium tribus filiis Noe in tres partes, scilicet Asiam, Affricam et Europam diuidebatur.*

<sup>94</sup> “...muyto praz aos que o ouuerẽ douuyr”. Conclusión coerente del “be told” inglés.

<sup>95</sup> En el sentido de ‘limite geográfico’, “bounde” (‘boundary’).

<sup>96</sup> En inglés no hay mención al sol, aunque la traducción de sentido es adecuada.

<sup>97</sup> Apostilla: *De Asia.*

<sup>98</sup> De hecho dice Gower ‘doble en cuanto a las otras dos’.



desy ataa o cabo do mûdo encontra<sup>99</sup> o Ouryente toda esta Asya en ssy comprende".<sup>100</sup>

[XXIII] *De Africa e Europa*.<sup>101</sup>

[vii, 575] "[A] terra dAfrica, que he contra o Poëte, aconteceo ao segundo jrmãao, a que chamã Cham. E a terra de Europa tomou Japhet, que dos jrmãaos era o mais pequeno.<sup>102</sup> E per esta guisa foy entõ o mûdo partido en tres. Mas enpero muytas terras ha hi ã o Ouriente que polla quentura, e outros no Ouçyente polla friura, que nom som poboradas e, porem, ficam desertas".<sup>103</sup>

[XXIV] *Nota do mar Oçceano*.<sup>104</sup>

[vii, 587] "[A]s augas outrossy ham çertos termos e leuam os nomes segundo as terras en que ssom achadas. Mas daquel grande mar Oçceano,<sup>[5va]</sup> que nũca mÿgua, sãae todollos rrios grandes e pequenos, en tal guisa que nom ha hi fonte por pequena que seia que do mar Oçceano nom leue seu começo. Ca, segundo contam os liuros, assi como o homẽ naturalmente em tyrando o baffo mantẽ sua uyda, bem assy a terra tyra a auga do mar e desy lançaa dessy fora".

[XXV] *Nota o que diz o phillosopho do quinto ellemento, que he chamado Orbys, o qual de dentro do sseu anbytu comprende todallas cousas creadas a sso o çeeo*.<sup>105</sup>

[vii, 601] "[D]as propriedades dos ellemẽtos, per que guisa cada hũu delles sta em seu degraaao, assy da terra, da auga, do aar como do fogo, por esto que ora hey dito, filho meu, tu podes bẽ entender, <filho meu>, toda a materia. E, porque tu dizes que o teu deseio he de saber todauya a forma da doctrina dAristotilles, sabe que el diz que aynda hi ha sobre estes quatro o quinto elemento,<sup>106</sup> que he

<sup>99</sup> 'encontra': 'ataa encontra', 'ataa' tachado.

<sup>100</sup> Los vv. 570-74 no están traducidos: 'Hasta que uno llega a las puertas / del Paraíso, y allí se para. / Y para decirlo en breve / del Oriente en general / en su límite Asia lo ocupa todo' (nuestra traducción; recuérdese que nuestra traducción del inglés al castellano va entre comillas simples, mientras el texto de Cuenca siempre va entre comillas dobles). ¿Será casualidad que se omita la geografía del Paraíso?

<sup>101</sup> Apostilla: *De Aufrica [sic] et Europa*.

<sup>102</sup> Jafet, de hecho, lo era, pero Gower no lo dice.

<sup>103</sup> El v. 586 queda sin traducir, aunque no añade nada. Y se altera el orden 'occidente, oriente' del inglés.

<sup>104</sup> Apostilla: *Nota de mari quod magnum Oçceanum dicitur*.

<sup>105</sup> Apostilla: *Nota hic secundum philosophum de quinto Elemento, quod omnia sub celo creata infra suum ambitum continet, cui nomen Orbis specialiter appropriatum est*.

<sup>106</sup> El v. 612 no se traduce, aunque es fórmula de relleno ('por regalo del alto Dios').

chamado Orbis. E conta que, assi como a casca<sup>107</sup> sãa e enteyra çarra arredor as cousas que som dentro em hũu ouo, bem assy este Orbys tem çarrados dentro en ssy todollos outros quatro ellementos de que suso dito hey. [vii, 621] Aallem desto, para bem mentes, filho meu, que daqui en diante entendo de fallar da quarta speçia de Mathematica,<sup>108</sup> que he a scyenciã dAstronomya, sem a qual todallas outras scienciãs que perteeçem aa scolla das cousas terreaaes som ã uãao. Ca, assy como a aguea boa mais alto que as outras<sup>[5vb]</sup> aues, assy faz esta sciencia dAstronomya sobre todallas outras em sua naturalleza”.<sup>109</sup>

[XXVI] *Aqui falla da quarta speçia d<Arismetyca> [Mathematica], que he chamada Astronomya, e eso meesmo da Astrollogia, que he su parçeiro; mas primeiramente entende de tractar dos sete planetas, que ante todallas outras strellas som mais poderosas.*<sup>110</sup>

[vii, 633] “[S]egũdo nos contam aquelles que aprenderom as scienciãs, a materia das cousas terreaaes pollas ynfluenciãs dos pplanetas de çyma he rregida. E as quenturas e as friuras,<sup>111</sup> cõ os outros aque<t>eçimentos<sup>112</sup> mūdanaaes que antre os homões geralmente som chamados Fortuna, todo uem per costellaçom, de que algũs percalçam boas andãças e outros padeçem noios e tormen-

<sup>107</sup> Traduce perfectamente el ‘shell’ del original.

<sup>108</sup> Falta un verso por traducir (v. 624): ‘Que en Teórica se asienta’ (nuestra traducción).

<sup>109</sup> ‘Sin la cual, por decirlo llanamente’. ‘Pues como el águila, con sus alas, / vuela sobre todo lo que el hombre halla, / así hace esta ciencia en su clase’ (nuestra traducción).

<sup>110</sup> Apostilla: *Hic loquitur de Artis Mathematicae quarta specie, que Astronomia nuncupata est, cui etiam Astrologia socia connumeratur: set primo de septem planetis, que inter astra potiores existunt, incipiendo a luna seorsum tractare intendit. Sc dejan de traducir cuatro versos latinos dentro del texto. Para George L. Hamilton (“Some Sources of the Seventh Book of Gower’s *Confessio Amantis*”, *Modern Philology*, 9, 1912, 323-46) el relato de los vv. 633-1492 se toma fundamentalmente de Brunetto Latini, con añadidos del *Secretum Secretorum* y el *Introductorium* de Abu’Ma’sar. Cf. el *Segredo dos Segredos*, pp. 24-25, donde establece la conjunción astronomía-religión: “Nom des fe aos dictos dos nom sabedores asi como aquelles que dizem a sciencia das planetas deficel secr E que nẽhũu nom podera a ella vijr...E o mandador alto empero com Rogos Rogar deueriam que elle per sua clemencia E piedade os males por vijr tomasse E en outra maneyra ordenasse E en verdade nom asi predestinou que Em algũa cousa fosse contradicto ao seu poderio ou demjnuido” (24-25). Divide a continuación la “stronomja” en tres partes: la primera trata del ordenamiento de cielos y esferas y disposición de los planetas y división de los signos. “A segunda parte he da qualidade e modo de conhecer ho moujmento do firmamento E o nacimiento dos signos sobre as cousas empirias ante que seiam factas so ho firmamento da lũa...a terceyra he dicta astronomja ou sciencia dos juzzos he a mais digna parte destronomja he sciencia de tres cousas a saber das speras planetas E signos E sabe que os planetas fixos som M. xxix dos quaces en hũa parte deste liuro Eu te darey complidamente mjnha doctrina” (25). Más notaciones astronómicas pueden leerse en esta misma obra, parte III, pp. 58 et ss., pp. 66-67, y especialmente pp. 63-64 (con notas sobre humores, piedras y plantas), aunque de modo disperso y no sistemático. Para las fuentes de que parte Gower aquí, ver Macaulay y Hamilton.*

<sup>111</sup> Cambio de orden de elementos del sintagma.

<sup>112</sup> Traduce el “chances” del original.

tos,<sup>113</sup> assy ã amor como em outras cousas. E esso meesmo os stados dos reynos e dos rreys, assy en paz como em guerra, todo he aazado<sup>114</sup> p[o]llas strellas, segundo dizẽ os naturaes<sup>115</sup> que desta scyẽcia dAstronomya se trabalham daprender. [vii, 651] Mas os theollogos dizem doutra guisa, que, se os homẽes de ssy fossem sesudos e bõos<sup>116</sup> e se trabalhassẽ pera fazerẽ serujço a Deus como som theudos, nõ deuyam temer as sentenças das strellas, porque hũu homẽ soo que dessy usa bem e quer segujr a <sup>[6ra]</sup>uoontade daquell que todo pode, mais ual que quãtas strellas ha no firmamento ãçyma. Mas enpero aquello que a ley oregynal tem posto ã as naturallezas conuẽ per fforça que obre nas criaturas, saluo se ffor por mjllagre feito a rrogo dalgũu santo homẽ. E, porem, pois eu começey de falar dAstronomya, filho meu, parte da natureza dos planetas te cujdo declarar, segundo na phillosophia he achado scripto.

[vii, 670] Astronomja he hũa sciẽcyã de grande siso e dalto entendimento, a qual faze o homẽ auer conhecimento das strellas de çjma cõ as figuras, çyrcollos e moujmentos de cada hũa dellas em lugares departidos. E que spaço he antre hũa e a outra, tanbem daquellas que sse mouẽ como das que stam firmes.<sup>117</sup> Cõjũta cõ esta Strenomya<sup>118</sup> e aquella Astrollogia, que per juizo conta o efeitoy e naturalleza<sup>119</sup> de cada hũa strella, e en como ellas aas clymas que stam ã fundo causam mujtas marauylhas. E fallando desto mais chaamente dizem os phillosophos antigos que Orby, de que eu ante falley, he aquell firmamento que nos aqui ueemos,<sup>120</sup> en que som postas todas as strellas. Antre as quaees ha hi sete planetas prinçipaaes que aa ujsta do homẽ som bem conhecidas,<sup>121</sup> e eso meesmo ha hi doze synos, que no zodiaco apartadamente ã<sup>122</sup> os seus circullos compassados e em el<sup>123</sup> tomados seus lu<sup>[6rb]</sup>gares. [vii, 699] E, segũdo elles stam ã degraos, os seus çyrcullos som mayores ou mais pequenos, os quaees som feitos segundo a proporçom da terra, cuia condiçom he ordenada de sseer fundamento pera sosteer o firmamento. E por esta rrazom pode homẽ bem entender que

<sup>113</sup> En inglés hay juego fónico de similitud: unos tienen felicidad (*wel*) y otros hiel (*fiele*), que, claro, Payn no puede reproducir.

<sup>114</sup> "Todo está vsado por las estrellas" dice, mal, Cuenca ("aazado" > "vsado", en lugar de "causado").

<sup>115</sup> Traduce "naturien", que Macaulay traduce como "follower or natural magic".

<sup>116</sup> De nuevo inversión de orden.

<sup>117</sup> El v. 678 queda implícito ('...todo eso se dice hasta el final', nuestra traducción).

<sup>118</sup> Aquí falta algo en el texto castellano, quizá corrupción del ms.

<sup>119</sup> Sólo "effect" en inglés.

<sup>120</sup> 'Es el que aquí de lejos desde la tierra / vemos' (nuestra traducción de vv. 688-89).

<sup>121</sup> El v. 694 no se traduce.

<sup>122</sup> 'ã', sobrescrito entre 'apartadamente' y 'os'.

<sup>123</sup> 'el', sobrescrito entre 'em' y 'tomados'.

quãto ellas mais baixas stam, tanto mais pequenos som os seus çircullos en que andam, a qual he a causa principal por que as hũas acabam seu curso ante que as outras.

Ora, filho meu,<sup>124</sup> pois tu deseias saber o que eu acho scripto nos lyuros do modo en como os ssete planetas stam asseentados no çeeo, para mentes e eu to direj, assi como El-Rrey Alexandre per sseu meestre Aristotilles foy ensynado”.<sup>125</sup>

[XXVII] *Nota da Lũa, que dos pplanetas he o primeyro e o mais baixo.*<sup>126</sup>

[vii, 721] “[D]e todollos pplanetas a Lũa he a mais baixa, a qual tem o poder sobre as enchentes e as uazantes das marees que uõe do mar.<sup>127</sup> E esto se pode saber pollas mudanças que ella faz a tenpos çertos. E bem assy todo o marisco creçe e m̃jgua em seu degraaõ asy como faz <como faz> a Llũa,<sup>128</sup> e esso meesmo quãtas cousas sobre a terra som todas per sua humjdade som manthudas. Todallas strellas da sua propria naturalleza lançam de ssy claridade, senom a Llũa, que soamente<sup>[6va]</sup> do sol rreçebe seu lume.<sup>129</sup> E aynda ella nom he tam clara que en ssy nõ aia algũa scuridom de mestura. E a rrazõ por que, segundo diz *Almaiesta*, he porque o çircullo da Lũa jaz muyto bayxo e ela de tal guisa he assoonbrada da terra que o sol nom a pode ueer en cheo, e esto a faz seer en parte descoorada<sup>130</sup> e nom pode lançar de ssy claramente seu lume. Mais aquel que so o poder da Lũa açerta sua naçença mudara seus logares e hira buscando mujtas terras stranhas. A qual condiçom polla disposiçõ da Lũa he posta sobre a terra dAlemanha e dYnglaterra, porque elles mais que outras nações andam trabalhando per terras stranhas”.<sup>131</sup>

<sup>124</sup> “Filho meu” es añadido de Payn, como ocurre con frecuencia *passim*.

<sup>125</sup> Estos finales de capitulo dan pie a Payn para modificar la sentencia moralizante del *Confesor*, que suele estar llena de ripio en inglés. Lo mismo hará Cuenca con Payn (justicia poética entre traductores: quien roba a un ladrón...).

<sup>126</sup> Apostilla: *Nota hic de prima planeta, que aliis inferior Luna dicitur*. Para lo que sigue sobre planetas y zodiaco (con notas sobre épocas del año, complexiones, etc.), cf. *Livro da virtuosa bemeitoria*, lib. II, cap. 29 y ss.

<sup>127</sup> “Das marees que uõe do mar”: quizá por no entender Cuenca dice “de la mar”.

<sup>128</sup> El v. 726 (‘[marisco] queda muy bajo su gobierno’, nuestra traducción) no se traduce.

<sup>129</sup> ‘Que no luce de por sí / sino la toma del sol’ (nuestra traducción de vv. 734-35).

<sup>130</sup> “Descoorada” es feliz traducción de “faded”.

<sup>131</sup> Aquí Payn arima el ascua a su sardina, elogiando sin medida más que el original (al usar el comparativo/superlativo “mais que outras nações”): ‘y...Bretaña, / que ahora se llama Inglaterra; / pues trabajan en todas tierras’ (nuestra traducción de vv. 752-54). Para la relación entre geografía y constelaciones (astrología), cf. *Livro da virtuosa bemeitoria*, lib. II, cap. 28.

[XXVIII] *Do segundo planeta, que he Mercurio.*<sup>132</sup>

[vii, 755] "[O] segundo planeta açima da lũa he chamado Mercurio. E aquel que a sso este Mercurio açerta sua naçença<sup>133</sup> amara folgança e sera studioso em os lyuros e em screuer mûy engenhoso, mas nas cousas que lhe podem aproueytar doutra parte el sera mûy preguyçoso e sem uõotade, saluo que o seu coraçom sera posto sobre riqueza. A condiçom e o effeyto<sup>134</sup> deste planeta em Borgonha e em França mais que em outras terras he usado".

[XXIX] *Do terçeyro planeta, que he Venus.*<sup>135</sup>

[vii, 771] "[E]m çyma de Mercurio o mais chegado planeta he Venus, cuia constullaçom gouerna todollos<sup>[6vb]</sup> namorados, posto que elles guãaçẽ seu amor ou nom, dos quaaes eu entendo que tu es hũu. Mas a qual parte te ha de trazer a tua uentura na fym, per este planeta te sera mostrado, assy como o ella tem feito a mujtos outros, dando a algũus prazer e a algũus noio.<sup>136</sup> Mas ãpero a condiçom deste planeta he mais ãclinada a dulçura que a amargura,<sup>137</sup> porque aquel que so ella açerta de naçer a ssua naturalleza desejiara prazer e allegria, sera gentyl e cortes e omjldoso, fallando suas pallauras mûy mesuradamente.<sup>138</sup> Aallem desto, onde quer que achar prazer ã amor o sseu coraçom exçitara que o uaa buscar, como aquel que en ssy sera tâto amoroso<sup>139</sup> que nas cousas que perteeçẽ a Amor nõ sabera que cousa he uiçyo, porque aquel que for natural veneriano per uya de natureza senpre seguyra esta ley, a qual he hũa das rrazões prinçipaaes por que Uenus foy chamada deessa dAmor".<sup>140</sup>

<sup>132</sup> Apostilla: *De secunda planeta, que Mercurius dicitur.*

<sup>133</sup> 'naçença': 'naturaçença', '-tura-' tachado.

<sup>134</sup> 'Y disposición' añade el original. Nótese que dice: 'Aquel que bajo Mercurio nace / será estudioso de libros, / y se afanará por escribir / y en pereza y lujuria se esforzará / en lo que ellas puedan valer: / amará lo fácil y el descanso, / así que no será de lo mejor; / mas en lo que algo toca a los negocios / su corazón irá tras la riqueza' (nuestra traducción de vv. 758-65). ¡Buen retrato! Sobre la "priguyça", ver *Leal conselheiro*, caps. XXVI y XXVII ("occisidade").

<sup>135</sup> Apostilla: *De tercia planeta, que Venus dicitur.*

<sup>136</sup> V. 780. Hay un juego fónico en el original ('wel', 'wo') difícil de reproducir en portugués (prazer/pesar).

<sup>137</sup> 'Y sin cmbargo de este plancta / por su mayor parte es suave y dulce' (nuestra traducción).

<sup>138</sup> Recoge el difícil de traducir "softe and faire" del original, igual que 'humilde' *supra* traducía "debonaire".

<sup>139</sup> "Como aquel que en ssy sera tâto amoroso": "Et aqueste tal será tanto amoroso", según Cuenca.

<sup>140</sup> Vv. 798-80 no se traducen, aunque son muy importantes (el lugar de Venus es Italia). ¿Sería casualidad?

[XXX] *Nota do Sol, que sta ã meyo dos outros planetas.*<sup>141</sup>

[vii, 801] “[O] outro planeta mais jũto cõ este da parte de çima he o Ssoll,<sup>142</sup> o qual he o desffazedor da noyte e adiantador do dia, como aquel que he olho do mũdo, per que as companhias das aues cantã polla menhãa, per que as frescas flores naçem e se scõdem,<sup>143</sup> per que as aruores conpridas<sup>144</sup> assonbrã <sup>[7ra]</sup> a terra e per que os corações dos homẽs se allegram e filham prazer.<sup>145</sup> E porque este de todollos pplanetas he a prinçipal cabeçaa, a maneira en como elle he asseentado na sua seeda e de que rriquezas e nobrezas, se-gundo os lyuros afirmam, eu agora to kujdo contar”.

[XXXI] *Nota do carro do sol e do sseu apostamento.*<sup>146</sup>

[vii, 815] “[O] carro cõ suas rrodas en que o Ssoll see asseentado he douro fino mũy rresplandeçente, no qual el see coroado com pedras mũy luzẽtes todo darredor, das quaees as tres que ssom na fronte da ssua coroa nũca foy homẽ que tahes bisse ã este mũdo. E a primeira he chamada lycuches, a outra <astriçhes> astriçes [*sic*] e a terceira ceremyus. E, ssegũdo contam os lyuros, da parte de tras naquella medes coroa som post<o>[a]s outras tres pedras mũy rricas, cada hũa ã sseu degraaõ, das quaees hũa sobre que a coroa see asseentada he hũa pedra crestal, a ssegũda, ademante, e a terceira, ydriades he chamada. Aallem desto, aynda hi ha mais, ca sobre as jlhargas<sup>147</sup> da obra som postas outras pedras, assi como smeraldas, jaspes, elytropios, dendydes<sup>148</sup> e jaçyntus. Per esta guisa, cõ diadema sobre a cabeça, lança o Ssoll seus rayos, seendo asseentado dentro ã sseu carro. E por tal que ande mais asynha<sup>149</sup> seu cursso, quatro <sup>[7rb]</sup> cauallos som ordenados que o andã tyrando arredor.<sup>150</sup>

<sup>141</sup> Apostilla: *Nota de Sole, qui medio planetarum residens Astrorum principatum obtinet.*

<sup>142</sup> “Brighte Sonne” dice el inglés, redundante para Payno.

<sup>143</sup> Quizá corrupción del ms. hace a Cuenca traducir “estienden” (< “esconden”).

<sup>144</sup> “Conpridas”: “con fojas”.

<sup>145</sup> Payn, ‘o poeta’, está aquí inspirado: “lusti” (‘apacible’) no se traduce, aplicado a las aves; las flores “sprede and springe”, reducido a un sólo término. ‘Y el corazón de todo hombre se alegra’, a secas.

<sup>146</sup> Apostilla: *Nota de curru Solis necnon et de vario eiusdem apparatu.* Para el Sol en general, ver *Livro da virtuosa bemeitoria*, lib. II, caps. 9 y 21 (p. 128).

<sup>147</sup> “Jlhargas”: “guyrlandas” para Cuenca, traducción de los ‘laterales’ (‘sydes’) del original.

<sup>148</sup> ‘dendydes’: ‘ddydees dendydes’, ‘ddydees’ tachado.

<sup>149</sup> Par de adjetivos en inglés, “swithe and smarte”. Los vv. anteriores dejan algún elemento sin traducir, irrelevante.

<sup>150</sup> Falta traducir el ‘según la ley del claro día’.

[vii, 853] Dos quaees Ertheus<sup>151</sup> he o primeiro, e este he uermelho e da dessy lume de queentura; o segundo he chamado Actheos o claro; o terçeyro, Lanpes; e Phillogeus he o quarto, que ajuda<sup>152</sup> a trazer lume a este mûdo. E estes quatro caualllos tâ ligeiramente andam o çeeo aa rredôda, que, em tirando elles o carro cõ o Ssol de dentro, curssam<sup>153</sup> toda a terra arredor ã bynte e quatro oras, assy que o Sol he auudo en todo lugar. Sobre todollos outros o prinçipal planeta ynperial, e tem tres em çyma e tres em fûdo, e elle ã meo delles sta occupando seu lugar,<sup>154</sup> de cuja bista todallas criaturas terreaaes se allegram ã sua naturalleza e tomam rrecreaçom. [vii, 874] Quem so a costellaçom do ssoll açerta de sseer nado sera de sua condiçom liberal e de boa uontade e em serũdo os senhores auera graça e rrecobrara delles grã proueito.<sup>155</sup> Aallem desto, elle de sseu entendimento sera sotyl pera obrar em ouro lauores sotys de mujtas maneiras, e esso mesmo de grande saber, spicialmente nas onrradas cousas que ssom pera preçar. Mas fallando das comarcas en que el mais rreyna, digote, quãto do siso, aa terra de Greçia o sseu logar he mais apropriado".

[7va] *Nota do quinto planeta, que he Mares.*<sup>156</sup>

[vii, 889] "[M]ars, que de sua condiçom he batalhoso, sta en çima do ssoll,<sup>157</sup> dos pplanetas o mais chegado, o qual sobre a fortuna de batalhas faz muyto a meude grandes marauylhas. E porem os conquistadores antigos a este planeta eram muyto thudos mais que aos outros. Mas quem per vya de costellaçom so a propriedade da desposiçom de Mares tem tomada a ssua naçença, sera forte, arreatado e deseioso de guerra e de desauença. Mas, fallãdo do clyma en que este planeta mais comunalmente tem o seu efeyto, dizem que elle ha lançado seu aspecto sobre a Terra Sancta, en tal guisa que alla nũa pode auer paz que dure senom pouco".<sup>158</sup>

<sup>151</sup> Por señalar un ejemplo de las lecturas deficientes de Cuenca de "n", "u", "r", "i" y "c", aquí traduce "Eutheus". Como ya hemos indicado, no podemos aquí extendernos indicando la variación de nombres propios entre Payn y Cuenca.

<sup>152</sup> Pl. en inglés.

<sup>153</sup> "Cursa" en castellano, posible lusismo.

<sup>154</sup> "Reinando" dice el inglés.

<sup>155</sup> Hay un cambio de orden en los elementos del sintagma; el v. 877 no se traduce.

<sup>156</sup> Apostilla: *Nota de quinta planeta, que Mars dicitur.*

<sup>157</sup> 'Del sol glorioso' usa Gower para rellenar el verso.

<sup>158</sup> La traducción es precisa y preciosa.

[XXXIII] *Nota de sexto planeta, que he Jupiter.*<sup>159</sup>

[vii, 907] “[Ē]çyma de Mars contra o alto çeeo sta Jupiter, que dos sete planetas he o ssexto, o qual de sua condiçom he dellycado e causa senpre paz e nehüu debato, como aquel que doçemente e ssê arroydo tenpera todallas cousas que lhe perteeçẽ.<sup>160</sup> Quem este planeta teuer por rregedor na sua naçenca sera omyldoso, paçiente e em auto<sup>161</sup> de mercadaria bem afortunado, e cõ esto nas cousas que ouuer de fazer enclinado a dillicaçia, e sera outrossy causa de sciencya das obras lygeiras.<sup>162</sup> O rreynar deste planeta he sobre a terra do Egipto, porque ella ãn ssy he delleytosa, honesta, chãa e auõda<sup>[7vb]</sup> da de todollos delleytamentos que a este mûdo perteeçẽm;<sup>163</sup> ca alla nõca faz tormenta nõ tenpestade per que homẽ nõ outro anymal possa seer agrauado. Assy que desta planeta todallas condições naquella comarca som enteiramente conpridas”.

[XXXIV] *Nota do vij planeta, que he Saturno.*<sup>164</sup>

[vii, 935] “[O] mais alto<sup>165</sup> planeta de todos he chamado Saturno, cuja complleysõm he fria e causa malliçia e crueldade ã aquel que sso a sua governança açerta de sseer nado. Porque nas causas en que sse el ha de mesturar cõ os homẽes<sup>166</sup> senpre o sseu obrar he a fym de os agrauar como seu mortal ÿmjgo. O clyma deste planeta he no Oryente, onde el muy uiollentamente e sem mesura obra de sua malliçya.<sup>167</sup>

Da maneyra dos planetas como elles no çeeo som situados, assi como Allexandre per sseus meestres foy enssynado, ia to disse, filho meu,<sup>168</sup> mas aallem desto outras muytas cousas que perteeçẽm aa doctrina das scollas que lhe esses meestres ãssynarõ scuyta agora e eu te direy a phillosophia”.

<sup>159</sup> Apostilla: *Nota de sexta planeta, que Iupiter dicitur.*

<sup>160</sup> “Como aquel que doçemente e ssê arroydo tenpera todallas cousas que lhe perteeçẽ”. “Tenprando syempre, bien e dulçemente, e syn rruído todas las cosas que le perteneçẽn”, según Cuenca.

<sup>161</sup> Cuenca lo lee como “ájto”.

<sup>162</sup> En efecto, en inglés dice “the science of lyhte werkes”, aunque suene extraño.

<sup>163</sup> Dichos adjetivos se toman de los versos que siguen *infra*. Los vv. 934-35 no se traducirán (“Y sobre felicidad tal / Júpiter en su alto grado está”, en versión nuestra).

<sup>164</sup> Apostilla: *De septima planeta, que reliquis celsior Saturnus dicitur est.*

<sup>165</sup> ‘alto’, sobrescrito entre ‘mais’ y ‘planeta’.

<sup>166</sup> “E crueldade ã aquel que sso a sua governança açerta de sseer nado. Porque nas causas en que sse el ha de mesturar cõ os homẽes”. “Aquel que so su gouernança açierta a fazer su naçimjento, en las causas en que los ombres oujeren de contratar e él con ellos”, según Cuenca.

<sup>167</sup> “E sem mesura obra de sua malliçya” es añadido de Payn.

<sup>168</sup> “Filho meu” es añadido, pero se deja de traducir el ripioso 949.



[XXXV] *Depoys que Genius, o Confessor, acabou de falar dos sete planetas, aos quaees cada hũu dos dias da somana [sic] s̃yguillarmente he apropriado, começou de dizer dos doze synos pollos quaees aos doze meses do ano a tenpos desuayrados aconteçẽ desuayrados effeytos.*<sup>169</sup> [8ra]

[vii, 955] "[A]quel que departe o dia claro da scura noite stabelleço<sup>170</sup> que a somana fosse de ssete dias, o mes de trynta e o ano de doze meses. E, assi como el concordante aos sete dias pos os sete planetas do çeeo que eu ante disse, bem assy de doze sinos apropriou<sup>171</sup> hũu delles a cada mes, per que os tenpos do ano desuairõ<sup>172</sup> segundo adiante te sera declarado. Mas de como estes synos ã sustança e propriedade som asseentados em sua rroda per degraaos, pollo primeiro que te ora direy o zodiaco de dentro en ssy no sseu çircullo todo comprehende".

[XXXVI] *Nota do primeiro syno, que he Aryes.*<sup>173</sup>

[vii, 979] "[O] primeiro syno per nome he chamado Aryes, cuja figura he semelhante a hũu carneyro grande. E, segundo se conta ã *Almagesta*, a el som apropriadas doze strellas, das quaees o uẽtre tẽ duas e a cabeça tres e o cabo sete. Este Aries de sua natureza he queente e seco, e esso meesmo he casa de Mares, o poderoso peleiador, sobre o qual, segundo eu acho scripto, Deus Criador, quando formou o homẽ, começou primeiro este mũdo. E o obrar da sua costellaçom presta<sup>174</sup> aaquel que sso o seu poderio quer começar

<sup>169</sup> Apostilla: *Postquam dictum est de vii. Planetis, quibus singuli septimane dies singulariter attuluntur, dicendum est iam de xii. Signis, per que xii. Menses Anni variis temporibus effectus varios assequuntur.* La rùbrica castellana es más breve que la portuguesa y algo diversa. Ya hemos dicho que el espacio nos impide aquí señalar las constantes desavenencias entre Payn-Cuenca en las rùbricas, que el español tomó como camino de escape para su tarea de variación-ampliación. Para George Fox (*The Mediaeval Sciences in the Works of John Gower*, Princeton, NJ, UP, 1931) la descripción de los signos más que de Ptolomeo proviene de una versión desconocida de "Alchandrus". Los críticos ingleses señalan la descripción de los meses como de las más logradas en la obra. A este respecto ver *Segredo dos Segredos*, "De quatuor temporibus annj", pp. 34-37, con descripciones igualmente memorables en portugués.

<sup>170</sup> Traduce el "made" inglés, aunque también el 'ordenó de acuerdo a su ley' (v. 959).

<sup>171</sup> "Apropriou" traduce el sentido de "He hath after his Ordinal / Assigned on in special". No se ha traducido el v. 966.

<sup>172</sup> "Per que os tenpos do ano desuairõ". No lo traduce Cuenca.

<sup>173</sup> Apostilla: *Nota hic de primo Signo, quod Aries dicitur, cui Mensis Marcii specialiter appropriatus est. Quo deus in primo produxit ad esse creatura.*

<sup>174</sup> "Quando formou o homẽ começou primeiro este mũdo. E o obrar da sua costellaçom presta aaquel...": según Cuenca "quando formó el mundo, e primeramente el omne, començó él a obrar de la su costelación; presta a aquel...".

algũa obra.<sup>175</sup> So o poder destes doze synos stam  
 ÿty<llect>tollados<sup>176</sup> os doze meses do ano, dos quaees este Aries  
 he hũu que assy tẽ apropiado o mes de março, en que sse começa  
 o uerãao e as aues scolhẽ suas parceiras, as serpentes, as  
 coo<sup>[8rb]</sup>bras e todollos bischos<sup>177</sup> entom prouã de sahyr fora por  
 ueerẽ o ssoi e sêtyrem sua quêtura”.<sup>178</sup>

[XXXVII] *O segundo syno, que he Tauro.*<sup>179</sup>

[vii, 1015] “[T]aurus depos este he o ssegũdo syno, a figura do  
 qual he semelhante a hũu touro, mas a ssua naturalleza he seca e  
 fria e, segundo os liuros dam thestemunho, el he casa do planeta  
 Venus e em parte discordante. Este Tauro cõ çertas strellas he fi-  
 gurado no çeeo, pollas quaees se mostra que tem os cornos atados  
 ao cabo dAryes<sup>180</sup> e nos peytos tẽ dellas xbiiij e sobre o cabo tẽ ou-  
 tras mais. A este syno he apropiado o mes de abril, cuias chuyuas  
 amenystrã camjnhu per que as flores aqui na terra sã naçidas”.<sup>181</sup>

[XXXVIII] *Do terçeiro syno, que he Geminy.*<sup>182</sup>

[vii, 1031] “[O] terçeiro syno he chamado Geminy e este he fi-  
 gurado semelhante a dos gemeos<sup>183</sup> nuus,<sup>184</sup> cuiã cabeça tem parte  
 daquellas duas strellas luzentes que no cabo doTouro som asseen-  
 tadas, mas o sseu uentre tẽ çinco e os seus pees duas, e, segundo  
 diz Thollomeu nos seus liuros, o mes que he apropiado a este syno  
 he o tallãtoso mayo, quãdo todallas aues ã suas uozes sobre os  
 rramos uerdes andã cantando e Amor, segundo a lley de naturalle-  
 za, pũge<sup>185</sup> a mançebya de cada hũa creatura”.

<sup>175</sup> Antes dejó de traducir (sin importar al sentido) parte del v. 987 y el v. 988. Ahora los vv. 1001-1002, que sí son más importantes, no se traducen: ‘Pues entonces tiene en puridad / buen suceso y gran felicidad’ (nuestra traducción).

<sup>176</sup> ‘Yntitulados’ en castellano.

<sup>177</sup> “Viscos” para Cuenca.

<sup>178</sup> ‘E sêtyrem sua quêtura’, de la Minerva de Payn. Nótese que ‘cuando comienza el verano’ está descolocado en la serie.

<sup>179</sup> Apostilla: *Secundum Signum dicitur Taurus, cuius Mensis est Aprilis. Quo prius occultas inuenit herba vias.*

<sup>180</sup> ‘Por no haber de quedar sin estrellas’ (nuestra traducción) añade el v. 1024, sin traducir.

<sup>181</sup> “...aquí na terra sã naçidas” es añadido, lógico, de Payn.

<sup>182</sup> Apostilla: *Tercium Signum dicitur Gemini, cuius Mensis Maiius est. Quo volucrum cantus gaudet de floribus ortis.*

<sup>183</sup> Para Cuenca “njmos”.

<sup>184</sup> Parte del 1034 y el v. 1035 no se traducen.

<sup>185</sup> Para Cuenca “punge”, posible lusismo.

[XXXIX] *O quarto syno, que he Câncer.*<sup>186</sup>

[vii, 1051] “[S]egundo a rregra dos synos, Câncer he o quarto, o qual he figurado com xbj strellas, a modo de lobagãte,<sup>187</sup> [8va] das quaees as dez stam na sua dianteira<sup>188</sup> e duas no meo e quatro no cabo. Mas el de ssua naturalleza he humjdo e frio e he casa apropiada ao planeta da Lũa, e faz todo o que lhe perteeçe de ffazer. O mes de junho a ele he asynado, segundo depois saberas per sua rregra”.

[XL] *Do quinto syno, que he Leo.*<sup>189</sup>

[vii, 1067] “[O] quinto syno he chamado Leo, cuia naturalleza foy ordenada de sseer quente e seca, e cõ esso he casa apropiada ao Sol. Mas sua figura he semelhante a hũu leom, que he composto de çertas strellas, das quaees as quatro que Câncer tem na sua tra-seyra elle as tem na sua cabeça,<sup>190</sup> e outras quatro nos peytos e hũa soo no cabo.<sup>191</sup> O sseu proprio mes per nome he chamado julho, en que os homêes comunalmente folgam e tomã prazer”.<sup>192</sup>

[XLI] *Do sexto syno, que he Uirgo.*<sup>193</sup>

[vii, 1081] “[D]epos Leo bem Uirgo, que dos synos he o ssexto, cuia figura he semelhante a hũa uirgem e, segundo dizem os phillo-sophos, ella he a boa andança e o alçamento,<sup>194</sup> o tallante, o prazer, o delleytamento do planeta Mercurio.<sup>195</sup> Mas, fallando do sseu apostamento, ella cõ strellas he mũy bẽ affeytada, das quaees tem enprestada hũa de Lleo, que sta eçyma de sua cabeça; a sso uentre

<sup>186</sup> Apostilla: *Quartum Signum Cancer dicitur, cuius Mensis Iunius est. Quo falcat praeis pabula tonsor equis.*

<sup>187</sup> “Lobagante” en castellano, quizá lusismo.

<sup>188</sup> “Según estos sabios antiguos / lo describen’ no se traduce. No se traducirá tampoco el v. 1060 (‘así de este modo está estrellado’) (nuestra traducción). Las referencias a ‘según he leído’, ‘según dicen los libros’, ‘como dice tal autor’, etc. suelen dar ocasión para que tanto Payn como Cuenca puedan desviarse un tanto de sus originales.

<sup>189</sup> Apostilla: *Quintum signum Leo dicitur, cuius Mensis Iulius est. Quo magis ad terras expandit Lucifer ignes.*

<sup>190</sup> Cuenca se siente obligado a añadir “en su delantera o cabeça”.

<sup>191</sup> Antes había traducido “cabo” por “cola”, no aquí. El v. 1078 no se traduce, sin que importe.

<sup>192</sup> ‘En que los hombres acostumbran jugar muchos juegos’ dice Gower (v. 1080, traducción nuestra).

<sup>193</sup> Apostilla: *Sextum Signum Virgo dicitur, cuius Mensis Augustus est. Quo vacuata prius pubes replet horrea messis.*

<sup>194</sup> “Acallamyento” en castellano, por error (“rising” en inglés).

<sup>195</sup> “Do planeta Mercurio” traduce, *velis nolis*, “Unto Mercurie”.

tem çinquo; e os seus pees as outras çinquo.<sup>196</sup> Esta uirgem de sua conplleysom natural<sup>[8vb]</sup>mente he fria e seca, aa qual ã spiçial o mes dagosto he apropiado”.<sup>197</sup>

[XLII] *Do septimo signo, que he Lybra.*<sup>198</sup>

[vii, 1101] “[L]ybra depos este he o sseptemo e tem sua figura<sup>199</sup> semelhãta a hũu homẽe teente hũa ballãça nas mãaos. E de desuayradas strellas que a el som perteç[e]ntes tẽ tres na cabeça e duas no uentre e em fundo oyto. Este signo de sua naturalleza he queente e humydo, as quaees cousas a Venus sã pouco auerreçidas [sic],<sup>200</sup> e, porem, ela mujtas uezes na sua casa toma seu prazer e sua pousada.<sup>201</sup> O seu proprio mes he chamado setembro, que da aazo aos homẽes de sse nẽbrarẽ das doores con que naturalleza he mujto agrauada”.

[XLIII] *Do octauo signo, que he Scorpiõ.*<sup>202</sup>

[vii, 1121] “[A]ntre os signos que hi ha Scorpiõ he auudo pollo octauo e he figurado a modo descorpiom. Mas das strellas que a el som apropiadas Lybra lhe outorga oyto do sseu cabo,<sup>203</sup> as quaees sobre a sua cabeça sã assçetadas; o sseu uentre tẽ tres e o sseu cabo oyto. Este signo de sua naturalleza he frio e humydo, e, porẽ, mujtas uezes faz dapno a Venus, mais Mars he aquelle que uay a sua casa; pero guardesse cada hũu quando se elles juntam ambos. O mes que el<sup>[9ra]</sup> assy tem apropiado he outubro, en que uẽe as callendas do ynuerno”.<sup>204</sup>

<sup>196</sup> “A sso uentre tem çinquo; e os seus pees as outras çinquo”. Cuenca traduce “e, de yuso de su vientre, tiene çinco; e, de yuso de los pies, otras çinco”.

<sup>197</sup> Aunque algunos elementos irrelevantes de los versos anteriores no se traducen, los vv. 1098-99 están ausentes. ‘Cuando todos los campos tienen maiz a mano / y muchos hombres sus espaldas dobladas’ (nuestra traducción), literalmente.

<sup>198</sup> Apostilla: *Septimum Signum Libra dicitur, cuius Mensis Septembris est. Vineae quo Bachum pressa liquore colit.*

<sup>199</sup> ‘Figura y semejanza’ (nuestra traducción) dice el inglés.

<sup>200</sup> “Aborrecibles” para Cuenca, que a continuación lee mal el pronombre personal.

<sup>201</sup> Los vv. 115-16 no se traducen, y son importantes: ‘Y también Saturno a menudo es exaltado / en este signo y magnificado’.

<sup>202</sup> Apostilla: *Octauum Signum Scorpio dicitur, cuius Mensis October est. Floribus excludis yemis qui iamitor extat.*

<sup>203</sup> “De su casa” traduce mal Cuenca. Nótese que arriba Gower dice: ‘Entre los signos de arriba / el signo número ocho / es Escorpión, como mal bicho (‘feloun’, ‘criminal’) / en figura de escorpión’.

<sup>204</sup> Los vv. 1125-26 no se traducen (aunque son ripio). El final del v. 1140 (‘que viene a continuación’), del mismo tipo, tampoco, así como algunos elementos irrelevantes entre medias.

[XLIV] *Do nono signo, que he Sagitario.*<sup>205</sup>

[vii, 1141] “[O] nono signo que no ynuerno<sup>206</sup> uem logo depos este he chamado Sagitario, cuia figura he môstrũ teendo hũu arco nas mãaos.<sup>207</sup> A este som apropiadas çertas strellas, das quaces el tem ã sua cabeça as oito que Scorpiom tẽ em a sua traseyra; e as outras oito tem no uentre e sete que stã detras no sseu cabo. Quẽete e seco he este signo de sua natureza e a sua casa pera Jupiter he prestes e aparelhada.<sup>208</sup> Mas, porque Mercurio cõ el nõ he concordante, este Sagitario lhe faz grande enpeeçimento. A este signo he apropiado o mes de nouẽbro, em o qual o que antes era mosto se torna em puro binho.”<sup>209</sup>

[XLV] *Do x<sup>o</sup> signo, que he Caprycornyo.*<sup>210</sup>

[vii, 1169] “[O] deçimo signo, que de sua propriedade he frio e seco e he semelhãt a hũu cabrom, e chamãno Capricornyo, por cujo amor e conheçença a Saturno praz de morar ã sua casa, mas a Lũa deseia mujto pollo contrairo, porque nõ pode bÿr por ello proueito algũ. Este syno tem tres strellas sobre a cabeça e sobre o uentre duas e sobre o cabo duas. Dezenbro<sup>211</sup> cõ seus dias curtos e noites longas a este syno ã spicial he assynado”.

[XLVI] *Do xj<sup>mo</sup> signo, que he Acaryo.*<sup>212</sup> [9rb]

[vii, 1185] “[D]os doze signos que ha no çeeo Aquario he o xj<sup>mo</sup>, o qual sta na merçee de Soturno, como aquel que o tẽ por ospede ã sua casa, pero el ao Sol faz aas uezes cousa desaguisada. Este syno uerdadeiramente he semelhãte a hũu homẽ que tem duas

<sup>205</sup> Apostilla: *Nomum signum Sagittarius dicitur, cuius Mensis Nouember est. Quo mustum bibulo linquit sua nomina vino.*

<sup>206</sup> Gower no menciona el invierno, y quizá esté aquí como traducción del v. 1140.

<sup>207</sup> “Môstrũ teendo hũu arco nas mãaos”: en castellano “môstrũ” se glosa como “meytad de omne e meytad de cauallo”.

<sup>208</sup> Traduce el simple “fre”, ‘libre, dispuesta’.

<sup>209</sup> Traduce sólo 1165, dejando 1160-64, 1166 y 1168. ‘Este signo tiene apropiado / un mes en que como debe / tras la estación que precede / el buey uncido en invierno se queda estabulado; / y fuego al hogar trac / y la bebida que cantan los hombres, / cambia el mosto en vino / y entonces es el engorde del cerdo; / Noviembre quiero decir, / cuando la hoja pierde su verdor’ (traducción nuestra).

<sup>210</sup> Apostilla: *Decimum Signum Capricornus dicitur, cuius Mensis December est. Ipse diem Nano noctemque Gigante figurat.*

<sup>211</sup> ‘Diciembre al cabo del año forma / según los libros nos informan’ (traducción nuestra).

<sup>212</sup> Apostilla: *Vndecimum Signum Aquarius dicitur, cuius Mensis Ianuarius est. Quo lanus vultum duplum conuertit in annum.*

enfusas<sup>213</sup> nas mãaos, de que senpre corrẽ goteyras dauga<s> corrente. Mais el de sua naturalleza he quente e humydo, e tem na cabeça duas strellas, que stam na traseyra de Capricornyo, e o cabo tem duas; e o mes que em sollido a el he assijnado he o gioso<sup>214</sup> Janeiro, en que sse começa o Ano Nouo”.<sup>215</sup>

[XLVII] *Do xij signo, que he Pisçys.*<sup>216</sup>

[vii, 1215] “[O] derradeyro signo de todos he chamado Pisçys, cuja figura, segundo diz o llyuro, he semelhante a dos pexes. Mas de sua [naturalleza he]<sup>217</sup> frio e humjdo. Este signo de çertas strellas he figurado, das quaees Aquario lhe enpresta duas,<sup>218</sup> e sobre o uentre tem outras duas e no cabo bynte, que maraujlosa cousa he de o beer. A casa deste signo, segundo conta o llyuro, uẽ<sup>219</sup> o plle-neta Jupiter, e esso meesmo Venus; e o mes de feuereiro en que bẽe as grãdes chuybas a el em sollido foy ordenado des o começo.<sup>220</sup>

[vii, 1237] Ora, filho meu, tu as ouuydo a propriidade e a naturalleza dos doze signos, segundo o modo de suso declarado, mas aallem desto diz *Albumazar*<sup>221</sup> que, assi como a terra he partida em

<sup>213</sup> “Cántaros” traduce Cuenca.

<sup>214</sup> “Heloso” para Cuenca.

<sup>215</sup> Queda mucho por traducir: ‘Y como el libro indica / que Tolomeo escribió, / tiene en su vientre doce, / y dos que há en su cabo. / También has de entender esto, / el frio y helado enero / cuando viene es el año nuevo, / que Jano con su doble cara / en su sede toma asiento / mirando a ambos lados, / a veces hacia donde el invierno, / a veces al año siguiente, / ese es el mes que corresponde / a este signo, y es por él / que viene la primera primula’ (vv. 1200-14, traducción nuestra).

<sup>216</sup> Apostilla: *Duodecimum Signum Piscis dicitur, cuius Mensis Februarius est. Quo pluie torrens riparum concitat ampnes.*

<sup>217</sup> Reconstruyo según el texto castellano de Cuenca, “de su naturalleza es”.

<sup>218</sup> ‘En la cabeza’.

<sup>219</sup> “A casa deste signo...uẽ”: Cuenca lo pone como “La casa de aqueste sygno...es”.

<sup>220</sup> “...feuereiro en que bẽe as grãdes chuybas a el em sollido foy ordenado des o começo”. Cuenca parece haber tenido una fuente defectuosa, o equivocarse del todo: “febrero es a él apropiado, solamente desde el comienzo”. Del inglés queda sin traducir el v. 1236: ‘(que en su rabia sólo) en vados permite el paso’ (traducción nuestra).

<sup>221</sup> Macaulay identifica la fuente como el *Introduitorium* de Albumasar (Abû Ma’sar) (III, 526). Recuérdese a este respecto otro libro de importancia, el *Livro da Montaria* de João I (ed. de Esteves Pereira, Coimbra, 1918), obra de gran valor cultural no sólo por su contenido variado y rico (música, danza, estrategia y táctica, astrología, religión, política, etc.). Entre los libros y autores con que manifiesta familiaridad, la crítica ha mencionado la Biblia, san Agustín, san Bernardo, Beda el Venerable, poetas e historiadores como Alfonso X, Lucas de Tuy, Don Juan Manuel, astrónomos como Ptolomeo, Albenazar, Ali ben Ragel, Juan Gil, y libros de Gramática, Retórica, Cirugía, Albeitería, Cetrería, etc. (Oliveira & Machado, *Textos Medievais Portugueses*, Coimbra, Coimbra Editora 1964, pp. 524-25; Cf. la larga sección de astrología en el *Livro da Montaria*, I, cap. 18, con mención de Joam Gil y su “grande liuro”; “Almagesto” de “Tolomeu”; “liuro das deferenças e dos juizos” de Albumazar; “liuro dos juizos” de “Ali abem Ragel”; el “author da sphaera” y de “theorica das planetas”). Ver también Luciano Pereira da Silva sobre astrología y D. Juan I (“O astrólogo João Gil e o *Livro da Montaria*”,

quatro, bem <sup>[9va]</sup> assy destes sygnos que dictos hey cada hũu tem seu clyma, de que tem o rregimento. Ca toda a terra de Antiochia ascontra o oriente<sup>222</sup> he gouernada per estes tres signos, Cançer, Leo e Uirgo; e des Armenya contra o Poente, segundo eu aprendi, ã Pisçis, Aquario e Capricornio sta toda a gouernança; e des Allexãdria contra o meo dia Libra, Scorpio e Sagitario, que ssom mais de preçar, hã o rregimento. Mas sobre o derradeiro clima, que he contra o sseptêtriom, ha Aries, Tauro e Giminy foy dado o poderio.<sup>223</sup> Assy que, segundo a deusom dos signos, as terras som departidas como dito he.

Per esta guisa, filho meu, foy ãssynado rey Alexandre per aqueles mestres que dello ouerom encarrego. Mas, por tal que saybas a naturalleza dalgũas outras strellas afora estas, eu to cujdo ora declarar pollo modo que aquel medes rey per sseus meestres foy enfformado”.

[XLVIII] *Aqui tracta da doutrina de Neptanabo, spicialmente daquellas quinze strellas com suas pedras e heruas que perteeçẽ aa obra da natural magica.*<sup>224</sup>

[vii, 1281] “[S]obre criaçom desuairada, desuayradamente<sup>225</sup> stam as operações. E pera prouar que esto he uerdade,<sup>226</sup> o fogo, que em sua naturalleza he q[u]eente e seco, queyma as outras cousas que sseu poder pode abranger, mas a auga, que en ssy he fria e humjda, de sua propria <sup>[9vb]</sup> naturalleza rresyste ao fogo quando a ela chega. E esto se faz nõ soamente antre a auga e o fogo, mas nas outras cousas que per nos ã este mũdo podem seer tractadas. E fa-

*Lusitania*, 2, 1927, pp. 1-9). Recuérdese la “Avertência” antes del Prólogo en el *Livro da montaria*, donde el rey habla de la montería como el mejor modo de enseñar las *virtudes* de caballería. En efecto, en la obra se darán consejos semejantes a los que encontramos en la *Confessio*: que el rey es “cabeça, e coudees de todo o pouo” (p. 181); la idea del deber del monarca para con Dios (“ca o rrey em todollas cousas que diz, e faz, deue parar mentes em como as faz, que assi seiam feitas, que por ellas de bõo conto a Deus de si, que o fez rrey”, p. 27); o la importancia de la autoridad real y la justicia del monarca para mantener a su reino unido y en paz (p. 179).

<sup>222</sup> “Es contra el ponjente” en castellano.

<sup>223</sup> Payn modifica el orden de los signos. Se deja lo siguiente en el tintero: ‘La ciudad de Constantinopla, / según me dicen los libros, / la última en esta división / queda hacia el Septentrion’ (traducción nuestra), que es importante.

<sup>224</sup> *Apostilla: Hic tractat super doctrina Nectabani, dum ipse iuuenem Alexandrum instruxit de illis precipue XV. stellis vna cum earum lapidibus et herbis que ad artis magice naturalis operacionem specialius conueniunt.* Para Macaulay lo que sigue procede del *Liber Hermetis de XV stellis et de XV lapidibus et de XV herbis, XV figuris...* (III, 526). Cf. también la III parte del *Segredo dos Segredos*, “Das maravilhosas utilidades da natureza, da arte e dos costumes”, que comienza con “Das pedras E plantas”, p. 55 et ss.).

<sup>225</sup> “Desuairada, desuayradamente”. Léase esta frase del *Segredo dos Segredos*, para mostrar el aire de familia: “...que asy como nas planetas desuayradas som as naturezas” (parte III, p. 55).

<sup>226</sup> Esta frase es añadido de Payn, pero se deja sin traducir el insubstancial 1283.

llando mais adeante ã esta materia, achasse en como as strellas de çima ã en ssy desuairadas propiedades, pollas quaces a nos, que ssomos a sso ellas, desuayradas cousas som obradas. E ãtre aqueles que a uertude destas strelas praticou assy foy Neptanabus, que na sciencia dAstronomya e arte magica era gra[~]de leterado. O qual tomou encarrego denssinar El-Rrey Alexãdre magica natural e, outrossy, conhoçer a uertude e a natureza das strellas de çima, antre as quaces disse que ha hi quinze a que çertas pedras e heruas de tal guisa som apropiadas que os homçes per ellas obram mujtas uezes grãdes marauilhas”.

[XLIX] *Da primeira strella.*<sup>227</sup>

[vii, 1309] “[A] primeira strella destas quinze he chamada Aldeborom, a qual he mayor e mais clara dellas todas, e de sua condiçom he semelhãte a Mares e em compleissõ a Venus,<sup>228</sup> o benyno planeta.<sup>229</sup> A esta strella ã ssollido<sup>230</sup> he apropiada a pedra carbũcollo e esso meesmo a erua a que chamã anabulla, que antre os naturaas he auuda por de grande uirtude.

[vii, 1319] <sup>[10ra]</sup> A segũda strella he chamada Clotes<sup>231</sup> ou Pliades, cuia naturalleza he da Lũa, mas a ssua compleissom uem do planeta Mars. A pedra que a esta strella he semelhante em condiçõ assy he o cristal, e bem a herua a que chamã faũcho a ella he apropiada.

[vii, 1328] A terçeira strella<sup>232</sup> he chamada Algol, cuia collor he clara uermelha, mas, segundo dizem os lyuros, a sua naturalleza uem de Saturno e a ssua compleissõ de Jupiter. A pedra que a ella he apropiada assi he o dyamante e a ssua erua *elborũ negrũ*<sup>233</sup> lhe dizem.

<sup>227</sup> Apostilla: *Prima stella vocatur Aldeboran, cuius lapis Carbunclus et herba Anabulla est.* El *Segredo dos Segredos* también menciona esta relación triple entre planetas, piedras e hierbas: “...E a disposicam das planetas he depois do grao e disposicam das pedras mjneraces segundo a essencia [...]. Recebe pois a natura das plantas da Natura das agoas per stendimento...” (parte III, pp. 57-58).

<sup>228</sup> Según Cuenca a “Elotes” le corresponde el “finojo”.

<sup>229</sup> El epíteto es inspiración del clérigo de Lisboa. En los vv. anteriores hay cambios nimios de orden en elementos de sintagma.

<sup>230</sup> “Solamente” en castellano.

<sup>231</sup> A partir de aquí cada estrella es tratada en capítulo aparte por Cuenca, así como en el texto inglés (es decir, con apostilla marginal latina indicativa de sección), no así en portugués. Apostilla: *Secunda stella vocatur Clota seu Pliades, cuius lapis Crystallum et herba Feniculus est.* En castellano recibe el nombre de “Elotes”.

<sup>232</sup> Apostilla: *Tercia stella vocatur Algol, cuius lapis Dyamans et herba Eleborum nigrum est.*

<sup>233</sup> “Elborun njgrun” en el texto de Cuenca.



[vii, 1337] A<sup>234</sup> quarta stella<sup>235</sup> he chamada Alhayot, cuja naturalleza uem de Soturno e de Jupiter pollo modo que dicto hej, mas a ssua pedra he çafira e a herua marroyo a ella concordâte.<sup>236</sup>

[vii, 1345] A quinta stella<sup>237</sup> he de magica, cuio nome he Canys Mayor e, segundo dizẽ os astronomicos, sua naturalleza he veneriana.<sup>238</sup> A sua pedra he chamada berillo, mas pera obrar cousa que a esta sciencia perteeçe hũa erua ha hi que ha nome sbyna [*sic*],<sup>239</sup> a qual he mujto conpridoira aaqueel que em ella quiser acabar seu proposito.

[vii, 1355] A<sup>240</sup> sexta stella<sup>241</sup> per nome he chamada Canys Mynor, a qual de sua naturalleza he mercuriana,<sup>242</sup> mas a sua conplleysso uẽ de Mars. A sua pedra he achates e, segundo diz a scolla, a sua herua he dita primulla.<sup>243</sup> [10rb]

[vii, 1363] A<sup>244</sup> septima stella<sup>245</sup> desta sciencia he chamada Aryal, e esta rreçebe en sy desuairadas naturallezas, cuja pedra ha nome gorgonza [*sic*]<sup>246</sup> e a sua herua celledonya a fresca.<sup>247</sup>

[vii, 1371] A oytaua stella<sup>248</sup> he chamada Allacoruj, cuja naturalleza he de conprir a uõtade de Mares e de Sortuno, mas a sua pedra honochinus ha nome, per a qual antre os homêes se leuanta aas uezes grãde rriorta. A erua que a ella he propria da assy he a labaçã<sup>249</sup> a grande, que pouco aproueita.<sup>250</sup>

[vii, 1379] A nona stella<sup>251</sup> he chamada Allaezel, a qual de Mercurio e de Uenus rreçebe sua propria naturalleza, mas a sua

<sup>234</sup> Comienza en párrafo aparte, aunque sin indicación de comienzo de capítulo.

<sup>235</sup> Apostilla: *Quarta stella vocatur Alhaiot, cuius lapis Saphirus et herba Marrubium est.*

<sup>236</sup> A "Alheriot" le corresponde "marruuyo" en castellano, del "marroyo" portugués.

<sup>237</sup> Apostilla: *Quinta stella vocatur Canis maior, cuius lapis Berillus et herba Savina est.*

<sup>238</sup> Cuenca ahora, como en alguna ocasión anterior, traduce "veneriana", posible lusismo. Payn traduce con un neologismo el "venerien" original.

<sup>239</sup> "Sbina" para Cuenca, aunque "saveine" en Gower. Quizá deba reconstruirse *s[a]bina*.

<sup>240</sup> Comienza en párrafo aparte, aunque sin indicación de comienzo de capítulo.

<sup>241</sup> Apostilla: *Sexta stella vocatur Canis minor, cuius lapis Achates et herba Primula est.*

<sup>242</sup> Quizá neologismo de "Mercurial".

<sup>243</sup> Ahora traduce Payn "Primerole" ('primula'), antes en el v. 1214 no.

<sup>244</sup> Comienza en párrafo aparte, aunque sin indicación de comienzo de capítulo.

<sup>245</sup> Apostilla: *Septima stella vocatur Arial, cuius lapis Gorgonza et herba Celidonia est.*

<sup>246</sup> "Girgonça" para Cuenca.

<sup>247</sup> "Fresca y verde" dice el original, que se extiende más en los vv. anteriores de lo que traduce Payno.

<sup>248</sup> Apostilla: *Octaua stella vocatur Ala Corui, cuius lapis Honochinus et herba Lapacia est.*

<sup>249</sup> "Alabaça" dice Cuenca, lusismo flagrante.

<sup>250</sup> Cambia el orden de piedra y hierba, quizá ya harto de tanto apearse al original.

<sup>251</sup> Apostilla: *Nona stella vocatur Alaezel, cuius lapis Smaragdus et herba Salgea est.*

erua he salua<sup>252</sup> e a ssua pedra esmeralda, a que os naturaes dam de uirtude grãde louuor.<sup>253</sup>

[vii, 1387] A decyma stella<sup>254</sup> he Amareth,<sup>255</sup> a qual per ajuda de Jupiter e Mares sobre uida e morte faz o que lhe perteeçe; a sua pedra jaspes he e a sua herua chêtajem<sup>256</sup> he chamada.

[vii, 1393] A xi<sup>a</sup> stella<sup>257</sup> ha nome Venenas, cuja naturalleza vem da Llũa e de Venus; a sua pedra he chamada adamãte, mas a sua erua he çicorea,<sup>258</sup> segundo os liuros dam testemunho.

[vii, 1401] Alpheta em numero he a xij<sup>a</sup>,<sup>259</sup> a qual de Scurpio toma sua naturalleza, cuja pedra he topaz e a erua rosmanynho<sup>260</sup> a ella apropiada.<sup>[10va]</sup>

[vii, 1409] De todas estas stellas de que eu fallo Cor Scorpionys he a xiii<sup>a</sup>,<sup>261</sup> cuja naturalleza proçede de Mares e de Jupiter, mas a ssua erua he aristologia e a sua pedra sardys<sup>262</sup> he chamada.<sup>263</sup>

[vii, 1417] Botercadente ha nome a estrella xiiii<sup>a</sup>,<sup>264</sup> a qual de sua naturalleza a Mercurio e Venus he mũy obediente, cuja pedra antre os naturaes crissolitus he chamada, mas a sua erua he saturrea, segundo dizem os lyuros âtigos.

[vii, 1425] A derradeira stella de todas Cauda Scorpionys he chamada,<sup>265</sup> a qual, segundo a preparaçõ da deuuda costullaçõ, de Mercurio e de Saturno rreçebe sua naturalleza. A esta stella p[er]teeçe a pedra calçedoni, e esso meesmo a erua maiorana a ella he apropiada.

<sup>252</sup> "Seluya" en Cuenca.

<sup>253</sup> salvia, 'que a todo da remedio' (traducción nuestra), para Gower.

<sup>254</sup> Apostilla: *Decima stella vocatur Almareth, cuius lapis Iaspis et herba Plantago est.*

<sup>255</sup> "Almareth" dice Gower, por "Amarelji" Cuenca.

<sup>256</sup> "Yantén" para Cuenca.

<sup>257</sup> Apostilla: *Vndecima stella vocatur Venenas, cuius lapis Adamans et herba Cicorea est.*

<sup>258</sup> "Çintoria" según Cuenca ("cicorea" para Gower, es decir, 'achicoria', 'chicória' en portugués). Quizá error de lectura o forma corrompida en el ms.

<sup>259</sup> Apostilla: *Duodecima stella vocatur Alpheta, cuius lapis Topazion et herba Rosa marina est.*

<sup>260</sup> "Rosmarino" para Cuenca. Gower da "Rosmarine". Quizá haya que reconstruir <n>[r]. La forma preferida hoy en portugués es *rosmaninho*, aunque 'rosmarinho' es la preferida en el siglo XVI.

<sup>261</sup> Apostilla: *Terciadecima stella vocatur Cor Scorpionis, cuius lapis Sardis et herba Aristologia est.*

<sup>262</sup> "Astogia" y "sandys" en Cuenca.

<sup>263</sup> Algunos elementos insubstanciales se han quedado para traducirlos en otra ocasión.

<sup>264</sup> Apostilla: *Quartadecima stella vocatur Botercadent, cuius lapis Crisolitus et herba Saturrea est.*

<sup>265</sup> Apostilla: *Quintadecima stella vocatur Cauda Scorpionis, cuius lapis Calcedonia et herba Maiorana est.*

Ora<sup>266</sup> dito hey a naturalleza de cada hũa destas strellas cõ as pedras e heruas a ellas perteeçêtes, segundo dello da testemunho Hermes nos seus lyuros uelhos”.

[L] *Nota dos auctores*<sup>267</sup> *da Astronomya*.<sup>268</sup>

[vii, 1439] “[A]quelles que primeiro trabalharon destudar a sciência dAstronomya, que sobre todallas outras sciencias he de grande saber pera julgar antre bem e mal nas causas naturaes, ouuerõ gram trabalho, e spicialmente aquelles que per sseu studo a poserom en tal forma per que ella<sup>269</sup> antre as gentes fosse entendida forõ mũy graçiosos e de grande entendimento e mereçedores<sup>[10vb]</sup> de scerem louados en todo logar. E quem uontade ha de ssaber os nomes dos actors que screuerõ esta sciência, digo que, depos Noe, Nēbrot<sup>270</sup> foy o primeiro que a notificou a sseu desēipollo Hiconichom,<sup>271</sup> e conpos sobrella hũu lyuro que he chamado *Megaster*. Arachel foy outro actor, que conpos o llyuro a que poserom nome *Albateigujh*. Dom Thollomeus, outrossy, conpos o llyuro que he chamado *Almagesta*.<sup>272</sup> Alfraganus conpos o lyuro *Chathemuz*. Gelus e Alpetragus conposerom os lyuros per que os homêes julgam em palmestria.<sup>273</sup> E, aalem destes, mujtos uallentes leterados screuerom sobre esta sciência lyuros altematria e de planematria,<sup>274</sup> que ssõ sciênciaes [sic] naturaes mũy perteeçentes a Astronomya; dos quaees he ditto que Abrahão foy hũu e Moyses outro, mas se elles screuerõ sobre ello ou nõ esto nõ sey eu, ca nõca achej lyuro que per elles fose feito desta material. H[e]rmes sobre todollos outros foy mũy sperto em esta sciência, cuios lyuros antre os stromos aynda som aujdos em grande actoridade. Daquelles que screuerom em esta sciência eu de todos nom posso auer con-

<sup>266</sup> “Agora, fijo” añade Cuenca. El *Segredo dos Segredos* portugués incluye un breve capítulo “Das qualidades e propriedades de algumas plantas e virtudes” (pp. 59-60), en que se mencionan explícitamente por su nombre el “androsmom”, de propiedade mágica para provocar obediencia en la persona contra quien se usa; el “forpelidon”, “el “matinfon” o “natalifon”, que “ual mujto ao amor”.

<sup>267</sup> ‘auctores’: ‘lyuros auctores’, ‘lyuros’ tachado. Para la referencia a Hermes en este contexto, ver el *Segredo dos Segredos*, p. 67).

<sup>268</sup> ‘astronomya’, con parte de la palabra escrita en el margen derecho de la columna b. Apostilla: *Nota hic de Auctoribus illis, qui ad Astronomie scienciam pre ceteris studiosius intendentes libros super hoc distinctis nominibus composuerunt*.

<sup>269</sup> ‘ella’: ‘as ella’, ‘as’ tachado.

<sup>270</sup> Los nombres de los autores de astronomía, según Macaulay, proceden, en parte, de *Speculum Astronomiae* o de la obra de san Alberto Magno *De libris licitis et illicitis* (ca. II) (III, 527). Los criticos ingleses anotan el conocimiento secundario de Gower de todos ellos.

<sup>271</sup> ‘Don Tolomeo no es el último (en importancia)’, según Gower (traducción nuestra).

<sup>272</sup> ‘Membroque’ y ‘Yónycó’ en Cuenca.

<sup>273</sup> ‘Gelus’ para Cuenca. De lo que es experto, según Gower, es de “planisperie”, quizá mala lectura de Payn.

<sup>274</sup> ‘Palmjnotria’ (¿?) para Cuenca.

hoçimento; pero esto acho, que elles em seu juizo per uya de naturalleza concordã <sup>[11ra]</sup> sobre hũu ponto e dizem que ha hi no çeeo myl e xxij strellas, que dessy meesmas som tã luzentes que a sua propriedade e naturalleza cabe no juizo dos homẽes.”

[vii, 1493] Confesor.<sup>275</sup> “Ora as tu ouuydo per que modo os nobres phillosophos enformarõ El-Rrey Allexandre a lhe derom a entender as cousas que perteeç aa primeira parted a Phillosophia, que he chamada Theorica. Mas des ora en diante eu entendo de fallar da seg segũda parte que Aristotilles achou, a qual ãsyna o fallar fermosamente, que he cousa mũy neçessaria pera contrapesar em ballança ao tempo que hi ha mÿgua doutra sabedoria.”

[LI] *Aqui tracta da segunda parte de Phillosophia, cujo nome [he] Rrectorica, e das duas speçias que a ella perteeçẽ, scilicet Gramatica e Logica, per a doctrina das quaees o rrectorico afremosenta suas pallauras.*<sup>276</sup>

[vii, 1508] “[O] alto Criador das naturallezas deu pallaura en ssollido<sup>277</sup> ao homẽ, sobre todallas criaturas terreaaes, por tal que polla sua falla podesse mostrar o seu penssamento de dentro do sseu coraçom. A qual natureza nõ he dada a algũu outro anymal, saluo soamente ao homẽ, que en ssy he rrazoauel. E, porẽ, pois a Deus prouue de lhe outorgar tal dom, el de rrazom deuja seer caujudado de a nom lançar ã maaõ uso,<sup>278</sup> porque a pala<sup>[11rb]</sup><la>ura em

<sup>275</sup> Falta el autor del parlamento en Cuenca, como es habitual.

<sup>276</sup> Apostilla: *Hic tractat de secunda parte Philosophie, cuius nomen Rhetorica facundos efficit. Loquitur eciam de eisdem duabus speciebus, scilicet Grammatica et Logica, quarum doctrina Rethor sua verba perornat.* Este largo apartado (vv. 1507-1640) pasa por ser “the first discussion of rhetoric in the English language” (James Murphy, “John Gower’s *Confessio Amantis* and the First Discussion of Rhetoric in the English Language”, *PQ*, 41, 1962, pp. 401-11). Hay dos disticos elegiacos en latin que no se han traducido. Patrick Gallacher (*Love, the Word, and Mercury: A Reading of John Gower’s ‘Confessio Amantis’*, Albuquerque, NM, UP, 1975) anota sabiamente que la palabra es más poderosa que la magia, consecuentemente, el catálogo extenso de estrellas, hierbas y plantas tiene su climax con la decripción del poder (ético, según Latini) de la palabra.

<sup>277</sup> “Solamente” para Cuenca.

<sup>278</sup> Doblete sinonímico en Cuenca: “en vano njn en mal vso”. El v. 1516 no queda del todo traducido. La frase entera quedaría: ‘Así que debería ser particularmente honesto, a quien dio Dios tal don, / y cuidar de no poner / sus palabras en mal uso’ (traducción nuestra). Se ha señalado (Nicholson 440, remitiendo a Schmitz) que, a diferencia de Latini, fuente de Gower aquí, éste ve la retórica como regalo de Dios a los hombres, no sólo a los regentes, dando de paso una nota ética más que política al respecto y uniendo *ratio* a *oratio*. Ya João I dedica amplio espacio a la Retórica en su *Livro da Montaria*: “...e entom começaram a escreuer liuros, em que os puserom, e assi outros fizerom liuros de Gramatica, e de Rhetorica, e outros muytos liuros que falam de muytas cousas” (p. 2); “...e os monteiros que este liuro leerem, se mais souberem, nom leixem de acrescentar em o conhecimento dellas...e esso meesmo que a tambem o façam com bõ prouimento de algum, ou de algũus retóricos” (p. 191). Recordemos que D. Duarte patrocina la traducción de la *Retórica* de Cicerón por Alfonso de Catagena; que cita la *Retórica* de Aristóteles; y que había una copia de la *Rhetorica ad Herennium* en la biblioteca alcobacense. También el Infante don Pedro, en el

Philosophia he chamada enssynador das uirtudes, por cuja reue-  
rença Rrectorica, que he a segunda parte dessa philosophia, he  
aujda por sciencya apropriada aas pallauras que som rrazoauées. E,  
por tal que esta arte com suas boas pallauras fosse ballyosa pera  
conplazer aos ouuÿtes, foilhe dada Gramatica e Logica pera anbas  
serujrem aa elloquẽcia sua. Primeramente que Gramatica lhe mos-  
trasse a congruydade e que Logica antre uerdade e mentyra as pa-  
llauras chaamente departisse, en tal guisa que sã desuyamento as  
cousas ueessem ao seu derecho, per cujo aazo muytas e mũy gran-  
des desauenças foram e aÿda som refformadas a boa fym<sup>279</sup> e paz  
sostentada, onde força nom auya poder de a [sic] manteer. E, por  
êde, o philosopho antre as outras sciencias louua mujto esta Rrec-  
torica, porque do fermoso fallar segue a derecha regra. Em pedras e  
heruas he posta grande uirtude, mas, segundo contam os liuros an-  
tigos, a pallaura antre as cousas terreaes he mũy uirtuosa en todos  
seus feitos, ora seia pera bem, ora seia pera mal. Ca, se as palauras  
parecẽ boas onde a uerdade he afastada, muytas uezes fazẽ engano  
grande e dobrada discordya. Mas tal Rrectorica he pera despreçar e  
ẽ todo logar mujto de temer. [vii, 1558] Porque se acha em *Crony-  
ca de Troya* ẽ<sup>[11va]</sup> como Vllixes per sua elloquẽcia e fermosa falla  
ouue<sup>280</sup> com Anthenor que lhe uendesse aquella çidade, a qual per  
trayçõ foy depois entrada. Pallaura tem enganados mujtos homêes  
e com pallaura as bestas brauas sã amansadas. Com pallaura a  
serpẽte he encantada e per pallaura as feridas ẽ guerra som feitas  
sãas. Pallauras em seu poder tãe as carautas<sup>281</sup> da feytiçaria e pa-  
llauras som de desuayradas seytas, assy do mal como do bem. Pa-  
llauras fazem amigos e ÿmijgos e do ãmijgo faz amigo e de paz  
guerra e de guerra paz. Pallauras desconçertam as causas do mũdo  
e esso mesmo recõçelliã<sup>282</sup> quãdo lhe praz. A pallaura põe todallas  
cousas deste mũdo ẽ ygualdeza ou desygaldeza.<sup>283</sup> E cõ pallaura he o  
poderoso Deus louuado e contento. Cõ pallauras aas uezes pallauras  
som apagadas e com pallauras manssas som amansadas as brauezas.  
E onde ha mÿgua de bẽes a pallaura de torto faz enmenda. E, quan-

*Livro da virtuosa benefitoria*, al hablar de los beneficios de la comunidad, se refiere a "Tulyo Cicero" como "graçioso rectorico", autor del "*Liuro dos Benefiçios*" (p. 133).

<sup>279</sup> 'fym': 'p fym', 'p' tachada. El v. 1540 no está traducido: '...con palabras gentiles y suaves'.

<sup>280</sup> "Ganó" para Cuenca. ¿Mala lectura?

<sup>281</sup> "Carantas": port. 'carautalas', español 'hechizos' (castellano 'carateles', posible lusismo). Es de uso abundante en el libro VI sobre la magia y hechicería (vid. *supra*). "Carecetes" queda dcfinado por Macaulay como 'charm, conjuration'. El v. 1569 no se traduce: '...cuando faltan otras medicinas'.

<sup>282</sup> "Las conuerdan" en castellano.

<sup>283</sup> "Ou desygaldeza": "O su contrario" en Cuenca, por mor de la variedad; Dios sólo queda 'contento' en inglés.

do pallauras cõ o quanto<sup>284</sup> uãao de mestura, fazem o prazer dello seer mais acreçentado”.<sup>285</sup>

[LII] *Nota da elloquẽcia de Jullyo Çesar na causa de Catellyna contra Çilleno e outros çidadãos que auya entõ ã Rroma.*<sup>286</sup>

[vii, 1588] “[Q]uem quiser parar mentes ao conpoymento da *Rrectorica* de Tullyo pode saber a maneyra em <sup>[11vb]</sup> como ha de asseentar<sup>287</sup> e atar e desatar suas pallauras, e esso mesmo o modo e per que guisa ha de pronũciar a sua proposiçom chaamente sem nehũu ãpacho. De que, se tu quiseres buscar ãxenplo, para mentes aas fallas<sup>288</sup> de Jullyo Çesar e de Çithero,<sup>289</sup> o consul de Rroma, e de Gatom e de Çilleno, quãdo a trayçom de Catellyna e dos que cõ el consentirõ em prubicas [*sic*] cortes foy descuberta. E que o jui-zo que por ello auya de dar e auer antre elles foy desputado. Çille-no, procurando pollo proueito comũu, como era thudo, contou pri-meiramente a uerdade de todo o feito, dizendo que traiçom mereçia dauer morte cruel, com o dereito do qual concordauõ o conssul e Gatõ, afirmãdo que a pena da ssua traiçõ nõ podia sseer tam grande que elles mayor nõ ouuessem merçida. Mas Jullio Çesar, como aquel que a morte deles queria proulongar, contou a estoria em ou-tra guisa, ymaginando ã como per sua fermosa elloqu[ue]nçia pos-sesse exçitar os corações dos juizes a tal piedade per que ao me-nos a pena de sua morte per sseu aazo lhe fosse a morte [*sic*] quita-da. Sobre a qual hũus<sup>290</sup> fallarõ chaamente, segundo a declaraçom da ley que entom usauõ. Mas Jullyo Çesar em seu fallar collorou suas rrazões per outro modo, assy que no tractamento desste jui-zo as <sup>[12ra]</sup> partes em seu rrazoar fezerom antre ssy muytos argumen-tos, de cuias rrazões os homẽes podem aprender a escolla da elloquẽcia da Rrectorica, que he a segunda sciencia de Phillosop-hia. Per que os leterados em desputando sabẽ justificar suas pallau-

<sup>284</sup> “Quanto”, ‘canto’. Cuenca no lo ha entendido y lo deja de traducir.

<sup>285</sup> “Et, quando palabras van mezcladas con plazer, acreçientan e fazem acreçentar mucho más el plazer”, traduce (con poco éxito) Cuenca. Payn ha sabido recoger perfectamente en su traducción la idea de *tractuctio* (en el uso del término ‘palabras’) de Gower.

<sup>286</sup> *Apostilla: Nota de Eloquencia Iulii in causa Cateline contra Cillenium et alios tunc urbis Rome Conciues.*

<sup>287</sup> “Ascentar” no se traduce en castellano. En inglés los términos usados serán ‘to set’, ‘to lose’, ‘to kneat’, cuyo orden Payn modifica.

<sup>288</sup> “A la eloquencia” dice Cuenca. Se notará que tras muchos folios en que apenas se ‘sale’ del portugués, quiere ahora buscar variedad a toda costa.

<sup>289</sup> Nótese que Gower ignora que Cicerón y Tulio son uno mismo.

<sup>290</sup> “O consul Gatõ”: Cuenca traduce “el cõsul Catõn”. “Sobre a qual hũus”: el v. inglés dice ‘ahora hablaron unos, ahora lo hizo él, / hablaron con palabras llanas según la ley’ (traducción nuestra). Es interesante la preferencia de Gower de *dispositio* sobre *ornatus*, contraria a la práctica retórica contemporánea. Ver al respecto A. Cortijo Ocaña & Luisa Blecua, *Boncompagno da Signa*, Madrid, Gredos, 2005.

ras e atar seus argumētos sobre tal forma e conclusom que a uerdade pode seer sabuda e a ssoitil cautella abaixada, de que todo uerdadeiro homē deuya squiuar a usança”.

[LIII] *Aqui tracta da terçeyra parte de Phillosophia, que he chamada Pratica, cujas speçias som tres, scilicet E[t]hica, Yconomya e Polliçia, polla doctrina das quaees todo rrey ã sua gouernança he encamjnhado pera grande onrra.*<sup>291</sup>

[vii, 1641] “[A] arte das duas sçiençias de<sup>292</sup> Phillosophia, scilicet Theorica e Rrectorica, contado hey, segundo o phillosopho ensynou a rrey Alexandre, e agora entendo de fallar da terçeyra, que he chamada Pratica. Pratica sta sobre tres cousas que perteeçẽ aa gouernança dos rreys, das quaees a primeira ha nome Ethica, cuja sciencia enssyna aquella rregra de uirtude: ã como o rrey, de sua condiçõ moral, cõ nobre desposiçom de bem ujuer, que he a principal cousa que perteeçe aa sua coroa, deue rreger ssy meesmo. Aallem desto, enssyna aÿda mais o modo que o rrey ha de teer<sup>[12rb]</sup> no rregimento de sseu corpo, por tal guisa que nom caya ã doença, en tanto que nõ ha hi cousa que per uya de natureza possa seer buscada per gouernãça da sua pessoa que esta sciencia soo todo nõ diga. O segundo ponto que perteeçe a Pratica he chamado Yconomya, e este enssyna a rregra ã como o rrey ã honestidade deue rreger sua molher e seus filhos, cõ toda agente que em seu paaço ouer dandar, aguardando senpre a õrra de sseu stado en todollos cabos, ã tal guisa que por mÿgua dauysamento a sua casa ã nehũa parte sera desconçertada. Pratica, aynda, tẽ o terçeyro ponto, que enssyna a maneyra en como o rrey, per alta, proueuda ordenança, deue asseentar a gouernança de sseu rreyno, segundo a pollyçia que perteeçe ao stado de sua rregallia, assy ã guerra como en paz, por onrra e acreçentamento do clerigo, do caualeiro e do mercador, cõ todo o outro poboo que de dentro das ujllas e fora dellas mora, e, outrossy, daquelles que ssom mesteraaes,<sup>293</sup> cuja arte he chamada Mecanjca; ca, aynda que elles todos nõ seiam dhũu mes-

<sup>291</sup> Apostilla: *Hic tractat de tercia parte Philosophie, que Practica vocatur, cuius species sunt tres, scilicet Etica, Ichonomia et Policia, quarum doctrina regia magestas in suo regimine ad honoris magnificenciam per singula dirigitur.* Se dejan de traducir dos dísticos latinos.

<sup>292</sup> ‘de’: ‘scilicet de’, ‘scilicet’ tachado.

<sup>293</sup> Los vv. 1661-63 no están del todo traducidos: ‘Qué regimen seguirá desperto, qué regimen dormido, / cómo proveerá en lo relativo a su salud, / en comida, bebida, en vestido también’ (traducción nuestra). “per alta, proueuda”: “Por alta e proueyda” en castellano; en inglés no hay conjunción copulativa, “Thurgh hih pourveied ordinance” (v. 1681). El “to worschipe” (‘to worship’) del v. 1686 está implícito, pero no traducido. Los “mesteraaes” son “Artificies”, “whiche usen craftes and mestiers” (no traducido) (‘que se dedican a sus oficios y profesiones’).

ter nẽ yguaaes en todo, pero conuem que elles segundo os stados en que som postos per hũa ley soo seiam gouernados.

Per esta guisa El-Rrey Alexandre, em seendo manço, <sup>[12va]</sup> foy enssynado de todallas cousas que poderiam dar a entender o rregimento que a tal príncipe como el perteeçia. Mas o phillosopho, de pura neçessidade, lhe encomendou que guardasse <sup>294</sup> toda uya çinquo cousas que en ssollido perteeçiam aa gouernança do sseu real stado, segunda rrega da uerdadeira pollyçia”.

[LIV] *Aqui entende de tractar, a segundo a rrega de pollicia,* <sup>295</sup> *dos çinquo artigos que ẽ spicial perteeçem aa gouernança do príncipe, dos quaaes o primeiro he uerdade.* <sup>296</sup>

[vii, 1711] “[A] todo homẽ conuem a doctrina, <sup>297</sup> mas <mas> a nehũ he mais conpridoira que ao rrey, que do poboo tem o rregimento. Ca el, pollo poder que lhe he dado, o pode saluar e causar a ssua destroyçom, se quiser. E, porque esto sta na sua uontade soomente, por ende, conprelhe de sseer senpre bem auysado de s[e]gũjr as uirtudes que ssom apropiadas ao rregimento de todos reys, as quaes, polla guisa que ellas stam, eu p[o]llo meudo daqui en diante te kujdo de contar.

De todallas uirtudes a uerdade, que apraz a Deus e ao homẽ, he a príncipal. E, porque esto de ssenpre foy assy, <sup>298</sup> Aristotylles, como homẽ de grande saber, ensinou a Allexandre que el na sua manço se trabalhasse de conprender e rreter de dentro no sseu coraçõ aquella graça da uerdade; en tal guisa, que a ssua pallaura a todo o mũdo fosse uerdadeira e chãa, e ẽ tanto çerta <sup>[12vb]</sup> que em el pallaura per encuberta nũca ia mais fosse achada. Ca, sse os homẽs quisessẽ buscar uerdade e nõ a podessẽ achar no rrey, co-

<sup>294</sup> “Guardasse”: doblote en inglés: ‘...que mantuviese y guardase en observancia’ (traducción nuestra).

<sup>295</sup> Cuenca entiende mal “Que trata de la segunda regla de pulçia”.

<sup>296</sup> Apostilla: *Hic secundum Policiam tractare intendit precipue supe quinque regularum Articulis, que ad Principis Regimen obseruande specialius existunt, quarum prima veritas nuncupatur. Per quam veridicus fit sermo Regis ad omnes.* El tratamiento de la Práctica (vv. 1641-5438) es la culminación del libro VII, su parte más importante. De acuerdo a Olsson, “it is the highest art because it involves man’s free choice over nature and thus provides the greatest distinction from the beasts” (*op. cit.*). Otros autores han señalado que Práctica aquí señala la línea de unión entre Ética y Política, lo que en el fondo deriva de las fuentes de Gower, Brunetto Latini, *Secretum Secretorum, De regimine principum* de Gil de Roma.

<sup>297</sup> “Doctrina” falta en castellano, y los editores añadieron, sagazmente, “ensennamiento”.

<sup>298</sup> Para la discusión anterior sobre la “voluntad” (aquí real), ver el *Livro da virtuosa bemfeitoria*, lib. II, cap. 3. “E, porque esto de ssenpre foy assy”, es supérfluo para Cuenca.



usa uergonhosa seria e mũy contraira ao sseu stado.<sup>299</sup> Porque, con-syrrando en como a pallaura he synal do que jaz de dentro no homẽ, o onrrado rrey deuya mujto a guardar sua lingoa e do que disse seer senpre uerdadeiro. Ca, em fazendo assy, o sseu louuor cada uez mais e mais seria renouado. Aujssse se spicialmente todo homẽ, ante que diga a cousa, que lhe seia dado juramento,<sup>300</sup> ca, posto que depois queira desdizer<sup>301</sup> sua pallaura, ia sera tarde de o fazer. Mas, tornando aa materia que começey, digo que, assy como o rrey ã poder passa todollos outros, bem assy ã seu degraa<sup>302</sup> deuja seer mais uirtuoso ã seus feitos. E esto mũy bem he signyficado polla coroa que elle traz na sua cabeça”.

[LV] *Nota da sinyficação das cousas que ssom na coroa do rrey.*<sup>303</sup>

[vii, 1751] “[O]uro he synal da excellençia do rrey, por cuja reuerença os homẽes lhe deuem dar onrra como a sseu dereito senhor moor.<sup>304</sup> E as pedras, segundo contam os lyuros, som postas na coroa por tres condições que em ellas ha. Primeiramente a ssua dureza he synal que o rrey deue seer firme nas cousas que ouuer de fazer, de guisa que na sua condiçõ nom seia achado desuayramento algũu. A uertude que nas<sup>[13ra]</sup> pedras ha he synal que o rrey deue seer onesto nas cousas que perteeçem ao stado da sua rregallia, e manteer uerdadeiramente o que promete. Outrossy, o collar luzente que as pedras ham he figura e synal de coronyca de mũdanal fama, a qual deue sseer fũdada sobre sua bo<c>a nomeada. O çerco da redondeza da sua coroa he synal que a terra que sta so seu poder sera per el guardada e rregida, que nõ uenha a destroiçom.<sup>305</sup> E,

<sup>299</sup> “Pallaura per encuberta”: traduce admirablemente el “double speche” del original; “cousa uergonhosa” es interpretación de Payn, pues el inglés sólo dice “unsittende” (‘unfitting’). Cuenca dice: “Ca sy los ombres quisesen buscar verdad e la no fallasen e la pudiesen fallar, en el rrey la auian de fallar. Ca esto, seyendo por el contrario, cosa uergonçosa seria a su estado e mucho contraria”.

<sup>300</sup> “Crédito” en castellano.

<sup>301</sup> “Tomar” para Cuenca.

<sup>302</sup> “Mas, tornando aa materia que começey, digo que” es añadido de Payn. “ã seu degraa”: esta expresión la encuentra Cuenca redundante y no la traduce.

<sup>303</sup> *Apostilla: Nota super hiis que in corona Regis designantur.* En la III parte del *Segredo dos Segredos* se lee algo a este propósito: “E asi Em nas pedras desuairadas se acham as specias E as uirtudes das quaes as fremusuras E os proueitos per preco nom extinauens conuem principalmente aa magestade Real As coroas dos Rex per pedras preciosas som Enfremosentadas per a fremosura das quaes a ujsta he ajudada E o coracam se deleyta E a dignjade he ornamentada E per a uirtude dellas as graues infirmjidades som lancadas do corpo sem as quaes he pouco efficax a mezinha” (p. 55).

<sup>304</sup> Sólo “senmor” en castellano.

<sup>305</sup> El v. 1760 es rípio y no se traduce. “Figura e synal”: desdobra Payn el original “figu-re”. “Corónjca de mundanal fama” para Cuenca, en un sinsentido. “Que nõ uenha a destroiçom”: añadido de Payn, que no traduce el redundante 1773, “(tierra) que está bajo su juris-

porque a uerdade sobre todallas uirtudes he a principal per que os rreynos e senhorios sã bem rregidos como deuem, porem, filho meu, por tua enformaçõ ã esta materia tu ouujras agora hũa storia uerdadeira que eu achey ã cronjca scripta”.

[LVI] *Aqui conta ã como Dario, filho de Ytaspis, seendo soldom de Perssia fez pregũta a tres seus camareyros, de tres cousas qual era de mayor força, se o rrey ou a molher ou o ujnho; e em fim foy achado antreles que a uerdade sobre todallas cousas era mais poderosa.*<sup>306</sup>

[vii, 1783] “[A]ntigamente, segundo conta a cronjca,<sup>307</sup> ã terra de Perssia auja hũu ssoldõ cujo nome era Darjo, e seu padre Jtaspis foy chamado. O qual per sua sabedoria e alta prudenciã cobrou o ssenhorio daquelle jnperio mas por onrra<sup>308</sup> de nehũu linhagẽ donde elle deçendera. E porque elle era <sup>[13rb]</sup> homẽ de grande entendimento, contentousse mujto da conpanhia dos sabedores e tynhaos conssigo por seerem seus consselheiros. Antre os quaees hi auja tres que sobre todollos outros birom mais a ssua uoontade, como aquelles que de noite jaziã na sua camara. E polla grande fiança que em elles tijnha birom e sabiã toda sua puridade e consselho. Os nomes dos quaees forom Alphages, Monachaz e Zorababel [sic]. Este soldom, como homẽ que auja profũdos conceptos na sua ymagjnaçõ, jazendo hũa noite na cama cujdou ã como ouuesse de pergũtar a elles hũa questom; e he esta: Destas tres cousas, scilicet binho, molher ou rrey,<sup>309</sup> qual he a mais forte? E, por tal que

---

dicción’ (traducción nuestra). Para este último capítulo cf. el comienzo de la parte III del *Segredo dos Segredos*, con ideas muy cercanas.

<sup>306</sup> Apostilla: *Hic narrat, qualiter Darius filius Ytaspis Soldamus Percie a tribus suis Cubiculariis, quorum nomina Arpaghes, Manachaz et Zorobabel dicta sunt, nomine questionis singillatim interrogauit, vtrum Rex aut mulier aut uinum maioris fortitudinis vim obtineret: ipsis uero varia opinione respondentibus, Zorobabel vltimus asseruit quod mulier sui amoris complacencia tam Regis quam vini potenciam excellit. Addidit insuper pro finali conclusione dicens, quod veritas super omnia vincit. Cuius responsio ceteris laudabilior acceptabatur.* La fuente del episodio hay que buscarla en el bíblico *Esdrás*. Es también el tratamiento más temprano en inglés de dicha historia, como indica Macaulay. Hasta aquí había abandonado el modo del *exemplum* en el tratamiento de su materia (como había hecho hasta el libro VI, incluido); tras una parte más técnica de exposición, a partir de aquí ya no abandonará el tratamiento por *exempla* hasta el final del libro. Se ha señalado una dependencia directa entre vv. 1723-50 y el *Secretum* pseudo-aristotélico.

<sup>307</sup> El inglés no indica ‘antiguamente’. Para Cuenca cuenta la “estoria”.

<sup>308</sup> por onrra: ‘porque onrra’, ‘-que’ tachado.

<sup>309</sup> Los nombres de los tres sabios se cuentan con cierto alambicamiento en Gower, que Payn abrevia. Los vv. 1804-06 no se traducen al completo: ‘A este soldán así le aconteció / que de ellos fiaba más que nadie, / y por ello ocurrió un caso que fue así’ (traducción nuestra). Cuenca se empeña en que el orden sea rey, vino y mujer.

tomassẽ sobrello mjlor aujsamento, deulhes tres dias despaço<sup>310</sup> pera lhe darẽ sua rreposta, prometẽdolhes per sua ffe rreal que aquel que mjlor rrezom desse leuaria del mũy onrrado dom. Mas elles, em argujndo sobre esta cousa, cada hũu teue sua opinyom dasuayrada da do outro. Pero Arphages foy o primeiro que contou sua rrazõ, dizendo que o poder do rrey sobrepoiaua o poder de todallas cousas, como assy seia que o rrey tẽ poder sobre o homẽ, que de todallas criaturas que Deus ffez he a mais nobre. E por esta rrazõ, <sup>[13va]</sup> disse el, nom pode seer que algũa cousa terreal seia tã poderosa como he o rrey, ca o reey pode matar e pode saluar e do senhor fazer homẽ e do homẽ de pee<sup>311</sup> fazer senhor.<sup>312</sup> O poder do rrey trespassa todallas leys e m̃jgua e acrecenta onde el quiser. Ca, assy como o gentil falcom quãdo monta pera alto uay uoando pera onde se paga, sẽ uỹdo a chamado de nehũu, bem assy o rey soo castiga e tenpera<sup>313</sup> todollos outros, sem seendo el obrigado a nehũa lley. [vii, 1846] "Por esto", disse el "segundo a mjnha rrazõ, o poder do rrey sobre todos he o mayor". Mas Monachaz disse que o binho era de moor poder, e esto mostrou elle per esta rrazõ. "Vinho", disse el, "mujtas uezes priua o entendimento do coraçom do homẽ, e do alleyiado<sup>314</sup> faz ligeiro e o ssãao faz seer desposado<sup>315</sup> e o çego faz ueente e do que bem uee faz scureçer a uista;<sup>316</sup> do homẽ que he puro leygo faz seer leterado e do leterado aas uezes tira o ssiso, e o couardo faz seer ardido e o auarento faz seer despendedor. Binho faz, outrossy, criar boo sangue, no qual a alma, que en ssy he boa, tem tomado seu proprio lugar"<sup>317</sup> Per estas rrazões rrespondeu Monachaz aa questõ proposta, dizendo que, por quanto de sua naturalleza era cousa que <sup>[13vb]</sup> soiugaua os co-

<sup>310</sup> "De plazo tres días" dice Cuenca. A continuación añade Payn "rreal" al original, que sólo dice 'fe'.

<sup>311</sup> <sup>308</sup> "Em argujndo" recoge también el v. 1820. En inglés Gower dice que el hombre es el único ser racional (1828) y por su naturaleza la criatura más noble de las creadas por Dios (1829-31). "Homẽ de pee" traduce el "knave" inglés ('servant'), aunque Payn varía la construcción (que en inglés repite 'knave' dos veces).

<sup>312</sup> "Et puede fazer del pequenno, grande; et del grande, pequenno", dice Cuenca.

<sup>313</sup> "Tienpra e castiga", con cambio del orden del sintagma. Desdobra el simple "tameth" del original ('temperar').

<sup>314</sup> "Alleyiado", "del muy pesado" según Cuenca. El *Segredo dos Segredos* dedica un amplio capítulo al tema del vino: "Das naturezas E qualidades do ujnho" (pp. 41-43), que ha seguido inmediatamente al elogio del agua en "Dagoa ou agoas".

<sup>315</sup> "Doljente" en castellano.

<sup>316</sup> "Scureçer a uista", "çegar" en Cuenca.

<sup>317</sup> "Leterado" es "cuerdo" para Cuenca, por introducir variación. A continuación, con la valentía y avaricia (y sus contrarias), las cambia de virtudes abstractas en inglés a personificaciones en portugués (valiente, avaro). "Tem tomado seu proprio lugar": traduce los vv. 1865-66: "...(el alma) ha elegido un lugar donde reposar / mientras la persona abraza su deseo") (traducción nuestra). Para el elogio del vino léase el cap. "Das naturezas E qualidades do ujnho" en el *Segredo dos Segredos* portugués (pp. 41-43).

rações dos homêes, que o sseu poder trespassaua o p[o]derio<sup>318</sup> de nehũ rrey. Zorobabel disse da sua parte que, segundo seu entender, a molher he mais poderosa que nehũa das outras duas cousas, porque per fforça do amor<sup>319</sup> que os homêes a ellas ham conuẽ que lhe sejam obedientes, aynda que nõ queiram. Por mostrar o senhorio que a molher tem, hũa storia te quero contar por exenplo”.

[LVII] *Nota aqui da força*<sup>320</sup> *que obrou [Amor].*<sup>321</sup>

[vii, 1884] “[A]pemem, filha de Besazis, sãedo namorada dEl-Rrey Cirrus de Perssia, o gram tirano, ao tempo que el contra os mayores do sseu rreyno staua mais squẽtado ã menẽcoria, ella cõ o sseu graçioso oolhar o fazia seer benyno e homyldoso, tomãdoo polla barua cada uez que ella queria, e ora brincaua cõ el e ora o beyiaua.<sup>322</sup> Assy que este rrey cõ seus ameygamentos tanto era uençido, que ella o ffez seer ledõ e noioso quãdo sse pagaua.<sup>323</sup> E esto nõ he mujto de marauylhar, ca onde molher nom sta nõ pode seer achado prazer, porque, se ellas nõ fossẽ, todo o prazer e lediçe deste mũdo seria acabado.<sup>324</sup> Per ellas os homêes acham camjnho de cauallaria e guãaçam mũdanal fama, como aquellas que ssom aazo per que os homêes temẽ uergonha e deseiam onrra; por cuia fermosura soamente o dardo que Cupido enuya he açendido, de que<sup>[14ra]</sup> naçe aquella praziuel pena que sso o seu pee tem soiugado todo o mũdo. O mayor acorro e remedio que o homẽ ha, assy, he soamente a molher, ca ã ella sta sua uida e sua morte, e seu noio e seu prazer. E de como as molheres en ssy som boas e naturaæs, esto se mostra per hũa storia que te ora cujdo de contar”.

<sup>318</sup> Coraçõ”, curiosamente, en Cuenca.

<sup>319</sup> ‘amor’: ‘cho amor’, ‘cho’ tachado.

<sup>320</sup> ‘da’ sobrescrito entre ‘Nota’ y ‘força”.

<sup>321</sup> Apostilla: *Nota hic de vigore amoris, qui inter Cirum Regem Persarum et Apemen Besazis filiam ipsius Regis Concubinam spectante tota Curia experiebatur.*

<sup>322</sup> “E ora brincaua cõ el e ora o beyiaua”: Epene (Apemen en inglès), en castellano, sólo lo hace “cada vez que ella queria”. En inglès ‘Y por la barba y la mejilla / lo manejaba a su deseo / y ya saltaba o le besaba, / hacia con él lo que queria’ (traducción nuestra).

<sup>323</sup> Los ‘embruajamientos’ se reducen en Cuenca a “argumentos”, quizá por mala lectura o corrupción del texto. ‘Cuando ella dolía él estaba enfermo, / cuando ella se alegraba él estaba contento’ dice el inglès, en traducción nuestra.

<sup>324</sup> ‘acabado’: ‘arabado acabado’, ‘arabado’ tachado, aunque no se lee bien la palabra. “Prazer e lediçe” remiten al simple ‘joie’ inglès.

[LVIII] *Nota da lealdade dAlçesta, molher do duc Amethus.*<sup>325</sup>

[vii, 1917] "[J]azendo o duc Amethus, doente, na sua cama de tal doença que os homêes oolhauã quãdo morresse, sua molher, Alçesta, pollo bem e grande que lhe queria foy orar e sacrificcar aa deessa Minerua por sua saude. E tanto braadou e tanto rrogou,<sup>326</sup> que aa fym ouuyo hũa uoz que lhe disse que, sse ella por saude de sseu marido quisesse morrer, que el biueria e seria sãao daquella sua ynfirmjidade. Ela, quãdo aquello ouuyo, seendo mũy leda de o fazer, mũy de uontade e coraçõ<sup>327</sup> agradeço por ello aa deessa Mynerua. Tornousse, entõ, pera os sseus paaços e, tanto que era de dentro na camara, tomou seu marido nos braços e beyiouho. E, des que lhe <e des que lhe> ouue dito em puridade as cousas que ella queria, a cabo de pouco fynousse, per cuja morte o duc seu marido da ssua doença logo cobrou saude. Per esto pode o homẽ entender ã sua rrazom a lealdade do amor da molher, en que toda<sup>[14rb]</sup> graça he achada, sobre todo o al he mais forte e mais conpridoira ã mujtos cabos. Per esta guisa contou Zorobabel a conclusom da sua opinyom. Mas, finalmente, disse el, a cousa que era mais forte que o binho ou a molher ou o rrey, assy era a uerdade. Ca, nõ enbargando que a uerdade aas uezes por hũu tenpo padeçe, nõca ia mais por cousa que lhe auenha pode seer uẽcida. E por esto de llongo tenpo he dito este enxemplo: "Aquelle que uerdadeiro he pollo que padeçe nõ sse rreprendera,<sup>328</sup> porque, donde quer que uenha a causa, a uerdade na fym sera achada sem uergonha". Mas aquella cousa en que a uerdade nõ ha, nõca pode star ssẽ uergonha, a qual aaza o desffazimento de toda natura e, porẽ, prouasse en como ssẽ uerdade nõ ha hi poder ã nehũu degraaõ.

[vii, 1970] Por esto que Zorobabel disse desta uerdade e de sua uirtude, el dEl-Rrey e dos outros foy mũy louuado e por o que el disera ouuerõ antre ssy a questom por assolta e acabada. E, porque a uerdade a todo tenpo he mais conpridoira pera a neçessidade dos homêes, porem a primeira cousa que foy encomendada a rrey Allexandre per sseu meestre Aristotilles foy esta uerdade, sobre a qual o rregimento de todollos rreys deue sseer fundado como cousa

<sup>325</sup> Apostilla: *Nota de fidelitate Coniugis, qualiter Alcesta vxor Ameti, vt maritum suum viuificaret, seipsam morti spontanee subegit.*

<sup>326</sup> Para Cuenca el orden es "rrogó" y "llamó".

<sup>327</sup> Devotamente e de coraçõn" en castellano. 'Con todo su poder' según Gower.

<sup>328</sup> Nótese que Payn encontró irreverente o sacrilego decir que 'Así el hombre puede entender / cómo, tras el Dios que arriba está, / la verdad de las mujeres y su amor, / en quienes toda gracia se haya, / es lo más poderoso en la tierra / y lo más querido en gran medida' (vv. 1944-49, traducción nuestra). "Rreprendera": "Arrepentirá" en Cuenca.

mais conuenjente pera assçetar o rrej ã ygualleza, assy ã este mûdo como no outro".<sup>329</sup>

[LIX] *Aqury tracta da segunda polliçia dos rreys, a que Aristotiles chama largueza.*<sup>330</sup>

[vii, 1985] <sup>[14va]</sup> “[O] segûdo conta de polliçia que serue a fama mûdanal, perque a nomeada do rrey em honrra he exalçada, asy he a uirtude de largueza, cuiu priuelegio nehûa auareza pode toruar. Ca os bẽes mûdanaaes primeiramente forom comuẽs, ataa depois que Fortuna quis que proueyto comûu mais nõ durasse, que ffoy no tempo que o poboo staua acreçentado em grandes lynhagẽs e que cada hûu syngullarmente começou dapartar pera ssy quãtos bẽes podia. Entõ entrou primeiro o ujçio denucia, cõ grandes arroidos e ffortes guerras, as quaees durarom continuadamente antre os homẽes, ataa que o poboo de cada terra dentro en ssy teue por bẽ de auer rrey que podesse apagar aquelles debates e fazer dereito aos lynhagẽes, assy nas partições das suas erdades como doutros

<sup>329</sup> Desfazimento de toda natura”, “Desfazymjento de toda mentyra” en Cuenca. Los vv. 1950-72 están muy abreviados: ‘Y he aquí que así Zorobabel dijo / el cuento con su opinión: / y por final conclusión, / lo que más poder tiene de todo lo terrenal, / vino, mujeres y reyes, / dijo que la verdad, sobre todo lo demás, / es la más poderosa, pase lo que pase. / La verdad, sea cual sea, / no tiene rival, / puede aguantar que la embistan, / pero al final será conocida. / El proverbio dice que quien es verdadero, / nunca será desplazado. / Y por terminar el asunto, la verdad hasta el final carece de reproche, / mas lo que no tiene verdad / no puede sin reproche estar, / y reproche puede a todos acosar. / Así que se prueba que nada hay de importancia / sin la verdad, en grado alguno. / Y por la verdad de lo dicho / Zorobabel fue muy alabado / y la cuestión se dio por concluida...’ (traducción nuestra). En su comentario sobre los vv. 1944-49 (“Per esto pode o homẽ entender ã sua rrazom a lealdade do amor da molher, en que toda [14rb] graça he achada, sobre todo o al he mais forte e mais compridoira ã mujtos cabos”), Linda Burke (“The Sources and Significance of the ‘Tale of King, Wine, Women, and Truth’ in John Gower’s *Confessio Amantis*, *Greyfriar 2*, 1980, pp. 3-15) señala cómo Gower exalta el amor del que son capaces hombres y mujeres como inferior sólo al poder de Dios. Debe leerse este comentario al valorar el *Epilogo* del libro VIII y la conclusión final de la *Confessio Amantis*. Para crítica al respecto, ver A.S.G. Edwards, “Gower’s Women in the Confessio”, en Robert Yeager ed., *Medievalia 16* (1993 for 1990) special issue; y Diane Watt, *Amoral Gower: Language, Sex and Politics*, Minneapolis, MN, 2003. Para el amor honesto (dentro del comentario de la *amicitia* de base aristotélica), incluyendo el amor entre hombre y mujer (esposos), ver el *Livro da virtuosa bemeiteoria*, lib. II, cap. 17.

<sup>330</sup> Apostilla: *Hic tractat de regie maiestatis secunda Policia, quam Aristotiles largitatem vocatur: cuius virtute non solum propulsata Auaricia Regis nomen magnificum extollitur, set et sui subditi omni diuiciarum habundancia iocundiores efficiuntur*. Hay dos disticos latinos que no se traducen. Éste y el siguiente capítulo están basados en el *Secretum Secretorum* pseudoaristotélico (Macaulay III, 528). Ver *Segredo dos Segredos* (Dos Rex E dos modos acerca daureza E largueza” y “Da largueza E auareza e outras virtudes”, donde puede verse que se sigue de modo muy cercano el texto que aquí traduce Payn. Para la “largueza”, ver *Leal conselheiro*, caps. XXVIII (y ss.), p. 113, donde expone con amplitud las fuentes en que D. Duarte se basa al respecto de esta virtud y las que guían, asimismo, al *Livro da virtuosa bemeiteoria*, donde el tema se trata extensamente (Piel da en nota referencias a este último libro).

bêes que possohiam. Per esta guisa cobrou o primeiro rrey o estado da ssua rregallia, o qual antre mujto e pouco deue poer o sseu co-raçõ em largueza, asy pera ssy meesmo como pera sseu poboo, e esso medes de justificar os bêes mūdanaaes que teem ã poder<sup>331</sup> sã auêdo delles cobyça. Mas, se el por sseer largo e liberal pera ssy quer despeytar e rroubar<sup>332</sup> o sseu poboo, aquello propriamente cõ dereito nõ pode seer chamado largueza, mas auareza, a qual no rrey he auuda por grande<sup>[14vb]</sup> biçio. Outrossy, o rrey da outra parte deue mujto fogir ao biçio do strago, e por tal de nom cahir ã mÿgua nã em falha, mesurar mÿẽ bem as suas despesas; ca aquel que padeçe mÿgua em tenpo de mester mÿẽ mal acabara as obras que tem começadas".

[LX] *Nota do feito do rrey dos caldeos, que Aristotilles contou Allexandre por exenplo.*<sup>333</sup>

[vii, 2031] "[H]ũu exenplo de grande actoridade mostrou Aristotilles a El-Rrej Allexandre, quãdo o poboo da terra de Caldea se agrauou con ell per rrazõ das peytas que lhe lançaua sobeias, dizendolhe que parasse bem mentes aa maneira que auja de teer sobre a despessa de sseus bêes. Primeiramente, que, sse el queria bem ujuer, bisse que as graças que auja de dar fossẽ dos seus bêes propios e nõ alheos; e, antes que os despendesse, parasse mentes se auja cousa ã seu rreyno que ouesse mester defenssom algũa, e esso meesmo que oolhase o serujço que lhe os seus aujam feito, assy ã guerra como en paz; e que desse a cada hũu largamente seu gualardom segundo o estado e linhagẽ e o sseu merçimento, en tal guisa que nehũu deles fosse abaixado de sua onrra nã el medes tampouco cobrasse fama ou nomeada de homẽ de maaõ conhoçimento. Ca ã cronyca eu achej<sup>334</sup> hũa storia que ã parte falla desta materia, segundo adiãte te cujdo declarar".

<sup>331</sup> 'ẽ': sobrescrito entre 'teem' y 'poder'. Para el vicio de la envidia, cf. *Leal conselheiro*, cap. XV.

<sup>332</sup> Los vv. 2001-02 no se traducen: '(... duró en todas las tierras tanto) / que nadie sabía quién era quién, / ni quién era amigo, ni quién enemigo' (traducción nuestra). Los vv. 2012-13 tampoco: '(Así sobre ello todo quedó / el rey en su regalía) / como aquel que ha de defender con justicia / los bienes de la rapiña' (traducción nuestra). "Rroubar", "Rrobar e despechar" para Cuenca, con cambio de orden. Para la "auareza", de que se habla en este capítulo, ver el XXVIII del *Leal conselheiro*.

<sup>333</sup> Apostilla: *Nota super hoc quod Aristotiles Alexandrum exemplificauit de exaccionibus Regis Chaldeorum*.

<sup>334</sup> Las "peytas sobeias" son en Gower algo más gráfico: "Pilage". El v. 2042 no se traduce, aunque es ripio ('para así vivir mejor'). "Eu achej", "Se falla" para Cuenca, por variar.

[LXI] <sup>[15ra]</sup> *Aqui põe exenplo en como o rrey de sua largueza a tempo de mester deue acorrer a seus caualeyros que tẽ prouados por boos.* <sup>335</sup>

[vii, 2061] "[A]a çidade da grande Rroma, por ssegujr seu dereito, chegou hũ pobre uallente caualeiro, <sup>336</sup> o qual, ẽ presença do enperador Jullyo Çesar e os do sseu consselho, contou per ssy medes toda a causa de sua demanda, como aquel que per m̃jgua de despesa nõ tynha outro uogado [sic] que por elle fallasse. Mas, nom enbargando que lhe entõ falleçesse auer con que se gujr seu feito, nõ lhe m̃jgou, pore, cousa que a caualeiro boo pollo corpo perteeçesse. <sup>337</sup> Este caualeiro, por cobrar seu dereito, ssẽtyndo seu saco uazio de dinheiro, <sup>338</sup> allegoa <sup>339</sup> de praça perante o enperador sua pobreza, dizẽdo em esta guisa: "Oo Jullyo, senhor do dereito! Para ora mentes en como por m̃jgua douro o meu consselho he de m̃y afastado; porẽ, tu, de teu offiço, segundo a lley de justiça, acorreme ẽ m̃jnha uerdade cõ algũ boo consselho." E Jullio logo lhe assynou hũu uallente letrado. <sup>340</sup> Mas per ssy nõ fallou soo hũa pallaura. O caualleyro, ueendo aquello, queixousse contra o enperador, dizendo: [vii, 2086] "Oo tu, desconheçido Jullio!, bem sabes tu ẽ como na batalha que oueste ẽ Africa, eu per m̃jnha pessoa fige todo meu poder por te ajudar em ella, sem <sup>[15rb]</sup> poendo hi nehũu por m̃y; e esso meesmo quãtas feridas eu entõ por ty padeçy; mas agora te acho de tã mao conhoçimento que a ty nõ praz dabrir a tua boca por fallar por m̃y hũa soo pallaura nẽ me dar do teu thesouro hũu soo florim <sup>341</sup> pera m̃jnha ajuda. Que rrazom auerey eu daqui en diante de gabar tua largueza, quando ẽ hũu tal senhor como tu es he achado tal desconheçimento?". Jullio, ueendo en como quãto lhe dizia o causal[eir]o todo era

<sup>335</sup> Apostilla: *Hic secundum gesta Iulii exemplum ponit, qualiter Rex suorum militum, quos probos agnouerit, indigentiam largitatis sue beneficiis releuare tenetur.*

<sup>336</sup> El caballero castellano es sólo pobre, no valiente. En inglés se sobreentiende ('worthy knight').

<sup>337</sup> "No le menguó buena razón como a buen cauallero petenesçia" quiere Cuenca. Para Gower 'no le faltó hombría' (nuestra traducción).

<sup>338</sup> Sólo "vazio" en castellano, el 'dinero' queda sobreentendido.

<sup>339</sup> Traduce el "alleide" inglés, 'allege'. Cuenca traduce: "Llegó plazeramente delante del enperador su pobreza".

<sup>340</sup> Julio César (nótese que se refiere a él así, cuando Payn sólo traduce 'Julio') le otorga un "buen letrado" según Cuenca. *Lo que el caballero pide* (v. 2079) es un abogado (entendi-do en 'conseil', Payn "uogado").

<sup>341</sup> "Una sola moneda". "Florin" en inglés. Ver Santano Moreno para sus conclusiones al respecto de la fecha de traducción con relación a la traducción de términos monetarios, etc. El *Livro da virtuosa bemeifeitoria* pone un adagio aplicable aquí: "Nem merece seer afamado por liberal o τ mostrando escaçesa em cousa pequena fez seu benefiço seer menos prezado" (p. 63).



uerdade, por tal de nõ auer fama dhomẽ de maaõ conheçer, tomou o preyto do caualleyro em suas mãaos, e, assi como se fosse cousa enuyada de çyllestre, deulhe auondosamente bẽes pera despẽder ã quãto biuesse. Per esta guisa todo onrrado rrey deuya conheçer o serujço dos seus caualleiros ao tempo de sseu mester e consyrrar en como justa cousa he que todo boo serujço aia seu guallardom. Mas a outros que seruem ã muytas tronparias<sup>342</sup> o rey contra elles nom deuja mostrar sua largueza".

[LXII] *Aqui põe enxemplo dEl-Rrey Antigono, en como os dõoes dos rreys, segundo mais e menos, per ygual discriçom deuem seer mesurados.*<sup>343</sup>

[vii, 2115] "[C]ousa conujnhauel he ao rrey, quando aos homẽes lhe demandam graça, auer en ssy discric[.]om e saber bem o que da. De que eu <sup>[15va]</sup> acho em storia scripto de como Çinichus, hũu pobre homẽ caualeiro, pedio de graça a Ell-Rrey Antigono hũa soma, fora de rrazom grande,<sup>344</sup> ao qual El-Rrey rrespondeo di-ze[~]do que tal graça nõ era pera homẽ de tã pequeno stado como el. Entom o caualleiro, apouquentando seu pidir, disse: "Senhor, se uontade auees de me fazer merçee, peçouos de graça que me dees hũu dynheiro". Deulhe entõ El-Rrej por rreposta: "A mÿ seria de-sonrra, que ssõ rrej, de uos dar tã pequena cousa como uos ora demandaes". Per este enxemplo pode o rrey entender que ao tempo que lhe som demandadas algũas graças deue sobrello teer boa discriçom, ca, sse o rrej açijnte<sup>345</sup> por dar a quẽ nom deue querer apouquentar seu thesouro, eu nõ ssej quẽ del aia doo nẽ quẽ com derecho seia theudo de o rrelleuar,<sup>346</sup> aynda que padeça mÿgua".

[LXIII] *Nota en como o estado do rrey per sseus fiees soditus cõ todo fauor deue seer suportado.*<sup>347</sup>

[vii, 2138] "[N]om enbargando que e<u> çerto que todo homẽ a tempo de neçessydade he theudo de poer mãao por acorrer a ssua

<sup>342</sup> "Tronparias". El término causa ciertos problemillas a Cuenca, que traduce con glosa como "otras cosas muchas de no nada et tronçeria".

<sup>343</sup> Apostilla: *Hic ponit exemplum de Rege Antigono, qualiter dona regia secundum maius et minus equa discrecione moderanda sunt.*

<sup>344</sup> "De rrazom grande" da "fuera de rrazõn" en castellano, no exactamente lo mismo. A continuaciõn sigue un diãlogo que, en Gower, se narra en estilo indirecto.

<sup>345</sup> "Apouquentando...": en Gower el caballero 'le pidió un pequeño dinero ("a litel peny", una pequeña cantidad) / que le diese de ello algo' (traducciõn nuestra). "Açijnte", "arreatadamente" en castellano.

<sup>346</sup> "Revelar" en Cuenca (¿error?).

<sup>347</sup> Apostilla: *Nota hic quod Regius status a suis fidelibus omni fauore supportandus est.*

terra natural, e esso meesmo, quãdo byr causa rrazoauel, cõ o corpo e o auer soportar o estado rreal do sseu dereito senhor e rrey, porque aquel que prestes nõ he <sup>[15vb]</sup> dajudar a manter a boa nomeada do sseu rrey e senhor sem duujda he muyto de culpar".

[LXIV] *Nota segundo Aristotilles como do strago que fazem os príncipes vẽ comũ pobreza.*

[vii, 2149] "[A]llem desto, fallando da polliçia que o phillosopho conta ã esta materia, diz que o rrey deue de modificar seus dõoes so tal largueza que elles sã nehũa maneyra passem a rrega da mesura".<sup>348</sup>

[LXV] *Seneca diz "De tal guisa faras bem aos outros que nom enpeeças a ty medes".*<sup>349</sup>

[vii, 2156] "[P]orque das neçessidades en que os rreys cãae mujtas uezes proçedem cousas que a elles mujto pouco conprem, e ueemos, outrossy, cada dia acontecer en como aquel que nom quer mesurar ssy medes que mesura nõ cura del, e esso meesmo se ffaz daquel que usa strago,<sup>350</sup> que he madre de toda a pobreza, per que os rreynos uẽe a destroyçom, spicialmente na casa e consselho do rrey, onde o uijço que he chamado o cobyçoso louuamjnhar he rre-teudo, por o quall muytos onrrados rreys, ante que soubessẽ parte, forõ ia enganados soamente per aquelles que com afaagos e meyguyçes<sup>351</sup> sabem conplazer e serujr bem a grossa; os quaees antre os homẽes dentendimento som aujdos por acreçentadores daquelles uijços de que o rrey mujtas uezes sem por que he aujdo por culpa-do".

[LXVI] *Nota em [co]mo nas cortes dos príncipes os louuamjnheiros ã tres errores sã de culpar.*<sup>352</sup>

[vii, 2177] <sup>[16ra]</sup> "[H]ũu phillosopho, departyndo cõ hũu rrej so-breستا materia, disse que os louuamjnheiros sã mujto de culpar en

<sup>348</sup> Apostilla: *Nota hic secundum Aristotilem, qualiter Principium Prodegalitas paupertatem inducit communem.* "Modificar": en inglés hay un par, 'modificar y dirigir'. Cf. *Segredo dos Segredos*, pp. 11-12 ("Dos modos acerca dauareza E largueza"), donde se encuentran expresiones semejantes.

<sup>349</sup> Apostilla: *Seneca. Sic aliis benefacito, vt tibi non noceas.*

<sup>350</sup> "Estrago" en castellano ("prodegalite" en inglés). Posible lusismo.

<sup>351</sup> En castellano da lugar a "afalagos (lusismo) e blandezes". Los vv. ingleses dicen: '(El engañoso halagar) / que a más de un rey engaña / y la mentira descubre / de los que le sirven con doblez. / Pues los que engañan, aplacen y halagan / son, como dicen, nodrizas / de los vicios...' (traducción nuestra).

<sup>352</sup> Apostilla: *Nota qualiter in principum curiis adultores triplici grauitate offendunt.*

tres errores. O primeiro he porque os altos deuses ssõ agruados do mũy grande mal e rronçaria que dos louuamjnheiros acontece.<sup>353</sup> O segundo error he do rrej medes, quãdo elles per ssoitilleza dengano cõ pallauras fyngidas fazem entender aa ssua condiçom que preto he branco e azul e uerde. Porque aa ora que o rrej quer usar de uontade nõ bem rregida e doutros mujtos uiçios que sse fazẽ, nõ ha hi soamente hũu que hũa ora o queira contradizer, mas, ante, querem manteer o sseu sy, en tãto que todo o que el faz dizem que he bem feito.<sup>354</sup> Assy que da mêtira lhe dam a entender que he uerdade, en tal guisa que o sseu rrey fica çego e nõ sabe como em outra parte o mũdo anda rreuolto. O terçeyro error he mal do comũu, porque dos grandes tortos que elles aazõ todo o poboo sente grande agrauo. Per esta guisa aquelles que na corte do rrej<sup>355</sup> usam do ofiçio de louuamjnhar ã estes tres modos obrã de pecado, do qual he o peor uijçio que pode sseer achado no consselho do rrey, spicialmente quãdo he soportado per aqueles que o deujã enduzer a usar de uirtudes. Porque este uiçio sta ã elles quasy contra natura, segundo per hũu exenplo uelho que te ora quero contar seras enfformado.<sup>356</sup>

[LXVII] <sup>116rb</sup> *Aqui falla contra a uaydade dos louuemyneiros e conta sobrello hũu enxemplo do que aconteceo antre Arisypus e o phillosopho Diogenes.*<sup>357</sup>

[vii, 2217] "[A]ntre as storias dos sesudos phillosophos se conta ã como antigamente auja dos scollares que de Cartago foram

<sup>353</sup> "...dcuses": Cuenca lo hace "Dios" (con mayúscula). "Grande mal e rronçaria": traduce el simple término "meschicf", aunque refiere bien al contenido del pasaje.

<sup>354</sup> "Uontade nõ bem rregida" oculta el sentido de "extorción" en el original. "Hũa ora" es superfluo para Cuenca. "Contradizer" traduce el doblete 'quejarse o hablar en contra' ("grouche or speke therayein"). "Manteer o sseu sy" traduce el complicado "holden up his oil" (ver nota de Macaulay al respecto, con su sospecha de que "oil" remita al francés).

<sup>355</sup> Quizá pensando en su audiencia Cuenca dice "en el consejo del rrey ny de njngún grande de su rreyno". Serán abundantes en las referencias a instituciones político-administrativas la adaptaciones de Payn y de Cuenca a su vez. Ver Santano Moreno al respecto de las castellanas (y en menor medida portuguesas).

<sup>356</sup> Al margen de este capítulo dos apostillas latinas: *Secundo contra Principem. Tercio contra populum*. Los vv. 2224-2215 están bien traducidos, aunque con muchos elementos irrelevantes que se quedan en el tintero.

<sup>357</sup> Apostilla: *Hic contra vanitates adulantum loquitur, et narrat quod cum Arisippus de Cartagine Philosphus scole studium relinquens sui Principis obsequio in magnis adulacionibus pre ceteris carior assistebat, accidit vt ipse quodam die Diogenem Philosophum nuper socium suum, virum tam moribus quam sciencia probatissimum, herbas ad olera sua collectas lauantes ex casu ad ripam inuenit: cui ait 'O Diogenes, vere si tu sicut et ego Principi tuo placere scires, huiusmodi herbas aut colligere aut lauare tibi minime indigeret'. Cui alter respondit, 'O Arisippe, certe et si tu sicut et ego olera tua colligere et lauare scires, principem tuum ob inanis glorie cupiditatem blandiri nullatenus deberes'.*

ĕujados a Atenas<sup>358</sup> pera aprender, os quaees steuerom hi tãto tenpo ataa que em fama de sciencia passerom todollos outros que entom lyam naquelle studo. E o primeiro ouue nome Dyogenes, ão qual ffoy achada pouca rriorta.<sup>359</sup> E o outro Arrisippus, homẽ de mujto saber e de grande poder. Mas, ã fym, ãbos leixarõ sua scolla e tornarõse pera a çidade de Cartago. Diogenes, nõ enbargando que era homẽ assaz entendido,<sup>360</sup> pero dos preitos mūdanaaes nõ curou de buscar pouco nem mujto, mas, ante, ordenou sua casa de morada perto de hũu rryo, onde staua hũa ponte na<sup>361</sup> qual por studar ã phillosophia entendeo star dassesege, como aquell que per aquella guisa as pōpas deste mũdo cujdou desmoer. Arresyppus lançou os liuros a de cabo e foisse dereito pera a corte, onde el cõ pallauras doçes e louuamjnhar andou compassando muytas sotyllezas, per que gujsa podesse ao sseu príncipe mjllhor conprazer, cobrando [16va] per este modo pera ssy assaz de bẽes e de gloria bãa deste mũdo, por que El-Rrej del era tã pagado, que todo o rregimento do rreyno era em el soo e o que el mādasse logo era feito, assy na corte dEl-Rrej como fora per toda a terra; ã tanto, que el nas obras deste mũdo com louuamjnhar acabou seu proposito, o que era mujto contra o estado de grande sabedor como el entõ era. Assy que el leixou toda sua phillosophia, por tal que em este mũdo cõ riquezas e uaagloria podesse biuer aa ssua uõtade.

Mas Diogenes por studar morou asseseadamente em sua casa, como homẽ que tynha posto seu coraçõ em seer uirtuoso, nõ curando de buscar riquezas nem outra onrra uãa. [vii, 2272] E byuendo el assy ã sua casa per spaço de tenpo, auendo por abastança aquella pouca rrenda que entõ tynh[a], aconteçeo hũu dia, e esto foy no mes de mayo, quãdo as heruas stã mais sãas ã sua uirtude, que este Diogenes andou apanhando parte dellas ã sseu gardim [sic] pera comer mesturadas;<sup>362</sup> e, tãto que teue colheitas quantas lhe conpriam, assentousse a par do rrio e alynpouhas e lauounhas seendo,<sup>363</sup> e esto era perto da ponte que te eu ia disse. Ora aconteçeo per caso que, seendo el occupado naquel mester, Arrisypus cõ mujtos de cauallo e [16vb] grande conpanha bijnha caualga[~]do de-

<sup>358</sup> "A Atenas" falta en castellano, aunque reconstruyen muy bien los editores. Los "escolares" son "amigos" en Gower, y se les envia a Atenas "cuando son de edad".

<sup>359</sup> "Rrehierta" traduce Cuenca. El original es "riot, disorder" ("riote").

<sup>360</sup> Sólo "entendido" parece bastar en castellano.

<sup>361</sup> "na": 'a na', 'a' tachada.

<sup>362</sup> Pero Diógenes se quedó / en casa mirando sus libros / y no buscó las malicias ("crok", 'crookedness') del mundo (traducción nuestra). "Mais sãas ã sua uirtude" traduce con rodeo el "holsome" del original. "Mesturadas": curiosa traducción culinaria de Cuenca: "En ensalada". En inglés se supone, aunque no lo dice explícitamente (usa el término "joutes", 'vegetables').

<sup>363</sup> 'Ficar sentado', esp. "asentado".

reyto pera a ponte, onde aguardou hũ pedaço por ueer o que Diogenes, seu parçeyro, sya fazendo; ao qual fallo per esta guisa:<sup>364</sup> "Oo Diogenes, Deus te guarde! Çertas tu aueryas agora mũy pouco mester de sseer hi scolhendo essas eruas, se tu soubesses conplazer ao teu prinçipe assi como eu faço ã meu degraa". "Oo Arrisipus, Arrisipus!", disse Diogenes, "se tu uerdadeiramente soubesses scolher as tuas heruas assi como eu, mais pouco conpridoiro te seria dandar compassãdo o teu mũdo em cujdando de serujr o teu prinçipe e senhor e mereçer del grado cõ o biçio de louuamjnhar, como tu ora fazes por cobyça dhũ pouco dauer. Ca, sse tu quiseses parar mentes a rrazõ, tu per rrazõ poderas bem julgar en como nom he concordãte a rrazõ de tu contentares o teu rrej per aquella guisa, mas ante he mũy desconcordante aa scolla dAthenas õde tu aprendeste o bem que tu sabes".<sup>365</sup> Per este modo o phillosopho Diogenes rrespondeo ao louuamjnhar dArrissypus, o gram clerigo.

[vii, 2318] Mas ao tempo dagora, segundo o comũ dizer, o enxemplo dArrisipus he bem rreçebido e o de Diogenes mũy desujado, ca o que tem ofiçio ã corte e ouro na arca, este, segundo dizem as gentes, leua onrra na ssalla. Mas louvamjnhar passã todos outros<sup>366</sup> em camara; ao qual, no tempo <sup>[17ra]</sup> dagora, acontece a ssorte de sseer adiantado<sup>367</sup> e amado. Pero se assy he ou nõ eu o nõ ssej, saluo polla uoz comũ que esto braada e ssej çerto que, onde este biçio de louuamjnhar tem sua morada ã algũa terra, mujtas cousas som começadas, que, sse fossẽ por começar, seria mjlor.<sup>368</sup> Mas, se o prinçipe quisesse rregerse segundo a rregra que os romãaos sohiam dusar, este uiçio con que elles som uençidos seria mujto rrefusado. Porque quãdo a uerdade perante o prinçipe he rrazoada chãamente, per essas pallauras pode el bem entender que nom anda hi engano. Ca aquell cõ rrazõ nõ sse pode queixar que he perçebido de sseu mal ante que lhe uenha. E esto foy mũy bem

<sup>364</sup> "Aguardou hũ pedaço traduce el doblete inglés "hoved and abod". '...y al echar un vistazo / vio a su compañero Diógenes / y vio asimismo lo que hacia / le dije de la siguiente manera' (traducción nuestra). Cuenca se imagina la escena de manera diferente: "...con muchos de cauallo e grant companna, vinja caualgando derecho a la puente. Et, commo vido a Diógenys, detóuose vn rrato mjrando lo que fazya, al qual fabló en esta manera".

<sup>365</sup> Como de costumbre Cuenca evita traducir la expresión "ã meu degraa". No se juzga error de Payn el uso doble de 'razõn', pues Gower usa "reson" dos veces en el mismo verso, 2311. "...õde tu aprendeste o bem que tu sabes" es añadido del clérigo de Lisboa. Puede compararse este ejemplo con las notas sobre la importancia del "studo" en el *Livro da virtuosa bemeitoria*, lib. II, cap. 22.

<sup>366</sup> "Desujado" traduce el "weyved" original, en el sentido del 'rehuso, rechazado'. "Et, en el lisonjear, a todos los otros pasa" dice Cuenca.

<sup>367</sup> "Adiantado" da "priuado" en castellano. Nótese que 'adiantado' es traducción de 2325. Sigue aquí en la primera recensión el *Ejemplo de Dante* (de hecho a partir del v. 2329), que no aparece en la familia del ms. que sigue el clérigo de Lisboa.

<sup>368</sup> "Braada", "Pedrica" para Cuenca. "ã algũa terra": no traduce exactamente "under the Sonne". El v. 2334 no se traduce: "...como se muestra una y otra vez".

prouado ã o tempo que a çidade da grande Rroma era senhor de todo o mûdo, ca entõ aquel que ao enperador conta a uerdade chaamente era preçado e louuado antre elles, segundo tu ouujras adiante polla cronica, õde falla da cousa concordante a esta materia".<sup>369</sup>

[LXVIII] *Aqui conta das tres maneiras donrra que sohia de sseer feita aos enperadores de Rroma <Rroma> quãdo bijnham dalgũa cõquista en que ficassẽ uençedores.*<sup>370</sup>

[vii, 2355] "[P]arando mentes a estes exenplos uelhos, filho meu, nẽbrame dhũa storia que conta das cousas que antigamente se usauã en tempo dos onrrados príncipes<sup>[17rb]</sup> de Rroma. Quãdo assy aconteçia per caso que algũu enperador ouuesse bictoria de sseus ãmijgos, naquel tempo elle era çerto que por exalçamento de seu stado, aa sua tornada pera Rroma auery [sic] tres maneiras de onrra. A primeira que ante que chegasse aa çidade achaua prestes hũu carro mũy aposto, no qual, seendo el asseentado, quatro destrees brancos<sup>371</sup> o lleuauõ polla çidade en llongo.<sup>372</sup> Outrossy mandado era na sua lley que el por aquella ora con <q>cota de Jupiter auya de trazer uestida, e os presuneiros que tomara daquella biagem per anbas as partes do carro auyam de bÿr.<sup>373</sup> Aallem desto, os onrrados e os mais nobres de toda a terra diante e detras el ataa Rromahiam caualgados.<sup>374</sup> E esto nõ era soamente pollo louuamynhar, mas por õrra da ssua cauallaria. O que sse mostraua mũy bem logo aaquella ora, ca onde el sya asseentado no seu carro rreal puynham a par del hũu rribaldo byl e mũy auorreçiucl, o qual, seendo o enperador ã toda sua gloria, dizialhe suas pallauras em esta guisa:

<sup>369</sup> "Nom anda hi engano" traduce el sentido de los vv. 2341-42. "Senhor de todo o mûdo": falta por traducir los vv. 2348-49: "...el decir la verdad era grato, / y no se escatimaba la verdad" (traducción nuestra).

<sup>370</sup> Apostilla: *Hic narrat super eodem, qualiter nuper Romanorum Imperator, cum ipse triumphator in hostes a bello Rome rediret, tres sibi laudes in signum sui triumphi precipue debebantur: primo quatuor equi albissimi currum in quo sedebat ueherent, secundo tunica lovis pro tunc indueretur, tercio sue captiui prope currum ad utrumque latus cathenati deambularent. Set ne tanti honoris adulatione eius animum in superbiã extolleret, quidam scurra linguosus iuxta ipsum in curru sedebat, qui quasi continuatis uocibus improperando ei dixit, 'Notheos', hoc est nosce te ipsum, 'quia si hodie fortuna tibi prospera fuerit, cras forte uersa rota mutabilis aduersabitur'.*

<sup>371</sup> En la traducción de la primera frase del capítulo (vv. 2355-61) se dejan de incluir algunos elementos irrelevantes. "Caballos" en castellano, 'corceles' ("stiedes" en inglés).

<sup>372</sup> "En llongo" sugiere a Cuenca la *uariatio*-glosa explicativa "et por todas las calles della".

<sup>373</sup> "Le auian de lleuar çercado" dice Cuenca, con redundancia del "por anbas partes", que cree que no queda suficientemente claro.

<sup>374</sup> La última frase no se traduce en Cuenca, sino da un "caualgando asy por el camjno commo por la çibdad", que quizá sugiera corrupción del texto que usó.

"Nenbrate que por toda esta onrra ou soberua<sup>375</sup> en que stas nõ leixes desujar justiça algũa,<sup>376</sup> mas ante que quer que te aconteçe ataaqui conھے senpre a ty medes e pensa en como aas uezes mujtas [17va] cousas falleçem quãdo os homêes cuidam de as teer seguras; ca, aynda que tu de teus ãmijos ouuesses agora bitoria, Fortuna, pore, nõ stara ssẽpre dhũa guisa. Porque, consyrando en como as cousas nõ duram senõ pouco, a rroda sua per uentura dara uolta, ẽ tal guisa que tu da tua onrra mũy asynha seras derribado". Estas pallauras e outras muytas o rribaldo sya dizẽdo ao enperador, nõ leixando de lhe contar o que lhe pareçesse uerdade, ora fosse bem ora fosse mal; e nõ soamente a el foy dado esse poder por aquel dia, mais a quãtos andauã arredor dizianlhe quãto queriam. E a rrazõ por que era, porque em quãto elle staua naquella nobreza cõ as pallauras que lhe assy diziam rrefreasse a ssua uaydade.<sup>377</sup> Ves, filho meu, queienda foy a usança contra os altos senhores naquell tempo".

[LXIX] *Nota do costume que sohiam de fazer aos enperadores de Rroma no dia da sua coroaçom.*<sup>378</sup>

[vii, 2414] "[A]llem desto aynda eu acho actorizado ẽ cronyma en como, no jntronizamento<sup>379</sup> de qualquer enperador, o primejro dia da sua cooaçom, seendo el asseentado no sseu trono e teendo sua festa mũy onrradamente cõ toda gloria e prazer que podia, entõ, stando el na sua mayor lidiçe, os seus pedreiros lhe bynham demandar a deuysa do modo que queria teer feita a [17vb] sua sopultura.<sup>380</sup> Naquelle tempo nom eram enganados os príncipes cõ

<sup>375</sup> En inglés sólo "Ribald", sin más adjetivos. "Onrra ou soberua": Cuenca lo cree redundante (que no lo es) y lo reduce a "onrra". Para la soberbia, que figura repetidas veces en la *Confessio Amantis*, cf. *Leal conselheiro*, caps. X y XI.

<sup>376</sup> "No dexes de seguyr justiça, e non de desujes della" dice Cuenca desdoblado la expresión en par sinonímico.

<sup>377</sup> ¿Entendió Cuenca el tiempo verbal? "Rrefrenáuase la su vanjdad".

<sup>378</sup> *Apostilla: Hic etiam contra adulacionem scribit quod primo die quo nuper Imperator intronizatus extitit, latomi sui ab ipso constanter peterent, de quali lapide sue sepulture tumulum fabricarent; vt dic futuram mortem commemorans vanitates huius seculi transitorias facilius reprimeret.*

<sup>379</sup> Quizá la corrupción del texto da un castellano incomprensible, "entreduzimjento".

<sup>380</sup> "Teendo": "Veyendo" dice Cuenca. Dos veces dice Gower 'estando en su trono' y el v. 2420 no se traduce: 'Estando en su alto estrado'. En inglés no sólo vienen los canteros sino también los 'juglares' y 'recitadores': '... (cuando él estaba en su mayor contento) / todos los juglares habían actuado / y los recitadores le habían dicho / lo más apacible a su oído' (traducción nuestra). De los canteros se dice: 'Luego por fin allí llegaban / sus canteros, a preguntar / dónde había de enterrársele, / y de qué piedra su sepultura / se había de hacer, qué escultura / pediría que se pusiera' (traducción nuestra). La "deuysa" puede referir a 'escultura' ("sculpture") o ser traducción genérica del verbo "begrave", que, de acuerdo a Macaulay, puede significar 'enterrar' y 'grabar' (refiriendo a lo que en general se pone en la sepultura como adorno).

louuamjnhar, porque elles per boo consselho ordenarõ as cousas em outra guisa. E cõ isso elles en ssy erã tã sesudos, que logo entendiam os doçes uentos de louuamjnhar quãdo uêtauã; e, pore, nã poynham ã ello seus corações, mas, tanto que ouujam suas pallauras fingidas, a uerdade delles, que eram discretos, todo destalhaua en tal guisa que os louuamynheiros mũy pouco guaançauã cõ os príncipes naquel tempo. E por prouar que esto era assy, na *Cronyca de Rroma* eu achey hũa storia que aconteceu de feito”.<sup>381</sup>

[LXX] *Aqui conta hũu enxemplo contra aquelles que en presẽça dos príncipes querem mostrar que ssõ sabedores.*<sup>382</sup>

[vii, 2449] “[S]eendo Çesar asseentado na sua seeda<sup>383</sup> jnperial, no tempo que elle staua no mais alto degraa de sua onrra, hũu homẽ, querendosse fazer mũy sesudo, possse en giolhos ãte seus pees e fezlhe tal rreuerença como se fosse o alto deus uerdadeiro; e os outros que hi stauã a aquella ora maraujlharonsse muyto da onrra que lhe assy fazia. Mas, depois que elle esto ouue feito, alçoussse mũy apressa e foisse asentar ygual cõ o enperador, dizendo ã esta guisa: “Se tu es deus, que todo pode, eu te hej feita onrra queianda a Deus perteeçe; e se tu es homẽ, assi como<sup>[18ra]</sup> eu, bem posso eu seer jũto contigo, pois anbos somos dhũa naturalleza”. “Oo cego, oo cego”, disse Çesar, “ora sse mostra mũy bem que tu es sandeu,<sup>384</sup> ca, sse tu cujdas que eu soo deus, tu fazes mal de te asseentar onde tu uees deus seer,<sup>385</sup> e se eu soo homẽ, tu as feito grãde sandiçe, pois priuaste a onrra do teu deus e a deste a tal que ha de morrer.<sup>386</sup> E per esto se proua que tu nã es sesudo”. E aquelles que ouuyrã a rreposta do enperador tomarõ dello mũy grande

<sup>381</sup> “Entendiam”: remite a dos verbos en inglés, ‘entendian y sabian’. “...lo derramauan...que de fecho pasó asý, la qual por ti, mj fijo, deue notada”, en *amplificatio* extensa de Cuenca, que suele ser más común en las rúbricas que dentro del texto, aunque Cuenca en ocasiones se las permite a fin de capítulo o ante inicio de parlamento, como modificación del *verbum dicendi*.

<sup>382</sup> Apostilla: *Hic inter ap gesta Cesaris narrat vnum exemplum precipue contra illos qui, cum in aspectu principis aliis sapienciores apparere vellent, quandoque tamen simulate sapiencie talia committunt, per que ceteris stulciores in fine comprobantur.*

<sup>383</sup> Nótese que el vocablo produce “sede”, “silla” y “cadeira” en castellano, dependiendo del humor de Cuenca. Remite a “throne” aquí.

<sup>384</sup> “Ygual cõ o enperador”: traduce estupendamente el “as pier and pier” del original (‘from peer to peer’, ‘like peer to peer’). “Se tu es deus”: ‘Si tú, que te sientas ahí...’ (nuestra traducción). Payn repite la imprecación al ciego donde no lo hay en el original, consiguiendo así muy buen efecto. “Sandeu”: “Loco e de poco saber” se explaya el de Cuenca.

<sup>385</sup> “Tu uees deus seer”: “Vees tu dios e ser junto con él” traduce Cuenca, un tanto extrañamente.

<sup>386</sup> “Persona mortal, commo yo” (Cuenca), con *variatio* y personificación al añadir el pronombre relativo, lo que cambia el tono del discurso, haciéndolo más inmediato. Traduce el sentido de los vv. 2476-79 (‘tú has hecho gran sandez / cuando por uno que morirá / la adoración de tu dios / has rechazado tan indebidamente’, traducción nuestra).



exemplo, auendo dhj en diante en ssy grande temor de lhe dizer cousa que uerdadeira nom fosse. Assy que mujtos ha hi de taaes<sup>387</sup> que fyngem pallauras sesudas, que aos que as bem entendem nõ he outra cousa senõ por louuemjnhar”.

[LXXI] *Nota o porque os louuemjnheyros deuyã seer lâçados so das cortes dos príncipes.*<sup>388</sup>

[vii, 2491] “[O] natural louuamynheiro nõca ama<sup>389</sup> por outra fim saluo por exalçar o estado a ssy medes, como aquel que do mal nẽ do bem de sseu senhor cura mũy pouco, cõ tanto que el soo possa star sem cuydado. E por esto o rrej, que de ssy he ynoçente, cõ pallauras doçes delle se engana mujtas uezes. Por a qual cousa o ssabedor phillosopho em maneira de castigo disse que qualquer rrey que sobre tal gente despẽdese o sseu thesouro teeria cada uez mais pouco,<sup>[18rb]</sup> e nõ usaria, porem, da uirtude da largueza, mas cõ suas mãaos faz dano a ssy medes e a toda sua terra ã muytas guisas. Porque, segundo diz aquele medes phillosopho, o príncipal aazo per que os rreys geralmente sã mal rregidos proçede daqueles que usã deste uiçio de louuamjnhar suso declarado. Ca aquel que no louuamjnheiro tem posta sua fiança, quando elle cuyda destar mjlor em este mũdo entõ sera mais afastado da sua onrra e proueito.<sup>390</sup> E por prouar que esto seia uerdade, exemplos ha hi assaz notauees, dos quaees por tua enssynança te quero dizer hũu que aconteçeõ antigamente em esta materya”.

[LXXII] *Aqui falla do maaõ consselho dos louuamjnheiros, e conta sobrello hũu enxemplo que aconteçeõ a El-Rrey Achab, sãedo rregedor de Jsrael.*<sup>391</sup>

[vii, 2527] “[D]os rreys contheudos na *Briuya* eu acho hũa storia mujto de creer dhũu que auya nome Achab, que de Jsrael<sup>392</sup> era rregedor e teue a gouernança.. O qual ouue ã costume dacreçentar

<sup>387</sup> Cambio de orden de elementos del sintagma en Cuenca, como en muchas ocasiones (sin que señalemos todas aquí). Las palabras que se fingen en inglés son ‘sesudas y en razón’ (traducción nuestra).

<sup>388</sup> Apostilla: *Nota, qualiter isti circa Principem adultores pocius a Curia expelli, quam ad regie maiestatis munera acceptari, Policia suadente deberent.*

<sup>389</sup> “Anda” se confunde Cuenca (¿o su ms.?).

<sup>390</sup> “Suso declarado” es redundante para Cuenca. Traduce el sentido de los vv. 2516-17. “Onrra e proueito” traduce bien el “it is most fro” del original.

<sup>391</sup> Apostilla: *Hic loquitur vterius de consilio adulantum, quorum fabulis principis aures organizate veritatis auditum capere nequiunt. Et narrat exemplum de Rege Achab, qui pro eo quod ipse prophecias fidelis Michee recusauit blandiciisque adulantis Zedechie adhesit, Rex Sirie Benedab in campo bellator ipsum diuino iudicio deuictum interfecit.*

<sup>392</sup> Cuenca lo amplía a “de la casa de Yrrael”.

onrra e riqueza a todos aquelles que sabiam bem meygat e louuamjnhar; e os outros que sse trabalhauã de dizer senpre a uerdade nom auyã logar no sseu paaço pera percalçar nehũu bem.<sup>393</sup> Ataa que aconteçeõ hũa ora que Bena[da]b, rrej de Ssiria, tijnha guançada per fforça hũa parte de Jsrael, que Rramaoth <sup>[18va]</sup> e Gallath foy chamada,<sup>394</sup> por a quall cousa este Achab tomou seu conselho ã mujtas guisas, mas nõ daqueles que erã sesudos. E em fim assi lhe aconteçeõ per caso de mirar por Josephat,<sup>395</sup> que entõ era rrej de Judea, pera sseer ã sua ajuda, como aquelle que era lyado com elle amjzade [sic], por rrazõ do casamento que hera feito antre Joroboã,<sup>396</sup> filho de Josephat, e<sup>397</sup> Godellya, filha deste Achab. E, seendo estes rreys ambos juntos em Samarea e fallando sobre esta cousa, disse a Jossephat a El-Rrej Achab en como a el prazeria mujto de ouuyr algũu uerdadeiro propheta pera saber per sseu conselho a que fym chegaria este feito. [vii, 2563] Ora, assy foy que em Jsrael auja em aquel tempo [hũu]<sup>398</sup> que chamauõ Sedechias, cuja condiçõ era posta sobre todo louuamjnhar; ao qual Achab enuyou seu rrecado que ueesse, e el logo chegou sem mais tardança. Este Sedochias, como homẽ que era louuamjnheiro, per sua sotilleza e engenho tragia postos na cabeça dous cornos darame mũy grãdes a maraujlha; e, andando passeiando, como faz o lleom, lançaua os cornos aca e alla, dizendo aas gẽtes que ouuessẽ senpre boa speranza, ca, asj como os seus cornos sem rresistẽcia algũa rronpiã o aar, assy dizia <sup>[18vb]</sup> el que era çerto que Benadab auya de seer uençido.<sup>399</sup>

Depois que Sedechias ouue ditas estas pallauras perante seu senhor, logo hi achou de sseu acordo assaz de falsos prophetas que afirmauõ seer uerdade o que elle assy dizia,<sup>400</sup> de que El-Rrej Achab se asoutou [sic]<sup>401</sup> mujto e, porem, partio cõ elles mũy lar-

<sup>393</sup> "Meygat e louuamjnhar" traduce ahora el par "to glose" y "to flate". "Nehũu bem": en Cuenca desdoblamiento "bien nyn prouecho". El inglés dice que "los que hablaban / la verdad y no la evitaban, para ellos no había posesiones (de tierra) que tener, / de ellos la corte no cuidaba" (traducción nuestra).

<sup>394</sup> "Benabás" para Cuenca. La 'partie' de Israel se llama "Ramoth Galaath", sin conjunción.

<sup>395</sup> "Que enbió por Josafat" dice Cuenca.

<sup>396</sup> Quizá Cuenca ayude a leer mejor el texto portugués: "...Judea, como aquel que era con él aljado por rrazõ del casamento que era fecho entre Jerobaán...". En inglés dice 'como quien / por amistad y alianza / estaba con él emparentado' (traducción nuestra).

<sup>397</sup> 'e': 'a el e', 'a el' tachado.

<sup>398</sup> "Vn profeta" en castellano; "such on" ('uno tal') en inglés.

<sup>399</sup> "Ueasse": "Vinjese ante él" quiere precisar Cuenca, un tanto innecesariamente. Gower dice que 'por él Achab mandó / y él a su mandato / allí se presentó' (traducción nuestra). Los cuernos los iba lanzando ('caste') 'arriba y abajo' ('up and down').

<sup>400</sup> Algo distinto en Cuenca: "...luego allj falló su acuerdo el rrey Acab, lo qual, asy mesmo, muchos falsos profetas afyrmauan ser verdad...". Gower vuelve aquí a usar la extraña expresión "bere up oil".

<sup>401</sup> "Contentó" dice Cuenca.

gamente. Mas Josaphat de seu cabo staua em grande duujda, como aquel que no que elles disserom auya pequena feuzza. E, porem, rrogou aficadamente a Achab que, sse hi ouuese algũu outro propheta, que o fizesse býr per ante ssy, pera ueer que diria desta cousa. Disse Achab entõ: "Hũu astroso<sup>402</sup> ha hi que chamã Mjcheas, o qual eu tenho preso por tal que nom ueia a mjnha presença;<sup>403</sup> porque este ataa qui nũca me soube dizer soamente hũa pallaura con que a mÿ aprouese. Mas pollo teu<sup>404</sup> o farej ora tirar fora, e entõ te podera dizer assaz de mal, como senpre ouue ã costume de dizer". Entõ o coraçõ de Josaphat começou hũu pouco de sse allegrar, em speranza que Mycheas lhe diria toda a uerdade. E mandou logo a çertos homẽes que hi stauã que logo sã mais deteença fossẽ por elle.<sup>405</sup> Os quaees, tanto que chegarõ onde staua o propheta Mjcheas, contarõlhe toda a materia, en como Sedechias auja declarado<sup>[19ra]</sup> sua propheçia, rrogandolhe muyto aficadamente que nom disesse o contrairo do <do> que el disera, por tal que El-Rrey nõ fosse por ello anoiado. Ca, ã fazẽdo el assy, faria bem a ssy medes e cousa con que o pobo ficaria mÿ contento.

[vii, 2618] Micheas, como homẽ que tynha posto seu coraçom sobre uerdade, rrespondeu aos outros dizẽdo que aquello perteeçia aa sua ffe, e, segundo a graça que lhe Deus quessesse minystrar, que el contaria todo chaamente a sseu senhor, ssẽ lhe fingendo cousa algũa. Apresentado este propheta per ante El-Rrej, foylhe contada a cousa por que o el mãdaa býr, aa qual el rrespondeu dizendo em esta guisa: "Meu<sup>406</sup> dereito senhor, por uerdadeiro serujço que te hej feito ataaqui tu cõ mÿ ffortes aprisoamentos me has congallardoado; mas, enpero, eu nũca, porẽ, te cujdo de glosar ã cousa que eu entenda de dizer uerdade, porque a esto soo theudo com dereita rrazõ. E quãto he desta batalha a que tu queres hir, nõ falleçeras de saber cousa que daconteçer aia, mas, do que a tj conpre de fazer sobre ello, aue depois teu consselho queiẽdo tu por bem teueres. Estando eu antre o trono do mÿ alto Deus, onde a meu parecer sya todo o mũdo, ouuy sua uoz mÿ clara fallãdo em esta guisa: 'En que cousa posso eu<sup>[19rb]</sup> mjilhor enganar El-Rrey Achab?', sobre o qual ponto rrazoarom antre ssy hũu pedaço, e em fym disse

<sup>402</sup> Cuenca cree que no está claro y añade "astroso profeta". En inglés se usa "brothell", que Macaulay traduce como 'worthless fellow' en su vocabulario-diccionario.

<sup>403</sup> "Monachas" entiende Cuenca. Para Gower, más lógicamente, 'pero él no se muestra ante mí / porque hace tiempo que yace en prisión' (traducción nuestra).

<sup>404</sup> "Pollo teu" no encuentra traducción.

<sup>405</sup> Expansión: "que fuesen por él, et syn njngún detenjmyento lo traxiesen allj". Gower dice: 'Entonces Josaphat comenzó un poco / a alegrarse con la esperanza de la verdad, / y ordenó sin demora alguna / que le vayan a agarrar a una' (traducción nuestra).

<sup>406</sup> El posesivo Cuenca, por razones de estilo, no lo traduce.

ẽ sprito: 'Eu tomarej encarrego da sua enpresa'. E Deus lhe pergũto per que guisa; disse el: 'Eu cõ propheçia de louujminhar das bocas<sup>407</sup> en que el tem sua creença o ãganarej e lhe mentirej'. Entõ aquel que todo pode mandoulhe que sse fosse e o posesse logo em obra. Aallem desto, by o nobre poboo dIsrael spalhado, como som as ouelhas no monte sã guardador, o qual andando assy ssẽ guya, ouuy hũa uoz que fallaua a elles todos: 'Tornadeus<sup>408</sup> outra uez pera uossas casas ataa que eu ordene por uos como possades mjllhor biuer". Disse entom Sedechias ao propheta Mjcheas: [vii, 2664] "Tu as fyngido todo esto de tua cabeça por tal que El-Rrey cõ as tuas pallauras fosse anoiado". E com menãcoria que delle auja alçou a mão e deulhe hũa punhada nas queixadas. E El-Rrey de sseu cabo o doestou bem, e quãtos hi stauõ braadauã com elle; assy que, nom ãbargando que uerdade disse, El-Rrey per sua boca mandou que o tomassem outra uez aa prisom.<sup>409</sup>

Mas depois a cousa se passou de tal guisa, que elles todos sentirõ a entençõ de Mjchaes [sic] prouada per obra. Ca assy aconteçeo depois que Achab per sseu corpo se foy aa batalha, onde el, nõ enbargãdo<sup>[19va]</sup> o escudo<sup>410</sup> que tragia, aas mãaos de Benadab<sup>411</sup> morreo mũy cruelmente. Por a qual cousa o poboo que ficou no campo andaua arramado, ataa que prouue a Deus de o guardar, que todo nõ pereçesse. E desy sã perigoo tornarõsse todos pera suas casas, auendo outrossy por grande mētyra todo quãto Sedechies prophetizara. Por esto deuya o rrey damar mujto todos aquelles que sso boa entençõ lhe dizem a uerdade, e esso medes afasta<m>[r] de ssy os que usam do uiçio de louuemynhar, o qual na fym sempre sera conhecido por mũy maao.

Mas prossegujdo adiante ẽ mjnha materia, segundo a doutrina do ph<o>[i]llosopho, entendo de declarar o terçeiro ponto de polliçia".

[LXXIII] *Aqui tracta da terçeyra polliçia dos príncipes, que he chamada justiça.*<sup>412</sup>

<sup>407</sup> Más 'profético' y 'oscuro' en Payn, con el vocablo "bocas".

<sup>408</sup> "Syn sennor e syn guardador...Tornadvos, tornadvos..." dice Cuenca. "Guardador" remite al v. 2659, que se traduce 'desperdigadas sin pastor' ('guardador', "kepere").

<sup>409</sup> "Fyngido todo esto de tua cabeça" es expansion de Payn del simple "feigned", como no es inhabitual. "Otra uez pera uossas casas" no se traduce por Cuenca, aunque quizá con la reduplicación se quiera suplir la falta.

<sup>410</sup> "Estado" lee mal Cuenca.

<sup>411</sup> "Benadab, rrey de Asyria" añade Cuenca.

<sup>412</sup> Apostilla: *Hic tractat de tertia Principum regiminis Policia, que Iusticia nominata est, cuius condicio legibus incorrupta vnique quod suum est equo pondere distribuit. La justicia tiene un amplio tratamiento en el Segredo dos Segredos (pp. 60-62). Cf. lo expresado en este capítulo con la siguiente idea: "O mundo he orto ou virgeo E a sua materia ou sebe he o juizo judicium est domjnator ualati O juizo he asenhorador valado E afortelezado*

[vii, 2695] "[Q]ue presta a terra onde homêes nõ ha? Que uallem os homêes que nom stam so gouernança de rrej? Que presta ao rrej de teer soieytos, quãdo na sua terra nõ ha ley nõ justiça? Ou que presta tomar encarrego do dereito, quando os juizes nõ som uerdadeiros? Aquel que quiser tomar enxemplo dos mûdos antigos, a respeito deste nouo, pode ueer que cousa he manter justiça, per que os <os> tortos ssõ desujados e os rreynos guardados de todo mal; porque na terra onde uerdadeira justiça he manthuda, os senhores e os comûes cada hũu tem o que conpre a sseu stado<sup>413</sup> [19vb] E esso meesmo o rrey rreçebe dhũus e doutros onrra queianda he deuuda a sua rrealleza, como aquell que he prinçipal guardador do dereito e em algũus casos tem poder de quitar a morte dos homêes, posto que a tenham mereçida. Mas a cousa que he<sup>414</sup> spressamente contra dereito por odyo nõ por amor nõ a deue de ffazer".

[LXXIV] *Nota en como ao rey nõ soamente abasta conprimen-to de armas, mas guãaçẽ sy meesmo de ley e justiça.*<sup>415</sup>

[vii, 2725] "[U]erdade he que o poder dos rreys he mujto grande, mas enpero todo onrrado rrey deue fazer quãto poder por nõ usar torto por cousa que lhe auenha. Porque el de todo o poboo tem a gouernança, deue primeiro iustificcar ssy medes nas cousas que perteeçẽ antre el e o alto Deus. Ca, aïda que el contra os do mûdo seia jsento ã sseu degraaõ, Deus soo o castigara quãdo lhe prouuer, pois outro nõhũu he abastante de o fazer. Porẽde, he bem que o rrey pare mentes que todas suas obras seiam encamjnhadas segun-do uirtude e desy por encarrego da justiça que tem de rreger teer ballãça direita a todo homẽ, en tal guisa que o dereito, assy ao pobre como ao rico, possa star senpre em ygual peso. Mas enpero que el ã lugares departidos nom pode fazer justiça per ssy soo, el de sseu ofiçio rreal deue consserir<sup>[20ra]</sup> no sseu entendimento a ma-

---

per ley a ley he o regno que o Rey rege E o Rey he o pastor que he defindido pellos Ricos homeens E os Ricos homeens som aquelles que som soportados pello dinheyro E o dinheyro he fortuna que se Recolhe E apanha dos subditos E os subditos som os seruos que sojugou a justicia E a justicia he que per si he Enderencada E entendida Em na qual he a saude dos subditos" (p. 16). Para el *Segredo dos Segredos* la ley funciona como base del estado de justicia, es "freno del rey", noción que repite Gower *passim* (ver pp. 62 et ss.). Para el concepto de justicia, con tratamiento derivado de las obras de Aristóteles y el *Regimiento* de Gil de Roma (entre otras, así como del *Memorial de virtudes* de A. de Cartagena), ver *Leal conselheiro*, cap. L y ss. (pp. 207 y ss.) y cap. LX y ss. (pp. 254 y ss.).

<sup>413</sup> "Manter justiça": extrañamente Cuenca traduce "puede bien conoçer justiça". En Gower es "kepe lawe". "Guardados de todo mal": el v. 2707 no se traduce: 'y derecho se elogia', en nuestra traducción.

<sup>414</sup> Adición justificada de los editores castellanos, Alvar y anteriores.

<sup>415</sup> Apostilla: *Imperatoriam maiestatem non solum armis, set eciam legibus oportet esse armatam.*

neira ã como o sseu poboo per uerdadeiros e sesudos leterados seia todauja rregido. Porque onde a llej he posta nas mãaos dos juizes cobyçosos, forçado he que uenha muyto mal a todo o poboo da terra.<sup>416</sup> Ca o torto<sup>417</sup> he hũa cousa que em nehũa guisa pode scondeder ssey medes. Mas onde a llej en ssey he rrazoada e cõ esso bem rregida, o poboo sera senpre ledoo e booo de gouernar; e õde se fãz pollo contraio, o poboo todo se descontẽta e na fym todo se torna a mal".

[LXXV] *Nota da justiça de Maximio, ãperador.*<sup>418</sup>

[vii, 2765] "[P]or enxemplo desta materia eu acho en como no tempo de Maximio, o enperador de Rroma, el teue em costume que, quãdo sse açertaua que algũu ouuesse de sseer sostitujdo por rregedor de rreyno ou de prouençia algũa,<sup>419</sup> primeiro mãdaua enquerer por sua fama queianda era e desy apregoar de praça se hera booo ou maaoo. E de como achaua sua nomeada ãclinado a uirtude ou uicçio, assi lhe mandaua dar o encarrego ou o llançaua del fora. Assy que o dereyto entõ nõ andaua rregido per cobyça, porque naquelle tempo o mũdo staua em outra guisa, segundo per enxemplo te sera ora demostrado".

---

<sup>416</sup> "Segundo uirtude": en inglés dice 'Así que préstese atención a / que primero el rey sus propios hechos / entre la virtud y el vicio / conduzca, luego que su justicia / ponga en balanza equilibrada / en lo que toca al gobierno de la gente...' (traducción nuestra). "Poboo da terra": "A todo el pueblo" acorta Cuenca.

<sup>417</sup> "Estonçes" dice en un sinsentido Cuenca. Nótese que en el capítulo entero la traducción es fiel, aunque hay pequeños elementos irrelevantes al sentido no traducidos o cambios de orden de elementos de sintagma que dejamos de mencionar. Aquí Payn ha realizado un esfuerzo considerable de adaptación del sentido. Júzguese como ejemplo el final de dicho capítulo: 'Pero ellos, por otra parte, / si la ley se erige con derecho, / la gente está contenta y se mantiene recta. / Donde la ley es razonable, el pueblo común está contento, / pero si se torna la ley torcida, / el pueblo se revuelve asimismo' (traducción nuestra). Han señalado los críticos que los asuntos sobre ley y justicia suelen ser la base de los espejos de príncipes. La ley para Gower mantiene el estado unido en armonía, y sostiene el edificio de la sociedad; el ejercicio de la justicia es un alto cargo de enorme responsabilidad ética para el rey. Toda esta parte se basa en el *Secretum Secretorum*.

<sup>418</sup> Apostilla: *Nota hic de iusticia Maximini Imperatoris, qui cum alicuius prouincie custodem sibi substituere uolebat, primo de sui nominis fama proclamatione facta ipsius conditionem diligenciam inuestigauat.*

<sup>419</sup> Debe corregirse el texto castellano (ver nota de Alvar), dejando la lección del ms.

[LXXVI] *Aqui põe enxemplo dos juizes nom corruptos.*<sup>420</sup>

[vii, 2783] "[C]ayus Fabricius, seendo cõsul na çidade da grande Rroma,<sup>[20rb]</sup> teue hũu tempo o rregimento da justiça, ao qual os saniptes<sup>421</sup> beerom ofereçer hũa grande soma douro por tal que el em hũa sua demãda lhes fosse fauorauel. Do qual ã presença de quãtos hi stauã tomou parte ã nas mãaos e o pos aa boca pera o gostar e cheyrar,<sup>422</sup> e desy aos olhos e aas orelhas, e nõ achou em el confforto algũu. Entom começou de o despreçar, dizendo neesta guisa: "Eu nom ssej como per ouro possa medrar, quando nehũu dos meus çinquo sentidos acha em el delleytaçom. Assy que de sseer cobyçoso douro pareçeme que he hũu pecado a que os homêes aallem da rrazõ nom deujã sseer enclinados. Mas eu hej por rrico e onrrado", disse el, "aqueel que ã sua soieyçõ tem os homêes abastados de rriquezas, porque ora lhes praza ora lhes pese pode danbos e dos fazer justiça quãdo quiser". E departyndo assy sobresta cousa, o ouro que tynha nas mãaos lançou ã çyma da mesa, dizendo que sse trabalhassẽ de guardar mũy bem o sseu.

Per esta guisa, sem guaanço de tal rriqueza guardou el sua liberdade por fym de conprir dereita justiça. De taaes como el ao tempo dagora ha mũy poucos, segundo eu cuydo, porque naquelle tempo era seu costume<sup>[20va]</sup> que quem nõ fosse amigo do dereito comũ nom auerya ofiçio de julgar, aynda que quisesse. Mas ante o dauã senpre a aquel que uerdadeiramente e sem fauor desse sentença, segundo o mandaua a lley, o que agora, segundo o comũ dizer das gentes, he mũy pouco usado. De poer hũa lley e nõ ha guardar, eu nom ssey que proueito se segue dello aa gente comũ. Mas aquella ley que he feita por auer paz sobre todallas outras deue ser guardada, porque os homêes por ella som postos em folgança".<sup>423</sup>

<sup>420</sup> Apostilla: *Hic ponit exemplum de iudicibus incorruptis. Et narrat qualiter Gayus Fabricius nuper Rome Consul aurum a Sampnitibus sibi oblatum renuit, dicens quod nobilius est aurum possidentes dominio subiugare, quam ex auri cupiditate domini libertatem amittere.*

<sup>421</sup> "...rregimento da justiça": traduce el sentido del v. 2786 (en nuestra traducción 'por quien la ley iba y venia'). "Sanypes" deja Cuenca (via Payn), del "Sampnites" inglés (y latino). Nótese que el comienzo de capítulo queda así en Gower, en traducción nuestra: 'En una crónica hallo que...'. (También el final del capítulo anterior había modificado los vv. 2781-82, sin mayor problema).

<sup>422</sup> Sólo "gostar" reduce Cuenca. ¿Entendió bien?

<sup>423</sup> Parte de la palabra "costume" ('stume') fuera de la caja en el margen derecho columna b. Nótese que el v. 1816 dice '(asi que él mantuvo su libertad) actuando con justicia y equidad'. Los vv. 2824-25 quedan: '(Pues los que mantenían en derechura / la ley en justicia) / eran preferidos en su oficio / para dirimir y juzgar según la ley común'. Hay un error en la traducción del v. 1828: '(Poner ley y no guardarla) / en ello no hay común beneficio' (traducciones nuestras). El v. 2829, ripio, no se traduce.

[LXXVII] *Aqui conta da justiça de Conrraao, enperador de Rroma.*<sup>424</sup>

[vii, 2833] “[O] enperador Conrraao, que de sua condiçom era mûy dereitoreiro, por bem de paz stabelleçeo por ley que nehûu dentro na çidade de Rroma fosse tâ ousado de mouer materia soamente por hûa uez, per que antre as gêtes biesse algûa desaueença. Ê cuio tenpo qualquer lley ou ordenaçom que fosse feita por ouro nê por prata nã leixaua de sse guardar todauya, en tal guisa que o grande e o pequeno nom ousauõ dhjr contra ella”.<sup>425</sup>

[LXXVIII] *Nota da firmeza de Carmydotyro, seendo consul de Rroma.*<sup>426</sup>

[vii, 2845] “[C]ontam os lyuros antigos ê como hûu romãao, que auya nome Carmjdotyro, seendo consul do pretorio de Rroma, pos hûa ordenaçom por bem de paz, na qual mãdou<sup>[20vb]</sup> que qualquer que entrasse cõ arma na Casa do Conselho<sup>427</sup> que logo morresse. A qual ordenaçõ foy confirmada per todos, porque entendiam que sse segujria delo proueito e nã perda. Ora para mentes ao que depois aconteçeo. A cabo de pouco tenpo este consul foy hûu dia caualgar pera fora da çidade, onde el tanto tardou, que os senhores do conselho, atendendo por el, mandarõno chamar que ueesse,<sup>428</sup> e ell logo a presa chegou, nã parãdo mentes aa spa[da] que trazia çyçida, ataa que foy dentro no conselho com elles. E como quer que os outros bem bissem a espada que tragia, pero nom auya hi nehûu que lho quisesse ãmentar, ataa que elle per ssy medes achou o erro en que cahira. Disse el entom aos doze senadores que hi stauã en como el bem confessaua que auja mereçido a morte e que, porẽ, nã tardassẽ de fazer em ell conprimento de justiça. E

<sup>424</sup> Apostilla: *Hic narrat de iusticia nuper Conradi Imperatoris, cuius tempore alicuius reuerencia persone, aliqua seu precum interuencione quacunque vel auri redempcione, legum Statuta commutari seu redimi nullatenus potuerunt.*

<sup>425</sup> “Lley ou ordenaçom que fosse feita por ouro nê por prata”: en castellano, con texto corrupto, queda en “[ley] fecha”. En inglés dice sólo ‘oro’. En portugués y castellano la traducción resulta muy oscura, en comparación con el texto de Gower: ‘...pues en su tiempo, lo habrás oído, / cualquier ley establecida, sobre lo que fuere, / no podía dejarse de lado por oro que hubiese, / fuera cual fuera la persona que (litigando) hubiese. / Y esto causó el miedo entre todos, / y fue la causa de que todos la ley temían, / pues ninguno de ella favor había’ (traducción nuestra).

<sup>426</sup> Apostilla: *Nota exemplum de constancia iuicis; vbi narrat de Carmidotyro Rome nuper Consule, qui cum sui statuti legem nescius offendisset, Romanique super hoc penam sibi remittere voluissent, ipse propria manu, vbi nullus alius in ipsum vindex fuit, sui criminis vindictam executus est.*

<sup>427</sup> Cuenca corrige de acuerdo al vocabulario político castellano: “Cámara del Consejo”.

<sup>428</sup> “E nã perda”: amplía lo dicho en vv. 2854-56. “Mandarõno chamar que ueesse”: Para Cuenca el texto es muy redundante y dice “lo mandaron llamar”.



elles lhe rresponderom dizendo que nom, porque aquello que feze-  
ra era soamente por squeeciemento e nom por outra maliçia que  
cujdasse.<sup>429</sup> Assy que elles todos auendo del conpaxom leixarõ entõ  
de conprir a lley que antes auyã f[ei]jta. O consul, ueendo a sua en-  
tençõ queianda era, com grande coraçom fez logo hũ prometimen-  
to,<sup>430</sup> dizendo que Rroma depois de sua morte nũca aueria rrazõ  
[21ra] por que rreprender seus herdeiros que a sua lley per el, que era  
seu antecessor, fosse quebrantada. E, ditas aquellas pallauras, to-  
mou aquella medes spada que tragia, cõ a qual, nom sabendo os  
outros parte,<sup>431</sup> conprio en ssy a lley que ante auya ordenada, en tal  
guisa que toda a çidade por sua morte choraua e fazia grande plan-  
to".

[LXXIX] *Nota en como Caf~ Jbyses, rey de Perssya, mãdo esffollar hũu juiz byuo porque o achou corrupto em seu juizo.*<sup>432</sup>

[vii, 2889] "[L]eesse em outro logar en como Canbyses per ssy medes mandou fazer justiça sobre hũu juiz que errara ã sseu julgado, por uijgança da qual cousa fezeo esffollar todo byuo e com sua pelle fez cobrir a cadeyra en que el, sendo juiz, sohia de sseer assêtado. E, porque a uontade dEl-Rrej era que o sseu erro ficasse ã memoria [sic] ao seu filho<sup>433</sup> e aos outros que depos el ouuessẽ aquel ofiço, mandou talhar a pelle segundo a feiçom da cadeyra, e desy pregar mũy bem com fortes pregos, por tal que, sse elles por

<sup>429</sup> Muy modificado en Cuenca: "...que bien veían cómo aquello no era fecho a sab-yendas, salvo por oluydo; e que por esto no farían dél justicia". El discurso de "Carnitodoi-re" a los senadores es directo: "Merezco el castigo...". La respuesta de los senadores tam-bién se modifica: "Y ellos le dijeron que no, / pues bien sabían que no era maldad / y que no había pensado malicia, / mas sólo había sido un poco perezoso" (traducción nuestra). El sentido ampliado es 'olvidadizo'.

<sup>430</sup> La escena mueve a Cuenca a añadir "con grant fortaleza de coraçom". Gower dice que "Quando él vio el modo en que / le querían pedonar, hizo un juramento / con coraçon valiente, y les dijo así". También Gower añade al verbo final con que acaba el capítulo -"bewepte", ('Así que Roma su muerte lloró' en nuestra traducción)- el portugués "por sua morte choraua e fazia grande planto".

<sup>431</sup> "Antes que los otros lo pudiesen estoruar". Nótese que esta historia -con otros ele-mentos no señalados en nota- conmueve a Cuenca, que realiza muchos detalles *motu pro-prio*.

<sup>432</sup> *Apostilla: Nota quod falsi iudices mortis pena puniendi sunt. Narrat enim qualiter Cambises Rex Persarum quandam iudicem corruptum excoriari viuum fecit, eiusque pellem cathedram iudicalem operiri constituit: ita quod filius suus super patris pellem postea pro tribunali cessurus iudicii equitatem euidentius memoraretur.*

<sup>433</sup> "Por uijgança", en inglés 'por venganza' y 'como recordatorio' (idea luego incorpora-da en "que o sseu erro ficasse ã memoria ao seu filho e aos outros", añadido de Payn). "Ao seu filho": Cuenca se inventa 'hijos', en plural. "E porque a uontade...padeçer": el texto de Payn está muy ampliado sobre el del original, elaborando sobre detalles mencionados en el texto o implícitos. Se dejan de traducir los vv. 2905-07: 'Así ante la falta de otro juez / debe el rey mismo juzgar / y defender la recta rey' (traducción nuestra). Nótese que el "lawes" del inglés (v. 2912) se amplía en portugués con "dcreitos". Se nota un afán especial, nos parece, en la traducción del tema de la justicia, como si fuera de particular interés para el traductor.

cobyça ou outra cousa desuyassê do camjnho que o dereito mandaua, que perante os seus olhos bissem o synal da pena que por ello auyam de padeçer. Aallem desto, por tomar enxemplo das cousas que acontecerom antigamente eu acho hũa storia scripta en como todo onrrado príncipe <sup>[21rb]</sup> he theudo de conprir e manteer as leys e os dereitos da sua terra e senhorio; a hũa pollo de Deus e a outra pollo encarrego que lhe he dado do rregimento de sseu poboo".

[LXXX] *Aqui falla daquelles príncipes que nom guardam tam soamente as leys ordenadas, mas perdem, aynda, do sseu por acreçẽtar no proueito comũ. E conta sobre ello hũu enxemplo do que fez Ligurgio, seendo príncipe de Athenas.*<sup>434</sup>

[vii, 2917] "[A]chasse em cronyca scripta do justiçoso Ligurgio, rrey de Athenas, en como el a todollos casos que perteeçiã ao rregimento de sseu poboo tynha posta tam boa rrega, fũdada sobre dereita justiça, que en todo o mũdo nõ auya çidade mjllhor rregida que ella entom era. Porque em seu tenpo<sup>435</sup> nõ auja antre elles desuayro nem discordia, mas cada hũu do que possohia leuaua enteyramente toda a crecença.<sup>436</sup> Entom auja hi paz ssem guerra e amor sê ãueia, e as rriquezas erã ordenadas pera o proueito geeral e nõ pera o speçial. O poder daquelles que stauõ em stado donrra, cada hũu em seu graao, era guardado como deuya, assy que quãtos em ella biujam ã aquel tenpo ssê nehũa contrariedade stauõ em folgança. Este nobre rrey, ueendo o aazo queiando era per que o sseu poboo staua assy ã asessego,<sup>[21va]</sup> como aquel que con todo seu coraçom queria conplazer ao alto Deus, cuio grado el andaua buscando, penssou dêtro en ssy de ordenar maneira en como sua lley dhi en diante pera senpre fosse guardada. E pera conprir [o] proposito que assy tynha em sua uoontade mãdou fazer cortes, nas quaees el mos-

<sup>434</sup> Apostilla: *Hic ponit exemplum de Principibus illis, qui non solum legem statuentes illam conseruant, set vi commune bonum adaugeant, propriam facultatem diminunt. Et narat quod, cum Ligurgius Athenarum princeps subditos suos in omni prosperitate abundantia diuites et vnanimes congruis legibus stare fecisset, volens ad vililitatem rei publice leges illas firmius obseruari, peregre proficisci se finxit: set prius iuramentum solempne a legiis suis sub hac forma exegit, quod ipsi vsque in reditum suum leges suas nullatenus infringere: quibus iuratis peregrinacionem suam in exilium absque reditu pro perpetuo delegauit.* Los vv. del comienzo (2889-92) no se traducen: 'En otro lugar también leo / que cuando un juez sus propias acciones, / cuando rompían la ley, no castigaba, / el rey lo hizo por sí mismo'. Licurgo es la figura predilecta de Gower, cuya vida se basa en dar y defender la ley, creando un estado justo que prospera en paz. La crítica ha solido resaltar las nociones de beneficio común pacifismo como sintomáticas de la actitud de Gower, y Peck (*Kingship & Common Profit in Gower's 'Confessio Amantis'*, Carbondale, IL, Southern Illinois UP, 1978) ha señalado que Licurgo (en su mundo ordenado y pacífico) es la antiimagen de Amans en el suyo caótico.

<sup>435</sup> "Estonçes", dice Cuenca.

<sup>436</sup> Mala lectura de Cuenca o corrupción del ms. le hacen traducir "renta". "Desuayro nem discordia" remiten a un simple "distance" inglés.

trou sua sabedoria presente todos, dizêdo suas pallauras ã esta guisa: "Sabe Deus, e assy o sabees uos outros todos, que por adiantamento do proueyto comũ mjnha uontade foy ataaqui de fazer dereito e ygualdade; e, pore, hũa<sup>437</sup> [*sic*] quero que saibaes aỹda mais: que esta ley de que eu tomej encarrego nom proçedeu de meu êtendimento, mas ueo de Deus soo e nõ doutrem. Porem, se uos quissedes, eu queria ordenar maneira en como ella durasse longamente, e a rrazõ porque eu uolla direj. [vii, 2967] Estas leys con que a uos outros apraz, o deus Mercurio soo me enssynou como as fezesse, e, pore, el por sua misericordia me mandou dizer que me fosse a hũu lugar mũy lõge em hũa jslla, onde a mỹ conuẽ de tardar hũ tempo pera com elle fallar taes cousas, que enquãto o mũdo ouuer de durar pera a çidade de Athenas seram mũy proueitosas. Mas, porque em quãto eu assy steuer fora queria que a mjnha lley antre uos<sup>[21vb]</sup> fosse todauya guardada, porẽ, ante que me daqui parta, uos rrogo que por uosso proueito e meu me queiraes segurar per juramento de guardar e mãteer as mjnhas leys ataa mjnhã tornado". E elles geeralmente rrespõderõ que lhes prazia e eram mũy ledos de o jurarem, como de feito logo o fezerom, declarando no sseu juramento que des a ssua partida ataa sua tornada elles guardariã enteiramente as leys e ordenações que auja feitas en todollos cabos. Tãto que Legurgio ouue acabado esto que tynha ã uoontade, spediosse delles e foisse seu camjnho.

[vii, 3000] Mas ora para mentes a que fym de dereita justiça foy moujda a entenc[.],õ deste rrey. Elle, por tal que Athenas per aquel juramento ficasse obrigada de guardar e manteer as suas leys e ordenações pera ssenpre, como cousa que era o mayor bem que podia sseer pera o proueito de toda a comunjdade, propos na sua uõ-tade de nõca ia mais tornar pera ella.<sup>438</sup> Per esta guisa<sup>439</sup> o nobre rrej Legurgio, como aquell que andaua buscando proueito comũ per onde podia, nõ curando do sseu stado nẽ daquel onrrado ofiçio de príncipe, degradou ssy medes<sup>440</sup> soamente por amor de justiça, per a qual elle ã<sup>[22ra]</sup> tendeo que aquella çidade de que elle tynha

<sup>437</sup> "Hũa": "Una cosa" dice Cuenca.

<sup>438</sup> "O proueito" no traduce Cuenca. Los vv. 3003 y 3012 informan al lector de la decisión de Licurgo (y divina, 3003) de nunca más volver. Nótese cómo en Payn esta información se reserva para el final de la frase, manteniendo quizá el suspense. Para el bien comunal, no nos resistimos a copiar el siguiente párrafo del *Livro da virtuosa bemeifeitoria*: "A neçessidade rroquere τ o poboo comuũ se aiude per unyom e iuntamento de uerdadeira liança, que he antre as os corpos rrazauees. Porem pois todollos homees som juntos em hũa politica comunitydade, mostrasse τ todos se deuan ajudar, acorrendo os que melhor poderem aas penosas mynguas que os outros padeçerem. Per estas rrazões podemos entender claramente τ (todo o príncipe deue spertar a sua poderosa bondade..." (lib. II, cap. 14, invocando a Salustio). Para el hombre como an imal comunal, ver *ibid.*, lib. II, cap. 16.

<sup>439</sup> "Et asy lo fizo. Por esta guisa..." dice Cuenca.

<sup>440</sup> "Desterrõse a sý mcsmo" en castellano.

encarrego depois de sua morte seria bem rregida. Desto que dito hej deujã os homẽes de tomar enxemplo de manteer e adiantar as boas leys per aquelles que dellas tẽe encarrego, e quem quiser parar mentes aos que fundarõ as leys primeiramente achara que os seus nomes som conhecidos en todallas terras. E, sse tu quiseres saber os nomes dalgũus delles, ora ascujta e eu tos direy segundo aprendj”.

[LXXXI] *Aqui, por onrra daquelles que por bem de justiça ordenarõ primeiramente leys, põe em spicial os nomes dalgũs.*<sup>441</sup>

[vii, 3029] “[A]o mereçimento dos boos feitos Deus da o guallardom e o mũdo faz aas uezes esso meesmo, mas nõ anbos per hũa ygualleza, ca Deus da as rriquezas çellestiaaes e o mũdo da soamente a nomeada, a qual sta sobre a boa fama daquelles que fazem boas obras. E assy os que bem fazẽ rreçebem guallardom dobrado. E que esto seia uerdade, para mentes aa fama daquelles que primeiramene trabalharom de conpoer as leys que eram boas e justas. Nũca ia mais acharas que ella pode sseer squeeçida, porque, em quãto hi ouuer lyuros e ly[-]goas, a ssua nomeada sera nas cronycas pubricada e leuda, en tal guisa que os homẽes oueram rrazom de os louuar e lhe dizer senpre bẽ. <sup>[22<sup>rb</sup>]</sup> O primeiro que deu lley aos judeus foy Moyses. Mercurio aos egipçiaaos<sup>442</sup> e aos troyãaos Neuma Põpillius; aos dAthenas Ligurgius, aos de Greçia Forneus e aos rromãaos Rromullus. A lley de tal guisa foy entõ ordenada pera as gentes, que, sse o juiz ffor queiando deue sseer, qualquer que sse a ella querellar do que demanda auera conprimento de dereito. E tãto andou a cousa deçendendo de graao ã graao, que llej he bijnda antre nos outros. Queira Deus que ella seia bem gobernada! Ca de aa guardar e mãteer todo rrej he thudo e obrigado, porque a cousa que per os rreis foy staballeçida pera o proueito comũ, per os rreis nom deuja seer desffeita nõ abaixada. E qualquer rrey que da lley nõ faz conta, cõ dereito nõ deuja teer ãcarrego do rregimento dalgũu rregno. Ca, afastada a lley, que ual o rrey ou na terra en que nom ha ley?; õde achara homẽ dereito, aynda que o queira buscar? A esto deuja todo rrej parar mentes, como aquel que per juramento he obrigado de manteer todauja a lley; e esso mees-

<sup>441</sup> Apostilla: *Hic ad eorum laudem, qui iusticie causa leges primo statuerunt, aliquorum nomina specialius commemorat.* ‘dles’ (con abeviatura), al margen derecho de la columna.

<sup>442</sup> ‘egipçiaaos’: ‘egp egipçiaaos’, ‘egp’ tachado. “Mercurio aos egipçiaaos”, falta en castellano. Nótese que el texto hasta el comienzo del catálogo propiamente dicho está perfectamente traducido, aunque dejando de lado algunos elementos irrelevantes o redundantes, o cambio, como es frecuente, del orden de aparición de ideas.

mo que, sse el por fauor leixa de fazer execuçom nas cousas que o dereito manda, aas uezes se leuanta por ello arroido na terra,<sup>443</sup> o qual depois torna a el em grande scandallo. Porem, o ssabedor phillosofo <sup>[22va]</sup> enssynou ao onrrado rrey Allexãdre, dizendolhe que primeiramente gouernasse ssy medes, segundo a lley mandaua, e des hi fizesse de guisa que toda sua terra temesse a sua justiça; e assy staria em folgança, porque a lley sobre todallas cousas he a mjlhora pera soiugar ao rrej todollos subditos da sua terra.<sup>444</sup> Mas en como o rrey pode guãaçar o amor do alto Deus e dos homêes no mûdo em este quarto ponto da doctrina d'Aristotilles a polliçia dello te sera chaamente declarada".

[LXXXII] *Aqui tracta de iijja polliçia que perteeçe aa gouernança do príncipe a qual he piedade.*<sup>445</sup>

[vii, 3103] "[N]om he rrazom que eu leixe por declarar a cousa que senpre foy e ha de sseer preçada; e esta he aquella uirtude que he chamada piedade, polla qual o alto Deus foy moujdo, quãdo o sseu beento Filho deçeiu en terra e tomou carne da Uirgem gloriosa, por tal de nos saluar e nos dar enxemplo que en piedade sê discordia encamjnhassemos nosso biuer em este mûdo.

E, por ende, o home he mujto theudo de preçar a piedade, quãdo aquel, que tam sesudo, poderoso<sup>446</sup> he, mostrou o porque ella deuya seer preçada. Esta uirtude de piedade cõ peso de tiranya nõ <sup>[22vb]</sup> pode sseer contrapesada, ca ella faz o rrey seer cortes, assy ã pa-

<sup>443</sup> Pareciera haberse olvidado de Rómulo, que se incluye por los pelos. "Gentes" remite a un "vileins" original. "Esffçita" y "abaixada" remiten a un simple "let" ('abandonada', 'dejada') en el original. "Arroido" remite a "torne up so doun" ('se pone patas arriba', 'se revoluciona').

<sup>444</sup> "A lley sobre todallas cousas he a mjlhora pera soiugar ao rrej todollos subditos da sua terra": Cuenca traduce mal: "La ley, sobre todas las cosas, es la mejor para juzgar el rey a los sus súbditos". En el original dice: 'Porque la ley es lo mejor / sobe todo lo que hay en la tierra / para que el reino tema a su rey' (traducción nuestra).

<sup>445</sup> Apostilla: *Hic tractat de quarta Principum regiminis Policia, que Pietas dicta est; per quam Principes erga populum misericordes effecti misericordiam altissimi gratius consequuntur.* Nótese que aquí se intercala en la primera recensión el llamado *Tale of the Jew and the Pagan*, que no tenía Payn a su alcance para traducir. Hay también dos disticos latinos sin traducir. Para el tema de la piedad del príncipe, vcr *Livro da virtuosa bemfeitoria*, lib. II, cap. 9; la "compaixom" se trata *ibid.*, cap. 22.

<sup>446</sup> Sólo "poderoso" en castellano. Hasta ahora se ha traducido bien: 'No hay razón por que demore / la prez de quien por todos es preciada, / que siempre lo ha sido y siempre será, / la virtud de Piedad. / Por la que Su Alta Majestad / fue movido, quando enviò a su Hijo / y, apiándose del mundo, para rectificarlo, / se hizo carne y sangre en la Virgen. / Piedad fue motivo de ese bien, / por el que todos pudiéramos ser salvados. / Bien debe el hombre piedad tener / y la virtud poner en prez, / quando aquel que es omnisciente...' (traducción nuestra). Muchas admoniciones se encuentran a la piedad en el *Segredo dos Segredos*. Véase ésta: "O alexandre pergunta polla mingua e necessidade das pessoas mjseraens E fracas Socorre aos mjnguados na sua mjngua da tua clemencia e piedade escolhe homem que saiba a sua lingua falante E amante iustica e en teu lugar supla E que os ame e Reia com mjsericordia" (p. 20).

llaura como em obra. E, assi como aguisada rrazõ nos da a entender que o sodito deue temer seu rrej e obedeçer aos seus mãdados, bem assy pollo contrairo o rrej, ã usando a rregra de sseu gouernar, deue seer piadoso e graçioso ao seu poboo, en tal guisa que nom use de byngança, que he chamada crueldade.<sup>447</sup> Ca justiça, que antre partes faz dereita ygualza,<sup>448</sup> assaz he de temer, pois ella a nêhũ perdoa. Mas na terra onde esta uertude de piedade he usada, o rrej nõ pode falleçer de sseer amado de todo seu poboo, porque ella polla graça deujnal, como diz o phillosopho, mantê senpre o rreyno ã boo stado. Ca, segundo disse o enperador Costantyno, que qualquer que sse fizesse serujdor da piedade mereçia de sseer senhor de todo o mũdo.<sup>449</sup>

[LXXXIII] *Nota o que diz o enperador Trojano dessa mesma uirtude.*<sup>450</sup>

[vii, 3142] "[E]xenplo desto eu acho, outrossy, scripto nos lyuros antigos, en como no tempo que a çidade de Rroma steue so a gouernança do benigno enperador Trojano foylhe dito per algũs de sseu conselho <sup>[23ra]</sup> que el sobre guisa era famyallar [*sic*] homildoso. Aos quaees elle rrespondeo, dizendo que sua uontade nõ era de sseer enperador por usar de uãagloria nem de rrigor de justiça tãpouco; mas que, sse el em sseu ofiço podesse conplazer aos senhores e ao poboo do<sup>451</sup> sseu ynperio, entendia que lhe seria mayor folgança de guãançar pera ssy os corações delles per amor, ante que per temor de nêhũa outra justiça. Porque das cousas que ssom feitas per grande medo aas uezes se segue dello mais mal que bem,<sup>452</sup> mas onde rrej de sua condiçõ he piadoso, todallas cousas en que põe mãao hiram adiante, que doutra guisa se lhe fariã pollo contrairo”.

<sup>447</sup> Cuenca añade: “e en tal guysa que sea a todos en la justicia igual”. Nótese que la larga frase comienza con ‘aguisada razón’, parto entero de Payn.

<sup>448</sup> Cuenca lo modifica: “...faze egualza, derecha cosa es et assaz...”.

<sup>449</sup> Apostilla: *Constantinus Imperator ait: Vere se dominum esse comprobat qui seruam pietatis se facit*. Para Peck (en su magno estudio sobre política y gobierno en *Confessio Amantis, Kingship & Common Profit in Gower's 'Confessio Amantis'*, Carbondale, IL, Southern Illinois UP, 1978) la piedad y liberalidad necesitan “discriminating judgment and the avoidance of excess, unlike the ‘superlative virtues’ of Truth and Justice”. Aquí la tiranía se define como ausencia de piedad.

<sup>450</sup> Apostilla: *Troianus ait, quod ipse subditos suos solite pietatis fauore magis quam austeritatis rigore regere, eorumque beneuolenciam potius quam timorem penes se attractare proponebat*.

<sup>451</sup> “Do” apenas puede leerse por lo que parece mancha de tinta. Nótese que hay cambio de orden (señores, pueblo). Nótese que en Gower el sujeto de esta frase es un “consciller”, singular. Igualmente, “famyallar [*sic*] homildoso” amplía el simple “familier” de Gower. Para la vanagloria, cf. *Leal consetheiro*, caps. XII-XIV.

<sup>452</sup> “Danno más que prouecho”, dice Cuenca.

[LXXXIV] *Nota da piedade que ouue Codros, rrey de Athenas, quãdo elle por saluar seu poboo scolheo de morrer.*<sup>453</sup>

[vi, 3163] "[F]allando chaamente desta uirtude de piedade, que com misericordia he mũy bem afeytada, muytas uezes quer atormentar ssy medes, porque caridade, que he sua madre, cousa yjusta ou mal ffeita nõ pode sofrer, se em sseu poder he de o fazer correr. Porem, todollos homẽes bjuentes partissem de sseerẽ piadosos, mas a nehũu tanto como ao rrej, que<sup>454</sup> Ffortuna sobre todos tem posto eçima na rroda. Ca, sse piedade he firme e stauel no rrej, mujto presta a toda sua te<sup>[23rb]</sup>rra, soamente por a graça que Deus pos na sua pessoa. Porque a piedade del soo pode saluar todo seu reyno.

E, porem, conujnhauel cousa he a el husar todauya desta uirtude, ca Vallerio, antre suas storias, conta e como Codrus, sendo rrey da çidade de Athenas, manteue hũu tenpo guerra contra Doronsse [sic]; e, por tal de sseer çerto do que lhe auya daconteçer na batalha que antrelles era ordenada, penssou de sse consselhar primeiro cõ Apollo en que mujto fiaua. Per cuia rreposta elle entẽdeo que de duas cousas lhe conujinha descolher hũa: ou de el morrer soo por saluar toda sua gente, ou leixar a gente morrer por ficar elle e saluo. Mas Codrus, como rrey mũy piadoso, por nõ perecer seu poboo scolheo ate de morrer. Onde se acaharia ao tẽpo dagora hũa tal cabeçeira que pollos membros quisesse padeçer morte?<sup>455</sup> Porem, o coraçõ do rrey nõ soamente deuya sseer moujdo pera auer conpaxõ de sseu poboo, como he thudo, mas, aynda, e podendo tomar byngança de seus imijgos, mujtas uezes guãaçara prez e onrra husando desta uirtude de piedade.<sup>456</sup> Assy como quãdo hũu rrej

<sup>453</sup> Apostilla: *Nota hic de Principis pietate erga populum, vbi narrat quod, cum Codrus Rex Athenarum contra Dorences bellum gerere deberet, consulto prius Appolline responsum accepit, quod vnum de duobus, videlicet aut seipsum in prelio interfici et populum suum saluari, aut populum interfici et se saluum fieri, eligere oporteret. Super quo Rex pietate motus plebisque sue magis quam proprii corporis salutem affectans, mortem sibi preelegit; et sic bellum aggrediens pro vita multorum solus interiiit.*

<sup>454</sup> 'que': 's que', 's' tachada. En la frase se ha saltado el v. 3166, con lo que no tiene sentido: '(la piedad / muy a menudo a sí misma se contraría) / por evitarle a otro la pena' (traducción nuestra). Para un amplísimo tratamiento de la caridad, ver *Livro da virtuosa bemfeitoria*, lib. II, cap. 8; y *Leal conselheiro*, caps. XLIII y ss..

<sup>455</sup> "Capitán...cavalleros" modifica Cuenca. Todo el capítulo hasta ahora cuenta con pequeños añadidos de Payn: las 'estorias' de Valerio; la batalla "antrelles ordenada"; la elección: '...o que él su cuerpo perdiera / y en batalla él mismo muriera, / o bien el segundo camino, / ver su gente derrotada. / Pero él, como piadoso en extremo, según lo que creyera, / quiso aliviar a la gente / y escogió él mismo morir' (vv. 3192-99, traducción nuestra).

<sup>456</sup> "Ley de piadat, que es grant virtud", dice Cuenca. También aquí Payn elabora sobre Gower: 'Y así por su parte / se debe el corazón del rey mover / a que salve a sus súbditos. / Y también en lo que toca a sus enemigos / puede con frecuencia merecer prez / si se acuerda de tener piedad / donde pudiera tomar venganza. / Pues cuando un rey obtiene victoria / y al tiempo se le acuerda / de tener piedad en vez de ser cruel, / no faltarán ende buenas palabras,

de sseu ŷmijgo tem bictoria, se entõ cõ el ha piedade onde pode tomar byngãça, nõ falleçera daquella mūdanal <sup>[23va]</sup> fama, per que a nomeada de todo prinçipe em honrra he exalçada”.

[LXXXV] *Aqui falla da piedade que os uirtuosos prinçipes hã a sseus auersairos, e conta hũu enxemplo da piedade que ouue Ponpio com El-Rrey dArmenea, sãedo seu presuneyro.*<sup>457</sup>

[vii, 3215] “[C]ontasse ã cronyca en como Ponpeeo, sendo enp[er]ador da grande Rroma, per longo tempo continohou guerra cõ El-Rrej dArmenea, mas em fym ouue del bictoria e como seu presuneiro o lleuou aa çidade de Rroma, onde per spaço perllõgado jouue ençarrado em hũu carçer, padeçendo com grande homjldade muyta lazeira. Ponpeeo, uẽendo a sua paciẽcia, ã sseu coraçõ ouue del piedade, en tal guisa que, dentro nos seus paaços, ã bista de toda Rroma, de nouo o pos em seu stado e aa posse do seu rreyno o fez enteiramente rrestitujr, dizendo que mais bondade era aaquel que auja o poder de fazer o rrey, ante que o desffazer. Per aazo da qual cousa elles anbos, que de llongo tempo eram desaujydos, fezerom antre ssy paz final, guardando, porẽ, a ordem de justiça en todollos cabos, de que Ponpeeo foy mujto louuado.

Nõ ha rrej que sse possa scusar de culpa, se el da uirtude da justiça nõ husa como deue. A qual a el conuẽ de temperar com piedade, soamente por nõ mostrar de ssy cru<sup>[23vb]</sup>eldade, porque a malleza do cruel procede de tyranya, contra a condiçom da qual Deus, a cujo poderio nehũu homẽ pode rresistyr per ssy medes, he pelleiaador, como aquel a que sãpre apraz de assenhorar e abaixar todollos tiranos. Mas onde piedade he rregedor dalgũu rreyno, nõ pode Fortuna seer tã contraira que Deus per ssy nõ ponha hi mãao pera o correger. Porque a uertude de piedade nõca leixa seu senhor cahir, mas, aỹda que crueldade dure por hũu tẽpo,<sup>458</sup> a Deus praz na fym

---

/ de las que surge la fama, / para darle a este principe buena nombradia’ (vv. 3201-14, traducción nuestra).

<sup>457</sup> Apostilla: *Hic ponit exemplum de victoriosi Principis pietate erga aduersarios suos. Et narrat quod, cum Pompeius Romanorum Imperator Regem Armenie aduersarium suum in bello victum cepisset, captumque vinculis alligatum Rome tenuisset, tirannidis iracundie stimulos postponens, pietatis mansuetudinem operatus est. Dixit enim quod nobilius est Regem facere quam deponere: super quo dictum Regem absque vlla redemptione non solum a vinculis absoluit, set ad sui regnis culmen gratuita voluntate coronatum restituit.*

<sup>458</sup> Nõtese que en el largo párrafo anterior la traducción es precisa, aunque se dejan de traducir o modifican los vv. 3216 (‘a quien Roma más obedece’), 3219 (‘con quien por mucho tiempo había estado en desavenencia’), 3222 (‘que él al fin le hubo vencido’), 3224-25 (‘en triste estado y pobreza yacía / depuesta la corona de su cabeza’), 3242-43 (‘y aun así justicia a la fin / fue mantenida y en nada ofendida’) (traducciones nuestras). Cuenca traduce “maleza”, posible lusismo. “Assenhorar e abaixar” es ampliación de ‘derrocar’ (“overlad-



de tomar bÿgança sobre qualquer que della husar, segundo per mujtos exenplos te cuydo dar a entender”.

[LXXXVI] *Aqui falla contra aquelles príncipes tyranos que sse glorificam na sua mallicia, e conta hũu enxemplo que aconteceu ãtre Leõçio, o tirano, e o piadoso Justi[niano].*<sup>459</sup>

[vii, 3267] “[D]e crueldade eu acho ã como o tyrano Leonçio, sãedo enperador de Roma, de que el per fforça tiraro [sic] Justiniano, o piadoso, como homẽ mũy cruel fora de rrazõ lhe cortou os beyços e os narizes, por tal de o fazer enapto e auorreçyuel a todo o poboo. Mas aquel mũy alto, misericordioso Deus a pouco tempo ordenou por Leonçio en tal guisa, que, reynãdo el mais poderosamente em a ssua yra, foy lã<sup>[24ma]</sup>çado do stado de sseu ynperio. Ca, segundo cõtam os lyuros, Tiberio, per consentimento de todo o poboo e ajuda de Terbellis, rrej de Uulgaria, tomou sobre el bjngança de morte, porque desonrrara hũu mjlor e mais onrrado que ssy. E Justiniano, tirado da prisom, foi outra uez rrestetujdo ao stado da sua onrra en que ante staua”.<sup>460</sup>

[LXXXVII] *Aqui falla da crueldade dEl-Rrey Sytullio e de Berillus, seu consselheiro.*<sup>461</sup>

[vii, 3295] “[D]ell-Rrey Setullio, que de sua cõdiçom era cruel, semelhãte aa tenpestade do mar, que nom perdoa a algũu, eu acho scripto en como el foy o primeiro que mandou fazer gallees pera guerrear, ãas quacees, e fora dellas, andou matando e stragãdo as

de”). “Dure por hũu tẽpo” traduce estupendamente el difıcil “mai regne for a throwe” (‘pueda reinar por un tiempo’). Contra la resistencia al tirano, ver *Livro da virtuosa bemeifeitoria*, lib. II, cap. 16.

<sup>459</sup> Apostilla: *Hic loquitur contra illos, qui tyrannica potestate principatum obtinentes in iniquitatis suae malicia gloriantur. Et narrat exemplum, qualiter Leoncius tyrannus pius Iustinianum non solum a solio imperatorie maiestatis fraudulenter expulsi, set ut ipse inhabitabilis ad regnum in aspectu plebis efficeretur, naso et labris abscessis, ipsum tyrannice mutauit. Deus tamen, qui super omnia pius est, Tiberio superueniente, vna cum adiutorio Terbellis Bulgariae Regis, Iustinianum interfecto Leoncio ad imperium restitui misericorditer procurauit.*

<sup>460</sup> “Consentimento”: “Ensen[n]amento” dice extrañamente Cuenca. El texto del capítulo está muy ampliado. Añade “fora de rrazõ”. Cf. vv. 3278-94. ‘(Dios decretó) / que al cabo de un tiempo, / cuando en su ira era más atroz, / fue echado de su imperio. / Tiberio obtuvo el poder, / y Roma gobernó a su voluntad / y por Leoncio en tal modo / mandó a buscar, que le decretó / que cortaran su nariz y labios ambos dos / por lo que él había hecho hacer. / Y hete aquí la caída que crueldad tuvo, / y piedad fue de nuevo restituida. / pues según dice el libro / Therbellis, rey de Bulgaria, / con la ayuda de su caballería / a Justiniano sacó de prisión / y le devolvió a su imperio’ (traducción nuestra).

<sup>461</sup> Apostilla: *Hic loquitur vltierus de crudelitate Siculi tyranni, necnon et de Berillo eiusdem Consilario, qui ad tormentum populi quendam taurum eneam tyrannica coniectura fabricari constituit; in quo tamen ipse prior, proprio crimine illud exigente, vsque ad sui interitus expirationem iudicialiter torquebatur.*

gentes por onde el podia, como homẽ que de piedade e misericordia staua mũy afastado. E por moor ajuda de sseu desencamento,<sup>462</sup> assaz auja de conseeheiros chegados ẽ sua ajuda, antre os quaees auja hũu, per nome era chamado Berillus. O qual de dia en dia andou compassando ẽ sua ymaginaçom per que guisa podesse mjhor conplazer a este tirano; e ẽ ffy, per grande sotileza, mandou fazer hũu touro darame en que os homẽs per fogo ouuessẽ de sofrer morte penada.<sup>463</sup> Este touro per tal engenho era feyto, que, quãdo os homẽes que em <sup>[24rb]</sup> el jaziam começauã de braadar cõ a pena, pareçia aas gentes que hi stauõ darredor que o touro era que bramaua cõ a boca. Mas aquel sabedor de todallas maas sotillezas,<sup>464</sup> que jaz na profũdeza dos jnfernos, ordeno camjnho en como Berillus, por hũu error en que o acharõ culpado, foy lançado dentro ẽ aquel touro, ẽ tal guisa que a pena que tijnha ordenada pera os outros el per ssy medes foy o primeiro que a gostou per proua.

Per este enxemplo todo rrej e os do sseu consseelho podẽ bem entender en como tiranya e crueldade ssõ cousas mũy auorreçadas, assy a Deus como a toda a humanal naturalleza. Aallẽ desto, outros exenplos apropiados a esta materia eu acho scriptos que aconteçerõ õtigamente a muytos príncipes, segundo tu ora ouuyras".

[LXXXVIII] *Nota da grande crueldade do tirano Dyonyisio.*<sup>465</sup>

[vii, 3341] "[D]yonisyo, o grande tirano, nõ preçando a uida dos homees, mujtas uezes, ẽ uez de palha e de çeuada, os fez dar a comer aos seus cauillos, en que a mayor parte da criaçom delles foy da carne e sãgue dos homẽes que comyã e beuyã. Ataa que Fortuna quis que Hercolles o uẽçeo e tomou sobrel tal bjngãça, que, assi como el ssẽ piedade matou os homẽes e os deu aos cauillos, em

<sup>462</sup> 'Semejante a la tempestad, / a quien no pone freno la piedad. / [...] / aquel que estaba del todo desencajado (fuera de orden, fuera de cuajo, fuera de goznes) / de piedad y misericordia; / pues asimismo no podia con ello asentir, / sino que a quien pudo matar, mató, / y contentó con ello quedó' (traducción nuestra). "Desencamento", castellano "desomylidad".

<sup>463</sup> "ẽ sua ajuda": "...a su voluntad e condiçion bien allegados" amplia Cuenca. Gower: 'Y pensó en cómo podría / complacer a este tirano, / y de su imaginación / construyó un toro de bronce, / y en un lado allí había / una puerta, por donde un hombre podía entrar, / y su pena comenzaba / por el fuego, que le ponían debajo' (traducción nuestra).

<sup>464</sup> "...aqueste ynventor de tan cruda sotileza", dice Cuenca. Gower menciona por su nombre el "devel", 'Demonio'. Se dejará de traducir el v. 3332, ripio ('sin que nadie se quejara', traducción nuestra).

<sup>465</sup> Apostilla: *Nota hic de Dionisio tiranno, qui mire crudelitatis seueritate eciam hospites suos ad deuorandum equis suis tribuit: cui Hercules tandem superueniens victum impium in impietate sua parte morte conclusit.* En castellano se traduce "Dyonisio" por "Diomedes", uno de los típicos casos de mala traducción de nombres propios de Cuenca. "Palha e çeuada" traducen el inglés "corn and chaf", no exactamente lo mismo. "...assi como el...de cabo": en todo este párrafo hay ampliaciones de estilo y efecto con respecto al original, sin ser de mayor importancia.

logar de mantimento, bem assy, ssê auendo <sup>[24va]</sup> del nehũa piedade, aaquelle morte medes Hercolles o ssentençyou cõ de cabo".

[LXXXIX] *Nota aqui da semelhael tyranya dEl-Rrey Licheon.*<sup>466</sup>

[vii, 3355] "[D]El-Rrey Licheon, que outrossy era tyrano, eu acho scripto ã como el de noite mãdaua matar os homêes e os fazia dar a comer ao seus ospedes, que bynhã pousar ã seus paaços. Por a qual cousa o glorioso Jupiter, seendo moujdo cõ sanha contra el, tomou tal bingança, que domẽ que dantes era foy trasfformado ã figura de lobo. E per esta guisa a crueldade que longamente husara foy depois sabida per toda aquella terra, como aquel que de feito era entõ lobo, cuja naturalleza elle na sua condiçõ tynha calladamente. E, por êde, em conclusom do que ãte disse, que tiranya he pera despreçar, eu acho mujtos e desuayrados exêpllos, spicialmente daquelles que Ffortuna tem postos em alto stado, per aazo das guãaças das mortaaes guerras que per tempo continuoarõ. Pero, per qualquer modo que tyranya aia sua entrada, cousa he que nom pode muyto durar que o que elles pera outros hordenã seer feito que a elles meesmos depois nõ auenha, porque contra os que esto usã piedade braada ao alto Deus por bÿgança. E digo aynda mais, que quẽ uoontade nom ha de salvar a uida do homẽ, sera depois achado ã culpa, <sup>[24vb]</sup> de tal guisa que ao tenpo do mester nõ achara misericordia, posto que a queira demãdar".<sup>467</sup>

[XC] *Nota a condiçõ do leom, quando o homẽ se lançaante el.*<sup>468</sup>

[vii, 3387] "[N]as naturallezas das anjmallyas eu acho en como o lleom, quãdo anda caçando, se sse açerta que elle no camjnho topa cõ algũu homẽ que ffaça synal que o quer rresesty, ssẽ mais deteença logo se trabalha de o matar; mas, se aquelle homẽ quãdo o uee se lança ante el en terra, o lleom de sua propria naturalleza, em synal de misericordia, rretem en ssy sua yra so tal mesura, co-

<sup>466</sup> *Apostilla: Nota hic de consimili Lichaontis tirannia, qui carnes hominum hominibus in suo hospicio ad vescendum dedit; cuius formam conditioni similem Jupiter coequans ipsum in lupum transformauit.*

<sup>467</sup> "Que bynhã pousar ã seus paaços": no se traduce en castellano. Gower dice: 'De Lichaon también encuentro / cómo, contra la ley de hospedaje, / a sus huéspedes mataba y echos carne / mandaba que sus cuerpos fuesen comidos / por otros huéspedes en sus palacios'. "Cõ sanha" es añadido lógico de Payn. Igual ocurre con "do que ãte disse". "...a quienes Fortuna", en Gower, 'pone arriba / para que ganen en las guerras' (traducción nuestra). "Uoontade" remite a un "tende love" original, no exactamente lo mismo.

<sup>468</sup> *Apostilla: Nota qualiter Leo hominibus stratis parciit.* Cuenca traduce "omylla".

mo se fosse hũu anymal mansso, e cõ uergonha se torna ou se desuya donde el jaz, ssem lhe fazendo nehũu agrauo. Pois per que modo pode o prinçipe guãaçar bem querença mũdanal, se el quer destroyr o homẽ quãdo he rrendido e sta so sseu poder? Mas, fallando desto ã spicial,<sup>469</sup> muytos tiranos forom ia, e aynda os hi ha, cujos corações nehũa piedade pode amanssar, que elles per sua tiranya nõ sseiã senpre ledos de matar os homẽs. E, assi como na tenpestade do mar os penedos fragosos som [sem]<sup>470</sup> piedade, bem assy aquella grande braueza e crueldade que o tyrano tem gerada ã sseu coraçom per nehũa piedade pode seer a<sup>[25ra]</sup> baixada; de que te eu cujdo de contar hũa storia que ora rrecorre aa mjna rrenẽbrança."

[XCI] *Aqui falla contra aquellas que, uẽcidas as batalhas, nõca som fartos de sparger sangue ã matar homẽs, e conta sobrello hũu enxemplo de Epertachus, rrey de Perssya, e de Thamaris, rraynha de Marssaieta.*<sup>471</sup>

[vii, 3417] "[O]s lyuros antigos dam testemunho ã como hũu duc,<sup>472</sup> per nome chamado Epertacus, ã sseu tempo ffoy hũu cruel guerreiro e cõ grãde poderio de gentes que tragia andaua cõquistando mujtas terras, cuja condiçõ tal era que, onde quer que se lhe açertaua dauer bitoria,<sup>473</sup> todo sseu mayor prazer foy de matar, todauya nom saluar, como aquell que por rrendiçõ nõ proueito nõca saluaua ujda dalgũu homẽ que fosse. Mas tanto se lhe allegraua o

<sup>469</sup> "Fablando en esto", dice Cuenca. Nótese que *supra* el lcõn en Gower es "fierce Leon", y que muestra hacia el hombre que se le humilla "mercy" y "frace", que Payn abrevia en ambas ocasiones.

<sup>470</sup> "Son syn" en castellano. "Unpitous" en el texto inglés. La traducción es defectuosa. Dice el original, en traducción nuestra: 'Y así como el fragor (tempestuoso) del mar / no tiene en la tempestad piedad...'

<sup>471</sup> Apostilla: *Hic loquitur precipue contra tyrannos illos qui, cum in bello vincere possunt, humani sanguinis effusione saturari nequunt. Et narrat in exemplum de quodam Persarum Rege, cuius nomen Spertachus erat, qui pre ceteris tunc in Oriente bellicosus et victoriosus, quoscunque gladio vincere poterat absque pietate interfici constituit. Set tandem sub manu Thamaris Marsegetarum Regine in bello captus, quod a diu quesivit, seueritatem pro seueritate finaliter inuenit. Nam et ipsa quoddam vas de sanguine Persarum plenum ante se offerrit decreuit, in quo caput tyranni vsque ad mortem mergens dixit: 'O tyrannorum crudelissime, semper esuriens sanguinem sitiisti: ecce iam ad saturitatem sanguinem bibe'.* Sobre este tema dice el *Segredo dos Segredos*: "E o teu regno duravel permanecera a saber o sangue da geracãm humana per ti esparger porque esto somente a deus conuem que conhece as cousas escondidas do homens E os segredos dos corações Nom queiras apropriar a ti ho deujno officio porque nom he dado a ti saber ho archano diujno guarda te quanto poeres esparger ho sangue humano porque o nobre doctor hermognes screueo que quando a criatura mata criatura semelhaul asi as virtudes dos ceos bradaam a diujna magestade..." (pp. 20-21).

<sup>472</sup> Como en inglés "duk", aunque Cuenca cambia a "rrey".

<sup>473</sup> "que vitoria se le acreçentaua" dice Cuenca.

coraçom por ueer spargido o ssangue dos homêes, que todos pas-sauõ polla spada sê ponto de piedade. E porque ell esta condiçom teuisse, Fortuna quis que elle fosse coroado rrej de Perssia. E, depois que sse byo ã aquella onrra, se as tiranjas que ante obraua erã fora de rrazõ contrairas, depois buscou camjnho mjl uezes peor pera usar de sua malliçia, ataa que Deus prouue de tomar sobre el bjngança.<sup>474</sup>

[vii, 3441] Ca assy lhe aconteçeo hũa ora, que, seendo el <seendo> <sup>[25rb]</sup> na sua moor soberua, começou de fazer forte guerra contra Thamaris,<sup>475</sup> rraynha de Merssaieta. A qual por defenssõ de sua terra çujou contra el hũu sseu filho, que com gentes que tragia tomou encarrego de a deffender. A ssua fortuna quis que elle fosse uẽçido e preso. E tanto que El-Rrej o teue em seu poder nom curou dauer cõ elle misericordia, e fezeo logo matar ã sua presença. Quando as nouas desta crueldade chegarõ aas orelhas de sua madre, ella nõ tardou denujar mũy a pressa por quãtos amigos tynha, assy longe como perto, ataa que ouue jütadas de gẽtes desuairadas mũy grã poderio; e, entom, maginou ella ã como este cruel rrej podesse sseer destruido.<sup>476</sup> E em fym teue por bem, segundõ seu acordo, a hũa passaiem streita por onde o tirano auja de passar, de o çercar a poder de gentes, en tal maneira que por nõhũa parte podesse scapar de sseer preso. E esso assi ordenado, ella per ssy soo fingeo que cõ medo del queria fogir fora de sua terra. E tanto que elle ouujo as nouas de sua fogida, tã a pressa foy apos ella, que com trigança<sup>477</sup> o acharõ ffora de toda boa ordenança de guerra. Ca assy se lhe açertou hũu dia, que, sseendo el naquella passajem <sup>[25vb]</sup> streyta que eu antes disse, a çellada da rraynha se descobrio e o çercou todo darredor, en tal guisa que el pera nõhũu cabo pode fogir. Assy que por seu amor hi forom entõ mortos e presos duzentos myl<sup>478</sup> da oste que tragia. Prenderõno entõ e leuaron ante a rraynha, onde, segundo rrazom, nõ lhe deuya prestar misericordia

<sup>474</sup> Muy modificado en Cuenca, sin perder ningún elemento. 'Su placer y toda su gloria' dice Gower. Por "rancoun" no salvaba vida, o sea, por 'rescate'. "Mas tanto...piedade", la frase siguiente, amplía los vv. 3428-29.

<sup>475</sup> 'Thamaris': 'ta Thamaris', 'ta' tachado. Dice Gower: '...que le cayó la herencia por descendencia / de Persia, fue Coronado rey' (traducción nuestra). V. 3425, se repite 'y fue rey de Persia', que Payn no traduce ya. '...pues ocurrió / que estando en lo más alto de su orgullo, / en su rencor y en su ira / contra la reina de los masagetas, / que Thameris entonces era, / hizo guerra con toda su fuerza' (traducción nuestra). Luego Gower dice que envió ésta a su hijo a pelear, sin mencionar "gentes que tragia" (Payn).

<sup>476</sup> Cuenca modifica en gran medida: "Et desque se vio muy poderosa, començó a pensar con los de su consejo cómo este cruel rrey fuese destruydo". Nótese que el 'así lejos como cerca' es añadido de Payn, aunque a tono con el "wydewhere" del original.

<sup>477</sup> "Arrebatamiento" en castellano. El pasaje anterior, sin perder elemento alguno, muestra *variatio* de Cuenca. A continuación Payn traduce bien, ampliando, el difícil v. 3473, 'que le cogieron mal preparado' (traducción nuestra).

<sup>478</sup> "Gran parte", modifica el incrédulo de Cuenca.

nẽ piedade, pois el nũca a ouue cõ algũu, posto que lha demãdasse. A rraynha, quãdo o byu, disselhe de praça<sup>479</sup> estas pallauras: "Oo homẽ, que fora de toda boa naturalleza<sup>480</sup> domẽes leixaste açijte<sup>481</sup> de usar da rrazõ dhomẽ, byuẽdo peor que os anjmaaes peçoentos! Em ty hũa pequena de piedade nũca pode entrar, como aquel que ssoomente hũa ora nõ foste farto desparger sangue dhomẽes, dos quaees muytos perdeste a grã cueldade. Mas agora chegado he o tẽpo en que a tua malliciã auera acabamento, ca ssẽ rrazõ nom he de fazerem a ty o que ssenpre oueuste ã huso de fazer aos outros".

[vii, 3499] A rraynha, entõ, cuidando na pena que lhe auya de dar, fez trager ante ssy hũa grande tyna, na qual mãdou sangrar ataa que morriã tãtos dos prinçipaes consselheiros que com<sup>[25vb]</sup> elle ueerõ, que com o sangue delles a tyna foy chea polla borda. E des hi tomou o tirano e fezeo lãçar dentro ã ella, dizendo: "Aqy fartaras o teu tallante e deseio; e, pois ã sangue poseste todo teu delleitamento, ora mata bem a ssede e beue quãto te auonde". Per esta guisa prouue ao senhor Deus de mostrar que aquel que da piedade se quis stranhar, achasse a misericordia tã afastada que el ssẽ graça fosse perdido pera ssenpre. E por esto que dito hej todo homẽ pode entender que crueldade ã nehũa maneira ha poder dauer boo acabamento. Mais, quando hi ha cousa rrazoauel per que o rrey deue sseer piadoso, a uirtude da piedade faz a Deus usar de misericordia. Pero nas cousas que perteeçẽ a conprimento de dereita justiça,<sup>482</sup> se o rrej doujda de matar, aquello propriamente nõ he chamada piedade, mas ante he o uiciõ de pusyllanjmidade, o qual todo rrej deuya mujto desquiar. Ca õde piedade trespassa aallem do aguisado,<sup>483</sup> o rrej ã feito de justiça nõ pode bem proçeder como o dereito mãda. Porque ssoomente por asseentar o sseu poboo ã folgança a el perteeçe tãbem de pelleiar como de folgar,<sup>484</sup> se acontece que a guerra uem<sup>[26ra]</sup> sobre el. Como aquel que pollo encarrego que tem de sseer rrej, sem piedade fỹgida, deue deffender as gentes de sua terra como hũu leom brauo. Ca ora seia en guerra ou em paz, õde o rrey ffor m̃jguado de coraçõ, conuẽ que justiça nõ aia hi logar nẽ o estado del medes tã pouco pode sseer mujto onrrado, porque, segundo diz Aristotilles, o rrej deue mostrar boa

<sup>479</sup> "Públicamente", acierta Cuenca. Nótese que se han resumido los vv. 3482-88. Quizã falte por traducir la jugosa expresión de Gower "the grete bost / Of him and of his tyrannie".

<sup>480</sup> Cuenca añade "razõ e naturalleza".

<sup>481</sup> "Locamente" en castellano.

<sup>482</sup> Típico de otras ocasiones, Cuenca quiere variar la construcción: "...que pertenecen a derecha justicia e al conplimiyento della...". Esta frase no existe en Gower. Nótese que de todo el fragmento anterior Payn ha modificado los vv. 3500-03 y 3505.

<sup>483</sup> "Rrazõn" interpreta Cuenca.

<sup>484</sup> "De folgar" no se traduce en castellano, dejando el texto huérfano de sentido.

contenença, por tal que nehũ possa êtender em ell fallymento de coraçom.<sup>485</sup> Ca, sse el em sua maginaçom, sê porque, ouuer en ssy medo, sera semelhante ao que eu acho scripto; e, como quer que esto que te ora direj appareçer seia fabulla o enxemplo, poreu, he en ssy boo e proueitoso".<sup>486</sup>

[XCII] *Nota aqui, segundo o dicto do phillosopho, que, assy como nõ perteeçe aos príncipes de seerẽ cruees em tiranya, bem assi nõ lhes perteeçe de sserẽ de pequeno coraçom nem couardos.*<sup>487</sup>

[vii, 3553] "[A]ntigamente aconteçeo en terra dArchadia que hũu monte, jaz<i>[ê]do em parto, fazia hũu grande e temeroso arroydo; en tanto que ao tenpo que lhe uynhã as suas doores o ssõo que fazia era medonho, semelhaul ao dia do juizo. E porque elles<sup>488</sup> nehũa cousa bissem, tomarõ tamanho medo do que ouujrõ, que de todo en todo cujdarõ de sseer mortos e perdidos. E quãto mais se chegaua o <sup>[26rb]</sup> tenpo do sseu parir, tanto mais aquel seu arroydo acreçentaua ã braueza. Assy que quãtos hi morauõ darredor del todos cõ medo leixarõ suas casas e fogirõ. E em fym o que assy pario<sup>489</sup> era hũu mûrganho<sup>490</sup> mûy pequeño, o qual foy dado a criar ã logar como a ssua naturalleza demãdaua. E tanto que souberõ a cousa queianda era, ouuerõsse todos por mÿguados de coraçom, pois ssẽ causa rrazoauel guãaçarõ tam grande medo. Porem, se o rrey de todallas cousas que ouuyse ou ueesse a sua maginaçom tomase spanto, mujtas uezes no ano mudaria a coor e sua contençã".<sup>491</sup>

<sup>485</sup> Cuenca cambia el sujeto, como hace en otras ocasiones (¿entendió?): "...por tal que en él njngún fallimento pueda ser entendido de su coraçón". "...de modo que nadie conozca que su coraçón / es sino todo honor y valor" (traducción nuestra).

<sup>486</sup> Aquí Cuenca se hartó de seguir el original sin introducir en algún momento su mienra: "...será semejante a lo que agora diré, avnque en alguna manera te paeçerã ser fabla. Pero déueslo notar por enxemplo bueno e en sý prouechoso", como suele ocurrir a final de capítulo, cuando el Confesor extrae la moraleja para el Amante de la historia narrada anteriormente. Y, curiosamente, Payn hace lo mismo con relación a los enclenques vv. 3549-52 del original.

<sup>487</sup> *Apostilla: Hic loquuntur secundum Philosophum, dicens quod sicut non decet Principes tyrannica impetuositate esse crudeles, ita nec decet timorosa pusillanimitate esse vecordes.*

<sup>488</sup> "Elles", "los de aquella tierra", dice acertadamente Cuenca. Se cambia el orden de algunos versos, como ocurre con frecuencia y no siempre notamos.

<sup>489</sup> Cuenca le da cierta vuelta: "...desque ovo de parir, parió vn musganno".

<sup>490</sup> "Musgaño" para Cuenca (< MUS), posible lusismo.

<sup>491</sup> "Mÿguados": "Amenguados e pobres". Todo este capítulo en Payn presenta pequeños añadidos y variantes, que no señalamos. Sólo ésta: 'Así si el rey su coraçón apesadumbra / con cada cosa que escucha, / a menudo se le cambiaría el continente / y por lo que imagina temerã, / cuando no hay razón para el temor' (vv. 3576-80, traducción nuestra).

[XCIII] *Nota aqui o que diz Oraçio do esfforçado Achilles e do fraco Therssytes.*<sup>492</sup>

[vii, 3581] “[O]raçio disse a seu senhor que mais lhe ualle-ria en tempo de guerra seguir a condiçom do esfforço dAchilles em feito de cauallaria, que por squiuar [*sic*] medo aas fortunas, como fez Therssites jazendo sobre Troya. Ca todo o prazer dAchilles era pelleiar ã armas, como a boo caualleiro perteeçe; mas Terssites, pollo contrario, ãdou buscando quãtos camjnhos podia ã como desarmado podesse tomar prazer e folgãça. Mas destes anbos Achilles fez mjlhor, por a qual cousa a ssua cauallaria ataa o dia doie per todo o mũdo he louada”.

[XCIV] <sup>[26va]</sup> *Nota aqui o dicto de Sallamõ.*<sup>493</sup>

[vii, 3594] “[E]l-rrey Sallamõ diz que, assy como hi ha tempo pera os homẽes de byuerem en paz, bem assy ha hi outro tempo en que os príncipes por derecho comũ e por sua onrra todauya deuem de fazer guerra; mas, enpero elles nõ som thudos de buscar a guerra por sua onrra soamente, mas por o derecho do sseu senhorio, o qual a todo tempo he thudo e obrigado de o deffender”.

[XCV] *Nota en como antre duas extremjdades sta a uertude.*<sup>494</sup>

[vii, 3605] “[A]ntre a synpreza de piedade e arreuatamento de crueldade, todo onrrado príncipe deue de parar mẽtes onde sta a uerdadeira proeza e hi asseentar seu coraçom; en tal guisa, que, quãdo byr que lhe nom conpre, ãtom possa leixar, se quiser; e esso meesmo quãdo byr que conpre de tomar encarrego de mortal guerra, que entõ o tome, nõ ho leixãdo por temor de cousa que lhe posa auijr,<sup>495</sup> cõ tanto que tenha o derecho por ssy. Ca Deus en todo lugar he assaz poderoso de<sup>496</sup> adiantar cada hũu

<sup>492</sup> Apostilla: *Nota hic secundum Oracium de magnanimo Yacide et pusillanime Therseite.* En el párrafo que sigue Payn añade “como a boo caualleiro perteeçe” e “y holganza”. Nótese que en inglés dice “...seguir la caballeria de Aquiles / en tiempo de guerra, que esquivarla. (“eschuic”) (traducción nuestra). Basado en ello quizá se debería reconstruir el texto portugués como: “...que squiua por medo aas fortunas” (“por medo aas fortunas” es añadido de Payn).

<sup>493</sup> Apostilla: *Salomon. Tempus belli, tempus pacis.* Del párrafo que sigue se deja de traducir el ultimísimo v. 3604: “...todo príncipe que se precia así en especial lo entiende” (traducción nuestra).

<sup>494</sup> Apostilla: *Nota qualiter inter duo extrema consistit virtus.* Este capítulo XCV falta íntegro en castellano.

<sup>495</sup> La tilde cubre la palabra al completo, como suele ser frecuente. Otras formas medicinales portuguesas de la misma incluyen auijr, avuir, auẽir.

<sup>496</sup> ‘de’: ‘h de’, ‘h’ tachada.



homẽ em seu dereito, se el per aazo de sua preguiça nõ fezer per que o deua perder, e spicialmente nos casos que perteeçẽ ao rrej. Ca, porque el soo he por mujtos, Deus lhe he sempre <sup>[26vb]</sup> fauorauei, ao tempo que sse trabalha dacorrer aa comunydade da sua terra. E por ueer a uerdadeira proua desto, segundo aconteço de feito, para mentes aa *Breuya* e hi acharas dello assaz de exenplos, dos quaees por tua doutrina ora te quero contar hũu".

[XCVI] *Aqui diz que o príncipe em justa demãda nõ deue temer batalha, e conta sobrelo hũu enxemplo do que aconteço ao duc Gedeõ, sendo rregidor de Jsraell.*<sup>497</sup>

[vii, 3627] "[A]ssy aconteço hũa ora, segundo conta a *Briuya*, que çertos rreis bynhã contra os judeus de Jsraell cõ proposito de destroyr o poboo que Deus entõ tynha em sua guarda. E esto foy no tempo que Gedeom teue encarrego de os rreger e conselhar. O qual, por sua defensõ, mandou catar gentes per toda a terra ataa que ouue jũtos trijnta myl homẽes actos pera pelleiar e rresistir aaquelles que erã hi chegados pera os destroyr. Mas, porque, de tres batalhas que tragiam seus ãmijgos, em cada hũa auyã duas uezes mais gentes que as suas, Gedeon en ssy ouue rreço de topar cõ elles, ataa que aquel que todallas cousas pode acorrer e ajudar lhe enujou o sseu angeo, mandandolhe que, ante que mouesse sua oste, fezesse apregoar de praça per ante todos que qualquer que por medo <sup>[27ra]</sup> ou por cobyça ou por guãaçõ ou por conprir seu tallante em amor ouuesse bontade de ficar en casa, que ficase. Por aazo daquel pregom no outro dia segujte el achou menos bynte myl de sua conpanhia, assy que a terça parte de sua hoste ficou cõ el, e nõ mais.<sup>498</sup>

Outra uez Deus lhe enuyou dizer pollo angeo que, sse el queria que o ajudasse, ã este caso que no outro dia segujte que chegasse a hũu rrio parasse mêtēs quaees delles beujam da auga cõ as mãaos, e que os apartasse pera ssy a hũu cabo; e os outros, que com canssaço de trabalho beuessẽ jazendo de bruços, que os leixasse e se nõ enpachasse delles, dizẽdolhe, ajnda mais, que el

<sup>497</sup> Apostilla: *Hic dicit quod Princeps iusticie causa bellum nullo modo timere debet. Et narrat qualiter dux Gedeon cum solis tricentis viris quinque Reges, scilicet Madianitarum, Amalechitarum, Amonitarum, Amoreorum et Iebuseorum, cum eorum exercitu, qui ad LXXX<sup>o</sup> Milia numeratus est, gracia cooperante diuina, victoriose in fugam conuertit.*

<sup>498</sup> Cuenca lo reduce a "por mjedo o por cobdiçia o por otra cosa qualquiera". Del largo párrafo anterior no se deja de traducir, salvo pequenísimas variantes, sino el v. 3648. Nótese, no obstante, en Gower: '...por lo que a la mañana siguiente perdió / bien veinte mil hombres y ya, / que tras el anuncio se marcharon. / Así que con él sólo quedó la tercera parte, y Dios...' (traducción nuestra).

soo era asaz poderoso dajudar boos homēes, posto que fossē poucos.<sup>499</sup> Gediom, ē outro dia seguĩte, fez o que lhe pollo angio foy mādado. E ěffym, de quātos el quādo sse partio<sup>500</sup> ajūtara, todos se fforom, saluo soamente trezentos que com elle ficarō. Por a qual cousa querellousse a Deus, assy como ousaua,<sup>501</sup> e Deus, querendolhe dar a entender que o queria ajudar ē sseu dereito, mādoulhe que logo naquella noyte segu ĵte tomasse consigo hũ homē, qual el quisesse, e fosse ueer o que fallauō seus ĩmygos ē esta <sup>[27<sup>rb</sup>]</sup> materia, por tal de sseer mjlhor auysado do que lhe depois podia auĩr.<sup>502</sup>

[vii, 3696] Gedion antre os outros todos scolheo Pharā, hũ homē en que mujto fiaua, e forō anbos de noite, a pee, aa hoste, hu jazia alongada ē hũ ualle; e, em hjndo seu camjnho, achou dous<sup>503</sup> seus ĩmygos, dos quaees hũ disse ao outro: "Solta o ssonho que eu esta noite sonhej: ē dormjdo pareceome que by hũ bollo dorio<sup>504</sup> bȳr correndo pollo mōte a fũdo e, em byndo seu camjnho, cō grande arroido derribou as tendas dEl-Rrej de Madiom, dAmach, dAmorrore, dAmō, de Gebuseu e de mujtos outros que hi stauā, de que toda a hoste ouue tam grande spanto, que eu, cō medo dello, acordey mũy toruado no meu ětendimento". "Este teu sonho ssej eu mũy bem<sup>505</sup> soltar", disse el outro". "Digote que o bollo dorio<sup>506</sup> he Gedeō, que subitamente do monte pera fundo ha de bĩr, fazendo hũ tal apupar<sup>507</sup> sobre estes nossos rreis, que a elles e a nos muyto pesara cō a sua bĩjda; ca el cō tal spanto nos ha damedorentar<sup>508</sup> todos, que, sse teuesemos aas con que boar, leixariamos de hjr a pee por fogyrmos ao sseu poder em o aar". Depois que Gedeō ouuyo contar esta storia, tornousse calladamente pera os seus, louuan-

<sup>499</sup> 'poucos': 'soc poucos', 'soc' tachado. El ángel habla en estilo directo en inglés. Su parlamento se traduce bien, con pequeñísimas modificaciones. Notemos el 'de bruces' < "upon his wombe", 'boca abajo', 'estómago abajo'.

<sup>500</sup> "Quando saijó de su casa" en castellano.

<sup>501</sup> A Cuenca esto le pareció irreverente: "...él en la mejor manera que podía rrogaua a Dios con muy puro corazón".

<sup>502</sup> Igual que *supra* cap. XCV.

<sup>503</sup> El numeral lleva a Cuenca a precisar el sujeto de ambas acciones: "Et, yendo amos a dos por su camjno, falló dos de sus enemjgos...". En Gower lo que topan son "tuo Sarazins", que, quizá por conocerlos de sobra en el contexto peninsular, Payn no traduce usando la palabra 'sarraceno'. El inglés "Sarazin(s)" encontrará multitud de variantes en la traducción de Payn, nunca la más obvia.

<sup>504</sup> Traduce el inglés "barli cake" ('bollo de harina de cebada'). Cuenca traduce mal por "bullón de oro". Es, claro, 'pan d'orjo' (Cf. Machado: "orjo", doc. séc. XIII "pan d'orjo" St. Maria n.º 15, vol I, p. 44; José Pedro Machado, *Dicionário Etimológico da Língua Portuguesa*, Lisboa, Livros Horizonte, 1977).

<sup>505</sup> "Muy bueno es de..." en Cuenca.

<sup>506</sup> "outro" es "thither Sarazin". "La visón que viste" dice Cuenca.

<sup>507</sup> Grande estrago" dice Cuenca, aunque "such ascry" en inglés (que no lo mismo).

<sup>508</sup> "Acometerá e amedrentará" desdobra Cuenca.

do mujto a Deus cõ todo <sup>[27va]</sup> seu coraçõ, porque entendia que a El prazia que ouesse bictoria de sseus ãmijgos.<sup>509</sup> E, por esto, orde-  
nou maneira en como aquella noite segujte fosse dar sobre elles.

[vii, 3738] Ora scuyta bem e ouuyras hũa grande maraujlha, per que modo Gedeom fez fogyr aquella multidõ de gente. Mandou primeiramente a todollos que com elle bijnhem<sup>510</sup> que cada hũu teusse hũa panella de barro cõ hũu candeeiro açeso dentro ã ella e hũa tronbeta. E, tanto que ffoy noyte çarrada, rrepartio toda a gente em tres partes, dizendolhes que, por cousa que lhes aueesse, nõ fogissẽ do logar en que aujã de sseer postos, enssyndolhes o modo ã como todos a hũa aujam dapupar,<sup>511</sup> e esso meesmo as pallauras que cada hũu auja de dizer; dizendolhes ajnda mais, que, tanto que sentissẽ que el britaua a ssua panella ou fezesse outra qualquer cousa,<sup>512</sup> que assy o fezessem elles. Sem outra tardança moueo entõ este duc<sup>513</sup> sua oste mais auãte, e, quãdo byu tenpo, britou a panella que leuaua e começou dapupar e dar aa trõbeta; e assy como el fez, assi fizerõ todollos caualleiros que com elle hiam, assi que o roido delles cõ o ssõ do monte e con as rocas era tã grãde, que parecia que todo o alto çeeo se queria bijr a fũdo. A oste que jazia no <sup>[27vb]</sup> ualle, ouujdo este arroydo tã spãtoso, ueendo, outrossy, en como o mõte staua todo allomeado cõ fogo, colherõ en ssy tã grande medo, que leixarõ suas tendas e quãto tynham e cõ os corpos nuus fogirõ seu camjnho. Quãdo Gedeom soube que elles erã partidos, como byo tenpo foisse apos elles e, por lhes enpeeçer, fez sua dilligencia.<sup>514</sup>

Per esto podes tu ueer en como a graça de Deus ajuda aquelles que boos som, e aos que nom som despostos pera bem muytas ue-

<sup>509</sup> "Aas" falta en castellano. Falta por traducir el v. 3729, 'pues nada le podrá hacer frente' (traducción nuestra). Los vv. 3732-33 dejan algo por traducir.

<sup>510</sup> "A cada vno de los caualleros", en Cuenca. Nótese que los vv. anteriores no se traducen al completo: 'Ahorã vas a escuchar una gran maravilla, / quẽ estratagema pergeñõ. / Los pocos que llevõ / no habia ninguno que no portara / una vasija de barro en que llevaba / una luz en candelero, / y tambien cada uno una trompeta / ademãs en su otra mano' (traducción nuestra).

<sup>511</sup> "Tocar las trompetas". En este párrafo anterior se aprecia la pericia de Cuenca, traduciendo "linternas", "candelero" (¿luisismo?), trompeta. Falta '(Y les enseñõ cómo debian gritar) / todos de consuno en compañía' (traducción nuestra).

<sup>512</sup> En castellano sólo "quebraua su linterna". 'Y cómo debian romper sus vasijas / uno con otro, al escuchar / que él primero lo habia hecho; / pues cuando a su vez llegaron / les mandõ que le imitaran' (traducción nuestra).

<sup>513</sup> Ahora Cuenca traduce "duque" (vid. *supra* nota cap. XCI).

<sup>514</sup> "E fuyeron con sus cuerpos", dice Cuenca. Nótese que la descripción de la estratagema está muy variada del texto de Gower: '... cuando fue tiempo, / rompiõ su vasija y prorrumpió en su grito / y así lo hicieron aquéllos por todas partes. / La trompeta no habia de quedar; / él sopló, y lo hicieron todos, / con tal ruido entre unos y otros / como si se hundiera el cielo. / La montaña en eco respondió, / la hueste en el valle lo oyõ / y vio tambien la colina encendida; / así que con lo oido y visto / les entrõ tal miedo / que allí ninguno quedõ: / las tiendas todas dejaron / y nada más se llevaron, / mas con el cuerpo tan sólo / huyeron, como la liebre. / Y en la montaña tocaron / hasta que vieron y supieron / que eran todos huidos. / Y cuando vieron ventaja / se lanzaron a la caza' (vv. 3759-81, traducción nuestra).

zes acontece pollo contrairo. Esta storia nõ compre sseer grosada, porque per ella se mostra claramente en como aquelles que bem biuem senpre lhes Deus outorga bictoria contra seus ãmijgos. Assy que este enxemplo he mujto boo pera o notar. Todo rrej, primeira-mente que ueia se em ssy meesmo he de boa uida e que as gentes que conssigo ouuer de leuar seiam boas,<sup>515</sup> ca, em fazendo assy, desta guisa lograra em prazer mujtos boos dias. Porque aquel alto Deus, que ao tempo do mester pode fazer perder ou adiãtar as demandas de cada hũu, de tal guisa encarnjnha os feitos dos rreys que ssom justos e bõos, que elles dos seus ãmijgos senpre ficã uençedo-res; e, esso meesmo, os outros, que mal usam de ssy, mujtas uezes leixa cahyr ã mãos de seus contrairos”.<sup>516</sup>

[XCVII] <sup>[28ra]</sup> *Que diz que, onde e quando a causa e tẽpo sse querem, o prinçipe de dereito he theudo de matar aquelles que sso o seu poderio conhece serem contrairos da justiça. E conta sobre-llo hũu enxemplo do que aconteceu antre ElRrey Saul e rrey Agag.*<sup>517</sup>

[vii, 3807] “[T]ornando outra uez a fallar de justiça e piedade, segundo a rregra da rrealleza, todo rrej que quiser ficar ssẽ culpa deue consyrrar no sseu entẽdimento en como lhe compre, a tempo de mester, husar dos feitos de cauallaria, como aquell que em justa demãda tã pouco deue desquiar a guerra como a paz.<sup>518</sup> Ca taaes casos podẽ acontecer ao rrej que mjlor fara de matar que de sa-luar, de que tu poderas tomar enxemplo quãdo o alto Criador da naturalleza mandou dizer a rrej Saul, per Samuel, o propheta, que nom ouesse rreçeo de pelleiar contra rrey Agag, por quãto, na ba-talha que com elle auja dauer, fosse çerto que seria uençedor. E depois aconteceu que, tẽedo Saul este rrej preso ã sseu poder, Deus lhe mãdou que o matasse logo, ssẽ mais deteença; mas el, nõ cu-

<sup>515</sup> ‘Contra sus enemigos’ es añadido de Payn. “Boas”: “De buena fama”.

<sup>516</sup> Sólo “justos” en castellano, frente a “justos e bõos”. Gower: ‘Pucs el que se sienta sobre la Luna / todo lo puede avanzar y acelerar, / en cada ocasión y necesidad / tan bien cumple con su rey / que a todos sus enemigos vence, / así que nadie hay más querido que él. / También puede llevar / y sufrir a un mal rey para que caiga / en manos de todos sus enemigos’ (vv. 3798-3806, traducción nuestra).

<sup>517</sup> Apostilla: *Hic dicit quod ubi et quando causa et tempus requirunt, princeps illos sub potestate sua, quos iusticie aduersarios agnouerit, occidere de iure tenetur. Et narrat in exemplum qualiter, pro eo quod Saul Regem Agag in bello deuictum iuxta Samuelis consilium occidere noluit, ipse diuino iudicio non solum a regno Israel priuatus, set et heredes sui pro perpetuo exheredati sunt*’.

<sup>518</sup> En castellano da un extraño “como que es justa su demanda. Tampoco deue escusar la guerra con la paz”. Nótese que los vv. 3807-08 no se traducen *stricto sensu*, ni los 3812-13. ‘Considerar en su entendimiento’ es añadido de Payn. Anteriormente, la expresión “feitos de cauallaria”, que se usa dos veces en la obra, nos recuerda su uso en *Leal conselheiro*, cap. II (p. 15).

rando de conprir sseu mandado, por cobyça da rendiçom que entendia dauere deste rrej Agag spaçou a ssua morte e leixouhu biuer, fingendo que el fazia esto soomente por piedade que delle auya. Mas o alto Deus, conheçendo o fyingimento de sseu coraçõ, mandoulhe <sup>[28rb]</sup> dizer outra uez per Samuel<sup>519</sup> que, pois asy era que el leixara de o matar como lhe mandara, que nom perderia por ello a ujda soomente, mas que el e seu herdeiro aujã de sseer priuados de sseu rreynado, en tal guisa que nũca ia mais seriam tornados a el. Assi que uerdade te mostra claramente que do mũy mujto e do mũy pouco sobre os prinçipes he lâçada a culpa".

[XCVIII] *Aqui conta daquela medes materia ã como Dauyd, ã fym de sseus dias, mãdou matar Johab por conprir justiça.*<sup>520</sup>

[vii, 3846] "[E]m husar dos feitos de cauallaria senpre foy cousa mũy perteeçente ao rrey, ã cujas mãaos sta o poder da morte e da uйда. Ca, segundo a lley da dereita justiça, matar hũu homẽ ssẽ meriçimento he mortal uiçio. E sse o rrej quer perllongar a ujda dalgũu que tem merçida [*sic*] a morte, nom segue o enxemplo que he conthudo na *Briuya*, en como Daujd, aa ora da sua morte, leixou ã sseu testamento por encarrego a sseu filho Sallamõ que matasse Joab todauya. O qual, obedeeçendo ao mãdado de sseu padre, logo o pos ã obra, ã tal guisa que aquelles que ouuyrõ dizer da justiça que sobre elle foy feita temerõno mujto mais dhi en diante. Outrosy, porque el quis constrãger seu coraçom por conprir a justiça que a lley mandaua, a Deus prouue mujto <sup>[28va]</sup> do que per el hera feito, ca por o que assy fez nõ obrou do uiçio da tyranya nẽ leixou por ende de usar da uirtude pollo modo que os prinçipes en taees casos som theudos e obrigados. Este Sallamõ foy hũu rrey de mũy grande entendimento, e, cõ esso, en todos seus feitos tam dereitureiro, que ã quanto byueo senpre steue en paz, ssẽ auẽdo guerra cõ nehũu, porque todos geeralmente temjã a ssua sabedoria. E, assi como el en ssy medes era sesudo, bem assy todos aquelles que el scolheo pera sseu consselho erã sesudos, uallentes e mũy preçados. Ca todo onrrado prinçipe he theudo de rreteer consigo os que sesudos som e afastar de ssy os outros que mal husam, porque a mjlor

<sup>519</sup> Ahora Cuenca dice "Samuel, profeta", aunque arriba no traduce el portugués "deste rrej Agag" por redundante. De la tirada anterior hay cambios en los vv. 3821 (añade 'profeta'), 3827 (desdobra en 'preso y en su poder'), 3836 (no se traduce).

<sup>520</sup> Apostilla: *Hic narrat vterius super eodem, qualiter Daud in extremis iusticie causa vt loab occideretur absque vlla remissione filio suo Salomoni iniunxit*. No se traducirá *stricto sensu* el v. 3864 ('cuando David se hubo ido su camino, su puerta', traducción nuestra), el 3874, en parte, y se ampliará con triple glosa el 3882.

cousa que o rrey pode auer assy he boo consselho, sobre o qual a sustança de toda sua governança principalmente he asseentada".

[XCIX] *Aqui diz en como o mayor louuor que o prinçipe pode auer assy he ã rreger bẽ sseu poboo, e conta por enxemplo o que El-Rrey Sallamõ pedyu a Deus ã spicial.*<sup>521</sup>

[vii, 3891] “[P]er Sallamõ pode o homẽ ueer qual cousa he mais conujnhauel e perteeçente ao rrey. Deus lhe mãdou que scolhesse o que ãtendia mais por sseu proueyto,<sup>522</sup> e logo lhe seria outorgad<a>[o]. E el, como rrej nouo que entom era, pedio <sup>[28vb]</sup> a Deus, dizendo ã esta guisa: “Oo rrey, per que eu hej de rreynar, peçote que me outorgues sabedoria, por tal que eu aa tua onrra possa guardar este poboo, que per teu mandado tenho de rreger”. Tanto que Sallamõ ouue ditas estas palauras, Deus o que el pidyo mũy ledamente lho outorgou logo; e nom tã ssoomente o que lhe assy pidio em spicial, mas deulhe riquezas, saude, paz e alta nobreza, cõ aquella sabedoria que sobre todallas outras cousas ã mjloria he a principal”.

[C] *Aqui diz ã como o estado do rrej deue seer rregido per ssãao consselho.*<sup>523</sup>

<sup>521</sup> Apostilla: *Hic dicit quod populum sibi commissum bene regere super omnia Principi laudabilius est. Et narrat in exemplum qualiter, pro eo quod Salomon, vi populum bene regeret, ab altissimo sapiencialis specialius postulauit, omnia bona pariter cum illa sibi habundancius adueniunt.* Faltará por traducirse el ‘de prez’ del v. 3893 y el v. 3894 (aunque se supone subsumido en uno posterior, ‘hombre nuevo’). Cf. El tratamiento de Salomón (en este libro VII y en el libro VIII [vv. 2692 et ss.]) con *Leal conselheiro*, cap. XLVI, pp. 188-89.

<sup>522</sup> Cuenca quiere deshacer un posible equívoco: “...lo que más compljdero entendia ser para su prouecho”.

<sup>523</sup> Apostilla: *Hic dicit secundum Salomonem, quod regie maiestatis imperium ante omnia sano consilio dirigendum est.* Sobre la importancia de los consejeros, sus cualidades deseables, la enorme importancia que alcanzan en el regimiento del estado, etc. habla de manera muy extensa el *Segredo dos Segredos* en su parte III, pp. 67-72: “Da variedade do juizo e conselho”, “Da eleição do conselheiro e da maneira de tomar conselho em todas as coisas”, “Do número dos conselheiros”, “Dos bons costumes e virtudes do optimo conselheiro”. También en la parte IV, “Da maravilhosa eleição dos amigos e conselheiros do rei através das propriedades naturais dos corpos” (fisiognómica). El retrato del consejero queda así perfeccionado: “Nos queyras pois desprezar a pequena statura dos homeens E aquelle que vires amar a sciencia E auondar Em vida de sabedoria E de boos costumes E desujar sse E fugir o camjinho dos vicios Tal pois ama E tem acerqua de ti E moormente quando ho ures exercitar Em taes cousas uirtuosas tal pois acustumou seer de boa eloquencia E bem acustumado e cortes E saber as hestorias dequeles que ante nos foram das gentes Nom proponhas pois algũa cousa de fazer nem posponhas sem seu conselho Ama pois tal companhia porque tal ama a uerdade E aquillo que pertece a Real magestade aconselha E quita o contrario sta firme Em no coracam E constante E fiel E direito aos teus subditos” (p. 68-69). Ver también el *Livro da virtuosa bemfettorja*, lib. II, cap. 24; y especialmente *Leal conselheiro*, cap. L y ss. (p. 210 y ss., donde dice sacar gran parte de su doctrina del *Secretum secretorum*).

[vii, 3913] "[Q]ualquer rrey que bem quiser gouernar seu rreyno primeiramente lhe conuẽ dauer tal consselho que seia de creer cõ uerdade e dereyta justiça. E ssobre todo, antre rrygor e piedade, deue teer a ballança em ygualleza, en tal guisa que seia aprazimento de Deus e de sy que todo o poboo geeralmente aia rrezõ de dizer bem da sua nobreza. Porque onde o rrey en ssy he boo, mais presta aos de sua terra que quãtos bẽes terreaaes em ella ha. Quãdo se açerta pollo contraio, mujtas uezes foy ia bisto seer o poboo comũ por ello destroydo e pollo pecado do sseu rrej soomente padeçer grandes coytas e tribullações sem auendo culpa. Assy que por o desprazer que El-Rrey faz a Deus, o que el mereçe dauer <sup>[29ra]</sup> bem sobre o sseu poboo ã este mudo. Mas de como por ello ha de responder em outro lugar, <sup>524</sup> Deus soo o sabe, que he julgador de todas cousas. Por ende, bem he que todo rrey pare mentes por ssy medes e ponha sua fiança soomente em Deus, e nõ em outra cousa, por tal que per aazo de prouijmento da rregra da sua pessoa dentro en ssy seia de mjlhor conciência. E por enxemplo desto hũa storia te cuydo de contar, a qual he mũ uerdadeyra."<sup>525</sup>

[CI] *Aqui põe enxemplo de Luçius, enperador, ã como o príncipe sesudamente deue pergũtar os seus consselheiros por a fama de sua nomeada, aa de ffora.*<sup>526</sup>

[vii, 3945] "[C]ontasse em cronyca ã como Luçius, enp[er]ador de Rroma, sãedo hũa noite dentro em sua camara, tomou o ueedor de sua casa e seu camareyro e seue cõ elles departydo hũu pedaço junto cõ hũa chamynee, onde sse açertou que hũu sãdeu que tynha o enperador sya asseentado em hũa cadeyra,<sup>527</sup> a par do fogo, e

<sup>524</sup> Cuenca precisa: "...de cómo en el otro por ello á de padeçer...". Sorprendentemente no se ha traducido el v. 3915, el "alle in his noblesse" del 3918 está sin traducir, o descolocado (mal) en "aia...sua nobreza". Al simple "abought" remiten "coytas e tribullações", en tipico desdoblamiento. 'Quãdo', '-do' escrito en el magen.

<sup>525</sup> Apostilla marginal derivada de vv. 3930 et ss. (texto portugués) "Quãdo se açerta pollo contraio...e tribullações sem auendo culpa", pero no comienzo de capitulo: *Quicquid delirant reges, plectuntur Achiui*.

<sup>526</sup> Apostilla: *Hic de Lucio Imperatore exemplum ponit, qualiter Princeps sui nominis famam a secretis consiliariis sapienter inuestigare debet; et si quid in ea sinistrum inuenierit, prouisa discrezione ad dexteram conuertat*. Aunque aquí no entramos en la situación sociopolítica del reinado de Ricardo II que explica la obra, nótese que la historia de los cortesanos y el bufón, igual que la siguiente de Roboán, son 'consejos' al re sobre la necesidad de aconsejarse bien en asuntos de gobierno (en contraste con las historias de Codro Licurgo).

<sup>527</sup> "Cadira" dice Cuenca, con ¿lusismo? Remite a un "stol" ('banqueta', 'silla baja'), así que es posible que la traducción no sea muy precisa. En este mismo sentido, 'sandio' remite a "fol", es decir, al bufón de la corte, quizá, de nuevo, con traducción poco precisa. El v. 3955 no se traduce ('como aquel que jugaba con su cetro': "babil", 'bauble', 'cetro que imitaba el del rey', traducción nuestra), ni el 3957. Anteriormente, 'ueedor' remite a "Steward", 'camarero' a "Chamberlein".

scuytaua quãto elles diziam. O êperador pergũtoulhes por algũas cousas que lhe uijnhã aa boca e elles rrespondianlhe assi como o entendiam. E, acabadas suas repartições, em rrazõ da materia antre elles moujda, o enperador ã ffym lhes fez pergũta, con toda sua êtẽçõ; que lhe dissesem a uerdade do que as gẽ<sup>[29rb]</sup>tes da terra fallauã delle, dandolhes juramento que, assi como o ouujã dizer, que assy lhe descobrissẽ todo chãamente, ora fosse bem ora fosse mal. O ueedor, querendo louuamjnhar seu senhor, rrespondeo primeiro que o outro,<sup>528</sup> dizendo que el de sua nomeada nũca ouujra dizer ssenõ bem e onrra. Assy que o ueedor, por sseer fauorauel, leixou de dizer toda a uerdade, como lhe pollo enperador fora mãdado. O enperador fez pergũta ao camareiro, que era o que dizia desta cousa,<sup>529</sup> e el, como homẽ sotyl e sesudo,<sup>530</sup> nẽbrousse do juramento que auya feito e disse que o comũ dizer era que, sse os do conselho fossẽ uerdadeiros, como deuyam, que elle en ssy medes seria mũy boo e mũy onrrado em seu graao.<sup>531</sup> Assy que, el scusando o enperador em parte, acusou os do conselho. O ssandeu, como Deus queria, parou mentes ao que elles entõ fallarõ e, scarneçẽdo delles, começou de rjr mũy altamente, dizendo: "Enperador, senhor, se tu en ty fosses boo e te quisesses rreger segundo sabedoria, o teu conselho nũca seria mãao". O enperador marauylhousse do ssandeu por as pallauras sesudas que disera e conheceu logo en ssy medes o fallimento da sua consciẽcia. Assy que a euydençya do sandeu, êspyrada da <sup>[29va]</sup> graça de Deus, foy aazo per que o boo conselho foy depois aujdo e o camjnho uirtuoso tomado. Ca dhi en diante as leys, que ante eram mal husadas, foram corregidas, e esso meesmo os bẽes da terra bem despesos. O poboo, outrossy, ssẽ agrauo foy mũy bem tractado, assy que todallas cousas em seu graao, como deujã, stauã aderençadas. Ca onde o rej he de grande rrecado, os do sseu cõsselho som taaes como el, e nõ pode sseer que as uirtudes nõ seiã thudas em gram preço e todollos uícios e malles afastados afora, en tal guisa que o alto Deus auera cõ eles prazer e as gentes da terra staram em folgança. Mas, se acõteçe que

<sup>528</sup> "Que el camarero", dice Cuenca, por si había duda. La expresion anterior, anómala, "que lhe uijnhã aa boca," remite a "as cam to mouthe", literalmente. En portugués "Ora bem...ora mal" traduce el sentido de "or be it pris, or be it blame".

<sup>529</sup> "Como lhe pollo enperador fora mãdado" remite al 'como debiera' del v. 3978. De nuevo, Cuenca piensa que aclara: "...que qué era lo que él oyó que dizyan dél."

<sup>530</sup> Sólo "sesudo" para Cuenca, que no se aclara con una regla a seguir, sino modifica por prurito de dejar su sello.

<sup>531</sup> "Juramento" remite al "upon his feith" ('por la fe dada', 'por el juramento prestado (al hacer la promesa)'). Cuenca: "Buenos e verdaderos". "Em seu graao" no se traduce. "Escarneçer" y "ryr" remiten ambos a "skorne" "lowh", 'haver burla' 'reir'.



o poboo comũ começa de clamar<sup>532</sup> e ao rrey nõ praz descujtar o sseu clamor e agrauo, ou por desdem como nom deue lhe nom quer fazer graça, ã mujtos lugares per uezes foy ia bisto que se seguïrom por ello mujtas contrariedades, segundo per hũu enxemplo seras agora çertificado".

[CII] *Aqui diz que os antigos mais spertos deuem sseer do cõsselho do prinçipe e mostraõ per enxemplo do que aconteceu a Roboã, filho dell-rrey Sallamõ.*<sup>533</sup>

[vii, 4027] "[D]epois da morte dEl-Rrey Sallamõ, o grande sãbedor, sãe<sup>[29vb]</sup>[do] Rroboam, seu filho hereiro, coroadõ rrey daquelle terra, o sseu poboo, [a]ueendo ãtre ssy primeiro consselho, pidiolhe justamente em cortes, dizendo ã esta guisa: "Senhor, nos,<sup>534</sup> que ssomos aqui teus soieytos, pedimoste de merçee que nossa homjldosa petiçom te praza açeptar e da tua graça nos queiras outorgar cousa justa e rrazoada. Teu padre, ã seendo byuo, teendo poder de dar e priuar, tractaua este poboo mũy streitamente na edificaçom deste tẽplo nouo, como aquel que, sso collor das obras que mandaua fazer, lãçou peitas nouas quaees ante nõca forom bistas em este rreyno. Mas agora, assi he que as cousas que el começou, segundo sua deuysa, ia de todos som acabadas, per cuja morte ficarõ tantas de rriquezas que, sse tu quiseres parar bem mentes, pouco mester te fiaz desffollar mais o teu poboo, que de longo tempo ha padeçido grandes agrauos. Senhor, de todo nosso coraçom te pidimos que a enposiçom que sobre nos foy posta per teu padre daqui en diante nos queiras tirar e quitar,<sup>535</sup> e, se prouuer aa tua rrealleza de nos fazeres esta graça, nos p[er]ja sãpre seremos mais prestes pera conprir teu mandado". El-Rrey, ueendo o que lhe assy pidirõ, disse que tomaria sobre ello seu aujsamento e que a hũu tempo çerto, entõ per el asijnado, lhes daria<sup>[30ra]</sup> dello chaamente sua rreposta, pera auer cõsselho sobresta cousa.

El-Rrey primeiramente mandou chamar os caualleiros antigos, cheos de ssãao entendimento, aos quaaes el contou logo todo o caso queiãdo era, e celles consselharõno logo que com boo amor e

<sup>532</sup> ¿Texto corrupto?: "...de se acalonnar". Antes, "e o camjnho uirtuoso tomado" es reducciõ del 'dejó lo vicioso / y tomó lo virtuoso' traducciõ nuestra. En los versos que siguen a estos últimos (4007 et ss.) hay pequeñas glosas intercaladas. "Clamor e agrauo", en lo que viene después, desdobra el "clamour" original.

<sup>533</sup> Apostilla: *Hic dicit quod Seniores magis experti ad Principis consilium admittendi potius existunt. Et narrat qualiter, pro eo quod Roboas Samolonis filius et heres senium sermonibus renunciatis dicta iuuenum preelegit, de xii. tribubus Israel a dominio suo x. penitus amisit, et sic cum duabus tantummodo illiusus postea regnavit.*

<sup>534</sup> 'nos': sobrescrito entre 'senhor' y 'que'.

<sup>535</sup> Sólo "tirar" para Cuenca. Remite a un simple "relesse".

ledo senbrante quitasse enteiramente a sseu poboo todo o que lhe per el era pidido, ca, ã fazendo el assy, cõ pequena perda que se lhe dello segujria, lograria en paz seu rreyno mais longamente.<sup>536</sup> [vii, 4075] El-Rrej scujtoughos müy bem e por entom leixou a cousa passar ssẽ fynal determjnaçõ. E desy começou de comunycar o sseu entendimento cõ os homẽes nouos, de pouco entender, os quaces, despreçando o consselho dos caualleyros atigos, disserom: "Senhor, se tu no começo do teu primeiro rreynar leixares perder o dereito que teu padre guaançou, a tua nomeada pera ssenpre sera posta ã uergonha; e, por ende, da em rreposta ao teu poboo que, em quãto ouueres de biuer em esta terra, que o mais pequeno dedo que tees nas tuas mãaos sera de moor poder daqui en diante que todo o corpo de teu padre foy ã nehũu tenpo;<sup>537</sup> e diras aynda mais, que, sse os el feryu cõ uaras delgadas, que tu os feriras com pec[,]onha descurpiões; e, onde el quis tomar pouco, que tu cujdas de tomar müy mujto mais.<sup>538</sup> Per este modo tã fortemente os faras <sup>[30rb]</sup> temer o teu gram coraçõ, que pera ssenpre como seruos os teeras ã catyueiro."

El-Rrey ã fym, como homẽ nouo, conformou sua uoontade cõ a enformaçõ postumeira, a qual depois foy aazo de sseu desffazimento. Porque ao tenpo que deu sua rreposta ao poboo, disse chãamente as pallauras todas polla guisa que os nouees lhe auyam consselhado; tanto que o poboo ouuyu a sentença da ssua malliciã e as ameaças que fazia, logo ã presẽça de sseu rostro de todo en todo o rrefusarõ e negarõ de rrey, acusandoo de mujtas rreprensões. E começarõ de rrayuar cõ menẽcoria, en tal guisa que el ouue por sseu barato<sup>539</sup> de fogir tostemente e poer o corpo ã saluo. Porque, assy como a rrayuosa braueza dos uentos faz o mar sseer brauo, e do que staua ante ã calma fazeo leuãtar ã uagas, bẽ assy per mjgua de graça<sup>540</sup> e boo rregimento este poboo, moujdo cõ sanha, se ffoy todo a hũa fora de sseu senhorio. [vii, 4117] Per tal modo que, de doze linhagẽes que hi auya, nõ ficarõ cõ elle senõ dos tribos soo-

<sup>536</sup> Dos apostillas marginales, no traducidas: *De consilio Senium; De consilio iuuenum*. No traduce el v. 4072, que se sobreentiende.

<sup>537</sup> "Que todo el cuerpo de tu padre", se contenta Cuenca.

<sup>538</sup> Cuenca olvida traducir lo siguiente: "...e, onde el quis tomar pouco, que tu cujdas de tomar müy mujto mais."

<sup>539</sup> "Por partido" dice Cuenca. Payn elabora en estos vv. numerosas glosas explicativas para traducir, por ej., el v. 4108 y 4110.

<sup>540</sup> 'de graça': 'doo de graça', 'doo' tachado. Las metáforas marinas son también del gusto del *Segredo do Segredos*: Cf. al propósito de los consejeros: "...a sabedoria do Rey sabedor sera acrecentada per o conselho dos freos ou conselheyros asi como se acrecenta o mar per o Recibimento dos Rios e das agoas" (p. 69).

mente, outros todos<sup>541</sup> se partirõ com proposito de nũca mais tornar, e enlegrõ antre ssey por rrey de Jsrael hũu pobre caualleiro, per nome chamado Jeroboam,<sup>542</sup> leixando Rroboam, que per linha descendente era dereito herdeyro<sup>[30va]</sup> do rreyno. Ex aquy quãto mal se seguyo do maaõ consselho, per aazo do qual o rreyno dy en diante de cujo era de dereito pera ssenpre ffoy departido.

Per esto se pode bem prouar en como o consselho dos nouees, que sta aynda uerde, muytas uezes faz grande mal, ãte que homẽ sayba parte.<sup>543</sup> Mas a ydade da velhiçehe boa pera conselhar e a tallantosa mançebia do trabalho que soporta mereçe seer agradeçido.<sup>544</sup> Pero, uerdade dizendo, ao rrey he neçessario dauar anbos<sup>545</sup> por desuayradas causas, se el o sseu rreyno<sup>546</sup> de perigoo quiser guardar; porque hũu delles sabe e outro pode, com tãto que anbos seiam postos so boa gouernança, ca doutra guisa todo hira cõ mal e fora de boa rrega."

[CIII] *Nota a questõ que propos hũu phillosopho sobre o feyto do príncipe e de seus consselheiros.*<sup>547</sup>

[vii, 4147] "[S]obre esta materia eu achey<sup>548</sup> scripta hũa questom, que diz assy: "Se he mais proueito pera o rreyno dauar hũu rrey sesudo e de boõ rrecado com maaõs consselheiros, ou dauar hũu rrey maaõ e em seus feitos mũy corrupto com bõõs consselheiros." De cuja questom a rreposta he esta: que mujlhor he que os consselheiros todauya seiam boõs, ca onde os do cõsselho do rrey forem taaes queiendos deuem sseer, aynda que o rrey de ssey seia maaõ, nõ pode bÿr mujto mal<sup>[30vb]</sup> aa terra, porque os consselheiros som muytos e el he hũu, e, por sesudo que o homẽ seia, mais asinha pode sseer desujado do sseu siso que el soõ mudar os biços de mujtos. Porem, a terra cujo rrey per boõs consselheiros he

<sup>541</sup> u. "...sy no solamente dos. Ca los otros". Nótese que antes la traducción del mar bravo queda modificada también en castellano.

<sup>542</sup> 'Jeroboam': 'Gi Jeroboam', 'Gi' tachado. El v. 4126 está subsumido en la traducción del 4128.

<sup>543</sup> u. "...dello se aperçiba". El estupendo "uerde" remite a "warm", 'túbio' o 'no preparado'.

<sup>544</sup> "Rremunerada" dice Cuenca, por si quedaba duda de que aquí el premio es crematístico. Concluirá con un "mal y fuera de buena regla", que expande el simple "out of rule".

<sup>545</sup> Quizá el texto estuviera corrupto y explica que Cuenca diga: "...averos a todos...".

<sup>546</sup> 'rreyno': p rreyno', 'p' tachada.

<sup>547</sup> Apostilla: *Nota questionem ciusdam Phillosophi, vtrum regno conueniencius foret principem cum malo consilio optare sapientem, quam cum sano consilio ipsum eligere insipientem.*

<sup>548</sup> "Fallo", cambiando el tiempo al presente, como suele ocurrir, aunque por espacio no lo hemos consignado aquí siempre. La "questom" que sigue es "between the tuo", redundante para Payn.

gouernad<o>[a]<sup>549</sup> a boo dereito deue de ffolgar e filhar prazer, spicialmente onde elles som aazo per que o rrey aia de continuoar dereita justic[,]a, en tal guisa que antre rrygor e piedade aa sua alta rreallezza praza de usar sempre de misericordia com ygualdade. Ca todo rrej geerealmente he theudo obrar da uirtude da piedade, spicialmente contra aquelles que ssom postos ã sua soieyçom, dos quaees polla ordenaçom de Deus el tem a gouernança".

[CIV] *Nota aynda da piedade que os príncipes deuem dauer dos seus soditus.*<sup>550</sup>

[vii, 4181] [A]ntonio, o enperador, disse, segundo eu acho scripto, que mais lhe prazia de saluar hũu dos seus subditos que ueer mortos çento de sseus ãmijgos. A qual condiçom, segundo contam os liuros, el aprendeo de Çypiom, que em seu tempo foy consul da grande Rroma. Assy que o rrej que tem encarrego de rreger seu poboo<sup>551</sup> per estes exenplos uelhos pode aprender o modo da boa gouernança, a qual per deuuda rrazõ deue sãpre sseer husada com piedade. E, porende, eu posso bem argujr ã como esta uirtude de piedade, mesturada com justiça, de todollos rreis he príncipal fundamento, porque estas anbas<sup>[31ra]</sup> de vertude som mais uallentes<sup>552</sup> pera remouer todollos uiçios per que o rreyno de qualque rrey longamente ã paz seia assesegado".

[CV] *Aqui tracta, segundo Aristotilles, da quinta polliça da gouernança do príncipe que falla da castidade.*<sup>553</sup>

<sup>549</sup> En castellano, curiosamente, también se deja "gouernado" sin concordancia. Del pasaje anterior se expande considerablemente el significado de los vv. 4159-60 y no se traduce el 4156, sin grandes repercusiones. El "ffolgar e filhar" que sigue remite a un simple "be glad".

<sup>550</sup> Apostilla: *Nota adhuc precipue de principis erga suos debita pietate. Legitur enim qualiter Anthonius a Cipione exemplificatus dixit, quod mallet vnum de populo sibi commissum virum saluare, quam centum ex hostibus alienigenis in bello perdere.*

<sup>551</sup> "Rreyno" dice Cuenca. El número de "çento" anterior remite, extrañamente, a un "thousand". Los vv. 4903-04, muy extrañamente, no se traducen.

<sup>552</sup> Cuenca lo deja en "valen más", sin referencia a piedad. Nótese que esta última parte no se traduce acertadamente, además de dejarse de traducir los vv. 4203-14: "Las dos remueven todos los vicios / y ayudan especialmente a la virtud / para hacer estable el reino del rey. / Y así hasta aquí los cuatro puntos, / en gobernanza como se tratan, / de verdad primero y de largueza, / de piedad con derecheza, / los he dicho. Y además / el quinto punto, como está / de la regla de policía, / por que el rey modificará / el apetito carnal natural; / y piensa que lo que digo es tal / que ambas naturalezas se guardarán / y la ley de Dios se obedecerá" (traducción nuestra). Para la "regla de policía" ver el *Livro da virtuosa bemfeitoria*, p. 23.

<sup>553</sup> Apostilla: *Hic tractat secundum Aristotelem de quinta prinitatem concernit, cuius honestas impudicicie motus obtemperans tam corporis quam anime mundiciam specialius preseruata.* No por obvio está de más decir que *castidad* significa aquí monogamia, no celibato. Los críticos han señalado que este tema, que aquí deriva del *De regimine principum* de Egidio Romano más que del *Secretum Secretorum*, sirve de transición entre el libro VII y el libro VIII. Adulterio e incesto serán las manifestaciones supremas de *luxuria*, dando así paso

[vii, 4215] "[T]odo macho foy feito pera femea, mas que hũu ssoo aia de deseiar muytas, cousa he de neçesario nõ conuem a naturalleza. Porque, quãdo hũu homẽ, ao tempo que el quiser, pode achar sua molher prestes, el nõ ha por que rrogar a outrem que lhe enpreste o sseu arado, pois ele a sseu mandado tẽ aparelho que lhe abaste. O qual de rrazom a el deuya seer mais onesto que he cousa strana de que nõca ouue conheçimento. Porende, todo homẽ deue pensar dentro en ssey como, ao tempo que com sua molher primeiramente casou, que leixou sua uerdade ã morgado; e, sse a brita, que comete falssidade, a qual cousa he mũy descordante ao homẽ que deseia biuer justamente, spic[.],]ialmente a estes grandes de que os lyuros tractam. O phillosopho enssynou a El-Rrej Alexãdre en como ouuesse de rreger seu corpo en tal maneira que os deseios carnaes o nom leuassẽ de uençida aallem de mesura.

Assy que, proçedendo mais auante ã esta mjnha ma<sup>[31rb]</sup>terya, o primeiro ponto de que eu auya de de fallar he da uertude da castidade, a qual mũy poucas uezes ao tempo dagora antre as gentes he husada. Porque em este mũdo nom ha homẽ nem criatura.<sup>554</sup> que, ssem auendo prerogatyua, de graça<sup>555</sup> spicial em todo possa seer casta; mas, enpero, o alto stado do rrey, que de sua ordem he hũgido e sagrado como hũu <como hũu> prellado, por onrra da dignydade da coroa sua deue de sseer antre as gentes theudo em mayor onrra que outra pessoa algũa que em graao he de mais baixo stado. Porende, ante que el husasse de rryõta ou endoudeçesse por algũa molher, deuja de ffazer muyto por sse guardar de nõ cahyr en tal erro."

---

a la historia de Apolonio del libro siguiente. El paso siguiente será la defensa de la temperancia que se opone a *voluptas*, para de allí lanzar las recomendaciones de Genius al Amante Viejo. En ello, claro, se está en consonancia con lo que después hará el género de la novela sentimental en la Península Ibérica, en cuyas obras se suele también mencionar el *dictum* aristotélico, aquí indicado también (*infra* cap. CVI), sobre lo natural de que 'todo varón busque hembra placentera'. Ver A. Cortijo Ocaña, "La *Confessio Amantis* en el debate del origen del sentimentalismo ibérico: un posible contexto de recepción", en *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Santander, 22-26 septiembre, 1999)*, Santander, UP, 2001, II, pp. 503-601, y *La evolución genérica de la ficción sentimental*, Londres, Támesis, 2001. Sobre la castidad ver lo que dice el *Segredo dos Segredos*: "Piadoso Emperador nom queiraes enclinar uos a fornizio das molheres porque o fornizio he hũa propiedade dos porcos que Gloria pois he a ti se usares ho ujcio das cousas sem Razam E os autos das cousas brutas Cre me sem duuida que o fornijar he destrucam do corpo E abreujamento da uida e curruçam das uirtudes" (p. 17); "Pertence ao Rey antre todellas outras cousas teer descrecam E austinencia ou castidade" (p. 18). Ver asimismo las referencias a la templanza en *Leal conselheiro* (sirvan los caps. LXII y XCII, aunque se trata de ella en muchos otros).

<sup>554</sup> "Persona alguna" dice Cuenca.

<sup>555</sup> Para Cuenca es importante añadir "diujnal graça". Nótese que antes se han traducido con variaciones los vv. 4217, 4227-28 y 4442-43, sin mayor importancia; y que "morgado" remite bien a "mortgage." El capítulo acabará con un elegante (en Gower) 'que no cayese en tal error', que remite a un también elegante 'cambiar por las mujeres / la prez que se debe a su calidad de hombre' (vv. 4255-56, traducción nuestra).

[CVI] *Nota, segundo a doutrina d'Aristotilles, en como o príncipe por alegrar seu coração deue olhar ameude as mulheres fremosas.*<sup>556</sup>

[vii, 4257] "[A]rystotilles, na doutrina que ensynou a El-Rrey Allexandre, mandoulhe que oolhasse os rostos das molheres que eram fremosas, por tal que com a bista dellas o sseu coração fosse senpre allegre. Mas, enpero el esto dissese, hũu enxemplo lhe deu en como ouesse de rreger seu corpo, dizendolhe que nom ficasse enganado com ellas, porque, aynda que os homẽes por elas seiam toruados no sseu entendimento, nõ sse sigue porem<sup>[31va]</sup> que em ellas seia o engano. Mas, quando o homẽ polla empresom da sua ymagação quer pensar ã ellas, logo começa de soprar o fogo de dentro en ssy, do que as molheres nõ sabem parte. E, porẽ, nom ssõ em ello de culpar. Ca, aynda que o homẽ exçite ssy medes por sse anagar na auga, sabudo he que na auga nõ ha porem culpa. Tam pouco como o ouro ajuda, que o os homẽes cobyçã? Se hũu homẽ quer amar hũa molher mũy mujto, nõ sse segue, porem, que ella o tem atado nẽ preso no sseu amor. Porque, se el o coração de ssy medes quer ferir, o poder nõ he em ella de o toruar da sua doudiçe. E, posto que assy aconteça que el rrecada cõ ella o que deseia, elle he o primeiro que ffaz o cometimento,<sup>557</sup> e, aynda que ella fuga, nõ leixa de a segujr todauya. Assy que rrazõ nos da a entender en como o homẽ, por conprir sua uoontade, mujtas uezes he causa da q[u]eada de ssy medes, da qual, sse depois nõ pode bem leuãtar, aynda que queira. Ca,<sup>558</sup> nõ enbargando que seia uerdade que mujtos sabedores endoudeçerõ por esta cousa, assi como oie en dia ha hi assaz delles e senpre foram, porque aquel que de ssy cujda de sseer mais forte, na fym fica mais fraco ã este caso; e que naturalleza faz costrãger todollos homẽes de amarem<sup>559</sup>,<sup>[31vb]</sup> pero esta

<sup>556</sup> Apostilla: *Nota de doutrina Aristotilis, qualiter Princeps, ut animi sui iocunditatem prouocet, mulieres formosas crebro aspicere debet. Caveat tamen, ne mens voluptuosa torpescens ex canis fragilitate in vicium dilabatur.* Hay dos dísticos latinos no traducidos. Quizã haya que recordar a propósito de este capítulo el "Nom busca logar triste o que deseja sollaz" del *Livro da virtuosa bemeitoria* (p. 158).

<sup>557</sup> "O primeiro que ffaz...": "...él es el príncipiador", dice Cuenca. Peck en su Introducción señala con mucho acierto que el mal uso de la libre voluntad precluye el uso de la razón necesario para todo matrimonio legítimo, así que esta "fornication with one's fantasy" es el pecado de que Amans será últimamente culpable. Nótese que los teólogos escolásticos están de acuerdo en la culpabilidad de la obsesión amorosa, pecado de Amans-el Amante. Para el uso de "anagar", ver "A esto respondiendo entendamos que sobeia maleza he anagar alguemo pollo tirar da agua" (*O livro da virtuosa bemeitoria do Infante D. Pedro*, p. 292, citado en el Glosario).

<sup>558</sup> "No es de maraujllar dello, ca...", añade Cuenca.

<sup>559</sup> "....a naturalmente amar" se siente precisado a matizar Cuenca. No nos resistimos a copiar la siguiente frase del Infante D. Pedro, para quien "todollos homẽes deseiam naturalmente saber" (*Livro da virtuosa bemeitoria*, p. 28). Para una larga explicación de

naturalleza nõ costrange, por em, que o homẽ com amor aia de perder seu entendimento. Ca de beer doudo hũu homẽ destado por amor dalgũa molher tã contrairo [he] a parecer das gentes como se quisesse calçar calças sobre çapatos.<sup>560</sup> Mas, enpero, mujtos prinçipes forõ ia desditos ã este mũdo polo seu maoo rregimento que fizerm ã amor, como aquelles que por ello leixarõ de fazer o que perteeçia a sua onrra,<sup>561</sup> [segun] se acha em scripto e se mostra por mujtos exenplos uelhos.

[CVII] *Aqui põe contra aquelles que per aazo de continuada conversaçom cõas molheres se fazem femynjnos, e conta sobre llo hũu enxemplo do que aconteceu a Sardana Pallus.*<sup>562</sup>

[vii, 4313] "[S]egũdo dam testemunho os liuros antigos, ão rreyno de Assyria foy hũu enperador, per nome chamado Sardana-pallus, o qual por delleixamento de sseu coraçõ cahiu ã aquel ardor damor que ffaz aos homẽes aas uezes endoudeçer.<sup>563</sup> Por a qual cousa el sse tornou a fazer femjnyno, en tal guisa que, assi como o pexe que contra naturalleza quer deseiar de seer en terra ante que em augua, bem assy el tal sabor achou de sseer com as molheres, que nõca se quis partyr da camara hu ellas stauam, fazendo quãto podia por <sup>[32ra]</sup> segujr suas uoontades, ã tanto que muy poucas uezes hia fora por fazer o que lhe conpria em outras partes. Ca todo seu cujdado era posto ã as beyjar e abraçar e desportar cõ ellas, e esso meesmo de aprender a ffazer cordõoes de syrgo e enssartar alioffar e teçer smolleyras.<sup>564</sup> Ataa que aconteceu hũa ora que hũu prinçipe de Madea, per nome chamado Barbarus, ueendo en como este rrey, nõ curando de cauallaria, era tornado femjnyno, cõ ajuda de gentes que tynha jũtadas beo sobre el e lançouho fora de sseu enperio,<sup>565</sup>

que "o prazer soamente perteeçe aas cousas irrazoauces" (frente al 'deleitamiento'), ver *Livro da virtuosa bemeifeitoria*, libro I, cap. 18.

<sup>560</sup> "Borzeguys" dice Cuenca, aunque "calças" antes. En inglẽs se visten "Hose" sobre "Scho". Se han dejado de traducir los vv. 4300-02 de Gower: 'Pues si en julio hiela / y en diciembre hace calor, / el año va trastornado, ¿o no?'.

<sup>561</sup> Cuenca: "Porque muchos prinçipes, en este mundo, son tal maldichados que por su mal rregimjento fizyeron en amor cosas que a su onrra muy poco cumpljan, según...". En portuguẽs se elabora sobre los vv. 4309-12.

<sup>562</sup> Apostilla: *Hic ponit exemplum qualiter, pro eo quod Sardana Pallus Assiriorum Princeps muliebri oblectamento effeminatus sue concupiscencie torporem quasi ex consuetudine adhibebat, a Barbaro Rege Medorum super hoc insidiane in sui feruoris maiori voluptate subitis mutacionibus extinctus est.*

<sup>563</sup> Para Cuenca el vicio es "desanchaljmyento" y "desapodera" a los hombres. El reino de Asiria es en Gower 'el gran reino de Asiria', y el v. 4320 no se traduce.

<sup>564</sup> Cuenca: "Texer orillas", con cambio de orden. "...y las besaba y abrazaba / y ellas le enseñaron a trenzar un lazo / y tejer una bolsa ('Purse', 'bolsa') y ensartar / perlas" (traducción nuestra). Cf. *Livro da virtuosa bemeifeitoria*: "Que as delectações perteeçem aas molheres e fazem os barõoes parecer femcas em suas obras" (libro II, p. 74).

<sup>565</sup> 'enperio': rrey enperio, 'rrey' tachado.



per tal modo que nũca dhi en diante entrou mais em el; de cuia de-sonrra, aynda agora, os homẽes fallam que uergonha he de ouuyr".

[CVIII] *Nota como El-Rrey Dauyd, nõ enbargãdo que amasse molheres, nõ leixou, porem, de usar caualleirosamente em feito darmas.*<sup>566</sup>

[vii, 4344] "[D]e muytas namoradas teue El-Rrey Dauyd em seu tempo, mas, enpero, el por amor de n[e]hũa dellas leixou de guardar a onrra de cauallaria, en tal guisa que deseio carnal por jazer nos braços daquella a que moor bem queria nõ o toruou do grande tallante que auja dhusar em armas ao tempo de mester. Ca onde se açerta que o prinçipe, por seguыр seu deseio, leixa os <sup>[32rb]</sup> feitos da Guerra, quãdo lhe conpre, mujtas uezes uem gra[~] dapno a toda sua terra, soamente pollo sfforço que por ello tomã seus ãmijgos, como cousa que ffoy ia aazo de perdiçom de muytas terras, segundo he achado<sup>567</sup> em scriptura, daquelles que assy buscarõ sua folgança e a conpraron depois mũy caramente".

[CIX] *Aqui falla en como o rrey no en que os delleytos da luxuria desordenadamente som usados de ligeiro he uẽçido, e conta por enxemplo o que auo a Çirus, rrey de Perssya.*<sup>568</sup>

[vii, 4361] "[D]e mũy mujta folgança vẽ gram dapno, porque per ella os biçios se acreçentã e as uertudes senpre mĩguã, en tanto que louuor he tornado em deosto, segundo se mostra per hũa cronyca que falla en como Cyrus, rrey de Perssya, ã hũu tempo ouue guerra contra o poboo da terra que entom foy chamada Lid-dus. Mas, nõ enbargando que el pollos enpeeçer fez o que podia, pero ã quãto antrelles durou a desauença, sẽpre leuaua<sup>569</sup> a pyor delles; e, quando byo que força no lhes prestaua pera os uençer,<sup>570</sup>

<sup>566</sup> Apostilla: *Nota qualiter David amans mulieres propter hoc probitatem Armorum non minus exercuit.*

<sup>567</sup> Cuenca lo personaliza, como en otras ocasiones.

<sup>568</sup> 'Perssya' escrito en el margen derecho de la caja (columna b). Apostilla: *Hic loquitur regnum lasciuie voluptatibus deditum de facili vincitur. Et ponit exemplum de Ciro Rege Persarum, qui cum Liddos mire probitatis strenuissimos sibique in bello aduersantes nullo modo vincere potuit, cum ipsis tandem pacis tractatum dissimilans concordiam finalem stabiliri finxit. Super quo Liddi postea per aliquod tempus armis insoliti sub pacis torpore voluptatibus intendebant: quod Cirus percipiens in eos armatus subito irruit, ipsosque infencibiles vincens sub imperio tributarios subiugauit.* Remito para el tratamiento de la lujuria al libro VIII de la *Confessio Amantis*, así como al cap. XXXI del *Leal conselheiro*, donde se indica la importancia que ya este tema tiene en la literatura política del *Regimiento* de Egidio Romano.

<sup>569</sup> Cuenca piensa que el sujeto no queda claro, y añade "el rey de Persya".

<sup>570</sup> Cuenca debe haber malentendido: "para lo enpeeçer". Payn simplifica el v. 4372. A continuación, el "os" remite a "worthi people".



compassou hũa sotilleza con que os podesse enganar. E fyngeo dauer cõ elles paz pera ssenpre, teendo mũy pouco na uontade de a conprir.<sup>571</sup> Depois, seendo este poboo paçificado de sua guerra, filharõ antre ssey prazer e folgança per mujtas guises,<sup>[32va]</sup> ã tanto que dos saberes mundanaaes, que naturalleza de ssey procura como criadeira dos deseios que perteeçẽ aos viços, nõ auya hi entom mÿgua. Assy que todos por o prazer en que stauã squeeçerõ a onrra darmas que sohyam de percalçar nas guerras, como aquelles que por biuerẽ em oçiosidade nõ curarõ doutro trabalho, saluo de iogar e dançar de noite e de dia; e, sobre todallas outras cousas, lançarõsse aos delleytamentos carnaaes, en tal guisa que castidade nõ auia logar antre elles, mas cada hũu usaua do que lhe bynha aa uontade. El-Rrey de Perssya, seendo enfformado do maaõ regimento en que eram postos, subitamente, como uẽ o toruom, deu sobre elles de sospeyta, e cõ o grãde poder que tragia soiugouhos pera ssẽpre a sseu senhorio.<sup>572</sup> Assy que luxuria foy entõ aazo per que aquella terra, que em aquel tempo nõ auja parelha,<sup>573</sup> dhi en diante perdeo sua nomeada".

[CX] *Nota ã como fornizio aas uezes he causa das ãffortunas das batalhas, e esto se mostrou bem no tempo que os judeus ouuerõ guerra cõ Amallech, o pagãao.*<sup>574</sup>

[vii, 4406] "[S]emelhante a esta materia eu acho scripto na *Briuya* hũa storia de como El-Rrey Amalech, que era pagãao, quando bio que nom podya defender sua terra nõ lançar fora<sup>[32vb]</sup> della o onrrado poboo<sup>575</sup> dIsraël, per consselho de Ballãao,<sup>576</sup> tomou hũa soma de molheres que eram fremosas, tallãtosas mançebas de dias, aas quaees mãdou logo ssẽ tardança que sse fossem todas pera a oste dos judeus; e ellas, obedeeçendo a sseu mãdado, cõ olhos graçiosos e sobreçelhas<sup>577</sup> feitas,<sup>578</sup> foronssse seu camjnho. E, tanto que chegarõ onde os judeus stauã, logo ssẽ mais auysamento cada hũu

<sup>571</sup> "Tenjéndolo poco en la voluntad" dice Cuenca. Gower: 'Pero pensaba de otra manera'.

<sup>572</sup> "Tomóles el sennorio" dice Cuenca.

<sup>573</sup> "Que em aquel tempo nõ auja parelha": Cuenca no lo traduce. Antes 'noche y día' es añadido de Payn, que traduce el 4399 sin indicar la palabra 'locura' del original.

<sup>574</sup> *Apostilla: Nota hic qualiter fata bellica luxus infortunat. Et narrat quod cum Rex Amalech Hebreis sibi insultantibus resistere nequii, consilio Ballaam mulieres regni sui pulcherrimas in castra Hebreorum misit; qui ab ipsis contaminati gratiam statim amiserunt. Et sic ab Amalech deuicti in magna multitudine gladio ceciderunt.*

<sup>575</sup> Para Cuenca sólo pueblo. ¿Quizá consideró inapropiado el elogio judío?

<sup>576</sup> El nombre propio no está en castellano, reconstruyen bien los Alvar.

<sup>577</sup> '-çe-' sobrescrito.

<sup>578</sup> "Con graçiosos ojos e gestos serenos" dice Cuenca. Remite a "yhen greye and browes bente" en el original. "feitas" remite a un 'ftas' en el ms.

delles,<sup>579</sup> por conprir seu tallante ã fformjzio, arreuatou dellas as que podia<sup>580</sup> O que depois mũy caramente conprarõ, porque a graça logo começou de falleçer antre elles, de guisa que, ao tempo que chegarõ aa batalha que ouuerom com Amallech, todos foram mortos, presos e uençidos.

Assy que o poder daquelles, que dantes era mũy grande, em pouco tempo foy abaixado e destruido, ataa que prouue a Deus que Phinees<sup>581</sup> tomo sobre eles tal bjngança, que hu quer que achaua dous juntos que usauã de sy mal cõ sua lança passauoos ambos de parte a parte e leixauoos assy jazer em bista de toda a gente, de que todollos outros que os oolhauã tomarõ grande enxemplo<sup>582</sup> e rrogaram a Deus deuotamente que lhes perdoasẽ seus pecados que auyam feitos. O qual, querendo cõ elles auer conpaxom, enuyoulhes nouamente da sua <sup>[33ra]</sup> graça.

[vii, 4446] Assy que bem te posso mostrar em muytos logares en como a lÿpeza de castidade<sup>583</sup> he mujto concordante aa nobreza dos que querem husar em feito darmas. E sobresto ã spicial esta uirtude he apropiada ao rrej, de cuja fortuna pende o bem e o mal de sua terra. Porem, se o rrey na sua uontade nõ quer rresistir aos maaos delleitos que procedem da carne, el contra ssy fara hũu laço que, sse em elle cahyr, sera mao de sahyr ffora. Ca todo homẽ pode bem entender que o delleitamento, cuja fym torna prazer ã noio e faz homẽ gemer e sospirar, deuja seer auydo por maaos solaz; e, esso meesmo, que, sse a tallantosa mançebia do poderio do homẽ nõ steuer bem na sua postumeira ydade, toda a derradeira roda rreuolue pera mal<sup>584</sup>.

[CXI] *Aqui falla en como os maaos delleytos que os principes husam fazẽnos muytas uezes desuyar do camjnhõ dereito, e conta por enxemplo o'que aconteceo deEl-Rrey Sallamõ.*<sup>585</sup>

[vii, 4469] "[T]odo onrrado príncipe, se quiser parar mentes ao stado da pessoa de ssy medes<sup>586</sup> e penssar dentro en ssy en como os

<sup>579</sup> 'delles': 'p' delles', 'p' tachada.

<sup>580</sup> No se traduce "ã fformjzio". No se puede reflejar el juego fónico del v. 4422.

<sup>581</sup> 'Finés' reconstruye muy bien Alvar.

<sup>582</sup> "Escarmjento" dice Cuenca.

<sup>583</sup> Cuenca en general es más pacato que Payn: "Nombradía de la castidad".

<sup>584</sup> 'que querem', 'que' sobrescrito entre 'dos' y 'quere'm'. 'El bien o el mal' remite a "spede or spille", frase hecha en inglés y muy usada por Gower. El tema de la "postumeira ydade" ("Age") es un preludeo de la conclusión del *Epilogo*, tras el libro VIII.

<sup>585</sup> Apostilla: *Hic loquitur qualiter Principum irregulata voluptas eos a semita recta multociens deuiare compellit. Et narrat exemplum de Salomone, qui ex sue carnis concupiscencia victus mulierum blandimentis in sui scandalum deos alienos colere presumebat.*

<sup>586</sup> Para Cuenca es "de la persona e de sy mesmo". Es interesante notar la dificultad de traducir el vocablo "Sarazin" en las frases que siguen, aunque Payn elige siempre bien. Se

prazeres deste mûdo nõ podem durar -e, esso mesmo, en como, acabados seus dias, que a carne leixara os <sup>[33<sup>rb</sup>]</sup> seus delleitamentos, aynda que no queira- pode tomar grande ãxêplo de Sallamõ, cuja enclinaçõ ffoy posta soamente em delleytarsse cõ molheres, en tal guisa que todo o mûdo he maraujhado da sua ignorança, porque em sabedoria passaua todos aquelles que em seu tenpo auyã fama de sabedores e foy seer uençido cõ delleitamentos carnaaes; en tanto que, seendo el rregedor do poboo de Ysrael, que entom biuya so a lley de Deus, por amor de desuayradas molheres pagãas leixou a lley e, cometendo ydollatria, fez onrra e sacrificio aos falsos deuses que ellas adoraõ. Este foy aquel sabedo[r] Ecclesiastes, cuja fama pera ssempre durara, de como el, rrenegando de Deus e da sua ley, tomou suas molheres e barregãas daquellas que stauõ fora da lley e por amor dellas fez ydollatria.

[vii, 4498] Da sua doudiçe eu acho scripto en como el, por amor de Ochea, filha dEl-Rrey de Sydonya, se pos en giolhos, cõ as mãaos alçadas, e com grande homjldade adorou Astraten, que daquela terra foy chamada deessa. A filha dEl-Rrey Moab, outrossy por seu amor, o fez tanto endoydeçer, que, p[o]llo delleitamento que em ela auya, o sseu entendimento <sup>[33<sup>va</sup>]</sup> foy assy toruado que el ao deus della, que era chamado Chamos, fez onrra e reuerença. Com amor da filha dEl-Rrey Amõ<sup>587</sup> tambem foi el mûy uençido, ã tanto que ffez seu sacrificio e reuerença ao deus Molloch, assi como lhe ella mandou. Per esta guisa cõ delleitações carnaaes foy sojugado este grande sabedor Sallamõ. Mas os errores en que assi caheo foram depois conguallardoados, asi como tu ora ouuyras".

[CXII] *Nota ã como o propheta Achias mostrou, pollo cortar do sseu mantel, que o rreyno de Sallamõ pollo seu pecado pouco auya de estar ent[fe]iramente en poder de sseu herdeiro.*<sup>588</sup>

[vii, 4515] "[U]yendo El-Rrey Sallamõ ã sua mayor onrra e delleytamento, Achias, o propheta, disse o que depois da ssua mor-

ha scñalado que el tema de la muerte no suele ser de tratamiento frecuente en los *espejos de principes*, como aquí hace Gower.

<sup>587</sup> Tras apostillas marginales, no traducidas, rezan: De filia Regis Cidonie; De filia Regis Moab; De filia Regis Amon. Nótese que *supra* el nombre de "Ochea" no lo toma de Gower, que no lo menciona. Los vv. 4513-14 están muy ampliados. En el ms. "Com amor da filha..." inicia párrafo. La 'C' mayúscula (con que comienza "Com...") se ha escrito también al final del párrafo anterior, como para continuar allí la frase, aunque luego se pone "Com amor da filha..." en línea aparte.

<sup>588</sup> *Apostilla: Nota hic qualiter Achias propheta, in signum quod regnum post mortem Salomonis ob eius peccatum a suo herede diminueretur, pallium suum in xii. partes scidit, vnde x. partes Ieroboe filo Nabal, qui regnaturus postea successit, precepto dei tribuit.* Nótese que a continuación hay cambio de orden en las frases, como suele acontecer, y se deja de traducir el "Selonites" del primer verso del capítulo.

te auja dacõteçer. Ca hũu dia assi se lhe açertou, em topando cõ Geroboam, hũu caualleiro da corte dEl-Rrej, mãdoulhe que aguardasse, ca lhe diria nouas do que lhe auja de býr áte que morresse. Tomou entõ Achias hũu mantõ que tragia e lançouho no chãao em doze pedaços, dos quaees os dous tomou pera sy e guardouhos e os outros todos deu a Geroboã, filho de Nebal, cõ que entom fallaua, dizendolho [*sic*] em esta guisa: "O poderio de Deus quer que, <sup>[33vb]</sup> assi como tu ora biste partido o meu mantõ, que assi praz a el que este rreyno seia partido depois da morte dEl-Rrey Sallamõ, do qual a ty aconteçera hũa deuysom da tua parte soo segundo a proporçom do meu mantom que te hey entregado. Assy que o filho de Sallamo ha de padeçer pollos<sup>589</sup> delleytamentos da luxuria que agora husa [seu padre]". Parando mêtês a esto que dito hej, mujto he conpridoiro ao príncipe de biuer todauja castamente, ca doutra guisa el pode mũy asinha guastar ssy e sey rreyno, a qual cousa el deuya mujto squiuar. Oo que pecado ffoy aquel tam grande, per o qual hũu tã nobre rrey e tam grande sabedor como Sallamom foy dapnado!E aynda mais, porque a uýgança feita sobre a ssua pessoa nõ abastaua soamente depois de sua morte, assi como te eu disse, a sua herança foy por ello apouquentada".

[CXIII] *Nota do conselho que deu Aristotylles a El-Rrey Allexandre.*<sup>590</sup>

[vii, 4558] "[P]orende, o phillosopho, querêdo dar a El-Rrey Alexandre sãao conselho sobre esta cousa, screueolhe que squiuasse senpre o ssobeio da luxuria e o tenperasse, so tal rregra que naturalleza rrazoadamente fosse contente, en tal guisa que ynorãcia dos seus delleytos nõ fosse <sup>[34ra]</sup> aazo do sseu maaoo rregimento, per que el, na fim, como homẽ sem rrazom, fosse de todo derribado; porque, quando naturalleza he serujda do que lhe conpre, de rrazom deuya de sseer abastança de todo homẽ, se elle ã sy nõ he desujado do sseu entendimento. [vii, 4574] E, fazendo el em outra guisa, podelhe auir o que aconteçer a Antonyo, filho de Seuerus,<sup>591</sup> o qual, segundo contã os lyuros, ouue em costume de vsar

<sup>589</sup> 'pollos': 'do pollos', 'do' tachado. *Supra*, Cuenca se contenta con decir "e izolo doze pedaços", sin tirarlo.

<sup>590</sup> Apostilla: Aristotiles. *O Alexander, super omnia consulo, conserua tibi calorem naturalem*.

<sup>591</sup> Apostilla no traducida: *De voluptuoso Antonio*. No se traduce el v. 4573, 'puede la dolorosa lujuria temer', 'el aguijón penoso de la lujuria temer' (traducción nuestra). En lo que sigue, "de fornyzio" es añadido a 'vicio' en Gower, y curiosamente Cuenca también lo considera superfluo. "...que los sus deleytes por ynorancia no fuesen causa de su mal rregimiento", dice Cuenca más lógicamente. Alvar, como de costumbre, enmienda bien "aboreçian".

continoadamente deste uício de fornyzio, en tanto, que mujtas uezes era tam fora de ssy <en tanto que mujtas uezes era tâ for a de ssy> que natura se querellaua a Deus, a quem as obras que el ffez ã esses delleitos muyto auorreçerõ. O que el depois bem ssētyo, quãdo Deus tomou sobre el tal byngança, que a rrenēbrança dello ayn-da he em cronyca scripta. Mas por rreduzir aa tua memoria o maaoo rregimento que ia aconteçeo, per aazo de cobyça e de ãiustiça, e spicialmente de luxuria, em hũa storia que tu ora ouuyras eu acho scripto dello hũu grande enxemplo".

[CXIV] *Aqui falla de Tarquino, enperador de Rroma, e de Arous, seu filho, que en todos seus feitos era sobeiramente maaos.*<sup>592</sup>

[vii, 4593] "[C]ontasse em as cronycas ãtigas en como Tarquino, o tirano soberuoso, seendo enperador<sup>[34rb]</sup> de Rroma, ã sseu tenpo era hu[~]u senhor mũy desuayrado de condiçom e obrador de mujtos tortos e traessuras.<sup>593</sup> E, antre os mujtos filhos que teue, assy ffoy hũu a que chamarõ Arous, o qual em costumes era semelhante a sseu padre, nõ mais nẽ menos.<sup>594</sup> Assy que, antre traicoem e tiranya, em poucos anos guançaõ gram parte da terra, nom curando de usar de justiça nẽ de jgualleza, que aa rrega de sua boa gouernança, segundo seu ofiço, era mais perteeçente. Mas ante, como homẽes fora de todo boo rregimento, andauã buscando prazer e delleitos corporaaes per hu quer podiam. Ora, assy foy que elles ouuerom hũa uez grande guerra cõ a gente que era chamada gabienos, a qual por entõ nom podiam sojugar ao sseu poder; e, por ende, este Arous, seendo hũa noite ã sua camara soo, fiz em ssy medes dez ou doze feridas abertas e sangoentas<sup>595</sup> e foisse logo dereito, a gram pressa, aa çidade de Gabya; e, tanto que el foy conhecido por cujo filho era, logo as portas todas foram çarradas e os senhores todos que hi morauam derõ sobre el cõ spadas e outras armas pera o prenderem. Arous steue quedo, nõ sse quis deffender<sup>[34va]</sup> delles, mas disselhe em esta guisa: "Eu aqui ssom ã uosso po-

<sup>592</sup> *Apostilla: Hic loquitur de Tarquino nuper Rome Imperatore, necnon et de eiusdem filio nomine Arons, qui omni viciorum varietate repleti tam in homines quam in mulieres innumera scelera perpetrarunt: set specialiter super hiis que contra Gabinos fraudulenter operati sunt tractare intendit.* Las extensas narrativas de Tarquino y Virginia permitirán a Gower realizar su transición hacia el tema del libro VIII y la historia de Apolonio, tratando de la violación y el incesto como crímenes contra la comunidad entera, no sólo el individuo.

<sup>593</sup> "Senhor...traessuras": muy ampliado sobre el v. 4596 de Gower: '...causó muchos yerros', 'fabricó, forjó muchos yerros' (nuestra traducción).

<sup>594</sup> 'Ni más ni menos' es añadido de Payn, (aumentando aquí el énfasis), como añadirá el 'de igualeza' de más abajo.

<sup>595</sup> Payn se decide por el colorido fantasioso: Gower dice '...y se hizo heridas diez o doce / en la espalda...' (traducción nuestra).

der; fazee de mÿ o que tiuerdes por bem, ca tanto me da que me matees como de me matar meu padre que me geerou".<sup>596</sup> Mostroulhes entõ as feridas que tragia, dizendo ã como seu padre e seus jrmãaos, por queixume que del auyam, o desonrrarõ e o fferirõ assy; e, aynda mais, que o degradarõ pera ssenpre de Rroma e de todo seu senhorio.<sup>597</sup> Mas juraua e pormetia [*sic*] que, podendo el acabar seu proposito, contanto que o elles quisessem ajudar, o que lhe assy fizerom, seria mÿ bem byngado.<sup>598</sup> [vii, 4642] Os senhores, crêdo per uerdade todo o que el rrazoaua polla boca, ueendo outrossy as feridas que tragia, ouuerom conpaxõ e piedade de sseu agrauo;<sup>599</sup> mas, dentro ã seus coraçõoes, prouuelhe mujto, porque era assy degradado de Rroma, como el dizia;<sup>600</sup> e, aujdo sobrello primeiro consselho fizerõno jurar sobre os deuses todos que el dhi en diante lhes fosse uerdadeiro e os fortellezasse [*sic*] per hu quer que podesse; e elles, da sua parte, assy lhe prometerõ de o ajudar ã sua querella ataa õde seu poder abrangesse.<sup>601</sup> E esta liança assy feita antre elles, os da çidade fizeramo pensar [*sic*] mÿ bẽ, ataa que ffoy sãao.<sup>602</sup> E des hi qualquer cousa que el quisesse todo lhe era feito a sseu mandado, como aquel que sobre<sup>[34vb]</sup> todos era rregedor moor daquella çidade, assi como el meesmo de-seiaua. Entom andou el conpassando o modo per que guisa podesse mostrar a ssua tyranya. Consselfhouse cõ hũu maaõ treedor,<sup>603</sup> o qual logo ãuyou a sseu padre ã messajem, pedindolhe por merçee que lhe mandase dizer o sseu aujsamento en como podesse guãçar aquella çidade ã quãto tynha logar e camjnho pera lhe ãpeeçer. Tanto que o messejeiro chegou a Rroma, foisse a hũu jardym, onde sse açertou q[ue] o enperador entõ andaua soo, e, dita sua mesaiẽ, Tarquinus entendeo per suas palauras como a cousa staua, e tomou logo hũa uara ãnas mãaos, cõa qual, andando ao longo do jardym, derribou as cabeças dos lyrios que hi achou, hũa e hũa, dizendo ao messejeyro: [vii, 4682] "Para mentes a esto que eu ante ti faço, ca

<sup>596</sup> En Gower: 'Aquí estoy a vuestra voluntad, / dispuesto a que me matéis, / como mi propio padre lo hiciera' (traducción nuestra). Antes hay una variación de Cuenca: "...luego las puertas fueron çerradas e toda la gente botan en pos dél con sus armas por lo prender [...] ca más contento so de morir a vuestras manos, que no a las manos del padre que me engendró. Et començóles de mostrar...".

<sup>597</sup> "...e de su señorío" es añadido.

<sup>598</sup> "Y así les hizo creer / y dijo que si pudiera cumplir / su propósito bien sería vengado, / provisto que le ayudaran". Cuenca: "...e queriéndole ellos ayudar, que la justicia sería bien vengada. Los señores de aquella çibdad..." (traducción nuestra).

<sup>599</sup> "Cuando los señores hubieron visto / qué lamentablemente se le había tratado / se apiadaron de su duelo" (traducción nuestra).

<sup>600</sup> "Como el dizia" es añadido de Cuenca.

<sup>601</sup> "Ataa...abragesse" se añade.

<sup>602</sup> Gower: 'Por su salud luego se esforzaron, / por bañarle y ungirle, / hasta que estuvo en feliz tesitura' (traducción nuestra). "Pensar" debe ser error de lectura.

<sup>603</sup> Bien traduce el difícil "a schrewe".

outra rreposta nõ aueras por ora de m̃j saluo, que diras a meu filho como me achaste ã este jardim e contarlheas o que me em el biste fazer". O messejeyro nõ sse deteue hi mais e spidyusse do enperador; e, tornado outra uez aa çidade de Gabea,<sup>604</sup> contou a Aurous, seu senhor, toda a cousa que passara cõ sseu padre. Depois que Araus o teue scujtado, entendeuho m̃y bem e a entençom de<sup>[35ra]</sup> seu padre queianda era, e desy tanto andou obrando de sseus enganos e traições, que em fym guãaçou a çidade e cortou as cabeças de quãtos senhores em ella morauõ. Ca seu padre hũu dia ante menhãa com grande poder de romãaos entrou em ella e sem piedade e sem rrazõ prendeo e matou grãdes e pequenos, que soomen-te hũu delles nõ ficou.<sup>605</sup>

Por onrra da qual conquista el mandou fazer hũa festa m̃y rreal a marauylha, cõ hũu õrrado e sopllene sacrificiõ no tenplo de Phebo,<sup>606</sup> em o qual tenplo sãedo os rommãaos todos jũtos e o altar apostado e lumes açesos, segundo aujã em costume, subitamente de fundo do altar sahiu hũu grande e spantoso serpente, que em presença de todos apagou os fogos e engollyu os sacrificiõs e desy tornousse pera a coua donde beera. E aquelles, que esto birõ, seendo maraujlhados disserom:<sup>607</sup> [vii, 4717] "Oo senhor! Que pode esto signjficar?" E, lançandose em prezes, rogarõ a Phebo que lhes desse a entender o porque aquella serpente fizera tanto mal.<sup>608</sup> E logo em essa ora el rrespondeo cõ falla m̃y spantosa, dizendo que a maliçiosa soberua e ijustiça que Tarquino e seu filho auyam feita<sup>[35rb]</sup> era tanto auorreçiuel ante el, que o sacrificiõ que fezerom nõ era pera aceptor. E, porem, foy assi degastado; e disselhes aynda mais, que, depois que qualquer delles primeiro beyiasse sua madre, que el do torto e ssem rrazõ que era feito tomaria m̃y boa bingança. De que os outros, que esto ouujrã, aynda que aa de fora nõ o dessẽ a entender, dentro nos corações eram m̃y ledos.<sup>609</sup> Àtre os quaees auja hũu caualleiro, per nome chamado Bruto, e este, tanto que ouuyo estas pallauras, logo apressa lançousse en terra e beyjouha, e os outros que hi stauam darredor del, quãdo o birõ no

<sup>604</sup> Aunque no hemos señalado todas, las referencias deícticas o a nombres de lugar o antecedentes personales pronominales suelen dar ocasión a variaciones en las traducciones: '...y se marchó y llegó / a su señor, y le dijo todo...' (traducción nuestra).

<sup>605</sup> V. 4700, 'que no libró grado alguno'. Cuenca: "...tenjendo conçierto con su padre que para aquel día que él lo començase, amaneçiese sobre la çibdad con gran poder de romanos..." , quizá más lógicamente.

<sup>606</sup> Sólo 'solemne' en Gower.

<sup>607</sup> Maravillados, no dudamos, estarían ante tamaño portento, pero Gower se lo calla.

<sup>608</sup> Caso precioso de *amplificatio*: 'Y luego rogaron y suplicaron / a Febo poder saber / la causa' (Gower, traducción nuestra).

<sup>609</sup> Gower dice exclusivamente que 'y con dicho discurso / se alegraron dentro en sus corazones' (traducción nuestra). Cuenca dice mal "avunque después no lo davan a entender, de dentro..." .

chãao, cujdarõ que enpeçara em algũa pedra;<sup>610</sup> mas elle outra cousa tynha na uoontade, como aquel que bem sabia que a terra he madre prinçipal da natureza de todollos homẽes, de cuja entẽcom os outros erã çegos e nõ conçeberõ em seus entendimentos tanto como ell. Mas depois que fforõ partidos da çidade de Gabia e chegarõ a Rroma, logo todos aquelles que tynham hi suas madres cada hũu tomoua a sua e beyiauaa, por tal de sseer o primeiro aazo per que a ujança biesse sobre Tarquyno e seu filho<sup>611</sup>; [35va] e, porque o tempo dello aynda nõ era bÿdo, spaçousse a cousa por entomousse a cousa por entom".

[CXV] *Aqui conta en como Arous, filho de Tarquino, de noite per fforça desonrrou Lucreçia dentro na çidade de Rroma.*<sup>612</sup>

[vii, 4757] "[T]arquino ãjustamente fez guerra contra hũa forte billa,<sup>613</sup> perto de Rroma, a que chamauam Ardea, sobre a qual jouue ã certo per spaço de tempo, de tal guisa que aquelles que stauã dentro nõ aujam poder de sahir ffora. E assy auco que Arous, seu filho, teendo feito de çear hũa noite, conujdou peça de caualleiros pera çearẽ cõ elle de companhia. E, antre as pallauras de sabor que aujã em suas repartições, Arous começou de fallar das molheres de Rroma qual tynha a mjlor, de que sse leuãtou antrelles perffia, por que el disse que nom auja hi mjlor que a ssua; sobre a qual cousa perfiarõ hũu grã tempo, ataa que hũu caualleiro honrrado que era sseu parente, per nome chamado <chamado> Collatym, lhe disse ã esta guisa: "Pallauras sã proua cousa he a que os homẽes nõ deuem mujto de parar mentes ã este caso,<sup>614</sup> e, porende, por seermos çertos do que ora stamos em duuyda, logo sem mais tardança partamos daqui todos camjnho da çidade, e, nõ sabendo parte nossas molheres, say<sup>[35vb]</sup> bamos calladamente que he o que ella faz". A que Arous logo outorgou e dise que lhe prazia. Cauallgarom, entom, aquella noite sã mais dormjr e, chegando aa çidade de Rroma, tomarõ sua pousada ã logar stranho, por nõ seerem conhoçidos, e em hũa camara apartada uestirõsse doutras rroupas demudadas. [vii, 4795] E desy foronsse dereito pera os paaços, por

<sup>610</sup> Gower: '...que habia tropezado / por un casual y caídose' (traducción nuestra).

<sup>611</sup> '...como oyeron decir a Febo', v. 4753 (traducción nuestra).

<sup>612</sup> *Apostilla: Hic narrat quod, cum Tarquinius in obsidione Ciuitatis Ardee, vi eam destrueret, intentus fuit, Arrons filius eius Romam secreto adiens in domo Collatini hospitatus est; vbi de nocte illam castissimam dominam Lucreciam ymaginata fraude vi oppressit: vnde illa pre dolore mortua, ipse cum Tarquino patre suo tota conclamante Roma in perpetuum exilium delegate sunt.*

<sup>613</sup> '...de fuertes muros' dice Gower. El v. 4756, innecesario, no se traduce.

<sup>614</sup> Gower: 'Es de no valia / decir palabras, sino los hechos, / ahí esta la prueba...' (traducción nuestra). Cuenca: "...un cauallero omrrado, que ende estaua, que era su pariente..." (para deshacer posibles dudas de localización espacial).



ueer que fazia aquella senhora que Arous tanto gabaua. E acharõna de senbrante leda e sya fazendo mujtos jogos, con que filhauõ quãto prazer podiam;<sup>615</sup> pero antre os seus iogos soamente hũa ora nõca ãmentou seu marido. E depois souberom daquel lugar o que elles queriam, partirõsse logo dhi e foronssse calladamente açerca da porta que entõ foy chamada Collaçea,<sup>616</sup> onde este Collatym tynha entõ sua morada. E ally acharõ Lucreçia, sua molher, a qual cõ peça doutras molheres sya laurando, e dizialhes que sse stuygassẽ asinha, por quãto era pera sseu marido, que jazia em çerco com grãde coita sobre a ujlã dArdea.<sup>617</sup> E desy dando hũu gram sospiro disse: "Se a meu senhor nõ desprouuesse, quisesse deus que el steuesse agora aquy, ca, çertamẽte, <sup>[36ra]</sup> ataa que eu sayba boas nouas de seu stado, o meu coraçõ senpre stara com arroido;<sup>618</sup> ca, segundo dam testemunhos todos aqueles que o conheçem, elle em armas he tam sã medo, que ao dia do combato nõ leixara dhir dereito aos muros, de que dentro em meu coraçõ eu hej mũy gram cuidado. E, sse uallesẽ os meus quererres, queria eu que toda a ujlã fosse tornada em hũu peego<sup>619</sup> sem fundo, cõ tanto que o çerco fosse dhi leuãtado e eu podesse ueer meu marido".

[vii, 4830] E cõ esso nõ sse pode teer que as lagrimas nõ lhe sayssẽ dos olhos.<sup>620</sup> E, assi como ueemos cahir o orualho sobre as folhas e as flores,<sup>621</sup> bem assy as suas noiosas lagrimas cahyam sobre seu rrosto aluo e fermoso.<sup>622</sup> Quãdo Collatym, seu marido, lhe ouuyo dizer aquellas pallauras, sentyo o boo deseio do sseu uerdadeiro coraçom. Logo se ffoy a ella, dizendo: "Ex aquy aquel

<sup>615</sup> Traduce el difícil v. 4999, aunando los "merthes" y "bordes". Cuenca dice mal: "...et fallãronla ahorrada que estaua fazyendo muchos juegos, con que tomaua quanto prazer podia". Los 'jogos de prazer' nos recuerda la importancia dada por João I en su *Livro da Montaria* al 'xadrez', 'tãvola', 'pãla', 'manhas de ligeirices', 'de braçaria', 'justas', 'torneios' y los 'joguos de solaz e de prazer' y "o cantar, tanger e dançar" (p. 12; cf. R.B. Souza, en *A Literatura Doutrinãria na Corte de Avis*, coord. L. M. Mongelli, intro. A. de Oliveira Marques, S. Paulo, Martins Pontes, 2001, donde interpreta el *Livro da montaria* como tratado de virtudes caballerescas con la excusa cinegética) (expresión usada también por Payn en la descripción del tañer, canto y baile de la doncella que enseña a Apolonio, libro VIII, Cortijo & Correia de Oliveira eds., *Revista de lenguas y literatura catalana, gallega y vasca*, en prensa).

<sup>616</sup> La puerta es de 'bronce' en Gower. Cuenca: "Et asy se fueron de allj calladamente çerca de la puerta...".

<sup>617</sup> Estas palabras están en estilo directo en Gower (desde "era pera sseu marido..."). Cuenca: "Et fallãronla que estaua con otras mugeres que estauan labrando, e dizyẽdoles que diesen prisa a aquella labor...".

<sup>618</sup> Cuenca: "¡Ploguyẽse agora a Dios que él estoviesse aqui!...estará en rruydo e congoxa".

<sup>619</sup> 'Hoyo', traducción de Payn del "pet" original.

<sup>620</sup> Cuenca: "...non podia tener las lágrimas que por sus mexillas corrian".

<sup>621</sup> Cuenca: "...comme el rroçio pareçe sobre las yeruas e flores...".

<sup>622</sup> "...sobre su blancas mejillas" (traducción nuestra), más reducido el elogio en Gower.

que mais amaaes, segundo uos dizees”,<sup>623</sup> e ella, cō ledō sēbrante, mūy asynha o ffoy abraçar; e a collar, que antes cō nojo tynha botada, logo em hūu pōto se tornou a sua natural fermosura.<sup>624</sup> O filho do enperador, que staua hi açerca, em parando mentes aa bondade desta senhor Lucreçia, perdeu toda a rrazom do sseu entendimento,<sup>[366b]</sup> ca amor com seu dardo queymante lhe deu entom hūa tal ferida, que per fforça lhe conujnha de ssentyr aquella çega enfermjada de a que nēhūu çellorgiam<sup>625</sup> pode dar remedio. Mas, enpero, el por entō callauasse e nō o daua a entēder, fallando suas pallauras so color e contençça de boa amjzade, ataa que byu que era tenpo de sse hir. E entō spediosse della e assy fez Collafū, seu marido.<sup>626</sup> E tã de presa andarō seu camjnho, que de noite rretornarom outra uez a Ardea, hu jazia a oste de sseu padre.<sup>627</sup> Arous, cō pensamentos que lhe bynhã aa memoria, foylhe mal. En tãto que com sol se lançou na cama, nō sso entēçom de folgar nem de dormjr,<sup>628</sup> mas ssoamente por pensar na mjlor e mais fermosa que, segundo seu juiço, nūca el byra nē auja de beer,<sup>629</sup> como aquel que dentro ã seu coraçom tynha figurada sua ymagē. Primeiramente as ffeituras do sseu rosto, na qual naturalleza tynha asseentada toda graça de fermosura;<sup>630</sup> e desy dos seus cabellos louros, en como stauō mūy trãçados, com outros apostamentos mūy guisados queiandos a tal senhor perteeçiam; nēbrandosse, outrossy, do sseu fallar e do sseu obrar e do sseu chorar.<sup>631</sup> Assy que, quãto lhe entō byu fazer,<sup>[36va]</sup> todo lhe cahyu em uontade. Ca do que perteeçe a ffeminjna, o sseu coraçom julgaua que nom auja<sup>632</sup> ã ella mjgua.<sup>633</sup> [vii, 4889] Assy que este caualleiro tirano por aquella ora staua hūu pouco amassado de sua tiranya, mas nō tanto como deueria seer com

<sup>623</sup> Cuenca: “Védesme aquí, sennora, pues tanto dezýs que me queréys”. Algunas variantes pequeñas de *abbreviatio* hay con anterioridad, pero no las señalamos todas.

<sup>624</sup> ‘...que ya no se podía más...’ (traducción nuestra) se traduce en su sentido.

<sup>625</sup> “Çurujano” en Cuenca, por diferir.

<sup>626</sup> Cuenca: “...que era tiempo de se yr. Et él e Colatinus, su marido. Et dieron tal prisa...”

<sup>627</sup> Payn se toma en los versos anteriores pequeñísimas libertades de amplificación. Cuenca dice “que de noche llegaron al real”, sin más.

<sup>628</sup> Par sinonímico de Payn (remite a un “reste”).

<sup>629</sup> “...que fasta entonçes en su juyzjo viera y no mejor”.

<sup>630</sup> ‘De hermosura femenina’ dice Gower (traducción nuestra).

<sup>631</sup> Gower: ‘...y cómo su pelo rubio estaba trenzado, / y su vestido bien acomodado, / y cómo hablaba y cómo se comportaba, / y cómo lloraba y cómo pensaba...’ (traducción nuestra). Cuenca: “...de su fabla e de su obra e de su llorar...”. El “trãçados” es posible lusismo.

<sup>632</sup> ‘auja’: sobrescrito entre ‘nō’ y ‘ã’.

<sup>633</sup> Gower: ‘...mas todo le gustó a él en tal guisa / que ni en palabra ni en hecho / a ella le faltaba nada de femineidad’ (“wommanhiede”, ‘womanhood’) (traducción nuestra).

dereito.<sup>634</sup> Ca ell a outra cousa nõ paraua mêtēs sseuom de buscar camjnho en como podesse conprir em ella os<sup>635</sup> delleytamentos de sua carne,<sup>636</sup> soamente o qual amor nõ he rrazoauel, porque todo homẽ deue seer muyto auysado ante que cometa seu amor en logar onde aa molher pode bñr desonrra.<sup>637</sup> Mas el, como homẽ que tijnha seu maaõ deseio mesturado com amor e tyranya, achou camjnho pera conprir a grande traiçõ<sup>638</sup> que en sseu coraçom auya cujdada,<sup>639</sup> nenbrandosse do enxemplo que diz en como Fortuna<sup>640</sup> aos affoutos he senpre fauorauel e desuya os couardos pollo fallmento que em elles ha.<sup>641</sup> Teendo elle este proposito determijnado na sua entençõ,<sup>642</sup> partiosse logo dhi pera Rroma, nõ descobrindo a nehũu o que auya de fazer.<sup>643</sup> E, depois de soll posto entrãdo polo serãao, el chegou aa porta de Collaçya, perto donde esta onrrada senhor moraua, como aquelle que tijnha armada sua rrede con que filhasse a ynocencia della, que dele auya mũy pequeno sentido. [vii, 4916] E como ãffortuna<sup>[36vb]</sup> quis, el sse foy calladamente dereito aa porta de Collatym e alli descaualgou e, so collor damizade,<sup>644</sup> entrou logo pera dentro como parente de casa.<sup>645</sup>

[vii, 4923] Lucreçia,<sup>646</sup> tanto que o byu, chegouse pera onde elle staua e, como aquella que outra cousa nõ cujdou saluo bem e onrra,<sup>647</sup> mũyto cortesmente o rreçebeo em sua casa e lhe fez mũy boo guasalhado,<sup>648</sup> pergũtandolhe, assi como ousaua, por o estado de sseu senhor e marido.<sup>649</sup> E ell, por alegrar o coraçom della, cõ

<sup>634</sup> Gower: 'Así que este tirano caballero / se conmovió, pero no tanto, / pues no le poseyó sino la idea de que...' (traducción nuestra).

<sup>635</sup> 'seus desee' tachado.

<sup>636</sup> "Su mal deseo" dice, pacatamente, Cuenca.

<sup>637</sup> Payn traduce con circunloquio lo siguiente: 'Pues donde el honor es inestable / bien debiera precaverse' (traducción nuestra).

<sup>638</sup> "Trayçión" a secas en castellano.

<sup>639</sup> "Que en sseu coraçom auya cujdada": añadido del clérigo de Lisboa.

<sup>640</sup> Apostilla: *Audaces fortuna iuuat*. No incluida por Payn.

<sup>641</sup> "De su coraçón" en Cuenca.

<sup>642</sup> "Determinado na sua entençõ": Cuenca abrevia con "en su coraçón".

<sup>643</sup> El texto inglés queda como sigue: '...y dijo "Fortuna a los valientes / es favorable de les ayudar". / Y así alardeándose en su osadía, / como hombre salvaje que era, / comenzó su traición. / Y comenzó, yendo adelante, / a caballo...' (traducción nuestra).

<sup>644</sup> "So collor damizade" lo elimina Cuenca.

<sup>645</sup> Nótese la *variatio* y *amplificatio*: '...hasta que llegó / a la puerta Collacea / de Roma, y era algo tarde, / justo después de puesto el sol, / como quien había lanzado su red / para atrapar su inocencia. / Y con su mala intención / en secreto cuanto pudo / cabalgó, y desmontó / yendo hacia la morada de Colatino / y como amigo se hizo pasar / como quien era pariente de la casa' (traducción nuestra).

<sup>646</sup> En inglés hay un epíteto: 'Lucrecia, como la esposa buena que es' (traducción nuestra).

<sup>647</sup> El orden se cambia en castellano en estas dos últimas frases. "Commo aquella que njngún mal pensaua, llegóse para él e con todo onor e rreuerencia lo saludó...".

<sup>648</sup> Gower sólo dice '...y ella, no pensándole sino todo honor'.

<sup>649</sup> "Senhor e marido" traduce bien el "housebonde" inglés, un tanto ampliado.

pallauras fyngidas disselhe tanto bem que esto era ssẽ conto.<sup>650</sup> E ella, como molher ynoçente, nõ sabendo parte do sseu engano, por onrra de sseu marido, cujo senhor e amigo cuydaua que el era, mãdou guisar mûy bem de çear e fezlhe quanta onrra podia.<sup>651</sup> Mas el, que sso palauaras damizade encobryo a sstotileza e engano de sseu coraçom, nõ lhe enmentou por entom cousa que a amor perteeçesse. Mas asy como o tygre, em sperança de filhar sua rrelee, aguarda seu tenpo, bem assy este tyrano, [vii, 4946] tanto que os da salla acabarõ de çear e as mesas foram leuantadas,<sup>652</sup> disse que auja sabor de dormir,<sup>653</sup> e ella, mûy asinha, mandou aparelhar as cousas que lhe conpriam. E, ante que chegasse a sua camara, spediosse del e foy<sup>[37m]</sup> sse pera hũa outra que hi staua açerca en que ella meesma dormja,<sup>654</sup> como aquella que pollo de sseu marido cuydaua de ter ã elle amigo uerdadeiro. E achouho muyto pollo contraio, de que depois aconteçeo o mal que te ora direy.<sup>655</sup>

Este tyrano, aynda que entõ jouesse ã cama molle, nõ leixou porem de sse leuantar mujtas vezes por tal descuytar que faziam hũus e outros,<sup>656</sup> ataa que ssentio que todos jaziam nas camas e dormyã mûy rryamente. Entõ com hũu manto lançado sobre ssy e a espada nua nas mãaos foisse dereito aa camara onde Lucreçia jazia.<sup>657</sup> E, em dormjndo ella, el calladamente desffechou a porta,<sup>658</sup> que nehũu o ssẽtyu nem soube parte, e, em quanto ella

<sup>650</sup> "Cuanto podia" reduce Cuenca. No se traduce el ripio 4928. "Tanto bem...conto": traduce los vv. 4929-30, aunque no exactamente.

<sup>651</sup> Cuenca no lo juzga suficiente y dice: "...la más onrrosa fiesta que pudo". En inglés queda así desde el v. 4933: "...cuando ella escuchó las amables palabras / del estado de su casa. / Y así la verdad quedó engañada / con traición taimada, lo que ella recibió / sin mala intención. / Pues como era apropiado a la recepción festiva, / su cena muy bien preparó" (traducción nuestra).

<sup>652</sup> El orden de cenar y levantar mesas se cambia. Nótese que Gower no menciona "rrelee" por sitio alguno. Payn usa aquí un término de cetrería para explicar su metáfora 'violador/cazador; víctima/presa'. Cf. el *Glossário* de Oliveira y Machado: "relés" como "presa(s)". El ejemplo, sacado del *Livro de Falcoaria* de Pero Menino (s. XIV), halconero de don Fernando, es esclarecedor en este respecto: "Maior louvor deve de avcr o caçador que tal coração mete ao dito falcão; e des que nasceo nunca caçou senão relés..." (*apud* Correa de Oliveira e Saavedra Machado, *Textos Medievais Portugueses*, Coimbra, Coimbra Editora, 1964, p. 672), pues establece exactamente la relación entre ave de rapaña y presa de poco valor.

<sup>653</sup> Gower: 'Dijo que le había entrado el sueño / y pidió permiso para irse a dormir' (traducción nuestra).

<sup>654</sup> Cuenca abrevia la construcción un tanto complicada de Payn: "et rretraxose a su cámaa donde durmja".

<sup>655</sup> Gower: 'Y ella le condujo hasta su habitación, / y se marchó hacia / su propio cuarto, que junto a él estaba, / como quien sin duda / pensaba tener un amigo y tenía un enemigo, / de lo que vino considerable dolor' (traducción nuestra).

<sup>656</sup> Se levantó para 'ir por todos sitios y escuchar' (v. 4961).

<sup>657</sup> Muy distinto en Cuenca, que aumenta la alevosía de la acción: "Tomó su manto a la espalda desnuda e fue desnudo a la cama donde Lucreçia durmjendo estava".

<sup>658</sup> En inglés es más gráfico: "... luego sobre sí se echó / un manto, y su espada desnuda / tomó en sus manos; ella por su parte dormida / yacia en la cama, pero lo que había de encon-

dormya, lançousse supitamente com ella na cama e tomouha nos braços.<sup>659</sup> Lucreçia, acordado,<sup>660</sup> sentyoho conssigo, mas, com temor femynino que en ssey ouue mÿy grande, soamente hÿa pallaura nã ousou a fallar.<sup>661</sup> Ca el lhe disse que, sse hÿa soo pallaura falasse ou braadasse quanto quer,<sup>662</sup> que com aquella sua spada a mataria logo. [vii, 4982] Assy que de tal guisa amedoirentou sseu coraçom, que a fez semelhante ao heenho que sta na boca do lobo, tal era esta doorida molher<sup>[37rb]</sup> como aquella que logo smoreço nas suas mãas e jazia cõ sseu medo quasi finada.<sup>663</sup> E el, que de todo era desposto por conprir sseu tallante, ante que dhj partisse tomou o que lhe prouge, e, tornado outra uez a ssua camara, achou seu camareiro que lhe tijna todo prestes pera partir quando quisesse.

Partido este luxurioso e cheo de ssouerua<sup>664</sup> pera onde staua o enperador seu padre, Lucreçia, como molher noiosa, mãdou que lhe trouessẽ logo lume e, ante que fosse menhãa, leuãtousse da cama e uestiosse de doo, nã curãdo dos louçãaos apostamentos que sohia trager.<sup>665</sup> E assi como de fonte perenal ueemos en gotas manar auga<sup>666</sup> continoadamente, bem assi, tẽdo ella os cabellos spalhados darredor dos onbros, seus olhos nã çessarõ de chorar lagrimas amargosas, nã sabendo nÿguẽ o porque o fazia. Pero, ante as outras cousas, rrogou mÿy aficadamente a algũus seus que hi stauom a gram pressa fossẽ chamar seu marido e seu padre. [vii, 5012] Os quaces logo chegarõ, e, cõ elles de companhia, Bruto, hÿu nobre caualleiro que era parente della. Entrarõ entõ todos tres dentro na camara onde a acharõ seer triste e mujto doorida,<sup>667</sup> que nÿca iamais<sup>[37va]</sup> hÿa ora nem outra çessaua de chorar, mas, antes

trar, / ¡Dios la libre!; pues él abrió la puerta / tan secretamente que no fue oído...' (traducción nuestra).

<sup>659</sup> Cuenca sigue elaborando aquí: "Et muy calladamente abrió la puerta de la quadra, en guysa que nninguno lo syntiese. Et, estando ella durmiendo, él se lanço súpitamente con ella en la cama".

<sup>660</sup> 'ach' tachado. 'Y así esta honesta esposa se despertó...' (traducción nuestra).

<sup>661</sup> Gower: 'Y con la debilidad femenil / su voz perdió de puro miedo, / que no osó decir palabra' (traducción nuestra).

<sup>662</sup> Cuenca: "...que sy se quexaua, o en alguna manera fizyese sentimiento..."

<sup>663</sup> Payn va dejando detalles en el camino: (en Gower) 'Y él le dijo que tuuiera cuidado, pues si hacía ruido o gritaba, le dijo, / su espada allí mismo estaba, / para mataria a ella y a los suyos a una. / Y así la hizo a ella dudar atemorizada, / como cordero cuando preso está / en la boca del lobo, así de muerta estaba / Lucrecia, cuando desnuda la encontró. / Así que estubo entre sus brazos, / como quien dice medio muerta' (traducción nuestra).

<sup>664</sup> "Malo y soberujoso". Gower dice efectivamente "lecherouse pride" ('lecherous proud').

<sup>665</sup> Nada dice de que él vaya donde el emperador. Gower: 'Y ella, que en la cama yacia, / cuando entendió que era ido / rápido se irguió / y se levantó antes del día, / y arrojó lo que vestía / y, como quien ha abandonado el mundo, / se puso ropa negra...' (traducción nuestra).

<sup>666</sup> "Manar agua" juzga suficiente Cuenca.

<sup>667</sup> Gower: '...donde pudieron ver / la más triste vista de esta manera, / pues llorando se dechacia en agua' (traducción nuestra).

que elles lhe falassê palaura algũa, c[, ]arrarom a porta da camara e desy pararom mentes ao luyto que tragia uestido e como despreçaua ssy medes.<sup>668</sup> E cõ todo esto mûy dooridamente se pos en giolhos ante seu marido e el,<sup>669</sup> como homẽ que deseiaua saber a causa por que ela tanto noio filhaua, perguntoulhe que lhe auuera por que ella tal mudãça en ssy auja feita.<sup>670</sup> E ella, teendosse por molher que era pera desprec[, ]ar mais que todas, cõ uergonha abaixou sua contenença, en tal guisa que mala ues os pode oolhar.<sup>671</sup> [vii, 5034] E elles, uẽendo aquello, aficarõna tanto que lhe ouuesse de descobrir que cousa esta era. E ella mûy uergonhosamente,<sup>672</sup> em fym, quando bio que lhe conuijnha de o descobrir, per fforc[, ]a o disse antre temor e uergonha, e cõ grãde pena lhes contou todo o caso como fora.<sup>673</sup> Seu marido, aynda que en ssy ouuesse pesar e menẽcoria, fez quãto<sup>674</sup> polla confortar,<sup>675</sup> jurandolhe que, pois aquella cousa fora feita contra sua uoontade, que lhe nõ poyinha culpa nẽ auya della queyxume. E, porem, lhe rrogou que sse calasse, ca elle a auya por perdoada, pois culpa nõ auya. Mas ella, como molher que nõ deseia de bjuer mais e auja grãde ssentido e uergonça<sup>676</sup> que ffora feita a <sup>[37<sup>vb</sup>]</sup> sseu corpo,<sup>677</sup> pero era contra sua uoontade,<sup>678</sup> nom quis em este mûdo mais star. [vii, 5064] E tomou hũa spada que trazia so o mätel ia prestes, ante que elles chegassê, e passou cõ ella o sseu coraçom de parte a parte.<sup>679</sup> E assy moreo. E, em cahindo, ouue en ssy tal auysamento que corregeo mûy bem sua roupa,<sup>680</sup> per tal guisa que ssoamente

<sup>668</sup> Se olvida Payn del v. 5023.

<sup>669</sup> Gower: 'Pero comenzó a receder un tanto / y se arodilló ante su marido' (traducción nuestra).

<sup>670</sup> Cuenca: "...qué le avía conteçido, o qué nueva tan mala le avía venjdo". En inglés es estilo directo y queda mucho mejor: '¿Qué te ocurre, mi dulce amor?'.

<sup>671</sup> Cuenca: "...a mala vez, le podían ver la cara".

<sup>672</sup> se traduce el estupendo v. 5040: (Gower) '...y ella, cuyo dolor era reciente ('ver-de')...'

<sup>673</sup> Cuenca: "...quando ella vido que que se avía de descobrir et asý le conuinja, e entre temor...". Payn amplifica, aunque se mantiene el sentido de todos los vv., salvo los 5043-44: '...que muchas veces cuando quería / hablar, en el último instante no podía...' (traducción nuestra).

<sup>674</sup> "Mucho" dice Cuenca.

<sup>675</sup> Gower: 'Y él, por calmar su pena, / su marido, un hombre que daba pena, / cuanto podía la confortaba' (traducción nuestra).

<sup>676</sup> "Sentido de la vergüenza" dice Cuenca. No se traduce (referido a ella) 'que de él no quería su perdón', v. 5059.

<sup>677</sup> "A su persona" dice Cuenca, rebajando el pathos.

<sup>678</sup> "Aunque no toujese culpa" substituye Cuenca.

<sup>679</sup> Cuenca: "...tomó vna espada en las manos e púsola debaxo de su manto, et, antes que ellos la pudiesen acorrer, caó sobre ella e pasó su cuerpo e coraçón de parte a parte, dizyendo estas palabras: -"My sennor mj marido, sy a ti plaze de perdoname la culpa, no me quiero o perdonar la pena". Et asý murió".

<sup>680</sup> Cuenca: "Sus faldas e rropa".

os pees lhe nom ficarõ descubertos.<sup>681</sup> Asy que, posto que ella morrese mal, nõ leixou, porem, de jazer onestamente, como a ssua onrra perteeçia.<sup>682</sup>

[vii, 5077] Entom nõ auja hi noio pera buscar a sseu marido e a sseu padre,<sup>683</sup> ca ambos cahiom sobre o corpo smoreçidos e, por sua sohidade, fizerom tamanho planto que lÿgoa dhomẽ o nõ podia contar. Mas o caualleiro Bruto, que hi staua cõ elles, colheu o corac[, ]õ assy e do corpo de Lucreçia tirou logo a espada chea de ssãgue, jurando pollos deuses todos que ou elle morreria ou tomaria por ello mũy boa byngança.<sup>684</sup> E Lucreçia, lançando os olhos pera o alto, fez contenença ã modo que lho gradeçia mujto. E assy deu a alma. Bruto, com coraçom esforçado, fez leuãtar seu marido e seu padre, e logo ssem mais tardança fez bÿr hũu leyto<sup>685</sup> no qual foy posto o corpo de Lucreçia, a mũy õ<sup>[38ra]</sup> trada e boa molher.<sup>686</sup> E, assy, cheo de sangue como staua,<sup>687</sup> o leuarõ dereito aa porta do mercado da çidade de Rroma, na qual todollos moradores<sup>688</sup> della em hũu ponto per pregom forõ jÿtos. E tanto que souberom a uerdade do caso que era aconteçido, os corações delles tremyam mũy fortemente com menẽcoria que dello aujã.<sup>689</sup> [vii, 5106] Jutarõsse<sup>690</sup> entõ os grandes e os pequenos pera auerem sobresto consselho, e Bruto contoulhes toda a estoria uerdadeiramente como era.<sup>691</sup> Assy que o pecado que Arous de llongo tenpo auja continuoado nouamente beo entom a rrenẽbrança. E esso meesmo os tortos que sseu padre auja feitos ãte que Erou naçesse, en praça, descubertamente, forom entõ fallados, per tal guisa que o clamor comũ contaua a sua uergonha noua cõ os seus pecados uelhos, todo de mestura. Começarõ de braadar per<sup>692</sup> toda

<sup>681</sup> Gower sólo dice que 'y al caer, como podía, / la ropa ajustó con su mano, / para que nadie rodilla arriba / pudiera verla nada' (traducción nuestra).

<sup>682</sup> 'Como pertenecía a su honra' es glosa explicativa de Payn.

<sup>683</sup> Cuenca: "E estonçes allj no conuinja buscar más enojo njn pesar de lo que avia para su marido nj para su padre. Et entramos caeron...".

<sup>684</sup> El juramento incluye tomar venganza, no morir si no lo hace (en Gower).

<sup>685</sup> "Onrrado lecho" juzga oportuno añadir Cuenca, quizá sugerido por el "onrrada" de a continuación.

<sup>686</sup> El epíteto sobra en inglés.

<sup>687</sup> Traduce bien el gerundio "bledende". Payn ignora que lo llevan al mercado (no puerta) y lo hacen en procesión 'llorosa'.

<sup>688</sup> "Mercaderes" dice Cuenca, quizá por corrupción del ms. o mala lectura.

<sup>689</sup> En inglés los corazones de los oyentes sólo 'temblaban' (imaginamos que de sorpresa y rabia contenida).

<sup>690</sup> La 't' aparece sobrescrita encima de la '-r' en 'jurarõsse'. La lección es de mucho interés, pues claramente el ms. que le llegó a Cuenca no contenía esta enmienda, así que dice "juráronse", sin sentido.

<sup>691</sup> Bruto les cuenta "la verdad de todo ello, enteramente cómmo era". En inglés sólo 'les cuenta la historia', imaginamos que ateniéndose a la verdad, claro.

<sup>692</sup> Sobrescrito.

a çidade fora: “Ffora a luxuria e a cobijça<sup>693</sup> e esta tiranya tâ grande”. Assy que em fim tanto lhes auorreço o mal que auyã feito, que, tanbẽ o padre como o filho, anbos pera ssẽpre fforom degradados, e elles de hi en diante ouuerom antre ssy boo rregimento. Mas aynda por rrenẽbrança que justiça e luxuria nõ concordam ao que tem a lley ã governã<sup>[387b]</sup>ça, esto pode homẽ bem entender per hũa storia scritta que te ora direy por exenplo.”

[CXVI] *Aqui põe exenplo en como Lynius Uirginius, hũu capitam da oste dos rromãaos en presença do juiz matou sua filha porque Apius, Claudius sãedo ãperador de Rroma, cobijçãdo sua fermosura, fez trazer a juizo sobre ella falsso testemunho.*<sup>694</sup>

[vii, 5131] “[S]eendo Apius Claudius enperador e rregedor da onrrada çidade de Rroma,<sup>695</sup> hũa marauylhosa cousa aconteço a hũa gentyll dongella, filha de Lynius Uirginus, geerada em sua molher, a qual, segundo todos diziam,<sup>696</sup> passaua todollas outras da çidade<sup>697</sup> ã fermosura; de cuja fama,<sup>698</sup> o coraçõ deste enperador se açendeo cõ deseio, en tãto que, por conprir tallante, ffez todo seu deuer por rroubar a uirgindade desta fermosa donzella.<sup>699</sup> Mas o que assy deseiaua nõ staua ã camynho pera sse conprir, por quãto seu padre entom tractaua casamento<sup>700</sup> antre ella e Jllicius, hũu caualleiro onrrado e dalto linhagẽ; sobre o qual ficarõ en tal acordo, que el prometeo todauya de a rreçeber por sua molher. E o porque se nõ fez por aquella ora foy porque Lynius Uirginus, seu

<sup>693</sup> Cuenca: “Fuera vaya, fuera vaya, la luxuria e cobdiçia...”.

<sup>694</sup> Apostilla: *Hic ponit exemplum super eodem, qualiter Liuius Virginus dux exercitus Romanorum vnicam filiam pulcherrimam habens cum quodam nobili viro nomine Ilicio, vt ipsam in vxore duceret, finaliter concordauit. Set interim Appius Claudius tunc Imperator virginis formositatem, vt eam violaret, concupiscens, occasiones quibus matrimonium impedire, ipsamque ad sui vsum apprehendere posset, subdola conspiracione fieri coniectauit. Et cum propositum sui desiderii productis falsis testibus in iudicio Imperator habere debuisset, pater tunc ibidem presens extracto gladio filie sue pectus mortali vulnere per medium transfodit, dicens: ‘Malo michi de filia mea virginem habere mortuam, quam in suis scandalum meretricem reseruare viuentem’.*

<sup>695</sup> Cuenca quiere variar: “...enperador de Roma et rregidor desta muy onrrada çibdad”. Gower dice: ‘En Roma cuando Apio, / también llamado Claudio, / era gobernador de la ciudad...’ (traducción nuestra).

<sup>696</sup> “Según pública fama”, por variar.

<sup>697</sup> “Da çidade” > Ø.

<sup>698</sup> Gower: ‘Su fama, que voló por todos sitios (arriba y abajo), / llegó a oídos de Claudio, / y en ello inmediatamente puso el pensamiento, / que todo su corazón había encendido...’, vv. 5140-43 (traducción nuestra).

<sup>699</sup> Cuenca: “El su corazón se enecendió con deseo, tanto que, por rroba la vergenjdat de aquesta donzella, él puso todas sus diligencias”. Payn ignora que Claudio manda llamar por ella.

<sup>700</sup> Más breve en Gower: ‘Pero no se pudo cumplir aquello, / pues estaba prometida; / un caballero honrado y de alto linaje, / Ilicius llamado, / y acordado quedó por su padre / que se casaría con su hija’ (traducción nuestra).



padre, teendo encarrego da caualaria de çertos rromãaos,<sup>701</sup> partiosse cõ grã poder de gêtes<sup>[38va]</sup> darmas pera hũa guerra que sse entom fazya, por qual cousa o casamento antre elles por entom nõ foy de todo confirmado.<sup>702</sup>

[vii, 5163] O enperador, ouuýdo dizer do casamento desta donzela, penssou de comprir sseu deseio per hũa sotilleza que no seu entendimento tijnha compassada. Assy foy naquel tempo que el teue hũu irmãao, per nome chamado Marchus Claudius, o qual, de sua condiçõ, era semelhante a el, nẽ mais nẽ menos.<sup>703</sup> Auudo antre ssy conselho sobre esta cousa, foy acordado que este Marchus<sup>704</sup> dissesse en como ella lhe auya pormetido de sseer sua e pera sseu serujço e nom doutrem,<sup>705</sup> e que esto prouaria per boa[s] testemunhas dignas e de crear, as quaees pallauras ela cõ dereito nõ podia contradizer. Ordenado este camijnho, a donzella, nõ seendo seu padre na terra, foy çitada perante o enperador pera star em juizo por esta cousa. Mas seus amigos, seendo çertos que todo aquello nom era feito senom por deshonna della,<sup>706</sup> chegarõ ao enperador, rrogandolhe<sup>707</sup> que, pois assy era que o nobre e uallente seu padre, por proueito do comũ, andaua padeçendo ã armas fora da terra, que em quãto allo steuesse nom consstentisse de sseer feita cousa per que lhe ueesse desonrra ou agrauo.

[vii, 5197] O enperador, nom enbargando<sup>[38vb]</sup> sseu rrogo e clamor que por ello faziam,<sup>708</sup> disse como lhe ueo aa uõtade que el lhes daua dous dias de spaço pera o perçeber,<sup>709</sup> entendendo que seu padre<sup>710</sup> em tã pequeno tempo nõ auya poder de bñr. Do que ficou mũy enganado, porque Lynius, sãedo ante perçebido do proposito do enperador, leixou sua oste no campo onde entõ jazia e beosse logo a pressa quãto pode.<sup>711</sup> Assy que ao dia asijnado pareceo em juizo como lhe era asynado, onde el ã audiençia<sup>712</sup> tanto mostrou per dereito<sup>713</sup> que sua filha ficou assolta da acusaçom que lhe per Marchus fora posta.

<sup>701</sup> General de caballeria en "Romanic" dice Gower.

<sup>702</sup> Texto ambiguo en Payn: 'Y así dejó el casamiento / para cumplirlo a la vuelta' (traducción nuestra). Estaban, pues, prometidos ya.

<sup>703</sup> Esta última cláusula no la traduce Cuenca. La condición es de "riote", que no traduce Payn.

<sup>704</sup> Cuenca prefiere el nombre completo, "Marius Claudius".

<sup>705</sup> "Prometido su verdad de ser suya e no de otro" dice Cuenca.

<sup>706</sup> El "feito" era 'falso' dice Gower, nada de 'deshonra'.

<sup>707</sup> "Rrogáronle" a secas en Cuenca, uniendo el significado de los dos últimos verbos.

<sup>708</sup> Cuenca se equivoca aquí: "...e el amor que por ella fazyan".

<sup>709</sup> "...para que gelo fizyesen saber".

<sup>710</sup> "Seu padre" no lo quiere traducir Cuenca.

<sup>711</sup> "...a Roma" añade Cuenca.

<sup>712</sup> "En juizyo". "...para el segundo día, él pareció al plazo".

<sup>713</sup> "Tanto se supo rrazonar", dice Cuenca.

[vii, 5217] Veendo o enperador en como sua sotilleza nõ lhe prestaua pera acabar o sseu querer, e cõ esso sãedo outrossy empachado cõ seus maaos deseios que en ssy auija,<sup>714</sup> rreuolueo o dereito segundo tijnha ã uõotade; e, bem como de sanha, en presẽça de todos deu sentença por sseu irmãao, mãdandolhe que tomasse aquella uirgem e fizesse della o que quisesse. Mas enpero dentro na sua entençõ bem sabia en como a culpa que poserom a sseu irmãao era pollo delle soamente, que deseiaua de a auer pera ssy. Assy que per culpa do enperador esta uirgem rreçebeo entom mũy grande torto.<sup>715</sup> Mas seu padre, ueendo en como da sentença [39ra] que el dera<sup>716</sup> nõ auya apellaçõ, e, esso meesmo, que sua filha per aazo de sua tyranya causada de sseu maaos desejo de luxuria auya de sseer enganada, consyrando, outrossy, en como o casamento ante ella e aquel onrrado caualleiro Jlliçio falssamente era desuyado, bem como hũu leom que em sua braueza nõ faz conta de temor nõ ha sentido que cousa he piedade, tirou a espada da baynha,<sup>717</sup> cõ a qual, em presença de quantos hi stauã, passou sua filha de parte a parte e a matou,<sup>718</sup> dizendo altas uozes, que todos o ouuyssẽ: "Toma alla<sup>719</sup> tu, ijustiçoso rrey, ca mais quero seer padre dhũa uirgem morta que, em seendo ella byua, por sua uergonha a mỹ beesse maa nomeada".

[vii, 5253] Entom mandou o enperador que o prendessẽ logo, mas, nom enbargando o sseu mandado, el, semelhante ao porco montes quando sse sente ferido e afasta de ssy os cãaes e se uay seu camjnho, bem assy este uallente caualleiro, teendo sua spada nas mãaos, fez afastar as gentes de ssy,<sup>720</sup> en tal guisa que nom auya hi homẽ tam ardido que oussase datender suas feridas, ataa que chegou onde tijnha seu cauallo.<sup>721</sup> E desy cõ a espada chea do sangue de sua filha ffoisse pera onde jazia a oste dos rromãaos.<sup>722</sup> [39rb] E com grande lastima contoulhes todo o caso que lhe aconteçera por sua filha,<sup>723</sup> dizendolhes que do gram torto que a el era feito podiam elles bem tomar exemplo pera ffazer correger a grãde ijustiça<sup>724</sup> que era husada na çidade de Rroma, ante que de guerrear ã terra stranha e perder en tanto sua onrra em casa. "Ca en

<sup>714</sup> Empachado con 'ciegos' deseos, dice Gower.

<sup>715</sup> Cuenca añade, por si no era suficiente, "a grant syn razón e syn aver culpa".

<sup>716</sup> "Que el dera": "Del enperador" dice Cuenca.

<sup>717</sup> "Da baynha" es redundante para Cuenca.

<sup>718</sup> "E a matou" también lo juzga redundante.

<sup>719</sup> "Tómala agora" dice Cuenca. 'Ahí la tienes', 'Tómala ahora', dice Gower ("Lo, take hire ther", 'Take her there').

<sup>720</sup> Gower: 'Se abrió camino, le dejaron vía libre', v. 5260 (traducción nuestra).

<sup>721</sup> "...tenja su cauallo, e caualgõ" dice Cuenca. 'Saltó sobre el caballo', es más explicito Gower.

<sup>722</sup> Cuenca: "...la hueste que él tenja en cargo".

<sup>723</sup> Cuenca: "...con el enperador e su fija".

<sup>724</sup> Cuenca prefiere 'injusticias' en plural.

durando mujto esta maa husança," disse el, "conuem que a ujda dos homêes pollo de sua molher ou de sua filha, se fermosa he, ste senpre em auentura".<sup>725</sup>

[vii, 5277] Quando os da hoste sentirõ tã craramente a olho a maa gouernança de seu rey e enperador, fizeram todos sseu juramento pera starẽ firmemente cõ dereito.<sup>726</sup> E concordados sobre esto, nõ curarõ dhjr mais longe,<sup>727</sup> mas tornarõsse outra vez pera Rroma. E, depois, tanto ffoi fallada esta tiranya antre as gentes, que em ffy a callada traiçom fundada sobre maaõ deseio de luxuria per toda a çidade foy descuberta e sabuda. Por a qual cousa todos em geeral temyã o perigo daquelle que per aquella guisa os tijna sojugados. Porẽ, per conselho de toda a comunydade, por tal de squiuar<sup>728</sup> mayor mal que ao diante podia bijr, o enperador ffoy priuado de todo o rregimento e deposto do sseu ynperio.<sup>729</sup> E, esso meesmo, todos aquelles per cujo conselho el [<sup>39va</sup>] fora guyado ouuerom sua peendença.<sup>730</sup> Por esta guisa o nom casto foy castigado, de que os que depois tomarõ encarrego de rreger o poboo podiam seer auysados<sup>731</sup> e aprender per esta eujdençia ã como a todo rrey he bem desquiuar os deleytos dos biçios ã segujr senpre as uertudes."

[CXVII] *Aqui<sup>732</sup> antre as propriedades que perteeçẽ aa castidade, falla do casamento cujo stado he ygualdado ao que byue ã continençia, se a ssua gouernança, segundo honesta deleitaçõ for tenperada como deue. E conta sobrello hũu enxemplo que aconteceo a Sarra, filha de Raguel.<sup>733</sup>*

<sup>725</sup> No es estilo directo en inglés.

<sup>726</sup> Habría de corregirse el texto español ("con el dicho Luçius Verginjus" dice Cuenca, sin duda por mala lectura o corrupción del ms.).

<sup>727</sup> "...en su guerra que començada tenjan". El 'no ir más adelante' es añadido acertado, para el pathos, de Payn.

<sup>728</sup> "Escusar" dice Cuenca. ¿Error de lectura?

<sup>729</sup> En inglés sólo "deposed".

<sup>730</sup> "Penytençia" en castellano.

<sup>731</sup> "Tomar enxemplo" se empeña Cuenca.

<sup>732</sup> La "A." aparece ligeramente en el margen.

<sup>733</sup> Apostilla: *Hic inter alia castitatis regimen concernencia loquitur quomodo Matrimonium, cuius status Sacramentum, quasi continenciam equiperans, eciam honeste delectacionis regimine moderari debet. Et narrat in exemplum, qualiter pro eo quod illi vii<sup>m</sup> viri, qui Sarre Raguelis filie magis propter concupiscenciam quam propter matrimonium voluptuose nupserunt, vnus post alium omnes prima nocte a demone Asmodeo singillatim iugulati interieerunt.* El último *exemplum* del libro VII, Sara y Tobías, de nuevo de base bíblica (es más frecuente el uso de la *Biblia* en este libro VII que en los restantes), permite a Gowcr abundar en el tema del matrimonio como canal de pasiones que permite el sano equilibrio de naturaleza y razón. El porqué no se elige este cauce permitirá el desarrollo del género peninsular de la novelística sentimental, así como sabias admoniciones de Genius a Amans al final del libro siguiente. Cf. también lo dicho en nota 551 *supra*.

[vii, 5307] “[P]era fazer fym em esta parte do que perteeçe aa poliçia de castidade, em spicial por fynal conclusom,<sup>734</sup> que todollos delleytos som pera squiuar, eu per exenplo to quero ora dar a entender.

Achasse<sup>735</sup> em scripto en como ã Roges, hũa villa que he na terra de Medea, auya hũa uirgem per nome chamada Sarra, e era filha de Raguel, segundo diz a estoria. A qual em fremosura passaua todollas de sseu linhagem,<sup>736</sup> en tanto que dos rricos e dos gentys<sup>737</sup> da çidade sobre todas era mais deseitada, como aquelles que por seu amor endoudeçerom. E a demãdauã muytas uezes a sseu padre pera casamento. Antre os quaees hũu se açertou de casar com ella, mas aquello foy<sup>[39vb]</sup> mais por delleitamento que por outra êtençõ boa que aa lley do casamento perteeçesse,<sup>738</sup> de que el depois mujto se rrependeo. Ca, ã jazendo cõ ella a primeira noyte na cama, nõ curou de rrogar a Deus,<sup>739</sup> mas por comprir seus delleitamentos soomente quiseraa tomar nos braços. Asmod, hũu diaboo do Inferno, o qual, segundo contam os livros,<sup>740</sup> serue pera tentar<sup>741</sup> os homẽes em este caso, staua hi entõ prestes pera bjngar aquella enpresa que tijnha posta sobre delleitamento. [vii, 5342] E torceolhe o pescoço, en tal guisa que el da sua ujda fez logo acabamento. Esta mulher noua, nõ sabendo a rrazõ por que lhe fora dada aquella morte tam subitamente, tomou por ello ã ssy mũy grande noio. Pero nõ lhe aconteçeo esto do primeiro marido tã soomente, mas este Asmod fez esto meesmo a sseis outros que depois foram seus maridos, os quaees, tanto que poserõ mãao em ella so entẽçom daquella uontade açesa que he contra a lley do casamento, logo hũu ponto matauaos, jazendo na cama.

E quẽ quiser parar mentes ao que depois aconteçeo ã esta materia, quando ella cõ Thobias foy casada? E Rraphael<sup>742</sup> por conpanhia lhe enssynou o modo en como auja de sseer onesto ã seus feitos. Podera seer çerto que Asmod nõ auja entõ logar pera fazer o mal que aos outros ante fezera, nõ enbarg<sup>[40ra]</sup>ando que Thobias ouue conprimento de sseu desejo como el quis. Ca de tal

<sup>734</sup> Cuenca lee “por sennal de conclusyón”, confundiendo la ‘s’ alta.

<sup>735</sup> “A” del tipo capital ornamentada de comienzo de capítulo.

<sup>736</sup> Pasaba a todas, pero Gower dice: ‘...y de ambos cuerpo y cara, / no la había más hermosa en su clase’ (traducción nuestra).

<sup>737</sup> Sólo ‘ricos’ en Gower, aunque el no traducir el v. 5318 quizá le hace usar ahora ‘gentiles’.

<sup>738</sup> “...más por deletamiento que por otra buena yntinción de le de casamiento, njn que a ello perteneçiese...” dice raramente Cuenca. Payn amplía mucho esta última frase (vv. 5324-28).

<sup>739</sup> Payn, creemos, no está acertado al traducir el v. 5331.

<sup>740</sup> Hay mancha de tinta pero es legible.

<sup>741</sup> “Tenprar” se quivoca Cuenca.

<sup>742</sup> “El ángel Rafael”, añade Cuenca para despistados.

modo gujou seu tallante<sup>743</sup> que a ley e a naturalleza ābas eram seruidas e el medes guardado que nom cahiu na sētença.<sup>744</sup>

[vii, 5366] Polla eujdença deste exenplo pode homē bem entender que, pois deleitaçom na ley do casamento pode cahjr em culpa, aquel que casado he deuya seer mujto auisado de nom husar dos seus delleytos ē outra guisa. Ca a rrazō e a naturalleza Deus tem em ellas asseentadas suas leys e quis que os anymaaes brutos soamente fossem obrigados aa lej da natureza. Mas quis<sup>745</sup> que o homē, segundo rrazō, modificasse sua naturalleza,<sup>746</sup> en tal guisa que, ajnda que ouesse delleitaçom pollo tenpo, que nō husasse, porem, de fornizio nē de luxuria.<sup>747</sup> Assy que anballas leys per ordenança de Deus sem nehū scādallo<sup>748</sup> porem podem seer guardadas.<sup>749</sup> E, porem, o phillosopho enssynou a El-Rrey Alexandre que nom tā soamente vsasse da uirtude de castidade, mas que en todos seus feitos fosse outrossy honesto e parasse mentes qu[ã]to<sup>750</sup> uerdadeiro e quāto [largo]<sup>751</sup> e quāto justo e quāto casto el de rrazō deuja de seer, e cō esso nō lhe squeeçesse a uirtude de piedade, per a qual podia mereçer grado ante Deus e guardar<sup>752</sup> ssy medes e sseu poboo em boa andāça,<sup>[40rb]</sup> de paz, onrra e de saude ē este mūdo.<sup>753</sup>

[vii, 5398] "Ora, filho meu,<sup>754</sup> tornando a fallar do que me rrogaste em tua confissom, que te contasse a forma da doctrina dAristotilles, eu parte dello te hey rrazoado, com outras storias de mestura, a fym de prouar se eu podesse abrandar em algũa cousa as penas que tu padeçes ē Amor".

[vii, 5408] Amāte: "Oo, padre meu, leixemos esso, porque he cousa que nom pode seer<sup>755</sup>. Desto que me contado auees, eu mjl

<sup>743</sup> "Se ovo" en Cuenca.

<sup>744</sup> Calco. Traduce un "sentence", 'condena'. Todo el párrafo anterior está muy bien traducido, con pequeñísimas modificaciones irrelevantes.

<sup>745</sup> "Es más, quis...", en Cuenca.

<sup>746</sup> Gower: 'Modificase su naturalzeza en ciertas ocasiones, por ciertos motivos' (vv. 5378-79) (traducción nuestra).

<sup>747</sup> "De forniçio" en Cuenca, a secas. En Gower sólo 'de luxuria', con glosa en Payn.

<sup>748</sup> Traduce el "sclandre" del original.

<sup>749</sup> "Asý que amas las leyes, por ordenança de nuestro sennor pueden ser guardadas". Debe haber un error de copia en el ms. de Cuenca o simplemente salto de lectura. Al margen apostilla latina en el original: *Nota*.

<sup>750</sup> El ms. tiene la seña de abreviatura sobre la 'q-', no la 'a'.

<sup>751</sup> Reconstrúyase cualquier otra palabra, si se quiere. El *Segredo do Segredos*, por ej., justifica nuestra elección: "Os Rex con quatro Rei *largo* a si E aos subditos Rey auarento a sy E aos subditos E rey auarento a sy E *largo* aos subditos E rey *largo* a sy E auarento aos subditos" (p. 11).

<sup>752</sup> "Guarda" en Cuenca.

<sup>753</sup> Olvida (¿?) Payn la 'riqueza' en su serie ("richesse").

<sup>754</sup> El castellano pone el nombre del interlocutor, Confesor, primero.

<sup>755</sup> "Porque...seer": añadido de Payn.

uezes uos rrendo graças de uosso trabalho,<sup>756</sup> mas, aynda que as storias<sup>757</sup> a mÿ soassẽ nas orelhas, o meu coraçom staua senpre em outro lugar, como aquel que sse nõ pode rreteer de nom seer continuoadamente nas penas dAmor.<sup>758</sup> Ca eu nũa tal doctrina soube aprender que me fizesse sq[u]eeçer soo hũu põto<sup>759</sup> que eu nõ aguardasse oras pera pensar dAmor e da sua ley. Por ende, meu sancto padre,<sup>760</sup> leixaac esto, eu uollo rrogo, e tornaac a fallar dAmor que ante começastes. E sse hi cousa squeeçeo que a el perteeça, e a mÿ compre de sseer confessado, pergütademe por tal, que, enquãto for byuo, do mal que usey me possa correger”.

[vii, 5430] Confessor: “Filho meu, pera comprimento de tua confissõ, ajnda hi [he] mais pera dizer, mas,<sup>761</sup> por tal que tu seias aujsado do que a ty mujto compre,<sup>762</sup> hũu ponto, que he o derradeiro dos que perteeçem a Amor, eu to contarey. E deshi farey fym”.<sup>763</sup>



RESUMEN: Este artículo consiste en la edición comentada del libro VII de la *Confessio Amantis* de John Gower en su versión portuguesa de Robert Payn. Consiste en un *regimiento de príncipes* en que Genius, el sacerdote de Venus, instruye a Amans sobre los consejos que Aristóteles dio a Alejandro Magno. Es, pues, un verdadero resumen de contenidos enciclopédicos medievales, aderezados de historias a propósito.

ABSTRACT: This article consists of the edition and commentary of book VII of John Gower's *Confessio Amantis* as it was translated into Portuguese by Robert Payn at the beginning of the 15<sup>th</sup> c. Book VII is in fact a *mirror of princes* (*speculum principis*). Genius, Venus's priest, instructs Amans telling him the teachings that Aristotle provided for his pupil Alexander the Great. In this regard, it is a summary of medieval encyclopaedic knowledge interspersed with Ovidian-like stories that help Amans understand the meaning of the different topics dealt with by Aristotle.

PALABRAS CLAVE: *Espejo de príncipes*, Ovidio, Aristóteles, *Confessio Amantis*

KEYWORDS: *Speculum principis*, Ovide, Aristotle, *Confessio Amantis*

<sup>756</sup> “De uosso trabalho” es añadido de Payn.

<sup>757</sup> “...las vuestras rrazones...” en Cuenca.

<sup>758</sup> “...que, en su pensamiento, no vaya a las penas del amor”.

<sup>759</sup> ‘Aun si durmiera’, ‘Hasta durmiendo’ dice Gower (traducción nuestra), no Payn.

<sup>760</sup> Siguiendo lo que es costumbre en Cuenca de reducir las referencias irreverentes (según él) o inapropiadas en dicho contexto, dice “senhor padre”, sin ‘santo’.

<sup>761</sup> ‘que mas’, ‘que’ tachado.

<sup>762</sup> “...de lo que te cuple” basta a Cuenca.

<sup>763</sup> Apostillas del último intercambio de diálogos: *Confessor. Amans. Confessor. Cuenca* ha eliminado dichos nombres, y Payn los incorpora al texto. Gower: ‘...y es el último de todos; / te lo diré, y luego basta’ (vv. 5437-38) (traducción nuestra).